Chroniques du Manuscrit au Yémen

حوليات مخطوطات اليمن

عدد ٢١، يناير ٢٠١٦

N° 21 / Janvier 2016

Directrice de la Publication Anne REGOURD (CNRS, UMR 7192)

Contact Secrétariat secr.cmy@gmail.com

Comité de rédaction Olga ANDRIYANOVA (Doctorante, Paris), Jan THIELE (Centro de Ciencias Humanas y Sociales, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid), Anne REGOURD (CNRS, UMR 7192)

Correspondants Tamon BABA (Post-Doctorant, Université de Kyushu, Japon), Deborah FREEMAN-FAHID (FRAS, Assistant Conservateur, Dir. de publication, The al-Sabah Collection, Dar al-Athar al-Islamiyyah, Koweït), Stéphane IPERT (Responsable Préservation & Conservation, Qatar National Library), Abdullah Yahya AL SURAYHI (Manuscrits, Université d'Abu Dhabi, Bibliothèque nationale, Abu Dhabi)

Comité de lecture Hassan F. ANSARI (Institute for Advanced Study, Princeton), Anne K. BANG (Université de Bergen, Norvège), Marco DI BELLA (Indépendant, Conservation/restauration manuscrits arabes), Deborah FREEMAN-FAHID (FRAS, Assistant Conservateur, Dir. de publication, The al-Sabah Collection, Dar al-Athar al-Islamiyyah, Koweït), David HIRSCH (Charles E Young Research Library, UCLA), Michaela HOFFMANN-RUF (Université de Tübingen), Clifford B. MESSICK (Université de Columbia), Samer TRABOULSI (Université d'Asheville, Nord Caroline)

Mise en page Anne REGOURD

Webmaster Peter J. NIX, webmaster@cdmy.org

ISSN 2116-0813

Photo de couverture/Cover's image : Grande mosquée/Great Mosque, Ibb, 08.06.2008
© Hélène David-Cuny

*Chroniques du manuscrit au Yémen.*21

Nouvelle série. 2

(Janvier 2015)

(prochain numéro juillet 2016)

Sommaire

Éditorial 1

Actualités 2

In memoriam 2

'Abd al-Karīm ĞADBĀN (1965-2013) par Jan Thiele 2

Obituaires 3

Leila INGRAMS (1940–2015) par Mikhail Rodionov 3

Patricia CRONE (1945–2015) par Fred M. Donner 5

Yémen 11

« Fenêtre sur… » 20

Arabie Saoudite 20

Émirats Arabes Unis 233

Koweït 23

Qatar 26

Oman 26

Sharja 30

Nouvelles internationales 31

Articles 34

Olga ANDRIYANOVA Doctorante (Institut des mondes africains/BULAC)
Les manuscrits omanais de la collection de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg. I. Manuscrits des œuvres écrites par des auteurs omanais 34

Yasuyuki KURIYAMA (Lecturer, Chuo University)
Aden Port Customs in Rasūlid Yemen: With a Focus on Import and Export Customs Clearance 112

Ismail K. POONAWALA (UCLA, États-Unis)
Note on *Kitāb al-Zīna* of Abū Ḥātim Aḥmad b. Ḥamdān al-Rāzī (d. 322/934) 126

David HOLLENBERG (University of Oregon) & Anne REGOURD (CNRS, UMR 7192)
Manuscripts destruction and looting in Yemen: A Status report 157

Éditorial

Ce numéro des *Chroniques du manuscrit au Yémen* est largement dédié aux conséquences que les événements qui affectent le Yémen ont sur les manuscrits.

La direction des *CmY*.

Actualités

(période de juillet à décembre 2015)

Chroniques du manuscrit au Yémen = CmY

IN MEMORIAM

ʻAbd al-Karīm ǦADBĀN (1965-2013)

Les *CmY* commémorent l'anniversaire de la disparition, il y tout juste deux ans, de ʻAbd al-Karīm Ǧadbān, victime d'un attentat en novembre 2013, dans la capitale yéménite. Au-delà de son engagement politique en tant que député de Ṣaʻda au Parlement, Ǧadbān était chercheur et, à ce titre, contribua de manière significative aux études zaydites. Il est l'auteur de nombreuses et régulières éditions critiques, parmi lesquelles on retiendra :

a. al-Nāṣir li-al-Ḥaqq al-Ḥasan b. ʻAlī al-Uṭrūš (m. 304/917), *Al-basāṭ*, éd. ʻAbd al-Karīm Ǧadbān, Ṣaʻda, Maktabat al-turāṯ al-islāmī, 1418/1997.
b. al-Qāsim b. Ibrāhīm al-Rassī (m. 246/860), *Maǧmūʻ kutub wa-rasā'il al-Imām al-Qāsim b. Ibrāhīm al-Rassī*, éd. ʻAbd al-Karīm Ǧadbān, Sanaa, Dār al-ḥikma al-yamaniyya, 1422/2001.
c. al-Nāṭiq bi-al-Ḥaqq Abū Ṭālib Yaḥyā b. al-Ḥusayn al-Hārūnī (m. 424/1033), *Kitāb al-tabṣira fī al-ʻadl wa-al-tawḥīd*, éd. ʻAbd al-Karīm Ǧadbān, Ṣaʻda, Maktabat al-turāṯ al-islāmī, 1423/2002.
d. Muḥammd b. al-Qāsim al-Rassī (m. 279/892–893), *Maǧmūʻ kutub wa-rasā'il al-Imām Muḥammad b. al-Qāsim al-Rassī*, éd. ʻAbd al-Karīm Ǧadbān, Ṣaʻda, Maktabat al-turāṯ al-islāmī, 1423/2002.
e. al-Qāsim al-ʻIyāni (m. 393/1003), *Maǧmūʻ kutub wa-rasā'il al-Imām al-Qāsim al-ʻIyāni*, éd. ʻAbd al-Karīm Ǧadbān, Ṣaʻda, Maktabat al-turāṯ al-islāmī, 1423/2002.
f. ʻAbdallāh b. ʻAbbās b. ʻAbd al-Muṭallab (m. 68/687–688), *Masā'il Nāfiʻ b. al-Azraq li-Ibn ʻAbbās*, éd. ʻAbd al-Karīm Ǧadbān, Ṣaʻda, Maktabat al-turāṯ al-islāmī, 1423/2002.
g. al-Mu'ayyad bi-llāh Aḥmad b. al-Ḥusayn al-Hārūnī (m. 411/1020), *Iṯbāt nubuwwat al-nabī*, éd. ʻAbd al-Karīm Ǧadbān, Ṣaʻda, Maktabat al-turāṯ al-islāmī, 1424/2003.
h. al-Nāṣir li-Dīn Allāh Aḥmad b. Yaḥyā (m. 314/934), *Maǧmūʻ kutub al-Imām al-Nāṣir Aḥmad b. Yaḥyā*, Ṣaʻda, Dār al-Imām Zayd b. ʻAlī, 2 vols., 2012.
i. al-Hādī ilā al-Ḥaqq Yaḥyā b. al-Ḥusayn (m. 298/910), *Tafsīr al-Imām al-Hādī*, éd. ʻAbd al-Karīm Ǧadbān, Ṣaʻda, Dār al-Imām Zayd b. ʻAlī, 2 vols., 2012.

j. al-Nāṭiq bi-al-Ḥaqq Abū Ṭālib Yaḥyā b. al-Ḥusayn al-Hārūnī (m. 424/1033), *al-Muǧzī fī uṣūl al-fiqh*, éd. ʻAbd al-Karīm Ǧadbān, Ṣaʻda, Dār al-Imām Zayd b. ʻAlī, 4 vols., 2013.

La bibliographie de Ǧadbān reflète son intérêt central pour la théologie zaydite. Les textes qu'il a rendu accessibles en réalisant une édition critique sont d'une grande importance : nombre d'entre eux sont des collections d'œuvres d'imams qui ont exercé une influence prépondérante sur l'histoire intellectuelle des Zaydites.

Avant sa mort, Ǧadbān dédia ses efforts à l'étude de la communauté muṭarrifite, une branche du zaydisme yéménite peu étudiée. Il était en train de préparer une édition critique de l'une des très rares sources primaires de la pensée des muṭarrifites : *Al-burhān al-rā'iq al-muḫallis min warṭ al-maḍā'iq* de Sulaymān b. Muḥammad b. Aḥmad al-Muḥallī (m. vi^e^/xiie s. ; pour ce texte, voir Wilferd Madelung, « A Muṭarrifī manuscript », dans : *Proceedings of the VIth Congress of Arabic and Islamic Studies*, Stockholm/Leyde, E. J. Brill, 1975, p. 75–83 [réimprimé dans : *idem* (éd.), *Religious Schools and Sects in Medieval Islam*, Ashgate, Aldershot, 1985, texte xix]). Ce texte est aussi d'un intérêt primordial pour l'étude de la théologie musulmane au-delà de l'histoire intellectuelle des zaydites. On y trouve d'importantes citations de textes muʻtazilites dont les originaux sont perdus. Le manuscrit unique d'*Al-burhān* est conservé à Sanaa à la Maktabat al-awqāf (al-Šarqiyya) sous le numéro 673 et en microfilm à Dār al-kutub, au Caire (voir *Qā'ima bi-al-maḫṭūṭāt al-ʻarabiyya al-muṣawwara bi-al-mīkrūfilm min al-Ǧumhūriyya al-ʻArabiyya al-Yamaniyya*, Le Caire, Maṭbaʻat dār al-kutub, 1967, p. 6, n° 146). Il faut espérer que ce travail inachevé trouvera un successeur approprié pour être mené à terme.

Jan Thiele.

Obituaires

Leila Ingrams (1940–2015)

Born in Cairo on 16 June 1940, died in Kent, UK, on 22 March 2015, Leila Ingrams bridged East and West in her bright personality and multifaceted cultural activities. Leila's parents have written a new page in the modern history of South Arabia in general and Hadhramaut in particular. Her father, William Harold Ingrams, as Resident Adviser and British Agent to the Quʻayṭī and Kaṯirī Sultanates (1937–1940, 1942–1944), played a key role in the so-called Ingrams Peace (1936–1937) or the conciliation of the turbulent tribes of Hadhramaut. Her mother, Doreen, apart from other things, is renowned for her brave pioneering travel across the land of belligerent al-Ṣayʻar tribe from which she adopted a little girl, Zahra, Leila's elder sister. Valuable ethnographic data are gathered together in Doreen's book *A Time in Arabia* (London, John Murray, 1970; republished under Leila's supervision by Eland, 2013, and translated into Arabic by her friend, a Hadhrami poet, Naǧīb Saʻīd BāWazīr, *Dūrīn Ingrām, Ayyāmī fī al-Ǧazīra al-ʻarabiyya, Ḥaḍramawt wa-ǧanūb al-Ǧazīra al-*

'arabiyya 1934–1944, Ġayl Bā Wazīr, Maktabat al-Ṣāliḥiyya li-al-našr wa-al-tawzī', 2011).

After studying in Kent, Oxford and Paris, Leila worked for the Centre for Arab-British Understanding, established by her mother. In 1970s she assisted in Muscat to John Townsend, British economic adviser to the Omani government. She proved to be utterly devoted to her parents' cause and to her friends all over the world. In 1980s she published her first book *Ethiopia Engraved* (Paul Kegan, 1988) with Richard Pankhurst, Librarian of the Royal Asiatic Society. At the same time she and her mother accomplished the titanic work of compiling a multivolume *Records of Yemen, 1798–1960* (Cambridge, Archive Editions, 1993), fifteen volumes of printed and handwritten documents in English and Arabic (I: 1798–1838, II: 1838–1854, III: 1855–1872, IV: 1872–1899, V: 1900–1914, VI: 1914–1923, VII: 1924–1933, VIII: 1933–1945, IX: 1933–1945, X: 1940–1950, XI: 1950–1954, XII: 1955–1957, XIII: 1957–1958, XIV: 1957–1958, XV: 1958–1960), the last volume, XVI, presents a map box comprising 17 maps and views in black and white and in colour.

In acknowledgement to the *Records of Yemen* the publishers and editors express their hope "that publication of this work will provide an alternative reference source and save wear and tear on at least some of the original papers". In editors' preface to the first volume (I, pp. vii–viii) Doreen and Leila wrote: "We have been privileged to have had access to ancient and fragile archives now closed to public view (...). There are gaps in the records not only caused by deterioration. Some volumes in 1897 were stolen and sold as wrapping paper to sweetmeat vendors in Tawahi, Steamer Point. In 1919 another theft further depleted the archives. Nevertheless there is an enormous wealth of documents, thousands of files and bound volumes which we have researched at the India Office Library and Records and the Public Records Office, reflected in the many and varied sources for which references are given".

For the academic readership of *CmY* this voluminous work remains Leila's *opus magnum*, although her literary production includes quite a number of titles. Among them, a book *Yemen Engraved: Illustrations by Foreign Travellers 1680–1903* (London, Stacey International, 2006) and articles on cultural influences: in folk music ("African Connections in Yemeni Music", *Musike*: *International Journal of Ethnomusicological Studies* 1/2, 2006, pp. 65–76; also published in: "Sounds of Identity: The Music of Afro–Asians by Shihan de Silva Jayasuriya", *Musike*, Semar, 2006) or in other intercultural issues ("Somali Migration to Aden from the 19th to the 21st Centuries", with R. Pankhurst, in: *African and Asian Studies* 5/3–4, 2006, pp. 371–382). She also republished some books of her parents.

Up to her last day she was a *spiritus movens* of the Arab-British understanding cause inspired by her mother. When Doreen died in 1997, Leila replaced her as Head of the Friends of Hadhramaut, a country of her childhood. She launched educational projects, e.g. an exhibition at the al-Kaṯirī Palace in Say'ūn in 2003, and relief actions after the overwhelming floods of 2008. Four years earlier she created the Doreen Ingrams Scholarship Fund for female students with special needs in another part of the Arab World, at Bir Zeit University in Palestine. In 2009 at the National Museum in

Ṣanʿāʾ she demonstrated authentic photographs taken by Harold and Doreen in Yemen and later donated this exhibition for permanent display to the Museum of Say'ūn. In 2010 Leila helped the National Library of Singapore to organize an exhibition on Hadhramis in South-East Asia. It is only a few of many cultural events to which she was related.

During the last years of her life she offered her ethnographic collections to the British Museum and placed parental documents to the Bodleian Library and to the archives of St Antony's College, Oxford.

Friends of Yemen and international scholars engaged in Yemeni studies who knew Leila personally will never forget her.

Mikhail Rodionov
Université d'État de St-Petersbourg.

Patricia CRONE (1945–2015)

The death of Patricia Crone in the summer of 2015 deprived the world of one of its most learned, original, and rigorous scholars of early Islam and the Islamic world. She was also a highly productive scholar, a fact only in part due to her appointment at the Institute for Advanced Studies, which freed her from the teaching and administrative duties associated with most normal university appointments. Many disagreed with Professor Crone's conclusions on some topics, or sometimes with her entire approach to the study of Islamic history, but no one (at least no one who ever met her, or engaged in academic exchange with her) could seriously question her deep commitment to scholarship, her honesty in attempting to face unresolved—and sometimes uncomfortable—historical questions, the astonishing breadth of her knowledge, or her penchant for keen and detailed analysis of both primary texts and scholarly opinions. Among her many publications were a number of signal importance for the study of pre-Islamic and early Islamic Arabia that should be of great interest to the readers of this journal.[1]

Born in Denmark, she pursued her higher education first in Copenhagen and then in London, receiving her doctorate from the School of Oriental and African Studies at the University of London in 1974 with a dissertation on clientage during the Umayyad period, completed under the direction of the eminent historian Bernard Lewis. (This formed the central chapters of her second book, *Slaves on Horses. The evolution of the Islamic polity*, Cambridge, Cambridge University Press, 1980.) She subsequently held teaching positions in England at Oxford University and at Cambridge University before moving in 1997 to the Institute for Advanced Study in Princeton, N.J., in the United States. Her appointment as Andrew Mellon Professor in the School of Historical Studies at the Institute (an organization separate from

[1] The author is grateful to Antoine Borrut for helpful suggestions on the draft of this essay.

Princeton University) allowed her to devote almost the last two decades of her highly productive life entirely to scholarship.

Particularly in her early years, Professor Crone was inclined to express her frequently unconventional ideas about Islamic history in a manner that was blunt and, to many readers, gratuitously abrasive. This intemperate tone is most noticeable in the framing chapters of her second book[2]—the first book of which she was sole author—*Slaves on Horses* (as noted above, the central chapters of this work, on Umayyad clientage, were taken from her doctoral dissertation, and are much more sober in their expression). Her first book, *Hagarism: the making of the Islamic world* (Cambridge, Cambridge University Press, 1977) had been co-authored with Michael Cook, which may explain its somewhat less combative style—although the basic ideas it presented were challenging in the extreme. By her third book, co-authored with Martin Hinds, *God's Caliph: Religious authority in the first centuries of Islam* (Cambridge, Cambridge University Press, 1986), her tone was more measured, and subsequent writings tend to present ideas in a fairly calm, albeit always frank, manner, even though the ideas she conveyed were often just as challenging to received scholarly consensus and, at times, to cherished traditional beliefs of the Muslim community. Her fearlessness in presenting her carefully reasoned views on history, regardless of how much they contradicted long-established opinions or beliefs, was characteristic of her career, and reflected her unbending commitment to the pursuit of rational analysis based on the most reliable evidence available. She was, in this sense, a model of historical integrity.

With the passing of time, she moved away from some of the extreme skepticism found in her earlier work on the traditional view of Islam's origins; in her later years, for example, she felt comfortable writing about the historical evidence for the prophet Muḥammad (something which her earliest writings, with their trenchant critique of the traditional Islamic historical sources, left at least unclear.)[3] Abrasive or not, her writings always present a clear historical argument or thesis, which she advances forcefully on the basis of a wide array of evidence and clear logical argumentation.

From the beginning, Professor Crone's scholarship touched on matters of significance for our understanding of the history of Arabia. In *Hagarism*, Crone and Cook presented a profoundly revisionist view of Islam's origins, calling into question many time-worn verities of the traditional narrative, such as the location of the prophet Muḥammad's prophetic activity: *Hagarism* attempts to show that the original Hagarene sanctuary was somewhere in the northern Ḥiǧāz, rather than in Mecca, as Islamic tradition (and all Western scholarship up to that time) would have it. It also questioned what might be termed the ideological background of Islam's beginnings, seeing the first appearance of Islam not as a monotheist reaction to an assumed Arabian paganism but as the product of a combination of Jewish messianism (brought by Jewish exiles from Byzantium) and a nascent sense of "Arab" identity.

---

[2] I raised my own objections on this point in my review of *Slaves on Horses*, in *Journal of the American Oriental Society* 102, 1982, pp. 367–371.

[3] See, for example, her online essay, "What do we actually know about Mohammed?", in *Open Democracy*, 10 June 2008: www.opendemocracy.net/faith-europe_islam/mohammed_3866.jsp.

Another standard part of the traditional Islamic origins story that relates to Arabia formed the subject of Crone's fourth[4] book, *Meccan Trade and the Rise of Islam* (Princeton, Princeton University Press, 1987). The traditional view, as well as Crone's decisive rejection of it, are neatly summarized by her near the end of the book, as follows:

> "Qurashi trade is said to have developed because Mecca was a halt on the incense route, because it was located at the crossroads of all major trade routes in Arabia, and especially because it was a sanctuary that attracted pilgrims once a year and afforded constant protection to those who wished to settle there. All these claims would appear to be wrong. Mecca was not located on the incense route, still less at the crossroads of all the major routes in Arabia. It was not an object of pilgrimage. It was not a sanctuary, or if it was, Qurayš were not apparently its guardians. And it did not, in fact, afford protection to those who settled there: settlers in Mecca owed their safety to alliances with members of Qurayš, not to the supposed sanctity of the Meccan territory. The site was barren, devoid of a fertile hinterland except for Ṭā'if, ill-equipped for maritime trade, and much too far away for a caravan trade with Syria of the kind that the sources describe." (*Meccan Trade*, p. 196)

This blunt assessment is based on a meticulous examination of evidence from a wide array of sources. *Meccan Trade* includes, in its first two parts, a detailed study of the Arabian spice trade from antiquity until the medieval period, and of the trade of Mecca, based on study of Arabic, Greek, Latin, Syriac, and other sources. Crone offers evidence that whatever overland incense trade there may have been through the Ḥiǧāz had died out centuries before Islam arose. She decides that the idea that Mecca was the hub of a thriving trade in luxury goods was a scholarly fiction first popularized by the Belgian Orientalist Henri Lammens, S.J. (1862–1937). The historian Hugh Kennedy described this part of the book as a "thorough demolition job"[5] that effectively scuttled the Lammens thesis, until then followed by almost everyone.[6] Crone's description of the gradual collapse of the market for incense from South Arabia during the centuries before the rise of Islam may not convince everyone completely, in view of the continued use of incense in Christian churches of the Mediterranean region, and the documented export of large quantities of incense from South Arabia to China and elsewhere in the eleventh–thirteenth centuries C.E.[7] But she showed compellingly that the traditional notion in Orientalist literature of a thriving Meccan luxury trade was overblown, and forced subsequent scholars to be much more circumspect when talking about trade in the Arabian peninsula, and its

---

[4] Or fifth; 1987 was also the imprint date of her *Roman, Provincial, and Islamic Law*, Cambridge, Cambridge University Press.

[5] In Hugh Kennedy's review of *Meccan Trade, Bulletin of the Middle East Studies Association of North America* 22, 1988, pp. 54–55.

[6] Including the present author: see my "Mecca's Food Supplies and Muḥammad's Boycott", *Journal of the Economic and Social History of the Orient* 20, 1977, pp. 249–266, which Crone pointedly criticizes at several points in *Meccan Trade*.

[7] On the latter see Paul Wheatley, "Geographical Notes on Some Commodities in Sung Maritime Trade", *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society* 32, 1959, pp. 5–140.

presumed role as a factor contributing to the rise of Islam. In a subsequent article she added further thoughts on the kind of trade the Meccans may have engaged in, a much more humble commerce dealing in commodities such as leather rather than incense, ivory, and spices.[8]

Most of Professor Crone's work focused on early Islamic history; she was interested above all in Islam's origins, in questions of Islamic political thought, and in the religious and political history of Iran,[9] rather than specifically in Arabia, so she cannot be considered primarily an "Arabianist;" but some of the themes of sustained interest to her naturally touch on questions of interest to those working on Arabia and Yemen specifically.

This is particularly true of the question of political concepts and organization in Islam, in which she showed an acute interest throughout her career. She penned, for example, two very interesting articles tackling the old problem of the relationship between the "tribe" and the "state" (I place both terms in quotations because neither is subject to easy, or universally acceptable, definition). In these articles, she comes to the novel conclusion that states are not, *pace* the evolutionary anthropologists, a natural development in human organization that follows on a tribal stage of sociopolitical integration, but rather an entirely different, rival form of organization that first emerged in Sumer in a non-tribal environment. (See "The Tribe and the State," and "Tribes and States in the Middle East," both conveniently reprinted as items I and II in her volume in the Variorum Collected Studies Series, *From Arabian Tribes to Islamic Empire*, Aldershot, Ashgate, 2008). These essays, whether one agrees or not, are intellectually stimulating for anyone who grapples with questions of tribes, tribal identities, and states in tribal environments—as every student of Arabia, and of Yemen in particular, must do.

Another key essay dealing with Arabian tribal identities and their import is "Were the Qays and Kalb of the Umayyad period political parties?" (Item IV in the aforementioned Variorum volume), her clear-headed refutation of a theory espoused by M.A. Shaban, who claimed these two tribal confederations represented distinct political trends (one might almost say, Whig and Tory). Her answer to the question in her title is a resounding "no," and she shows convincingly that Qays and Kalb, originally tribal names, became the labels for factional groups contending for power, but had no distinctive ideological content, and people (or even tribes) not infrequently changed sides. Similarly, her essay "The first-century concept of *hiǧra*" (Item III in the Variorum collection) is a careful examination of how, and why, this key concept in Arabian society (meaning variously "emigration," "settlement," "taking refuge," and "joining the cause") evolved during Islam's first hundred years.

---

[8] Patricia Crone, "Quraysh and the Roman army: Making sense of the Meccan leather trade", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London* 70, 2007, pp. 63–88.

[9] On this, see especially her book *The Nativist Prophets of Early Islamic Iran: rural revolt and local Zoroastrianism*, New York, Cambridge University Press, 2012.

Her third book, *God's caliph: religious authority in the first centuries of Islam*, written with Martin Hinds, is also of some importance to students of Arabia, because it argues that the original form of Islamic sovereignty was in the form of a ruler who had both political authority and religious authority as God's deputy on earth, in the manner of the Shīʿī *imams* and, from what we are told, of the prophet Muḥammad himself. It suggests that this notion of leadership may have had deeper roots in pre-Islamic Arabian society than most studies allow.

Crone's *magnum opus* in the field of political thought—her *God's Rule: Government and Islam. Six Centuries of Medieval Islamic Political Thought* (New York, Columbia University Press, 2004), will also be worthwhile for Arabianists to dip into, if only to see what she has to say about, for example, Zaydī Shiʿism in South Arabia. And, indeed, anyone who struggles—as all historians of the pre-modern era must struggle—to understand what life was like in the distant past, can benefit from reading what may be my favorite among her dozen books, her *Pre-Industrial Societies* (Oxford, Blackwell, 1989), which lays out in clear terms, based on wide reading in the ancient and medieval history of Europe, the Middle East, South Asia, and East Asia, cogent thoughts on how life was led and society structured before the profound transformations wrought by the coming of industrialization and the technologies associated with it.

Finally, we might note that Crone penned a number of articles dealing with various passages and problems in the Qur'ān text—surely a matter that must be of interest to those who study Arabia, since the Qur'ān is the earliest Arabic literary text extant. Articles such as "The Religion of the Qur'ānic pagans: God and the lesser dieties" (*Arabica* 57, 2010, pp. 151–200), "Angels versus Humans as Messengers of God: The View of the Qur'ānic Pagans," (in P. Townsend and M. Vidas (eds.), *Revelation, Literature, and Community in Late Antiquity*, Tübingen, Mohr Siebeck, 2011, pp. 315–336), "The Qur'ānic *mushrikūn* and the resurrection" (*Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 75, 2012, pp. 445–472 and 76, 2013, pp. 1–20), and "Jewish Christians in the Qur'ān" (Part I in *Journal of Near Eastern Studies* 74, 2015, pp. 225–253; Part II to appear in 2016) attempt to extract from the text of the Qur'ān itself some information about the seventh-century Ḥiǧāz, and so to glean secure and reliable information about the Arabian religious context in which Muḥammad worked.

The true measure of a fine historian, in my view, is not that he or she always finds the "right" answer to a problem or the "right" description of an earlier era—for in the end, all historical interpretations are products of their time and the questions of their time, and hence are destined to be transcended by the formulations of future generations of historians. (As historians, we should get comfortable with the idea that our students will bury all of us, and our ideas, in the end.) Rather, the fine historian is one who can sense that received scholarly views are not in touch with the evidence found in relevant sources or with current conceptualizations, and who has the insight and determination to change the direction of debate, moving it into new and more productive channels, setting the stage for the next phase of historical exploration. By this measure, Patricia Crone must be acknowledged as one of the greatest historians of

the Near East in the twentieth century. Her work changed our understanding of early Islam and early Islamic history irrevocably, and has set the agenda for all future students in that field. Her death at the relatively tender age of 70—when we might have hoped for at least another decade of her penetrating scholarship—is a profound loss. That she had to endure the agonies of an unrelenting cancer, against which she fought valiantly for several years, makes her demise all the more lamentable.

Readers who have ventured this far will probably enjoy reading Professor Crone's own brief rumination on her career, written with the no-nonsense clarity and wit that all who knew her so enjoyed. It was delivered upon her receipt of the Lifetime Achievement Award given by Middle East Medievalists in November, 2014, and can be found in MEM's journal, *Al-ʿuṣūr al-wusṭā* 23, 2015, available on the MEM website at: http://islamichistorycommons.org/mem/wp-content/uploads/sites/55/2015/11/UW-23-MEM-Award-Crone.pdf

Fred M. Donner
Professor of Near Eastern History
The Oriental Institute and Department of Near Eastern Languages & Civilizations
The University of Chicago.

Comment citer les Actualités ?/How to refer to the News?

Avec date/With date

CmY 18 (Juil. 2014), Actualités, <26 avril 2014>

CmY 19 (Janv. 2015), Actualités, <Décembre 2014>, p. 25.

Sans date/Without date

CmY 18 (Juil. 2014), Actualités, <Oman. Activités de l'Organisation des Archives Nationales du Sultanat d'Oman>

CmY 19 (Janv. 2015), Actualités, <Nouvelle série « Studies on Ibadism and Oman »>, p. 39.

N.d.l.R.

Istituto Regionale per il Patrimonio Culturale, Udine, Italie. Bibliographie des pèriodiques sur la conservation et restauration

Alessandro Giacomello est l'auteur d'une page bibliographique du site de l'Istituto Regionale per il Patrimonio Culturale d'Udine (Italie) vouée aux périodiques qui lui ont paru riches en information dans les domaines de la conservation et de la restauration du patrimoine culturel. On notera son effort d'ouverture à des revues rédigées dans des langues extrêmement variées. Nous sommes heureux de dire que les *CmY* font partie de sa sélection.

http://www.ipac.regione.fvg.it/aspx/Articoli.aspx?idCon=2857&idMenu=889&liv=1&idAmb=121&idMenuP=790
http://www.ipac.regione.fvg.it/aspx/Articoli.aspx?idCon=3217&idMenu=889&liv=1&idAmb=121&idMenuP=790

Yémen

2015. Revue critique de trois livres historiques sur le Yémen, *Die Welt des Islams* 55/1, p. 122-127. ISSN : 0043-2539, E-ISSN : 1570-0607.

Esther Peskes donne dans ce numéro de *Die Welt des Islams*, la revue critique de : Thomas Kuehn, *Empire, Islam, and Politics of Difference. Ottoman Rule in Yemen*, 2011 ; Kerstin Hünefeld, *Imām Yaḥyā Ḥamīd ad-Dīn und die Juden von Ṣan'ā' (1904–1948). Die Dimension von Schutz (Dhimma) in den Dokumenten der Sammlung des Rabbi Sālim b. Sa'īd al-Ǧamal*, 2010 (voir *CmY* 11 (Janv. 2011), Actualités <Novembre 2010>) ; et Mikhail Rodionov & Hanne Schönig, *The Hadramawt Documents, 1904–51. Family Life and Social Customs under the Last Sultans*, 2011 (voir description du projet *CmY* 2 (Juil. 2006), Actualités <Édition de texte>).

http://booksandjournals.brillonline.com/content/journals/10.1163/15700607-00551p07

2015. Nancy Um, "1636 and 1726: Yemen after the first Ottoman era", in Eric Tagliacozzo, Helen F. Siu, and Peter C. Perdue (eds.), *Asia Inside Out: Changing Times*, Cambridge (MA), Harvard University Press, 2015, p. 112-134, carte p. 119. ISBN : 978-0-674-59850-8.

Avec le départ des Ottomans et l'instauration de la dynastie qāsimite, la date de 1636 marque le coup d'envoi d'une restructuration de la « carte » politique du Yémen entre hauts plateaux et basses terres, entre le Nord zaydite et le Sud sunnite, qui, alors que séparés depuis des siècles, se trouvent réunis. Le bras de fer qui se joue entre les puissances européennes (Angleterre, Pays-Bas et France), les Ottomans et les Qāsimites du Yémen autour du commerce du café entre 1636 et 1726 se solde par un bouleversement et une redistribution des intérêts commerciaux du Yémen, pris entre Méditerranée et océan Indien, pour lesquels la date de 1726 est un point tournant. Surtout, il révèle une certaine impuissance des Ottomans à contrôler les affaires dans leur zone d'action, une attitude bienveillante des Qāsimites à l'égard de la présence de marchands européens chez eux, enfin des Anglais et Néerlandais engagés dans des rapports de concurrence européenne plutôt que dans une approche proto-coloniale.

Il s'agit d'un article de synthèse : balayant un peu moins d'une centaine d'années, il renvoie à de nombreuses études. En ce qui concerne les *CmY*, on notera les archives de la Compagnie des Indes, des relations de voyage, et le bien connu *K. Našr al-arf li-nubalā' al-Yaman ba'd al-alf* de Muḥammad Zabāra.

19 mars 2015. New York, Kestenbaum & Company Gallery. Vente au enchères, manuscrits hébreux du Yémen

Parmi les manuscrits mis en vente par Kestenbaum à New York en mars 2015, figuraient deux œuvres de Maïmonide, une partie du *Guide des égarés* (*Moreh Nevuchim*), copié au Yémen, au xive s., ainsi que le *Sefer Nashim*, copié au Yémen, aux alentours de 1500. On note aussi un fragment d'une page par le Rabbin Akiva Eger au sujet d'un commentaire du Talmud par Rashi. Enfin le manuscrit autographe du *Milchamoth Hashem* du fameux lettré yéménite Rabbi Yichya Kafah, contenant sa critique sévère de la Kabbale, rédigée au Yémen en 1932.
https://www.kestenbaum.net/hi_0315.php

20 mai et 25 novembre 2015. Paris, séminaire « Histoire et archéologie de l'Islam et de la Méditerranée médiévale ». Éric Vallet, Zacharie Mochtari-Pierrepont, Moez Dridi

Dans le cadre du séminaire « Histoire et archéologie de l'Islam et de la Méditerranée médiévale », une séance a été consacrée au thème « Les pouvoirs dans la péninsule Arabique », à l'Institut de recherche sur Byzance, l'Islam et la Méditerranée au Moyen Âge (IRBIMMA). Y ont communiqué : sur le Yémen, Zacharie Mochtari de Pierrepont, « Réseaux, pouvoirs et sacré dans l'Arabie médiévale : le cas de la Tihāma yéménite (xiie-xve siècle) », et sur l'Arabie : Éric Vallet, « État et réseaux globaux dans l'Islam médiéval. Le cas de l'Arabie (x^e^-xvie siècle) ». Puis, le 25 novembre, Moez Dridi

(CNRS-IRHT), sur « Tribus et pouvoirs dissidents en Arabie orientale du i^er^/viie au ive/xe siècle ».
https://diwan.hypotheses.org/5131, https://diwan.hypotheses.org/6248

Juillet 2015. Hamburg, Centre for the Study of Manuscript Cultures (CSMC), « Manuscript of the Month ». Claudia Colini, « Better than a cat! The multiple lives of a Qur'an commentary from Yemen ».

La rubrique porte sur un manuscrit de la Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana, Rome, sous la cote Ms. Or. 78a, entré dans la collection du Prince Leone Caetani entre 1888 et 1908. Daté du Yémen de la première moitié du xive s., le feuillet liminaire a été enluminé durant la première moitié du xve s. au Yémen ou en Égypte. Les manuscrits antérieurs au xviie s. sont déjà rares. Ses dimensions de 17,7 × 25,9 cm sont dans la moyenne de ce que l'on trouve à partir du xviie s. Il comporte I+241+I feuillets, à raison de 23 l/p en une colonne. Sa reliure a été décrite dans Claudia Colini, « Bound by Tradition: New ways and old paths in Yemeni bookbinding workshops between XIXth and XXth centuries », *CmY* 20 (Juil. 2015), p. 38-63, en particulier, p. 41-42, fig. 1-2-3, p. 59.

Un travail de conservation du manuscrit avait été mené à l'Istituto Centrale per la Conservazione e il Restauro dei Beni Archivistici e Librari, Rome, par Claudia Colini et Silvia Sotgiu, entre mai 2010 et mai 2011.
https://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/mom/2015_07_mom_e.html

6 juillet 2015. Paris, INALCO, GIS. Communication de Michael Marx sur le projet « *Corpus coranicum* »

Le Premier Congrès du Groupement d'Intérêt Scientifique Moyen-Orient et mondes musulmans (GIS), créé en 2015, s'est tenu à Paris, à l'INALCO, du 6 au 9 juillet 2015.

Michael Marx (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften) a donné une communication intitulée : « Le projet '*corpus coranicum*' et son travail dans le domaine de l'histoire du texte coranique », dans l'atelier 32 : « Les promesses et défis des humanités numériques : histoire médiévale et histoire moderne », organisé par Anaïs Salamon (Bibliothèque des Études Islamiques, Université McGill) et Dyala Hamzah (Université de Montréal). Le volet « Histoire du texte » du projet collecte les plus anciens manuscrits et variantes de lecture dans la tradition savante musulmane. La datation des manuscrits en est une étape primordiale. Elle a abouti à isoler les 2 000 feuillets les plus anciens, antérieurs à 750 de notre ère. Un siècle plus tard, grammairiens et exégètes se réfèrent dans leurs échanges au sujet des variantes de lecture à un texte écrit dont points diacritiques et vocalisation se discutent. C'est au iie et iiie s. que la description devient normative. Les variantes sont rapportées aux autorités des grands centres d'enseignement de l'islam, Koufa, Basora, La Mecque, Médine et Damas. Les « sept lectures canoniques » résultent donc d'un processus historique. M. Marx a clôt sa communication par la question des deux voies de transmission (écrite et littéraire/orale) et le projet d'une édition critique du Coran.

7 juillet & 2 décembre 2015. Jerusalem, Kedem. Vente de nombreux manuscrits en hébreu de sujets variés, Yémen du xiiie- xive au xxe s.

https://www.kedem-auctions.com/books-and-manuscripts

puis : Auctions 46 & 48, puis chercher « Yemen ».

15-16 juillet 2015. Paris, UNESCO. Réunion d'experts pour la protection du patrimoine culturel du Yémen

À l'initiative de son bureau de Doha (Qatar), l'UNESCO a réuni à la mi-juillet à Paris des spécialistes venus de divers pays et des représentants d'institutions internationales travaillant à la sauvegarde et à la protection du patrimoine culturel du Yémen, matériel et immatériel. La réunion devait d'abord permettre une coordination entre les actions mises en place par les partenaires sur la durée. Après avoir effectué un état des lieux, il s'agissait de mettre sur pied une stratégie de sauvegarde culturelle pour le pays en situation de conflit et d'aboutir à un plan d'urgence, validé par la plus haute instance de l'UNESCO. Le patrimoine manuscrit a été pris en compte. Les institutions internationales en présence couvraient la lutte contre le trafic des biens culturels dans ses aspects légaux, policiers ainsi que 'techniques' par la recherche des moyens de leur identificaiton et la définition des types de biens à placer sur liste rouge.
http://www.un.org/apps/news/story.asp?NewsID=51471#.VuRlE33hBdh

25 août 2015. Varsovie, Université de Varsovie, 19e ICES. Panel « Ethiopians in Yemen, Yemenis in Ethiopia: Transregional mobility in a historical perspective »

Le 19e volet de la Conférence internationale d'études éthiopiennes a eu lieu à l'Université de Varsovie du 24 au 28 août 2015, sur le thème « Ethiopia—Diversity and Interconnections through Space and Time ». Jonathan Miran (Western Washington University) avait mis sur pied un panel de cinq communicants intitulé : « Ethiopians in Yemen, Yemenis in Ethiopia: Transregional mobility in a historical perspective ». Pour les *CmY*, on retiendra les communications de Magdalena Kloss (ISA, Austrian Academy of Sciences), « Ethiopian Slaves in Yemen: A Study of Medieval Arabic Texts », et Jonathan Miran, « Zabīd: Translocal Histories between Yemen and Northeast Africa ».

Pour plus de détail, www.ices19.uw.edu.pl

Septembre 2015. Nancy Um, « Chairs, Writing Tables, and Chests: Indian Ocean Furniture and the Postures of Commercial Documentation in Coastal Yemen, 1700–40 », *Art History* 38/4, September 2015, p. 718-731. ISSN : 0141-6790. DOI : 10.1111/1467-8365.12177.

L'article se penche sur trois types d'objets, chaises, écritoires et jeux d'échec, partie du mobilier de la Compagnie néerlandaise des Indes orientales. Fabriqué dans l'Océan Indien, il tranche avec le mobilier indigène dès le premier regard. Mais ce qui intéresse en premier lieu l'auteur, c'est son rôle dans l'accomplissement des directives de la Compagnie, qui exige toutes sortes d'écritures (« the maintenance of company

directives towards commercial documentation » (p. 725). Ce mobilier est l'indispensable « instrument » de la réussite commerciale européenne en Inde, reposant sur les pratiques commerciales de l'écrit.

À Mokha, le système de documentation de l'activité commeciale est en prise avec celle-ci : scribes, *kātib*s enregistrent en arabe pour le compte de l'administration du port les bateaux qui arrivent, les marchandises débarquées, ils évaluent leur qualité en vue de la collecte des taxes et droits de douane. Le chef des scribes occupe une position élevée dans la hiérarchie, il est directement rémunéré par l'imam. Par ailleurs, les marchands privés et les intermédiaires (Baniyans, Hindis, et Jaïns du Gujarat) prennent des notes en gujerati sur leur activité commerciale, sur celle des grossistes avec lesquels ils travaillent, mais correspondent aussi avec leurs compatriotes autour de la mer Arabique. S'y ajoutent des écrivains publics, loués par des marchands pour rédiger accord ou lettres en arabe envoyées à l'Imam et aux officiels sur les hauts plateaux yéménites. De cette source d'information riche et exceptionelle, ne nous sont parvenus à ce jour que deux documents susceptibles de nous renseigner sur les pratiques scribales pour Mokha et Djedda. Ils nous ont été transmis par Carsten Niebuhr ; ils sont reproduits dans l'article.

L'article s'appuie sur des archives (registres de la Compagnie, le Mocha Dag Register, un journal personnel), des récits de voyage (Jean de la Roque, *A Voyage to Arabia Felix* (*1708-1710*), ed. Carl Phillips, Cambridge, Oleander, 2004 ; Louis de Grandpré, *Voyage dans l'Inde et Bengale fait dans les années 1789 et 1790*, 2 vols., Paris, 1801).

9-10 septembre 2015. Berlin, ZMO. Journées d'étude sur les manuscrits mauritaniens

Au cours de journées d'étude au Zentrum Moderner Orient (ZMO), Berlin, placées sous le thème : « Les manuscrits de Mauritanie – évaluation critique et développement d'une stratégie pour leur conservation dans le futur », organisées par Britta Frede, Freie Universität Berlin, qu'inaugurait une revue des fonds mauritaniens par Ulrich Rebstock, Université de Fribourg, Anne Regourd a présenté « Le Programme de sauvegarde des bibliothèques privées de Zabid : un programme de développement durable ». Le Programme Zabid a été perçu comme un modèle possible pour de futurs projets. Les journées ont fait l'objet d'un premier compte-rendu rédigé par Britta Frede pour l'organe du ZMO, l'*Orient Bulletin* 29, Déc. 2015, p. 5. Des Actes suivront prochainement.

www.zmo.de

5–7 octobre 2015. Londres, Royal United Services Institute. « Islamic Manuscript Collections in Conflict Zones: Safeguarding Written Heritage »

Le Royal United Services Institute à Londres a accueilli un cours sur les manuscrits du monde musulman en zones de conflit qui a été organisé en collaboration avec The Islamic Manuscript Association (TIMA).

Ce cours de trois jours a été supporté par la Thesaurus Islamicus Foundation, Harvard University, Boston College, et le Center for Environmental Management of Military

Lands (CEMML), Colorado State University. Parmi les multiples rapports sur des destructions de manuscrits et de livres en Bosnie, en Irak, en Libye ou au Mali qui ont été présentés, on notera pour les *CmY* l'intervention de Karl von Hapsburg-Lothringen, Président de l'Association des comités nationaux du Bouclier bleu, La Hague, Pays-Bas, sous le titre : « Cultural Heritage Destruction in Yemen: A Situation Report »

http://www.islamicmanuscript.org/courses/islamic-manuscript-collections-in-conflict-zones.aspx

7 octobre 2015. Sotheby's « A large illuminated Qur'an leaf, Yemen or Persia, Mamluk or Ilkhanid, 13th/14th century »

Un feuillet de Coran sur papier de 39 × 31 cm, estimé du Yémen mamluk ou de Perse ilkhanide, xiiie-xive s. (Coran, xxxiv, v. 46-jusqu'à la fin de la sourate, v. 54/xxxv, v. 1-10), par Sotheby's a été mis en vente. On note que les groupes de dix versets sont indiqués par le mot « *'ašr* ».

Voir cliché et description détaillée :

http://www.sothebys.com/en/auctions/ecatalogue/2015/arts-islamic-world-l15223/lot.205.html

Novembre 2015. Page wikipedia, Manuscrits de Sanaa / Sana'a manuscript / مخطوطات صنعاء

Le manuscrit coranique en écriture *ḥiǧāzī* Ṣan'ā' 1, un palimpseste, est l'objet principal de la notice, qui développe le contexte de sa découverte et le projet allemand de restauration des fragments de corans découverts à Sanaa. Puis, la section présentant le manuscrit montre l'éparpillement de ses feuillets, dont quatre appartiennent à des collections privées, suivant leur vente aux enchères à l'étranger (voir les clichés des feuillets vendus par Sotheby's en 1992 et 1993, par Bonhams en 2000 et Christies en 2008, sur le site d'Islamic Awareness, « Codex Ṣan'ā' I–A Qur'ānic Manuscript From Mid–1st Century Of Hijra »,

http://www.islamic-awareness.org/Quran/Text/Mss/soth.html

Puis, une section est consacrée à la question des variantes. Ces deux dernières sections s'appuient sur les travaux de Behnam Sadeghi & Uwe Bergmann, « The Codex of a Companion of the Prophet and the Qur'ān of the Prophet », *Arabica* 57/4 (2010), p. 343-436, de B. Sadeghi & Mohsen Goudarzi, « San'a' 1 and the Origins of the Qur'an », *Der Islam* 87/1-2 (February 2012), p. 1-129, et d'Elisabeth Puin publiés entre 2008 et 2011.

Notice en anglais, dernière modification le 5 novembre 2015,

https://en.wikipedia.org/wiki/Sana%27a_manuscript#cite_note-FOOTNOTESadeghiGoudarzi201241-129-16

Arabe, dernière modification 30 janvier 2016,

https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%85%D8%AE%D8%B7%D9%88%D8%B7%D8%A7%D8%AA_%D8%B5%D9%86%D8%B9%D8%A7%D8%A1

Français, dernière modification le 5 février 2016,

https://fr.wikipedia.org/wiki/Manuscrits_de_Sanaa

On consultera avec profit le site du Programme « *Corpus coranicum* », Berlin, http://corpuscoranicum.de/

http://corpuscoranicum.de/handschriften/uebersicht sous Dār al-Maḫṭūṭāt, où près d'une centaine de cotes sont en cours de documentation ; clichés accessibles. Voir ici, <6 juillet 2015>, p. 13.

Novembre 2015. Éric Vallet, « La grammaire du monde. Langues et pouvoir en Arabie occidentale à l'âge mongol », *Annales. Histoire, Sciences Sociales* 2015/3 (70e année), p. 637-666. ISSN : 0395-2649.

L'article est publié dans le cadre du dossier thématique « Langues d'Islam (xie-xve siècle) ». Cette étude traite de l'un des textes les plus emblématiques du plurilinguisme qui s'épanouit dans l'Orient islamique à l'âge mongol, un glossaire en six langues connu sous le nom d'*Hexaglotte rassoulide*. La découverte du préambule inédit de ce document invite à le replacer dans le cadre plus vaste des activités savantes du « roi grammairien » et sultan du Yémen al-Afḍal (1363-1377) et à explorer les différentes dimensions idéologiques de cette tentative d'ordonner le monde par le recours aux sciences du langage. L'article invite plus largement à reconsidérer la place de l'Arabie occidentale dans les mutations culturelles de l'Islam entre le xiiie et le xve s. (Résumé par l'auteur, p. 637).

http://www.cairn.info/resume.php?ID_ARTICLE=ANNA_703_0637

http://annales.ehess.fr/index.php?451

14 novembre 2015. Sanaa, Dār al-maḫṭūṭāt. Formation à l'édition de textes manuscrits

Une session de formation à l'édition de textes manuscrits a eu lieu à Dār al-maḫṭūṭāt, Sanaa, le 14 novembre 2015. Elle a été inaugurée par le Ministre adjoint à la Culture, Hudā Ablān, qui a réaffirmé l'importance des manuscrits et de tout écrit de l'*Arabia felix* ou de l'époque islamique. Elle a alors souligné l'importance de l'édition de textes. La session a été organisée par la section des manuscrits et des bibliothèques, en collaboration avec les formateurs, en dépit de la difficulté du contexte. Le représentant du ministère de la Culture, Muqbil al-Tamm al-Ahmadi, et le directeur général de l'édition et de la publication, Waddah 'Abd al-Bari Tahir, ont rappelé de leur côté la valeur du patrimoine manuscrit, les défis qu'il a à relever et les efforts qu'il requiert. L'importance de former un personnel spécialisé dans l'édition de textes a été rappelée aux candidats à la session, des universitaires.

http://www.sabanews.net/ar/news409525.htm

http://www.yemeress.com/sabanet/409525

16 novembre 2015. New York, Sotheby's. Mise en vente de 12 livres exceptionnels de la Valmadonna Trust Library

Provenant du Yémen, ont été mis en vente par Sotheby's, sa branche de New York :

- un Pentateuque en hébreu du xve s.

Ce manuscrit se distingue d'autres bibles en hébreu du xve s. par ses décors, sans que soit constaté toutefois de rupture notable avec la tradition orientale des manuscrits en hébreu (absence d'illustrations textuelles et de figures humaines).

- un second Pentateuque en hébreu, Sanaa, 1469

Le manuscrit a été copié par un scribe professionnel identifié, Benayah ben Saadiah ben Zechariah, à Sanaa. Le texte s'achève sur la consideration que ce travail a été executé suivant les bibles publiées en Égypte par Ben Asher, i. e. le codex d'Alep, considéré depuis l'époque de Maïmonide comme la recension de la Bible en hébreu la plus correcte.

https://www.finebooksmagazine.com/press/2015/11/sothebys-to-auction-twelve-exceptional-items-from-the-valmadonna-trust-library.phtml

21-24 novembre 2015. MESA, Denver, Colorado, États-Unis.

Le Congrès annuel de la Middle East Studies Association (MESA) a eu lieu cette année du 21 au 24 novembre 2015, à Denver (Colorado). On retiendra pour les *CmY* :

- Thomas Kuehn, « Of Spoken Words and Knowledgeable Men: Ottoman Knowledge Production and Transmission on Yemen Re-Visited, 1872-1919 »

  S'appuyant sur des correspondances officielles, des mémoires et des articles de journaux en turc ottoman, arabe et anglais, Thomas Kuehn a traité des pratiques ottomanes de la production et de la transmission du savoir dans la province du Yémen à la fin du xixe et au début du xxe s. Contrairement aux hypothèses largement acceptées par les historiens, ce sont surtout les correspondances gouvernementales et les récits des représentants ottomans au Yémen qui, selon Kuehn, laissent supposer que la transmission du savoir s'effectuait d'avantage par la voix orale.

- Table ronde : James F. Casey, David Hollenberg, Laila Moustafa, Elizabeth R. Nugent,

  "Middle East Primary Resources in Times of Conflict: The Future of Collections and Fieldwork".

  David Hollenberg (University of Oregon), contribution summary is as follows:

  "Lessons Learned from the Yemeni Manuscript Digitization Initiative"

  The manuscript heritage of the Yemeni highlands, one of the world's largest and most important collections of Islamic manuscripts, is today threatened. Due to poverty, social discord, and extremists who are ideologically opposed to the Zaydi Shiite school of Islam and have targeted Zaydi manuscripts for destruction. In the past ten years, over 10,000 manuscripts, including several entire libraries, have been lost. More recently, the Saudi led GCC bombing campaign has led to the destruction of large numbers of homes and mosques, many of which undoubtedly housed manuscripts.

> On this round-table, I describe The Yemeni Manuscript Digitization Initiative's progress and prospects in light of Yemen's civil war and turbulent political process since 2010. I discuss the challenges the scholars, librarians and technicians on the ground in Yemen faced in carrying out this project. I also offer several suggestions for those interested in undertaking similar projects.
>
> (Résumé : David Hollenberg)

Une publication de la table ronde est en préparation.

Décembre 2015. Efim Rezvan, « The Mingana folios in their historical context (Notes in the margins of newspaper publications) », *Manuscripta Orientalia* 21/2, 2015, p. 32-38.

Résumé publié sur le site de la revue : « The very early radiocarbon dating of Mingana Qur'anic folios from the Birmingham University Library as well as of the famous San'a' palimpsest and Qur'an fragment from the University of Tübingen Library—before the reign of 'Uthman—casts doubt on both the Islamic tradition as well as the scholarly theory of the history of the Qur'anic text's fixation. Thus, today we should explain the gap of at least 50–70 years between stocking of the blank parchment and its use for the copying of the texts of the Qur'an. Parchment was an expensive material (the skin of the entire animal was used to produce the big folio). Monastic and state scriptoria, located on the territory of Greater Syria (al-Sham), Antiochia, al-Hira and Alexandria areas, could store this valuable material (including the donations of the pious laity). These stocks became part of the loot captured by the Arabs in the first years of the conquest. Captured leaves were used for writing the Qur'an. To test this hypothesis, it is necessary to reread the existing historical sources dedicated to the first years of the Arab conquests. The fact that the folios were kept for centuries "dans un coffre de fer, qu'il cacha dans un souterrain" can also partly explain the early radiocarbon dating. The history of the Qur'anic parchments from the Mosque of 'Amr b. al-'As in Fustat, Egypt gives the chance to find the other folios of the Birmingham manuscript ».

http://manuscripta-orientalia.kunstkamera.ru/current_issue/e_rezvan/

3-5 décembre 2015. Leyde, Université de Leyde, Centre for the Study of Islam and Society (LUCIS). « Juynboll Conference | Islam @ 250 »

Du 3 au 5 décembre 2015 a eu lieu à l'Université de Leyde, au Centre for the Study of Islam and Society (LUCIS), une conférence en l'honneur de G. H. A. Juynboll (1935-2010). La conférence a porté sur les 250 premières années de l'islam, c'est-à-dire la période au centre des recherches de Gautier Juynboll. Les interventions ont illustré les développements récents des études islamiques, dans des spécialités telles que les études coraniques, le *tafsīr*, le hadith, le droit, l'historiographie, la pensée politique, la théologie, l'hérésiographie, l'ascétisme et le mysticisme, l'*adab* ou la grammaire. Dans sa communication, Houari Touati (École des hautes études en sciences sociales (EHESS), Paris), « Qu'est-ce qu'un livre dans le contexte de l'Islam classique ? À

propos du MS Leiden Or. 298 », a traité du plus ancien manuscrit arabe daté sur papier, l'un des joyaux codicologiques de la Bibliothèque de l'Université de Leyde.

Pour les *CmY*, on retiendra la communication d'Asma Hilali (Institut d'études ismaéliennes, Londres), « The Qur'an text and its transmission » (Le texte du Coran et sa transmission), qui portait, parmi d'autres manuscrits relatifs à l'histoire du Coran, sur les fameux fragments coraniques de la Grande mosquée de Sanaa. Plus d'information :

http://www.hum.leidenuniv.nl/lucis/events/juynboll-conference.html

« Fenêtre sur… »

1-4 octobre 2015. Almeria. Congrès de la SEEA

Communication de Pedro Cano Ávila au XXIIe Congrès de la Sociedad Española de Estudios Árabes (SEEA), qui s'est déroulé à Almería, du 1er au 4 octobre 2015, sur le thème « Epigrafía árabe en el portalón del salón de la Media Naranja del Real Alcázar de Sevilla ».

https://www.youtube.com/watch?v=jan2azzk640

Arabie Saoudite

Juin 2015. Karīma 'Abd al-Ra'uf al-Dūmī, « Dawr al-mar'a fī waqf al-maḫṭūṭāt bi-madīnat Ḥā'il », *Afāq al-ṯaqāfa wa-al-turāṯ* 90, 2015, p. 169-180. ISSN : 1607-2081.

L'article a pour problématique le rôle de la femme dans la vie intellectuelle de Ḥā'il, au travers des donations pieuses de livres manuscrits. L'étude s'appuie sur les 29 manuscrits préservés dans les bibliothèques publiques et privées de Ḥā'il, portant des *waqfiyya*s féminines. L'auteur sert son étude par une approche statistique : certaines données, tels les sujets des manuscrits assignés en *waqf*, sont présentés sous forme de graphiques.

Les numéros de la revue *Afāq al-ṯaqāfa wa-al-turāṯ*, publiée par le Centre Juma al-Majid pour la culture et l'héritage (Markaz Ǧum'a al-Māǧid li-al-ṯaqāfa wa-al-turāṯ) à Dubaï peuvent être consultés à l'adresse suivante :

http://www.almajidcenter.org/publications.php?lan=en&type=1

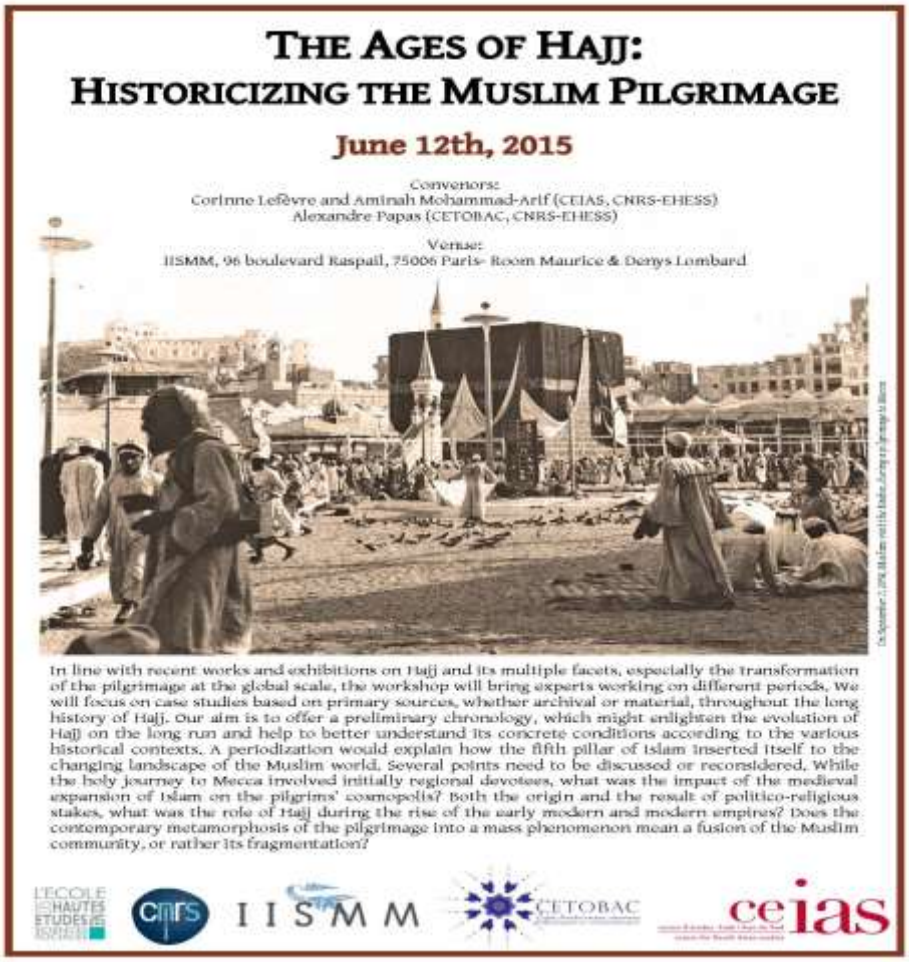
La liste complète des publications du Centre et les fichiers PDF de certaines d'entre elles est disponible ici :

http://www.almajidcenter.org/publications.php

12 juin 2015. Paris, IISMM. Journée « The Ages of Hajj: Historicizing the Muslim Pilgrimage »

Le 12 juin 2015, a eu lieu à l'Institut d'études de l'Islam et des sociétés du monde musulman (IISMM), une journée d'étude intitulée « The Ages of Hajj: Historicizing the Muslim Pilgrimage », organisée par Corinne Lefèvre & Aminah Mohammad-Arif (CEIAS, CNRS-EHESS), Alexandre Papas (CETOBAC, CNRS-EHESS).

Si quelques communications ont porté sur le très contemporain, l'ensemble s'appuyait sur différentes sources, primaires, sur la durée, comme l'indique le titre de la journée. Différents pays ou régions touchés par le pèlerinage ont été abordées (approche par « case studies »). L'objectif était d'observer les effets dynamiques entre, d'une part, le pèlerinage et les musulmans, pris d'un point de vue économique, politique, religieux et social, et, d'autre part, les instances politico-religieuses qui l'ont façonné, particulièrement au moment de la formation des Empires modernes, et, à cette fin, de constituer une première chronologie du Ḥāǧǧ.



http://ceias.ehess.fr/index.php?3488

Octobre 2015. Kinga Dévényi, avec la coll. de Munif Abdul-Fattah & Katalin Fiedler, *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Library of the Hungarian Academy of Sciences*, Budapest, Bibliothèque de l'Académie hongroise des sciences, Leyde/Boston, E. J. Brill, « Islamic Manuscripts and Books » IX, 2015, xviii + 554 p. ISBN$_{13}$: 9789004306820 ; E-ISBN : 9789004306936.

Il s'agit du premier catalogue systématique et détaillé des manuscrits arabes de l'Académie des sciences de Hongrie, à Budapest. Il s'ouvre sur une longue introduction (p. 1-22), incluant un historique du fonds. Il compte 306 entrées. Chacune fournit des éléments servant à identifier l'œuvre et la copie, décrivant matériellement le volume (principalement papier et reliure), ainsi que l'état de conservation/l'existence de restauration, enfin des données relatives à l'histoire du manuscrit et à son acquisition par la Bibliothèque. La rédaction des rubriques répond à un équilibre entre documentation d'une part et d'autre part recherche réservée à de futurs travaux. La plupart des textes datent de l'époque des 150 ans de la domination ottomane du pays. Les manuscrits sont catalogués selon les sujets suivants : Coran, hadith, sciences du Coran, théologie, casuistique musulmane (*fiqh*), mysticisme, histoire, littérature (*adab*), linguistique, philosophie, logique, miscellanées et livres chrétiens.

Si le fonds turc (langue, lieu de production ou de circulation des manuscrits) est très important, il n'empêche tout de même pas une certaine variété de provenance des codex : est en particulier à noter un fonds malais/*jawi*, comprenant des manuscrits de l'Ouest de Sumatra.

Pour les *CmY*, on retiendra les manuscrits suivants :

- Arab O. 039/4 (n° 45, p. 90-91 du Catalogue). Muḥammad ibn Ḥumayd al-Kafawī (m. 1174/1760)1, *Ḥāšiya ʻalā Ḥāšiya ʻalā Šarḥ Muḫtaṣar al-Muntahā fī al-uṣūl*. Copie non datée d'une glose par al-Šarīf al-Ǧurǧānī (740-816/1340-1413), qui glose lui-même le traité d'Ibn al-Ḥāǧib (570-646/1174-1249). L'auteur semble être le cadi mecquois al-Kafawī, bien que l'auteur soit désigné comme Muḥammad Ḥafīd. Aucune donnée sur l'entrée à la Bibliothèque.
- Arab O. 062/10 (n° 68, p. 121-122). Anonyme, *Menāsikü l-ḥacc*. Copie non datée d'un tract en turc-ottoman, passages en arabe, sur les rituels autour du pèlerinage de La Mecque (fols. 123r-133v). Au fol. 132r, court texte en arabe sur le pèlerinage. Dates marginales : 1317/1900. Inventaire mss orientaux : 1961.
- Arab O. 027 (n° 124, p. 237-238). Anonyme, *Nubḏa yasīra fī tarāǧim afāḍil ahl al-Madīna al-Munawwara fī al-qarn al-ṯānī ʻašar*. Copie non datée d'une biographie de personnes illustres vivant à Médine au xiie/xviiie s. Ce texte manuscrit apparemment unique a été édité sous le titre : *Tarāǧim aʻyān al-Madīna al-Munawwara fī al-qarn "12" al-hiǧrī* par Muḥammad al-Tūnǧī. Aucune donnée sur l'entrée à la Bibliothèque.
- Arab O. 020 (n° 285, p. 473-475). Ismāʻīl Ibn Abī Bakr al-Muqri' (754-837/1353-1434), *ʻUnwān al-šaraf al-wāfī fī al-fiqh wa-al-naḥw wa-al-taʼrīḫ wa-al-ʻarūḍ wa-al-qawāfī*. Composition de l'oeuvre datée. Copie non datée. L'auteur est un lettré bien connu du Yémen. Exercice pour scribe virtuose, l'œuvre contient cinq livres en un : casuistique shafiʻite (*fiqh*), syntaxe (*naḥw*), histoire (*tārīḫ*),

prosodie (*ʿarūḍ*) and rime (*qāfiya*). Aucune donnée sur l'acquisition par la Bibliothèque. Ill. n° 80.

Le Catalogue, bien illustré, se clôt sur des index multiples.

http://www.brill.com/products/book/catalogue-arabic-manuscripts-library-hungarian-academy-sciences

27 novembre 2015. Médine, Conférence « Al-maḫṭūṭāt ḏākira ǧadīda li-al-Madīna »

Le Directeur de l'Institut des manuscrits arabes du Caire, Fayṣal al-Ḥafyān, a donné une conférence à Médine sur le patrimoine manuscrit de la ville et la nécessité de réaliser des éditions critiques. La conférence était délivrée à l'occasion d'une exposition organisée par la fondation Roi Abdulaziz (Dārat al-Malik ʿAbd al-ʿAzīz).

Émirats Arabes Unis

Décembre 2014. Article de Rāʾid Amīr ʿAbdallāh Al-Rāšid (Université de Mossoul), « Muškilāt fī taḥqīq al-maḫṭūṭāt, al-taḥrīf wa-al-taṣḥīf numuḏaǧan », *Afāq al-ṯaqāfa wa-al-turāṯ*, Année 22, n° 88, déc. 2014, p. 137-160.

L'article est consacré aux problèmes méthodologiques rencontrés par un éditeur scientifique de manuscrits et, plus spécialement, aux questions de la corruption et des erreurs de copie.

Koweït

2014. ʿAbd Allāh Yūsuf al-Ġanīm, *Ḥadīṯ al-waṯāʾiq. Ṣafaḥāt min waṯāʾiq usrat al-ʿAbd al-Ǧalīl*, al-Kuwayt, Markaz al-buḥūṯ wa-al-dirāsāt al-kuwaytiyya, 2014, al-ṭabaʿa al-ūlā, 159 p., ill.

ʿAbd Allāh Yūsuf al-Ġanīm, the director of the Kuwait research center (Markaz al-buḥūṯ wa-al-dirāsāt al-kuwaytiyya), offers here a study of the documents of al-ʿAbd al-Ǧalīl family in Kuwait. The author has already published extensively in dictionaries and encyclopedias, and in general, geographical and historical books about Kuwayt (see https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%B9%D8%A8%D8%AF_%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%87_%D9%8A%D9%88%D8%B3%D9%81_%D8%A7%D9%84%D8%BA%D9%86%D9%8A%D9%85)

The documents of al-ʿAbd al-Ǧalīl family consist of 'about 195 items' of various records and letters concerning a great variety of matters. He used the copies which were deposited in the Kuwait research center by Fahd Ġāzī al-ʿAbd al-Ǧalīl. Through the analysis of some, but not all, of the documents ʿAbd Allāh Yūsuf al-Ġanīm reveales the personal and commercial activities of al-ʿAbd al-Ǧalīl family from the 19th to the 20th centuries, and sheds light on the history of Kuwait and the Indian Ocean.

After the foreword (p. 5-6), ʿAbd Allāh Yūsuf al-Ġanīm opens the study with a preface concentrating on the historical influence of al-ʿAbd al-Ǧalīl family (p. 7-14), one which

originates from the first half of the 17th century. He also provides a genealogical tree of al-ʻAbd al-Ǧalīl family members who appear in this book (p. 8).

In the first section (p. 15-94), ʻAbd Allāh Yūsuf al-Ġanīm analyzes the documents which are, in most cases, reproduced. Using the private documents written after the 1860s, such as the documents relating to purchase and sale of landed property, inventory of inheritance and heirs, *waqf* documents, the family's activities are discussed. Furthermore, letters dating mainly from 1901-1902 help us to understand their commercial activity which was jointly managed by several members of the family. The offices and the representatives of al-ʻAbd al-Ǧalīl family in various ports sent letters to Aḥmad al-ʻAbd al-Ǧalīl in Bombay. The captains of sailing ships wrote letters to let him know their arrival at the destinations and the conditions of business there. The maritime trade of the al-ʻAbd al-Ǧalīl family covered a wide area in the Indian Ocean, they had offices in Kuwait, Basra, Bahrayn, Aden and Bombay. ʻAbd Allāh Yūsuf al-Ġanīm also discusses some political events in Kuwait, which was under the British control during 1901-1902, and portrays the social situation of Kuwait revealed in the documents in which people asked al-ʻAbd al-Ǧalīl family for watches, clothing and perfumes etc., and the documents relating to rain in deserts.

The second section (p. 95-134) is an appendix. The author introduces clear color copies of the documents with brief explanation, although they are not always related to analysis and text edition in the first section. This appendix also includes an account from the Arabic translation of *The Land of the Date* by C.M. Cursetjee first published in Bombay in 1918, while ʻAbd Allāh Yūsuf al-Ġanīm checked its second edition published in 1994 and its Arabic translation published in 1989 only. Cursetjee visited Kuwait in December 1916, and mentioned ʻAbd al-Laṭīf al-ʻAbd al-Ǧalīl.

The detailed indexes, i.e., of personal names, place names, general terms, ships and contents of the book (pp. 137-159), make the book more useful to readers.

Free access PDF version here:

http://www.crsk.edu.kw/Library/PressReleases/PressBooksDetails.aspx?itemid=37023f87-370e-4c96-8e26-c70916fdbe17&LibraryItemId=6a4bfda9-df82-4bc0-930a-87a7c8e537af&type=parent&year=0&Incentive=No

See also the following review by Ṣāliḥ Ḫālid al-Misbāḥ in *al-Mugtama Magazine,* 7 April 2014:

http://mugtama.com/misc/item/1612-%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A7%D8%AA-%D9%85%D9%86-%D9%88%D8%AB%D8%A7%D8%A6%D9%82-%D8%A3%D8%B3%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%A8%D8%AF%D8%A7%D9%84%D8%AC%D9%84%D9%8A%D9%84.html

Tamon Baba

Prof. assistant, Université de Kyushu.

2015. Koweït. Centre des manuscrits, de l'héritage et des documents

Le Centre des manuscrits, de l'héritage et des documents (Markaz al-maḫṭūṭāt wa-al-turāṯ wa-al-waṯā'iq), dirigé par Muḥammad b. Ibrāhīm al-Šaybānī, est ouvert depuis 1987. Il fonctionne sur la base légale d'un *waqf* au profit de la recherche scientifique dans les domaines du manuscrit, des archives, de l'histoire du Koweït et du Golfe, et jusqu'au patrimoine islamique en général. Parmi les dernières parutions du Centre, le numéro 55 de la revue *Turāṯunā* et l'ouvrage à caractère documentaire *Min tārīḫ al-šayḫ 'Abd Allāh al-Mubārak al-Ṣabāḥ*, ed. et commenté par D. Muḥammad b. Ibrāhīm al-Šaybānī, Al-Kuwayt, 2015, série « Manšūrāt Markaz al-maḫṭūṭāt wa-al-turāṯ wa-al-waṯā'iq » CXXIX, « Qism waṯā'iq al-Ḫalīǧ wa-al-Ǧazīra al-'Arabiyya » XXXV.

Plus d'information :

site internet du Centre http://www.makhtutat.org/

chaîne YouTube de Muḥammad b. Ibrāhīm al-Šaybānī

https://www.youtube.com/playlist?list=PL-CGFSsM9ZfNdMnqTDguY3gaxTkpTZJxX

(une quinzaine de vidéos avec présentation du Centre et de ses publications)

Instagram

http://users.instush.com/u/makhtutat

Novembre-décembre 2015. Deux conférences au Dar al-Athar al-Islamiyyah, Koweït

2 novembre 2015 : András Riedlmayer, « Islamic art and culture in Bosnia: Past and future of a 600-year-old European heritage »

La conférence d'András Riedlmayer a porté sur la destruction ciblée du patrimoine musulman en Bosnie. Le pays qui faisait partie de l'ancienne Yougoslavie fut conquis par les Ottomans au xve s. Cette époque a laissé des traces profondes dans sa culture, notamment dans l'art, l'architecture, la littérature, les coutumes sociales ou le folklore. Or les affrontements violents du xxe s. ont provoqué la mort de 100 000 personnes et ont gravement menacé l'identité plurielle de la société bosniaque. La conférence a mis l'accent sur les pertes et les dégradations subies par des bibliothèques bosniaques et par des collections de manuscrits qui étaient la cible d'attaques.

13 décembre 2015 : Sabina Antonini et Christian Robin, « Ancient South Arabian objects in The al-Sabah Collection »

Les deux chercheurs ont présenté leur projet de recherche sur les objets de l'ancienne Arabie du Sud contenus dans la Collection al-Sabah. Sabina Antonini est archéologue et historienne d'art à l'Univertità degli Studi di Napoli "L'Orientale" ; Christian Robin est expert en archéologie et épigraphie arabe au CNRS, Paris, et membre de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres.

Qatar

Juillet 2012–. Qatar, Bibliothèque nationale (QNL). Projet de bibliothèque numérique en cours

La Bibliothèque Nationale du Qatar (QNL) et la British Library collaborent depuis quelques années au développement du projet de Qatar Digital Library. Ce projet vise notamment à numériser et rendre accessibles les nombreux documents d'archives de l'India Office qui portent sur le Qatar et la région du Golfe. Des documents numérisés de la QNL sont également consultables sur ce portail (voir *CmY*, 19 (Janv. 2015), Actualités <Oman. Septembre 2014>).

http://www.qdl.qa/en, http://www.bl.uk/qatar/

Oman

2012-2015. Oman, Université de Nizwā. Projet « Manuscrits omanais et maghrébins »

Ce projet est né des découvertes faites par ses fondateurs, notamment par Omar Lokmane ('Umar Luqmān), durant ses voyages à la recherche de manuscrits arabes en Europe, en Asie et en Afrique depuis 30 ans. Le projet vise à réunir et étudier les manuscrits omanais et maghrébins préservés dans les bibliothèques de Pologne, de Russie, d'Ukraine, de Tanzanie et d'autres pays en dehors d'Oman et du Maghreb. Le projet a été soutenu par l'Université de Nizwā qui a assuré son encadrement et son financement entre mars 2012 et août 2015.

L'équipe du projet est formée de :

'Umar Luqmān Ḥammū Sulaymān Bū 'Aṣbāna (directeur du projet),

'Abd Allāh b. Sulaymān al-Kindī (directeur adjoint, en 2012-2014),

Muṣtafā b. Muḥammad Šarīfī (chercheur).

Le travail a été organisé selon les étapes suivantes :

1. Voyage de recherche dans les pays concernés,
2. Numérisation des manuscrits identifiés comme omanais et ibadites par leur auteur, leur copiste, leur propriétaire ou leur sujet,
3. Traitement numérique des images reçues si nécessaire (filtrage, éclaircissement),
4. Préparation de fiches détaillées et vérifiées,
5. Impression des manuscrits numérisés sur papier par l'imprimerie de l'Université de Nizwā.

Les manuscrits identifiés comme omanais ou maghrébins, une fois numérisés et catalogués, sont mis à disposition des chercheurs et d'éventuels éditeurs scientifiques

dans les locaux de l'Université de Nizwā. Les manuscrits des œuvres non-ibadites sont également intégrés au projet s'ils présentent un intérêt scientifique particulier.

Les missions effectuées dans le cadre du projet comprennent deux voyages à Zanzibar (juillet-août 2012 et juin-août 2013), un voyage au Kenya (juillet 2013), un voyage en Pologne via la France (octobre-novembre 2014). En France, le projet a bénéficié de l'aide d'Olga Andriyanova qui a servi d'intermédiaire entre le projet et la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg : des copies numériques de très haute qualité des 11 manuscrits omanais préservés à la BnuS ont ainsi enrichi le bilan du projet. De son côté, Slimane Tounsi, Président du Centre d'études et de recherches sur l'Ibadisme (IBADICA) a suivi le dossier des 4 manuscrits omanais préservés à la Bibliothèque nationale de France.

Au total, les membres du projet ont pu rassembler plus de 240 manuscrits et des centaines de documents concernant l'histoire d'Oman. Pour l'automne 2015, au moins 115 manuscrits ont été catalogués et imprimés à l'Université.

O. Lokmane, O. Andriyanova.

Le Dr. 'Umar Luqmān et le Dr. Muṣṭafā Šarīfī dans leur bureau à l'Université de Nizwā (cliché © O. Andriyanova)

1er-3 juin 2015. Russie, St Petersburg. Sixième Conférence sur ibadisme et Oman. Communications sur Oman et le Yémen (Hadramaout)

L'Institut des Manuscrits Orientaux et l'Académie des Sciences de Russie à Saint-Pétersbourg accueillaient la sixième conférence sur ibadisme et Oman, sous le haut patronage du ministère des Habous et des Affaires religieuses (MARA) d'Oman, du 1er au 3 juin 2015, sur le thème : « Histoire de l'Ibadisme, La période de la Nahda ».

Wilferd Madelung a ouvert la Conférence (« Une perspective coranique sur la Nahda en Islam »). En ce qui concerne les *CmY*, on notera les communications sur l'Oman et sur le Yémen :

Oman

- James Broucek, « Le nouveau concept de la théologie ibadite en Oman »,

- Hilal Al Hajri, « La perception de la Nahda à travers la poésie omanaise »,

- Amal Sachedina « Un héritage à l'oeuvre. Nouvelles configurations de l'éthique, de l'histoire et de la religiosité dans la construction de l'Etat moderne du Sultanat d'Oman ».

Yémen

- Mikhail Rodionov, « L'ibadisme dans la mémoire culturelle d'Hadramawt à l'époque moderne »,

- Serguei Frantsouzoff, « L'héritage de l'ibadisme dans l'histoire médiévale d'Hadramawt dans le contexte du conflit idéologique entre Irshadites et Alawites ».

Programme et participants : http://www.mara.om/fr/conferences/conference-sur-libadisme/themathique/saint-petersbourg/

4-5 juin 2015. France, Aix-en-Provence, Cnrs, Telemme. Colloque, communication d'Olga Andriyanova

Au colloque : « Laisser son empreinte dans la société : fondations pieuses (*waqf-habous*) des régions musulmanes et leurs communautés confessionnelles », organisé par Randi Deguilhem (Cnrs, Telemme), à Aix-en-Provence, les 4 et 5 juin 2016, communication d'Olga Andriyanova (Université de Paris I), « L'individu au service de la communauté ou la communauté au service de l'individu ? Solidarité en Oman à travers les *waqfiyya*s et testaments, 19e -20e siècles ».

On notera, en outre, la communication d'Ahmed Moslah de l'Institut des Sciences Islamiques de Mascate (Oman), sur un cas de *waqf* ibadite jerbien au Caire : « Fondateurs et bénéficiaires du *waqf* jerbien ibadite au Caire du 16e au 20e siècle : l'exemple du Wakâlat al-Jâmûs ».

Programme : http://telemme.mmsh.univ-aix.fr/activites/rencontre.aspx?id=934

Juin-juillet 2015. Série docufiction de la Télévision du Sultanat d'Oman « Manuscrits émigrés »

Au mois de Ramaḍān dernier, la télévision omanaise a diffusé les 25 épisodes de 10 minutes de sa nouvelle série du type docufiction « Manuscrits émigrés » (*Maḫṭūṭāt muhāǧira*, directeur du projet Ḫālid al-Nabhānī, directeur scientifique Hilāl al-Ḥaǧrī, Oman TV, 2015). Ont été abordés en premier lieu la production des manuscrits, leur fragilité et l'intérêt qu'ils pouvaient susciter chez les étrangers. Dans les épisodes 4 à 22, ont été présentés un par un les manuscrits omanais préservés dans les bibliothèques de Russie (Institut des manuscrits orientaux de l'Académie des sciences), de Turquie (Bibliothèques Süleymaniye à Istanbul et Selimiye à Edirne), du

Royaume-Uni (Bibliothèque de l'Université de Cambridge), de France (Bibliothèque nationale de France à Paris, Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg, voir l'aticle d'Olga Andriyanova dans ce numéro des *CmY*), d'Italie (Bibliothèque Ambrosienne). La présentation de ces manuscrits permet aux producteurs de faire découvrir au grand public l'héritage intellectuel omanais et de faire voyager les spectateurs dans les rues des villes historiques et dans les entrailles des grandes bibliothèques du monde, tandis que les aspects codicologique et historique des manuscrits semblent être moins développés. Les épisodes 23 et 24 intitulés « Manuscrits omanais dans la langue des savants » (« *Maḥṭūṭāt 'umāniyya bi-lisān al-'ālim* ») voient intervenir conservateurs et chercheurs sur le rôle des bibliothèques dans la préservation des manuscrits rares ou uniques.

La série peut être visionnée sur la chaîne Oman TV sur You Tube :

https://www.youtube.com/watch?v=LyX7vKt-HMs&index=1&list=PLl0InO0VpYbGegndzdkbs9eWWDtuPouGo

(1er épisode)

https://www.youtube.com/playlist?list=PLl0InO0VpYbGegndzdkbs9eWWDtuPouGo&nohtml5=False

(playlist).

Juillet–août 2015. Brésil, Sao-Paolo & Rio de Janeiro. Journées culturelles omanaises

Durant l'été 2015, l'Oman a poursuivit sa campagne de diffusion de l'histoire et la culture omanaise. Des Journées culturelles omanaises ont eu lieu au Brésil, du 28 juillet au 2 août à Sao-Paolo et du 5 au 9 août 2015 à Rio de Janeiro. Elles ont été organisées conjointement par les principales institutions gouvernementales omanaises, parmi lesquelles figuraient le ministère du Patrimone et de la Culture, le ministère des Waqf et des Affaires religieuses et l'Organisation des Archives nationales. Le programme comprenait entre autre une exposition de manuscrits arabes omanais et de copies de documents d'archives (locaux et en provenance d'archives occidentales).

Communiqués de presse :

http://www.shabiba.com/article/93850

http://timesofoman.com/article/64607/Oman/Omani-Cultural-Days-exhibitions-open-in-Brazil

http://100fronteiras.com/materia/dias-culturais-do-sultanato-de-oma-no-brasil

Décembre 2015. Oman, Mascate. Ouverture du musée national d'Oman

Le musée national d'Oman a été établi par le décret royal No (62/2013) du 20 novembre 2013, avec comme mission de préserver le patrimoine matériel et immatériel omanais par la promotion de la recherche scientifique et la conservation préventive, mais aussi l'éducation de visiteurs de tous âges (Learning Centre). Afin d'enrichir le musée, le ministère du Patrimoine et de la Culture compte sur des acquisitions auprès

de collectionneurs privés ou l'exposition de leurs pièces. Les manuscrits, les documents et correspondances anciennes, les archives portant sur l''irrigation (*falağs*), ainsi que les monnaies et billets ou les trouvailles archéologiques qui peuvent être épigraphiées, font partie des objets recherchés.

http://gulfnews.com/news/gulf/oman/national-museum-opens-in-muscat-1.1637776

Sharja

29 mars 2015. Donation de documents et manuscrits à l'Université al-Qāsimiyya de Sharja

Le chef d'état de Sharja, Sultan bin Mohammed Al Qasimi, a transféré un premier lot de 400 manuscrits arabes de sa collection privée à l'Université al-Qāsimiyya. La collection est destinée à la nouvelle Maison des manuscrits où elle sera accessible au public. Les manuscrits dateraient d'il y a 300 à 400 ans. Un second transfert est prévu : le lot comprendra des documents et des manuscrits dans d'autres langues que l'arabe, tel le persan et le turc.

https://www.wam.ae/en/news/emirates/1395278619845.html

26 avril 2015. Sharjah. Université Al-Qasimia reçoit les manuscrits de la collection privée de l'émir de Sharjah

Le 26 avril 2015 a eu lieu l'inauguration officielle d'une nouvelle université émiratie, Al-Qasimia University (al-Ǧāmiʿa al-Qāsimiyya), portant le nom de S. A. le Cheikh Sulṭān b. Muḥammad al-Qāsimī, gouverneur de Sharjah. Le long de l'année 2015, en plusieurs dons, l'Université a reçu des centaines de manuscrits faisant partie de la collection privée richissime de Son Altesse. À la fin de l'année, 600 documents et livres manuscrits ont été déjà réceptionnés et d'autres attendaient leur tour. Ces manuscrits doivent former le cœur de la bibliothèque des manuscrits, Dār al-Maḫṭūṭāt, qui fonctionnera auprès de l'Université en tant qu'établissement de recherche et, en même temps, en tant que lieu de préservation des manuscrits dotée de tous les moyens techniques nécessaires.

Pour plus d'information :

http://www.alqasimia.ac.ae

https://www.wam.ae/ar/news/emirates/1395279402061.html

http://www.emaratalyoum.com/local-section/education/2015-04-26-1.778519

https://www.wam.ae/en/news/emirates/1395278619845.html

http://www.emaratalyoum.com/local-section/other/2015-12-26-1.853353

https://www.youtube.com/watch?v=b6CCjUbrfrM

https://www.youtube.com/watch?v=CWS6Y2Snvd0

NOUVELLES INTERNATIONALES

2015. Taḥqīq maḫṭūṭāt al-fiqh wa-uṣūlihi wa-al-fatāwā wa-al-nawāzil, Londres, Al-Furqān Islamic Heritage Foundation, 2015, 572 p. ISBN : 1-905122-67-5.

Ce livre est l'édition des actes d'un cours de formation à l'édition critique de manuscrits dans les domaines spécifiques de la méthodologie juridique (*uṣūl al-fiqh*), et du droit théorique et appliqué (*fiqh*, *fatwā*s et *nawāzil*), organisé par la Fondation Furqān en coopération avec l'Institut Dār al-Ḥadīṯ al-Ḥasaniyya, à Rabat, du 6 au 11 avril 2015. Les études réunies dans ce volume portent sur les sujets suivants : théorie et pratique de l'édition critique dans les domaines mentionnés, outils spécifiques pour ce travail, terminologie, méthodologie et principes éditoriaux, œuvres de référence utiles.

http://www.al-furqan.com/publication/bookid/103048

20–24 juillet 2015. San Lorenzo de El Escorial, Madrid, Deuxième cours de formation en codicologie « Arabic Codicology: The Islamic Handwritten Tradition and its Reception in the El Escorial Collection »

La Furqān Islamic Heritage Foundation (Londres) et la Fundación General de la Universidad Complutense de Madrid ont organisé le deuxième atelier de codicologie arabe (pour le premier atelier voir *CmY* 19 (Janv. 2015), Actualités,<14-18 Juillet 2014>, p. 40) intitulé « Arabic Codicology: The Islamic Handwritten Tradition and its Reception in the El Escorial Collection » (Codicologie arabe : la tradition manuscrite islamique et sa réception dans la collection de l'Escorial). L'atelier a eu lieu à la Bibliothèque de San Lorenzo de El Escorial dans le cadre de l'Université d'été de la Complutense.

Le cours a accueilli des participants venant des États-Unis, d'Allemagne, du Royaume Uni, d'Espagne, de France, d'Italie, de Suisse, de Hongrie et d'Indonésie. Les sessions ont été dirigées par Adam Gacek (McGill, Montréal), François Déroche (Collège de France, Paris), María Jesús Viguer (Universidad Complutense, Madrid), l'organisatrice de l'atelier, Nuria Martínez-de-Castilla-Muñoz (Universidad Complutense, Madrid et Warburg Institute, Londres) et José Luis del Valle Merino, Directeur de la Bibliothèque royale du monastère San Lorenzo de El Escorial.

http://www.al-furqan.com/event/id/2458

24 août 2015. King's College, Londres, « Traces of the Hand from Africa to Asia: A Symposium on the Palaeography of Arabic-Script Languages »

Un symposium sur la paléographie de langues en écriture arabe a eu lieu à la Great Hall on the Strand du King's College, Londres. Il était le fruit d'une coopération entre The Islamic Manuscript Association (TIMA), le département des études classiques du King's College et de la Thesaurus Islamicus Foundation. La conférence a été inaugurée par Adam Gacek (McGill, Montréal). Les autres interventions traitèrent des lacunes dans les études paléographiques concernant les manuscrits en langues arabe, persane, ottomane et en *jawi*.

http://www.islamicmanuscript.org/symposia/traces-of-the-hand-from-africa-to-asia-a-symposium-on-the-palaeography-of-arabic-script-languages.aspx

Automne 2015. Parution de « La codicologie et l'histoire du livre manuscrit en écriture arabe/Codicology and the History of the Manuscript in Arabic Script », *Journal of Islamic Manuscripts* 6/2-3, 2015, V+p. 133-421, nombreuses ill. en couleur. ISSN : 1878-4631 ; E-ISSN : 1878-464X.

Second numéro spécial accueilli par le *Journal of Islamic Manuscripts* (*JIM*), ce numéro a été édité par Nuria Martínez de Castilla Muñoz, François Déroche & Francis Richard. Il s'agit des Actes d'un colloque qui a eu lieu à Madrid en mai 2010. Ils réunissent 12 contributions et sont préfacés par Jan Just Witkam. L'autre contribution de Witkam à ce volume, « The Neglect Neglected. To Point or Not to Point, That is the Question », p. 376-408, sur les signes d'*ihmāl* et leur évolution, complète son article paru dans le *JIM* 5/2-3, « Manuscrits en transit. Le cas du Yémen », Anne Regourd (éd.), 2014, intitulé : « Yemeni Manuscripts in the University of Leiden Library. Acquisitions of the Year 2000: Texts and Themes », p. 275-356, sur les signes d'*ihmāl* étudiés de manière statistique sur un ensemble de manuscrits du Yémen récemment acquis par la Bibliothèque de l'Université de Leyde.

Octobre 2015. Parution de Farouk Yahya, Magic and Divination in Malay Illustrated Manuscripts, Leyde, E. J. Brill, « Arts and Archaeology of the Islamic World » VI, 2015, xxvii, 349 p., 308 ill., 2 cartes. ISBN13 : 9789004301641 ; E-ISBN : 9789004301726.

L'auteur, Farouk Yahya, est enseignant invité à la School of Oriental and African Studies (SOAS), Université de Londres. L'étude englobe textes et illustrations de manuscrits malais de magie et de divination, appartenant à des collections privées et publiques de Malaisie, de Grande-Bretagne et d'Indonésie. Nombre de ces images et de ces textes sont réunis ici pour la première fois. Ces manuscrits témoignent des connexions interculturelles entre la région malaise, d'autres parties de l'Asie du Sud-Est et le reste du monde.

http://www.brill.com/products/book/magic-and-divination-malay-illustrated-manuscripts

18 novembre 2015. Paris, Hôtel Drouot. Table ronde : « S'organiser contre le trafic des Antiquités »

Cette table ronde, qui s'est déroulée à Paris, à la salle des ventes de l'Hôtel Drouot, l'après-midi du 18 novembre 2015, a mis en présence différents experts et acteurs de la lutte contre le tafic d'antiquités, des conservateurs et des chercheurs. Jean-Luc Martinez, Président-Directeur du musée du Louvre, a fait une courte intervention ; il est l'auteur du rapport sur la protection du patrimoine en situation de conflit armé, *Cinquante propositions françaises pour protéger le patrimoine de l'humanité*

http://www.elysee.fr/assets/Uploads/Cinquante-propositions-francaises-pour-proteger-le-patrimoine-de-lhumanite.pdf

rendu à la Présidence de la République française en novembre 2015, dans lequel il a défendu la proposition de « réserves-refuge » pour les objets d'art menacés.

http://www.drouot.com/static/drouot_evenement_detail.html?idActu=12155

Décember 2015. Charles C. Stewart (compiled by) avec Sidi Ahmed ould Ahmed Salim et la collaboration de Mohamed Nouhi, Babacar Mbengue, Abdel Wedoud ould Cheikh et Bruce S. Hall, *The Arabic Literature of Africa*. Vol. 5 (2 vols.). *The Writings of Mauritania and the Western Sahara*, Leyde, E. J. Brill, « Handbook of Oriental Studies. Section 1 The Near and Middle East, Arabic Literature of Africa » XIII/5, xxx (lx), 2054 pp. (vol. 1 : xxx, 827 pp. [1-827] ; vol. 2 : xxx, 1226 pp. [829-2054]). ISBN13 : 9789004260382

The Writings of Mauritania and the Western Sahara compile 300 ans de production littéraire, avec ca. 10 000 titres renvoyant à 1 800 auteurs. Le projet du livre consiste à rendre sensible les particularités inhérentes à une société bédouine lettrée, pourtant dépourvue de réelle direction et les biais et relations complexes entre autorités canoniques et vie quotidienne qui en découlent. Il s'appuie pour ce faire sur la biographie des auteurs et l'analyse d'œuvres marquantes, qui, au total, témoignent d'une tradition lettrée indépendante (établi d'après la fiche de Brill).

Entrées du vol. :

http://www.brill.com/products/reference-work/arabic-literature-africa-volume-v-2-vols?utm_campaign=6504685_15%20December%20African%20news&utm_medium=email&utm_source=Brill&dm_i=25XA,3VF1P,KBJ5I0,DYIHJ,1

Articles

Les manuscrits omanais de la collection de la Bibliotheque nationale et universitaire de Strasbourg
I.
Manuscrits des œuvres ecrites par des auteurs omanais

Olga Andriyanova
Doctorante, Institut des mondes africains/BULAC

Résumé

Cet article retrace l'histoire de la collection des manuscrits omanais de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg (France) et décrit une première sélection de onze manuscrits omanais ibadites copiés aux xviie-xixe s. (œuvres historiques, juridiques, littéraires et linguistiques des lettrés omanais) en mettant l'accent sur les aspects codicologiques de ces manuscrits (papier, écriture, cahiers, reliure), sur l'histoire de chaque manuscrit et sur certaines informations pertinentes pour l'étude de la culture du livre en Oman et à Zanzibar.

Abstract

This article relates the history of the collection of Omani manuscripts of the Strasbourg National and University Library (France) and describes a first selection of eleven Omani Ibadi manuscripts copied in the 17th-19th centuries (historical, juridical, literary and linguistic works by Omani scholars), focusing on codicological aspects of these manuscripts (paper, writing, quires, binding), on the history of each manuscript and on some data relevant for the study of the book culture in Oman and in Zanzibar.

خلاصة

يقدم المقال تاريخ مجموعة المخطوطات العمانية في مكتبة ستراسبورغ الوطنية والجامعية (فرنسا) ويصف المجموعة الأولى من ١١ مخطوطا عمانيا إباضيا التي تم نسخها في القرون من السابع عشر إلى التاسع عشر (المؤلفات التاريخية والفقهية والأدبية واللغوية للعلماء العمانيين) ويهتم المقال أكثر بالمظاهر الخاصة بعلم المخطوطات (ورق، كتابة، كراريـــس، تجليد) كما أنه يهتم بتاريخ كل نسخة وببعض المعلومات المناسبة لدراسة ثقافة الكتاب في عمان وزنجبار.

Mots-clés

Manuscrits arabes, codicologie, papier, écriture, cahiers, reliure, copistes, ibāḍisme, Oman, Zanzibar, Strasbourg, Carl Reinhardt

Keywords

Arabic manuscripts, codicology, paper, writing, quires, binding, copyists, Ibāḍism, Oman, Zanzibar, Strasbourg, Carl Reinhardt

تعبيرات رئيسية

المخطوطات العربية، علم المخطوطات، ورق، كتابة، كراريس، تجليد، نساخ، الإباضية، عمان، زنجبار، ستراسبورغ، كارل رينهارت

I. Introduction

Cet article en deux parties est consacré à 19 manuscrits (18 codex complets et le premier cahier d'un manuscrit inachevé) de la collection des manuscrits orientaux de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg (Bnu, France). À partir des catalogues existants, nous avons pu déterminer l'origine omanaise de ces manuscrits en nous appuyant sur le nom de l'auteur, ou ceux du copiste, du commanditaire ou du propriétaire (lorsqu'une origine omanaise peut être clairement tracée) ou, encore, sur le lieu où la copie a été réalisée.

Les manuscrits omanais de Strasbourg ne sont pas de parfaits inconnus – en 1959, plusieurs manuscrits ibadites ont même été présentés au public[1]. Recensés dans les catalogues des manuscrits de la Bnu de Strasbourg (*Catalogue général*, *Fihris* de N. Kusaybī[2]), ils ont été partiellement cités dans les listes des manuscrits omanais conservés à l'étranger par Saʿīd al-Hāšimī[3] et Sulṭan al-Šaybānī[4]. Les deux chercheurs semblent pourtant ne pas avoir consulté les manuscrits et s'être appuyés sur les données du Catalogue de N. Kusaybī. La télévision du Sultanat d'Oman, au contraire, a filmé quelques-uns de ces manuscrits et en a fait les stars de plusieurs des 25 courts épisodes de sa série docufiction « *Maḫṭūṭāt muhāǧira* » (« Manuscrits émigrés »), diffusée en Oman en juin-juillet 2015[5] pour divertir le public et attirer son attention sur l'héritage manuscrit omanais dispersé dans le monde. Cependant, seuls les manuscrits

[1] T. Fahd, *Exposition de pièces*, 1959, p. 5.

[2] E. Wickersheimer, *Catalogue général. Tome XLVII : Strasbourg*, 1923 ; N. Kusaybī, *Fihris al-maḫṭūṭāt al-ʿarabiyya*, 1985.

[3] S. al-Hāšimī, *Baʿḍ al-maḫṭūṭāt*, 2006 ; c'est grâce à ce Catalogue que nous avons appris leur existence au début de notre travail de thèse.

[4] S. al-Šaybānī, *Qāʾimat al-maḫṭūṭāt bi-Faransā*, 2014. Une partie de ces manuscrits est aussi repertoriée dans S. al-Šaybānī, *Miftāḥ al-bāḥiṯ*, 2015, p. 84-86, 90.

[5] Épisodes du 8, 10, 15, 17, 19, 24 ramaḍān 1436 H. Voir la rubrique « Actualités » dans ce numéro des *Chroniques du manuscrit au Yémen*, Actualités, <Juin-juillet 2015>, p. 28-29.

des ouvrages historiques, juridiques, littéraires et linguistiques des lettrés omanais de la collection de Strasbourg, facilement identifiables à partir des catalogues, sont habituellement pris en compte. Les huit autres manuscrits que nous avons identifiés comme autant d'éléments importants pour l'histoire du livre manuscrit en Oman et à Zanzibar n'ont, à notre connaissance, jamais été étudiés ou mentionnés comme autant de pièces relevant de l'héritage manuscrit omanais. Récemment, le projet « Manuscrits omanais et maghrébins », dirigé par 'Umar Luqmān Bū 'Aṣbāna à l'Université de Nizwā (Sultanat d'Oman), a manifesté son intérêt pour les manuscrits ibadites préservés à Paris et à Strasbourg et a commandé des copies numériques des seuls œuvres des auteurs omanais[6].

Cette étude préliminaire n'a pas pour but l'étude textologique des œuvres non plus que la comparaison détaillée avec d'autres copies : la numérisation des manuscrits dans le cadre du projet de l'Université de Nizwā pourra en donner le moyen aux chercheurs occupés à l'édition du patrimoine manuscrit omanais. Nous avons pour seule ambition d'attirer l'attention sur cette collection de manuscrits en donnant quelques éléments sur son histoire et d'en fournir un nouveau catalogue corrigé et détaillé à l'usage des chercheurs et des conservateurs. La description de quelques particularités codicologiques (papier, écriture, cahiers, reliure) de ces manuscrits copiés aux xviie-xixe s. sera intéressante pour ceux qui étudient les manuscrits omanais en Oman et en Afrique de l'Est. Les données historiques que cette collection fournit et que nous recensons ici permettront de remettre ces manuscrits dans le contexte de leur production et de leur circulation, de les relier aux copies préservées dans les collections publiques et privées en Oman et à Zanzibar, ainsi que de valoriser leur apport en tant que source historique à part entière pour l'étude de l'histoire d'Oman et de son héritage culturel. Enfin, grâce à l'autorisation du Département de la Réserve de la Bnu de Strasbourg, nous avons la possibilité de publier ici quelques pages de chaque manuscrit et de présenter ainsi un matériel inédit pour une étude de codicologie comparée.

II. Histoire de la collection : l'héritage allemand de la Bibliothèque française et la piste zanzibarite

Les manuscrits décrits dans cet article font partie de plusieurs achats importants faits par les commissionnaires de la Fondation Saint Thomas dans les années 1890 auprès du Docteur Carl Reinhardt à Zanzibar et au Caire[7]. Avant cette période, on ne trouve aucune trace de manuscrits omanais conservés à la Bibliothèque de Strasbourg[8]. L'histoire de cette collection est liée à l'histoire de l'Université de Strasbourg et de sa

[6] Le projet consiste à rassembler sous forme de copies numériques les manuscrits ibadites éparpillés entre l'Orient et l'Occident et à les mettre à la disposition des chercheurs pour une étude textologique comparative, voir la rubrique « Actualités » dans ce numéro des *CmY*, Actualités, <2012-2015>, p. 26-27.

[7] Voir l'inventaire du dépôt de la Fondation St Thomas à la Bnu Strasbourg sous les numéros : 378, 446, 473, 46529.

[8] S. Landauer, *Katalog der hebräischen, arabischen, persischen und türkischen Handschriften*, 1881.

Bibliothèque, tout autant qu'à l'histoire de la période allemande de Strasbourg et à celle de la présence allemande à Zanzibar, où régnait alors une branche de la dynastie omanaise Āl Būsa'īd[9].

Une bibliothèque publique apparaît à Strasbourg dès que la Réforme protestante gagne la ville. En 1567, le Gymnase protestant devient l'Académie de Strasbourg, puis se transforme en Université en 1621[10]. La bibliothèque devient alors la Bibliothèque de l'Université. En 1681, à l'issue de la Guerre de Trente ans, Strasbourg se rend à la France, en perdant son statut de ville libre. En 1803, les facultés de droit et de médicine étant supprimées, l'Université s'appelle dorénavant l'Académie protestante (puis, le Séminaire protestant). Les biens des fondations pieuses gérés par le Chapitre protestant de Saint Thomas de Strasbourg (qui n'ont heureusement pas subi le sort des autres fondations lors de la Révolution française) sont attribués dorénavant à l'Académie[11]. À ce moment, la Bibliothèque de l'Université coexiste au Temple-Neuf avec la Bibliothèque de la Ville de Strasbourg créée suite à un don généreux du grand historien alsacien, Jean-Daniel Schoepflin. En 1870, les deux bibliothèques, riches de 2 400 manuscrits et 400 000 imprimés[12] (2e collection de France), brûlent dans la nuit du 24 au 25 août sous les coups des canons prussiens. La ville et le Séminaire protestant reçoivent par la suite un million de francs d'indemnités[13]. La présence du cachet de la Fondation Saint Thomas sur les manuscrits décrits dans cet article s'explique précisément par le fait que c'est le Chapitre de Saint Thomas qui a reçu les crédits de dommages de guerre et les a utilisés pour renflouer les fonds des manuscrits[14].

Dès la signature du Traité de Francfort, le 10 mai 1871, mettant fin à la guerre franco-prussienne, les Allemands s'occupent de la fondation d'une nouvelle université et prennent des mesures pour reconstituer la Bibliothèque. L'Université est ouverte en 1872 et porte le nom de l'Empereur Guillaume Ier (Kaiser-Wilhelms-Universität). Theodor Nöldecke est nommé professeur à Strasbourg à partir de 1872[15]. Les cours de Nöldecke sont suivis par un autre grand orientaliste allemand, Carl Brockelmann, qui

---

[9] Quelques titres pour l'histoire des relations entre l'Oman, la côte est-africaine et les puissances coloniales européennes : N. R. Bennett, *A History of the Arab State of Zanzibar*, 1978 ; M. R. Bhacker, *Trade and Empire in Muscat and Zanzibar*, 1994 ; H. Schneppen, *Sansibar und die Deutschen*, 2006.

[10] L'Université a été organisée en quatre facultés : faculté de théologie, faculté de droit, faculté de médecine, et faculté de philosophie et de philologie, voir C. Pfister, *Rapport*, 1917, p. 4-5.

[11] Voir :
http://www.fondation-saint-thomas.fr/index.php?option=com_content&view=article&id=8&Itemid=200002

[12] Le site de la Bibliothèque donne le chiffre de 3 446 manuscrits brûlés : http://www.bnu.fr/la-bnu/histoire.

[13] C. Pfister, *Rapport*, 1917, p. 6-14 ; H. Dubled, *Histoire de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg*, 1964, p. 9-11.

[14] T. Fahd, *Exposition de pièces*, 1959, p. 1. La Fondation reste statutairement propriétaire de ces manuscrits qui sont entreposés à la Bibliothèque et confiés aux bons soins des conservateurs, selon le principal conservateur de la Réserve de la Bnu Strasbourg, Daniel Bornemann.

[15] http://catalogue.bnf.fr/servlet/autorite?ID=12099223&idNoeud=1.1&host=catalogue . C. Pfister, *Rapport*, 1917, p. 25, 26, 32.

soutient sa thèse en historiographie arabe à Strasbourg en 1890[16]. La nouvelle Bibliothèque dirigée par Karl August Barack prend le nom de Kaiserliche Universitäts- und Landesbibliothek zu Strassburg (Bibliothèque impériale de l'Université et de la Région à Strasbourg) et compte en 1895, au moment de l'emménagement dans le nouveau bâtiment (son bâtiment actuel sur la place de la République), 700 000 volumes[17]. Dix-huit ans plus tard, elle est riche de plus d'un million de volumes. Avec le retour à la France des provinces annexées par l'Empire, en 1918, la Bibliothèque de Strasbourg redevient une bibliothèque française, et reprend fièrement sa deuxième place perdue dans le feu en août 1870[18].

C'est au moment de la croissance rapide de la Bibliothèque, dans les années 1890, que les achats de manuscrits omanais ont lieu. L'orientaliste Julius Euting est à l'époque premier bibliothécaire. Selon Toufic Fahd, « d'un bout à l'autre de l'Orient, la Bibliothèque disposait de véritables émissaires en la personne d'officiels (consulaires et autres) et de particuliers dévoués qui faisaient copier les manuscrits et achetaient pour elle des imprimés du Caire, de Damas, de Beyrouth, d'Istamboul, de Téhéran, de Bombay, de Luknow et même de Zanzibar »[19]. Apparemment, Carl Reinhardt (1856-1903) est un de ceux qui collaborent avec la Bibliothèque de Strasbourg. Sa biographie, récemment présentée par Michaela Hoffmann-Ruf, montre bien que cet engagement n'est pas accidentel[20].

Après avoir travaillé pour des compagnies de commerce et avoir passé quelques temps à voyager en Europe et en Turquie, il commence à étudier l'égyptologie, l'histoire, la philosophie et les langues orientales. Il fait une partie de ses études à Strasbourg, auprès du Professeur Theodor Nöldecke, avec qui il concerve apparemment un lien[21]. En 1888-1893, il sert d'interprète au consulat allemand à Zanzibar, puis rentre à Berlin après un court passage par Mascate. À partir de 1894, il travaille au Consulat allemand au Caire, puis, en 1899-1903, occupe le poste de Consul à Bushire[22].

Lors de son séjour à Zanzibar, en dépit de son travail d'interprète au Consulat et auprès du Commissaire impérial pour l'Afrique orientale allemande[23], à une époque où les Allemands ont déjà bien établi leurs positions en Afrique de l'Est[24], Carl Reinhardt

---

[16] H. Stammerjohann (éd.), *Lexicon Grammaticorum*, 2009, p. 206.

[17] C. Pfister, *Rapport*, 1917, p. 37. Six cents mille vols. selon le site de la Bnu http://www.bnu.fr/la-bnu/histoire

[18] C. Pfister, *Rapport*, 1917, p. 67 ; site de la Bnu : http://www.bnu.fr/la-bnu/histoire

[19] H. Dubled, *Histoire de la Bibliothèque*, 1964, p. 13.

[20] M. Hoffmann-Ruf, « The Seminar für Orientalische Sprachen (SOS) at Berlin », 2013.

[21] C. Reinhardt, *Ein arabischer Dialekt,* 1894, p. ix.

[22] M. Hoffmann-Ruf, « The Seminar für Orientalische Sprachen », 2013, p. 453-454.

[23] C. Reinhardt, *Ein arabischer Dialekt,* 1894, p. x.

[24] Ayant commencé à commercer avec Zanzibar durant la période zanzibarite du Sayyid Saʿīd b. Sulṭān, les Allemands s'installent dans le pays à partir de 1859. Dans les années 1870, les commerçants allemands assurent la moitié des exportations de Zanzibar et le quart des importations. En 1885, l'Allemagne établit une colonie allemande en Afrique de l'Est, après avoir signé des accords avec les souverains locaux swahili et un traité de commerce avec Zanzibar, qui finit par lui céder les territoires à

réussit à trouver du temps pour chercher du matériel pour l'étude de la langue et l'histoire du pays. À Zanzibar, il acquiert la réputation de quelqu'un qui s'intéresse à l'histoire arabe (« mutafaḥḥiṣ fī aḥwāl al-siyar al-'arabiyya »)[25]. Outre les livres manuscrits qui finiront par trouver leur place dans la Bibliothèque de Strasbourg, Carl Reinhardt rassemble aussi une collection de correspondances et de documents juridiques qui seront plus tard en grande partie publiés par Bernhard Moritz sous la forme d'un manuel d'arabe pratique[26]. Reinhardt lui-même publie un manuel du dialecte omanais parlé en Oman et Zanzibar[27]. Grâce à l'engouement de l'allemand Carl Reinhardt pour les études arabes, la Bibliothèque de Strasbourg recevra en tout 74 manuscrits[28] qui, par la volonté de l'histoire, font actuellement partie du patrimoine français. Dix-neuf de ces manuscrits sont clairement identifiables comme omanais et font l'objet de cet article.

III. Catalogue descriptif des manuscrits

Ce Catalogue est destiné à corriger et à compléter les données des catalogues existants, notamment en les enrichissant de données historiques et codicologiques.

Les manuscrits omanais de la Bnu de Strasbourg peuvent être divisés en deux groupes : d'une part, les manuscrits d'œuvres écrites par des auteurs omanais (A) ; d'autre part, les manuscrits d'œuvres non-omanaises copiés par ou pour des Omanais, ou, encore, se trouvant en leur possession à un moment donné (B). Pour plus de commodité, à l'intérieur des deux groupes, les manuscrits ont été classés selon leur cote dans l'ordre croissant. La fiche descriptive de chaque manuscrit comporte les rubriques suivantes :

Cote :

Mentions dans d'autres catalogues :

Auteur :

Titre :

Copiste :

Commanditaire :

---

l'intérieur des terres (Tanganyika) tout en préservant sa souveraineté sur la côte et sur les îles. En 1886, l'intérieur est-africain est officiellement divisé entre la Grande Bretagne et l'Allemagne. Le 28 avril 1888, l'Allemagne et Zanzibar signent un nouveau traité qui assure aux Allemands pour 50 ans l'exercice des pouvoirs exécutifs et législatifs sur tous les territoires compris entre la rive sud du fleuve Umba et la frontière portugaise. La rébellion qui suit ce traité mène à un blocus de la côte par les pouvoirs coloniaux, qui n'est levé qu'en décembre 1889. Quelques mois plus tard, un protectorat britannique sera établi à Zanzibar (J.-F. Rispal, « *Zanzibar* », 2005, p. 68-73).

[25] Voir le colophon du ms. Bnu Strasbourg Ms. 4.224 (Ms. 6 de ce Catalogue).

[26] B. Moritz, *Sammlung*, 1892, p. vii ; M. Hoffmann-Ruf, « The Seminar für Orientalische Sprachen », 2013, p. 453-454.

[27] C. Reinhardt, *Ein arabischer Dialekt*, 1894.

[28] Selon les registres de la Bnu, 30 vols. ont été achetés auprès de C. Reinhardt pour la Bibliothèque à Zanzibar en 1891 et 44 au Caire en 1894 et en 1895, voir le Registre d'inventaire du dépôt de la Fondation St Thomas.

Date et lieu de copie :

Reliure :[29]

Taille :

Zone de texte et nombre de ligne :

Écriture :

Nombre de folios :

Cahiers :

Papier :

Date d'entrée à la Bnu :

État du manuscrit :

Autres remarques :

Deux rubriques supplémentaires : « Éditions de l'œuvre » et « Autres copies » complètent la description des manuscrits d'auteurs omanais.

Le premier groupe (A), contenant onze manuscrits, fait l'objet de cet article. La description des huit derniers manuscrits, formant le deuxième groupe (B), paraîtra dans un prochain numéro des *Chroniques du manuscrit au Yémen*.

Pour les termes codicologiques techniques, nous nous sommes appuyés sur le *Vocabulaire codicologique* de Denis Muzerelle paru en 1985[30].

Abréviations utilisées :

BnF – Bibliothèque nationale de France (Paris, France)

BL – British Library (Londres, Royaume-Uni)

Bnu/BnuS – Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg (France)

mPC – Ministère du Patrimoine et de la Culture (Mascate, Sultanat d'Oman)

ZNA – Zanzibar National Archives (Archives nationales de Zanzibar, Tanzanie)

A. Manuscrits d'œuvres écrites par des auteurs omanais

Manuscrit 1 : Dīwān al-Maḥallī

Cote : **Bnu Strasbourg, Ms. 4.184**

Mentions dans d'autres catalogues :

Calames : http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=D47B13414[31] ; al-Hāšimī, p. 30 ; Kusaybī, n° 91, p. 85 ; al-Šaybānī, n° 13, p. 3.

[29] La description des reliures fera l'objet d'une section séparée qui sera publiée dans un prochain numéro des *Chroniques du manuscrit au Yémen*.

[30] Voir D. Muzerelle, *Vocabulaire codicologique*, 1985, p. 53, 91, 94-95, 155, et ailleurs.

[31] La base Calames reprend les notices de : E. Wickersheimer, *Catalogue général. Tome XLVII : Strasbourg*, Paris, Plon, 1923.

Auteur : Mūsā b. Ḥusayn b. Šawwāl, connu comme al-Maḥallī (c. 973/1565-1033/1624). Nom complet : Mūsā b. Ḥusayn b. Šawwāl b. Ṯānī b. Ḫāṭir b. Abī al-Ḥasan al-Ḥusaynī al-Maḥalyawī, surnommé al-Kīḏāwī[32].

Titre : Dīwān al-šāʿir Mūsā b. Ḥusayn b. Šawwāl al-maʿrūf bi-iqlīm ʿUmān al-Maḥallī.

Copiste : non renseigné.

Commanditaire : al-Ḥāǧǧ Ḥusayn b. Ġallūm.

Date et lieu de copie : rabīʿ al-awwal 1255/mai-juin 1839.

Reliure : (à paraître dans une section séparée).

Taille : 34 × 23,5 cm.

Zone de texte et nombre de ligne : 26 × 15 cm ; marges supérieure et inférieure : 4-4,5 cm, latérale interne : 3 cm, latérale externe : 5-6 cm ; 27 l.

Écriture : nasḫī soigné ; encre noire ; encre rouge : début de chaque poème (*qaṣīda*, *madḥ*), césure entre 2 hémistiches (3 points), fin de chaque vers (point ou fleur).

Nombre de folios : 101.

Cahiers : quinions.

Papier : papier italien de haute qualité ; vergeurs et pontuseaux[33] ; filigrane : étoile à 4 pointes dans un écu coiffé d'un ruban, entouré à gauche par une branche d'olivier, à droite par une branche de chêne, reprenant les motifs de l'héraldique italienne ; au-dessous, « La Stella »[34] ; contremarque : 2 branches de laurier croisées avec au-dessus, en lettres cursives : G & C Cini, marque de la compagnie italienne de Giovanni e Cosimo Cini de Pistoia, dont les papeteries fonctionnaient entre 1807 et 1839[35].

Date d'entrée à la Bnu : 19 mai 1894, acheté par la Fondation St Thomas auprès de Carl Reinhardt au Caire.

État du manuscrit : bon état général, traces d'humidité sur les feuillets liminaires et finals, reliure en mauvais état.

*Éditions de l'*œuvre *:* 1) *Dīwān al-Kīḏāwī li-al-šāʿir Mūsā b. Ḥusayn b. Šawwāl al-Ḥusaynī*, étude et éd. Sulṭān b. Sayf b. Muḥammad al-Maqbālī, Mascate, Wizārat al-turāṯ wa-al-ṯaqāfa, 2013, 2 vols. Éd. faite à partir des 4 premières copies citées dans « Autres copies ». La copie de Strasbourg semble ne pas être connue de l'éditeur (vol. 1, p. 46-51). 2) *Dīwān al-Kīḏāwī*, Mascate, Wizārat al-turāṯ al-qawmī wa-al-ṯaqāfa, 1985, sur la base du seul ms. Mascate, mPC, 1348.

---

[32] On comparait ses poèmes à l'arôme des fleurs de l'arbre *al-kīḏā*. Voir S. al-Baṭṭāšī, *Itḥāf al-aʿyān*, 2010, vol. 2, p. 430-465, pour sa biographie et des extraits de ses poésies panégyriques en l'honneur des derniers sultans Nabāhina qui ont regagné le pouvoir en Oman en 1556 et régné jusqu'à l'imamat de Nāṣir b. Muršid al-Yaʿrubī en 1624. Voir aussi : M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 249.

[33] Vergeurs et pontuseaux : empreintes laissées par les fils vergeurs et les fils de chaînette reposant sur les pontuseaux, voir D. Muzerelle, *Vocabulaire codicologique*, 1985, p. 53.

[34] Pour la description d'un filigrane de la même compagnie, mais légèrement différent : B. C. Barker-Benfield & Tatsuo Tokoo, *A catalogue and index of the Shelley manuscripts*, 2002, p. 53.

[35] Voir : http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-cini_(Dizionario_Biografico)/ ; T. Walz, « The Paper Trade of Egypt and the Sudan », 2011, p. 88.

Autres copies : 1) Mascate, mPC, 2225, copié en 1185/1771-1772 ; 2) Mascate, mPC, 1348, copié en 1174/1760-1761 ; 3) Mascate, mPC, 2474, copié avant 1193/1779 ; 4) Mascate, Bibliothèque du Sayyid Muḥammad b. Aḥmad al-Būsaʿīdī, cote 1297, copie non datée[36], incomplet ; 5) Londres, British Library, Or. 6560, copié en 1308/1890-1891.

Autres remarques :

- Première page de garde et fol° 1r° : extraits poétiques à caractère didactique.
- Fol° 1r° : nom de l'auteur en arabe et en caractères latins, titre, date de copie marquée par un conservateur de la Bibliothèque, cachet « ST. THOMAS STIFT. KAIS. UNIVERSITÄTS & LANDES-BIBLIOTHEK STRASSBURG ».
- Fol° 2r° [Ill. 1] : Titre de l'œuvre sur 7 l. disposées en triangle inversé, séparées par une double l. noire, entourées par 5 l. noires et rouges en alternance, conforme aux colophons des manuscrits omanais de même époque. L. en feston[37] :

  هذا ديوان الشاعر الاديب الماهر الاريب

  الفصيح المقوال موسى بن حسين

  بن شوال المعروف

  باقليم عمان المحلّي بنظمه

  جيد الزمان

  وهو يمدح

  بني نبهان

  Marque de propriété à gauche du titre :

  في ملك العبد الحقير حسين غلوم غفر الله عنه

  Sous le titre, 2 vers faisant éloge de la qualité du *dīwān*.
- Fol° 2v° [Ill. 2] : début du *dīwān* introduit par son auteur.

  Sur certains feuillets, chaque l. – souci d'économie de l'espace ? – contient 4 hémistiches au lieu de 2 (voir, par ex., fol^{os} 94v°, 99v°, 100r°).
- Fol° 101v° : colophon :

  تم الديوان المبارك بتاريخ شهر ربيع الاول[38] سنة ١٢٥٥

  ونحمد الله على تمامه وكتبته امتثالا لامر مالكه جناب

  الاديب الكامل واللبيب الفاضل الاجل الامجد

  الحاج حسين ابن غلوم امد الله في

[36] Papier à vergeurs et pontuseaux, filigrane *Tre lune*, lettres V G en contremarque.

[37] Feston : motif linéaire formé d'une succession d'arcs de cercle dont la concavité est orientée dans le même sens, voir D. Muzerelle, *Vocabulaire codicologique*, 1985, p. 155.

[38] Les *hamza*s sont régulièrement absents. Ils ne sont pas reconstitués ici.

حياته وزاد في سعادته ووفقه

لكل خير ما دام الايام

والليالي امين (؟)

- À la fin du ms., cahier séparé composite (32 × 20 cm ; 9 feuillets blancs et verts, traces de réglure) contenant des extraits poétiques de différentes époques. Douze p. de texte, encre noire et rouge, zone de texte entourée d'un double cadre rouge.
- Entre les fol° 58 et fol° 59 se trouve une lettre privée datée du 16 muḥarram 1276/15 août 1859, rédigée sur papier, dim. 10 × 19 cm [Ill. 3] :

1. الى[39] جناب السادة المحبين العزاز[40] الاكرم[41] علي بن سعود بن علي وغالب بن سعيد بن سلطان سلمكم الله تعالى
2. ان شاء الله سلام عليكم ورحمة الله وبركاته وبعد قد ذكرت لكم أمس لتصلوا الينا باكر[42] في
3. اول ساعة والان تاخر (شغلنا ؟) قليل[43] (...)[44] نريدكم تصلوا ساعة الثالثة[45] لاجل[46] قلنا للسيد
4. ماجد يصلنا في ساعة الرابعة ونريدكم في صحبته لتعلموا ذلك والامر من خادمكم الفقير لله
5. حمود بن سيف بن مسلم كتبه بامره خادمكم سالم بن حافظ بيده ١٦ محرم سنة ١٢٧٦[47]

Ce document mérite assurément une étude et une mise en contexte plus approfondies. À première vue, il semble être très important pour l'étude de la vie politique de Zanzibar dans les années qui suivent la mort de Sayyid Saʿīd b. Sulṭān (1806-1856). Il semble avoir conservé la trace d'un rendez-vous organisé en août 1859 entre ʿAlī b. Saʿūd b. ʿAlī, petit-fils de Sayyid Saʿīd b. Sulṭān[48], son fils Ġālib b. Saʿīd, et son autre fils, Sayyid Māǧid b. Saʿīd, qui a succédé à son père à Zanzibar le 2 novembre

[39] Les points diacritiques manquants sont reconstitués ; ils sont au contraire enlevés quand, par ex., un *yā'* est mis à la place de l'*alif maqṣūra*.

[40] Il y a deux destinataires, mais le pluriel est systématiquement employé au lieu du duel.

[41] Absence d'accord avec le mot *al-sāda*.

[42] *Bākir*, en arabe parlé omanais signifie « demain », voir C. Reinhardt, *Ein arabischer Dialekt*, 1894, p. 114. L'absence de l'accusatif pour marquer les formes adverbiales est encore un ex. de l'influence du parlé sur l'écrit.

[43] Voir la note précédente.

[44] À la place des parenthèses, mot barré.

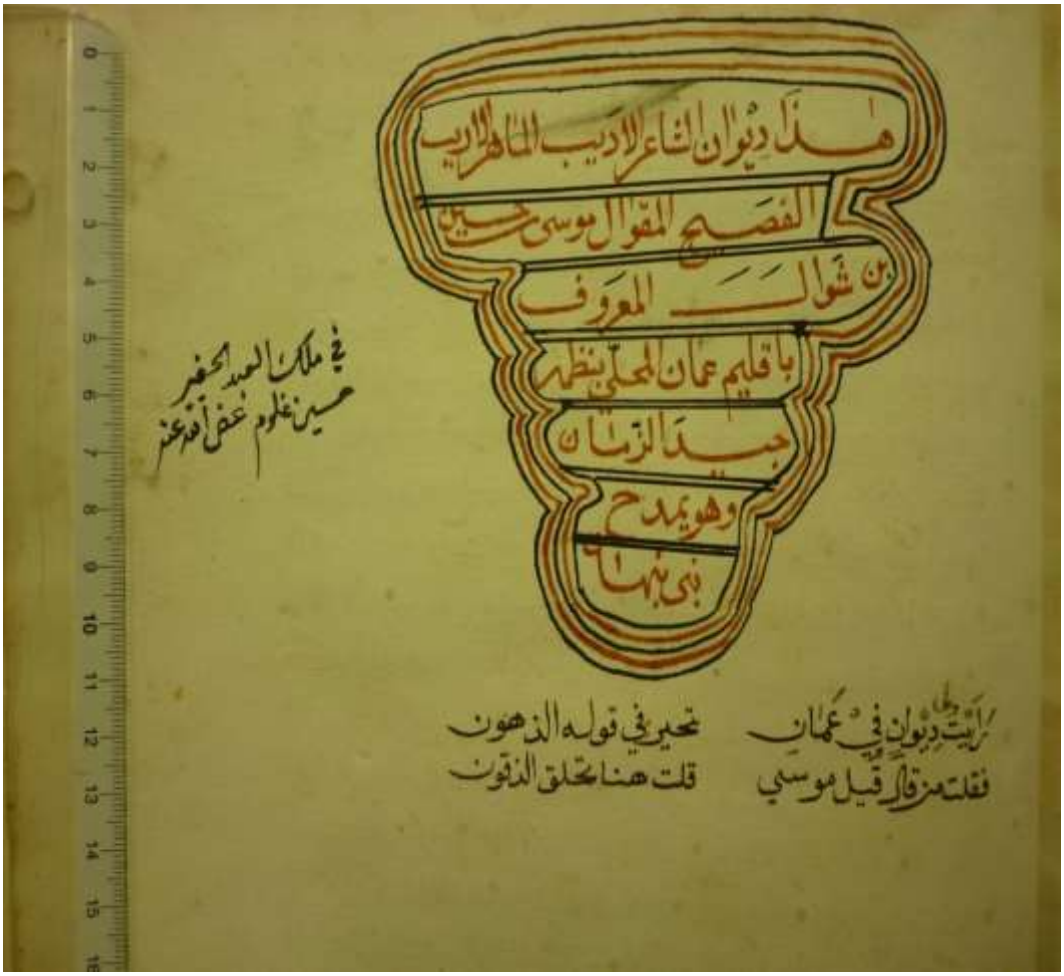
[45] Pour dire l'heure, emploi de l'état construit au lieu d'un adjectif accordé.

[46] Locution parlée pour exprimer la raison d'une action ou d'une demande.

[47] Pour les particularités de l'écriture des chiffres, voir B. Moritz, *Sammlung*, 1892, p. 110.

[48] Sayyida Zuwayna, fille de Saʿīd b. Sulṭān, s'est mariée avec Sayyid Saʿūd b. ʿAlī b. Sayf b. al-Imam Aḥmad, nommé gouverneur d'al-Rustāq. Après que son mari a été tué en 1832, elle s'est installée à Zanzibar au Palais de Mtoni, avec son fils ʿAlī, dont il s'agit probablement ici, voir ʿA. al-Fārisī, *Al-Būsaʿīdiyyūn*, 2015, p. 21, 25.

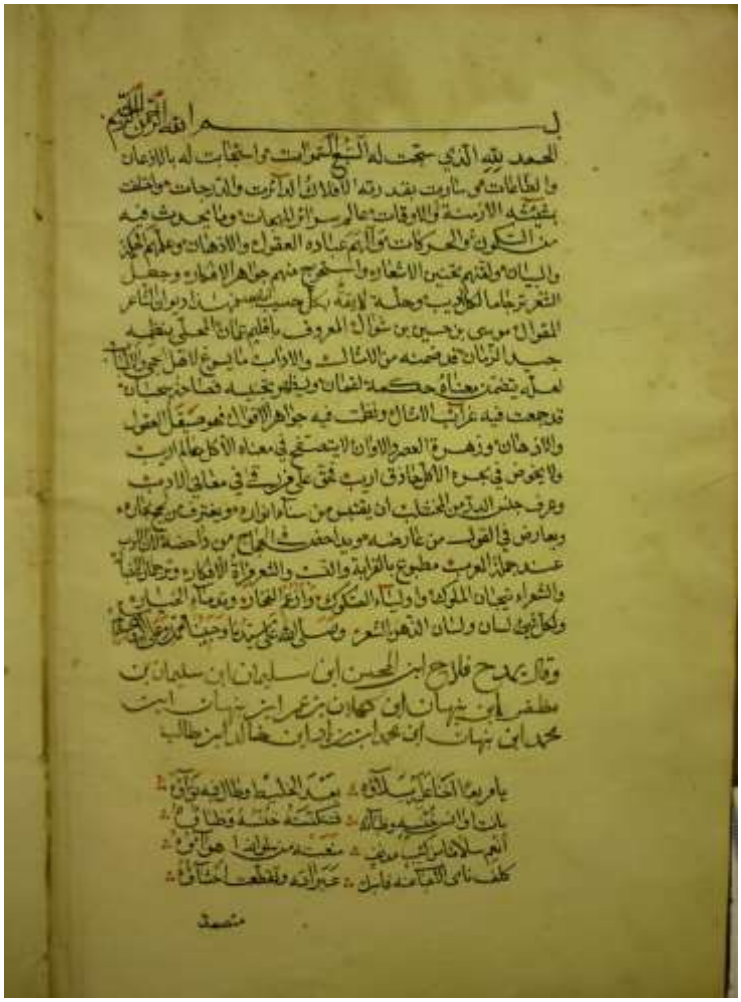
1856[49]. Quant à l'auteur de la lettre, on peut l'identifier avec Ḥamūd b. Sayf b. Muslim al-Far'ī (m. 1299/1882) qui est devenu par la suite secrétaire de Sayyid Barġaš[50].



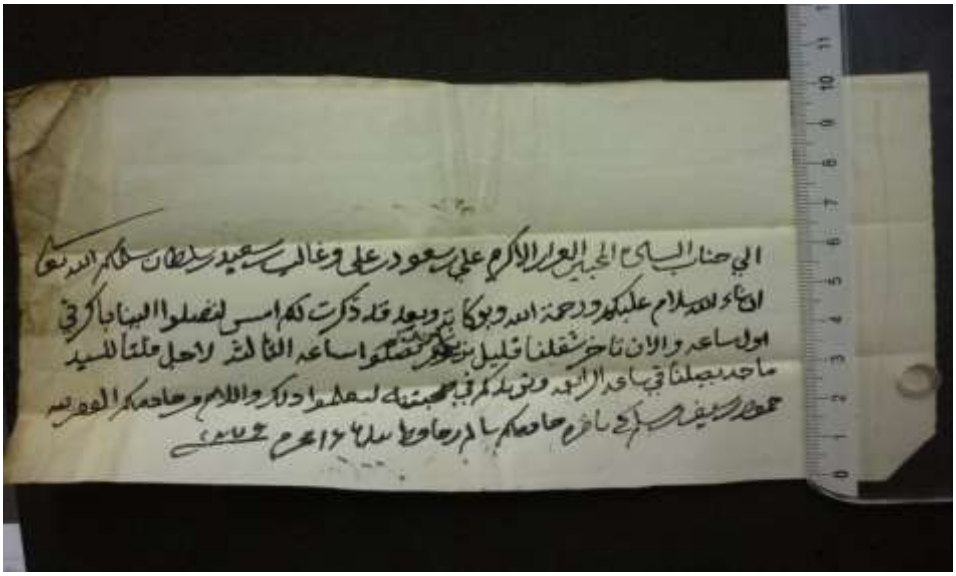
Ill. 1. Fol° 2r° du ms. du *Dīwān al-Maḥallī*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.184.

[49] 'A. al-Fārisī, *Al-Būsa'īdiyyūn*, 2015, p. 17, 21.

[50] M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 116 ; http://www.tourath.org/ar/content/view/810/41/



Ill. 2. Fol° 2v° du ms. du *Dīwān al-Maḥallī*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.184.



Ill. 3. Lettre privée préservée entre les fol^os 58 et 59 du *Dīwān al-Maḥallī*.
Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.184.

Manuscrit 2 : Kitāb al-ḥall wa-al-iṣāba

Cote : **Bnu Strasbourg, Ms. 4.188**

Mentions dans d'autres catalogues :

Calames : http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=D47B13418 ; al-Hāšimī, p. 26 ; Kusaybī, n° 59, p. 61-62 ; al-Šaybānī, n° 9, p. 2.

Auteur : Abū Bakr Aḥmad b. Sulaymān Ibn al-Naẓar (vi^e^/xiie s.)[51] ; commentateur Muḥammad b. Waṣṣāf al-Nizwī (vi^e^/xiie s.)[52].

Titre : Kitāb al-ḥall wa-al-iṣāba : il s'agit apparemment de la 2e partie du commentaire (*šarḥ*) du recueil poétique d'Ibn al-Naẓar, le *Kitāb al-da'ā'im*, consacré aux problèmes juridiques, par Muḥammad b. Waṣṣāf (aucune mention de l'auteur du commentaire dans le ms.)[53].

Copiste : Sālim b. Hāšil b. Rāšid b. 'Alī b. Muḥammad b. 'Alī b. Rabī'a b. 'Alī b. Sinān b. Aḥmad b. Mas'ūd b. Yūsuf b. Ibrāhīm al-Salīmī al-Azdī al-Maskarī al-Ibrawī.

Mss de ce copiste au mPC : voir, par ex., le ms. Mascate, mPC, 1586, du vol. 12 du *Bayān al-šar'* de Muḥammad b. Ibrāhīm al-Kindī, copié aussi en 1272/1856[54]. Ce copiste habitait à Ibrā, ville dans la province d'al-Šarqiyya[55] ; son père était de même scribe spécialisé dans la copie de traités juridiques, actif dans la 1re moitié du xixe s.[56] Un parent de la même lignée, 'Abd Allāh b. Sa'īd b. 'Abd Allāh b. Rabī'a b. 'Alī b. Sinān al-Maskarī, travaillait comme copiste à la fin du xviiie s. Son nom nous est donné par le Catalogue des mss du *Bayān al-šar'* préservés dans le mPC[57], ainsi que par le Catalogue des mss des ZNA (ms. ZA 5/132, copié en 1174/1761, contenant les réponses juridiques

---

[51] Abū Bakr Aḥmad b. Sulaymān b. 'Abd Allāh b. Aḥmad b. al-Ḫiḍr b. Sulaymān al-Samā'ilī, connu sous le nom d'Ibn al-Naẓar (d'après le nom de son clan), voir : M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 161 ; S. al-Baṭṭāšī, *Itḥāf al-a'yān*, 2010, vol. 1, p. 381-391.

[52] M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 296 ; S. al-Hāšimī, *Al-maḫṭūṭāt*, 2006, p. 26 ; S. al-Baṭṭāšī, *Itḥāf al-a'yān*, 2010, vol. 1, p. 536-537.

[53] S. al-Baṭṭāšī, *Itḥāf al-a'yān*, 2010, vol. 1, p. 381-391 ; S. al-Hāšimī, *Al-maḫṭūṭāt*, 2006, p. 26 ; M. Ibn Waṣṣāf, *Al-da'ā'im*, 1982, vol. 1, p. *dāl-sīn*.

[54] Voir Anon., *Fihris maḫṭūṭāt* Bayān al-šar', 2013, n° 140.

[55] Al-Šarqiyya a été au xixe s. la région d'Oman la plus marquée par l'émigration en Afrique de l'Est. Voir par ex. C. Le Cour Grandmaison, « L'eau du vendredi », 1984.

[56] La Bibliothèque publique de Biddiyya (al-Šarqiyya, Oman) possède des manuscrits copiés par son père Hāšil b. Rāšid b. 'Alī b. Muḥammad b. 'Alī b. Rabī'a b. 'Alī b. Sinān b. Aḥmad al-Maskarī qu'on a pu consulter lors de notre stage de terrain en 2010 (par ex., *Bayān al-Šar'* : vol. 26, daté du 28 ša'bān, mais sans année ; quelques ajouts manuscrits dans le vol. 28 faits en 1258/1842 ; ajouts dans le vol. 32 datés de 1259/1843 ; vol. 62 copié en 1240/1825 ; vol. 72, non daté ; *Ǧawābāt al-šayḫ Abī Sa'īd* copié en 1255/1839. Pour la liste complète, voir aussi le Catalogue des mss de la Bibliothèque de Biddiyya paru début 2016 (M. al-'Aysarī, *Fihris ḫizānat al-maḫṭūṭāt*, 2016). Ces mss ont une reliure semblable (type de décor et de cuir). Les mss du *Bayān al-šar'* de la main de Hāšil b. Rāšid al-Maskarī sont préservés également par le mPC, voir Anon., *Fihris maḫṭūṭāt* Bayān al-šar', 2013, n° 343 (Mascate, mPC, 608), n° 449 (mPC, 362, 1241/1827), n° 488 (mPC, 4234, 1222/1807), n° 507 (mPC, 506, 1239/1824).

[57] Voir Anon., *Fihris maḫṭūṭāt* Bayān al-šar', 2013, n°s 85, 347, 388, 588, 608.

de Nāṣir b. Ḫamīs b. ʻAlī al-Ḥamrāšidī, vol. 1 du *Minhaǧ al-ṭālibīn* et vol. 2 du *Kitāb al-ḥall wa-al-iṣāba*)[58].

Commanditaire : ms. copié pour l'usage personnel du copiste (voir colophon, fol° 245v°).

Date et lieu de copie : 1272/1856, Ibrā (Oman).

Reliure : (à paraître dans une section séparée).

Taille : 32 × 23 cm.

Zone de texte et nombre de ligne : 24,5/25 × 16,5/17 cm ; 22-26 l., le plus souvent 26 l.

Écriture : nasḫī très soigné, quelques ratures ; encre noire ; encre rouge (titres rubriqués, vers commentés en lettres plus importantes et en gras, début, hémistiche et fin des vers (3 points rouges), pour les sujets traités et le début de chaque nouvelle question juridique (*mas'ala*) dans les marges, près des bords, les ratures) ; *ʻalāmāt al-ihmāl* : point souscrit sous les lettres *dāl* et *rā'*, moins systématiquement sous la lettre *ṭā'*, lettre *sīn* souvent marquée par une lettre miniature [Ill. 5, 6].

Quant aux *ʻalāmāt al-ihmāl*, notons que les quelques livres copiés par le père du copiste ne comportent pas de points souscrits[59]. Les points souscrits ont été considérés comme caractéristiques des manuscrits médiévaux[60]. Pourtant, le matériel manuscrit omanais (livres et documents manuscrits[61]) montre qu'ils ont été utilisés jusqu'à récemment. Le Yémen est une autre région où les signes d'*ihmāl* sont attestés en abondance jusqu'au xxe s.[62].

Nombre de folios : 246.

Cahiers : 1 bifeuillet ajouté au début, 19 quinions, 1 sénion, 4 quinions et 1 ternion à la fin. Le bifeuillet central des cahiers est marqué par 2 petits chiffres ٢ dans l'angle inférieur extérieur du verso et l'angle supérieur extérieur du recto. Fol° 246r° : note manuscrite en arabe indiquant que le ms. contient 25 cahiers (« *ʻadad karārīsihi 25 kurrās* »).

Papier : papier de bonne qualité ; vergeurs et pontuseaux (32-33 mm entre 2 pontuseaux) ; filigrane : *Tre lune* (ex. au fol° 246) ; contremarque : V G du papier italien produit par Valentino Galvani[63]. Le filigrane *Tre lune* a été spécialement conçu par les

---

[58] L. Declich, *The Arabic Manuscripts*, 2006, p. 72-73. Il serait intéressant de comparer notre manuscript de la Bnu avec celui des ZNA (ZA 5/132) pour voir s'il n'a pas été copié sur celui-ci.

[59] Pour les livres consultés à la Bibliothèque publique de Biddiyya, voir la n. 56.

[60] Voir F. Déroche *et alii*, *Manuel de codicologie*, 2000, p. 240.

[61] Voir, par ex., le ms. du vol. 35 de *Bayān al-šarʻ* de Muḥammad b. Ibrāhīm al-Kindī, copié en 1144/1732, le ms. du vol. 46 de *Bayān al-šarʻ*, copié en 1241/1823 (Bibliothèque publique de Biddiyya, Oman) ; un nombre de correspondances adressées au Cheikh Muḥsin b. Zahrān datant du 2e quart du xixe s. (copies préservées par Hay'at al-waṯā'iq wa-al-maḥfūẓāt al-waṭaniyya (Archives nationales, Oman)).

[62] Voir J. J. Witkam, « Yemeni manuscripts », 2014.

[63] Voir I. Mattozzi, « I Galvani. Fabricanti di Carta », 1994 ; E. Kropf, « Watermark Wednesdays: Three crescents », 2014 ; A. Velkov & S. Andreev, *Vodni znaci*, 1983 ; T. Walz, « The Paper Trade of Egypt », 2011, p. 80-85. L'usage du papier *Tre lune* à la même époque est également attesté dans les manuscrits yéménites, voir A. Regourd *et alii*, *Catalogue cumulé des bibliothèques de manuscrits de Zabid*. I. *Les papiers filigranés*, 2008, m/ḥ 2, pl. 14-17, voir aussi A. Regourd (dir.), *Catalogue cumulé*. I., fasc. 1, 2006, p. 29, F. 16.

producteurs de papier italiens pour être utilisé sur le papier exporté dans les pays musulmans[64].

Date d'entrée à la Bnu : 19 mai 1894, acheté auprès de C. Reinhardt au Caire.

État du manuscrit : bon état général ; le feuillet portant le colophon (fol° 245v°) est désolidarisé et en mauvais état.

Éditions de l'œuvre : éd. du commentaire d'Ibn Waṣṣāf sur le *Kitāb al-daʿāʾim* faite à partir d'un ms. copié en 1293/1876, probablement sur une autre verstion, car le texte du commentaire ne correspond pas toujours à celui du ms. Bnu Strasbourg, Ms. 4.188[65]. Voir : Ibn Waṣṣāf, Muḥammad, *Al-daʿāʾim. Naẓm al-ʿallāma al-faḏḏ al-faqīh al-šayḫ Abū Bakr Aḥmad ibn al-Naẓar al-ʿUmānī, šarḥ al-ʿālim al-šayḫ Muḥammad b. Waṣṣāf al-faqīh al-ʿUmānī*, éd. ʿAbd al-Munʿim ʿĀmir, Mascate/Le Caire, Wizārat al-turāṯ al-qawmī wa-al-ṯaqāfa/ʿĪsā al-Bābī al-Ḥalabī, 1402/1982, 2 vols, [12]-430 et 580 p.

Autres copies : Catalogue de la Bibliothèque de Nūr al-Dīn al-Sālimī (al-Mintirib, Oman), copie datant de 1311/1893-1894. Dans Custers, 2 mss de ce commentaire, l'un copié en 1082/1671-1672, l'autre copié en 1200/1785-1786, préservés par le mPC, ainsi que plusieurs copies préservées dans les bibliothèques du M'zab et de Djerba[66]. Un autre ms. préservé par le mPC, Mascate, mPC, 1259, copié en 600/1203, nous a été indiqué par les bibliothécaires de la Bibliothèque publique de Biddiyya (Oman)[67]. Ms. composite mentionné plus haut, préservé dans les ZNA, contenant le 2e vol. du *Kitāb al-ḥall wa-al-iṣāba* (Zanzibar, ZNA, ZA 5/132, fol^os 508-586)[68]. L'étude détaillée du texte du ms. de la Bnu va certainement apporter des éléments pour l'étude du traité original (*Kitāb al-daʿāʾim*) et des rapports entre ses différents commentaires.

Autres remarques :

- Première page de garde : nom de l'auteur et titre en arabe marqués par le conservateur de la Bibliothèque, cachet « ST. THOMAS STIFT. KAIS. UNIVERSITÄTS & LANDES-BIBLIOTHEK STRASSBURG ».
- Bifeuillet ajouté au début du livre (fol° 1v°) : liste des chapitres (*tartīb aqwāl al-šayḫ Aḥmad Ibn al-Naẓar al-ʿUmānī*) faite par le scribe. Les chapitres sont numérotés de 1 (« *Fī al-farāyiḍ* »[69]) à 16 (« *Fī al-dimāʾ wa-al-ǧarāḥāt wa-al-qiṣāṣ wa-al-qawad wa-al-diyāt* »). Colophon en fin de liste, dont les l., centrées, sont séparées et entourées d'un trait rouge [Ill. 5]. Le texte commence sur le fol° 2r° [Ill. 6].

---

[64] A. Velkov & S. Andreev, *Vodni znaci*, 1983, p. 9 (le plus ancien *Tre lune* du Catalogue datant de 1597, est reproduit sur la 1re planche) ; G. Humbert, « Le manuscrit arabe », 2002, par. 42.

[65] Voir, par ex., le commentaire sur le poème « Fī al-farāʾiḍ » (M. Ibn Waṣṣāf, *Al-daʿāʾim*, 1982, vol. 2, p. 1-26 et le ms. Bnu Strasbourg Ms. 4.188, fol^os 2r°-16r°).

[66] M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 164, 296.

[67] Il a été étudié par Sulṭān al-Šaybānī (voir S. al-Šaybānī, *Amālī al-turāṯ*, 2015, p. 60-68 ; S. al-Šaybānī & M. al-ʿAysarī, *Nawādir al-maḫṭūṭāt*, 2015, p. 67). Voir aussi l'article paru dans le quotidien omanais : http://2015.omandaily.om/?p=245277.

[68] Voir L. Declich, *The Arabic Manuscripts*, 2006, p. 72-73.

[69] Le *hamza* n'est pas marqué.

Fol° 245v° : ce ms. représente un intérêt particulier du fait de son colophon au texte souligné de traits rouges et entouré d'un trait rouge en feston [Ill. 7] :

(تمت) هذه القطعة عصر[70] الجمعة لليلتين بقين من شهر [...][71]

اثنتين وسبعين سنة ومايتي سنة والف (سنة من)

الهجرة النبوية الاسلامية على مهاجرها افضل الصلاة والسلام

على يد مالك قرطاسه العبد الذليل راجي رحمة ربه الجليل

افقر خلق الله واحوجهم اليه سالم بن هاشل بن راشد

بن علي بن محمد بن علي بن ربيعة بن علي بن سنان بن احمد

بن مسعود بن يوسف بن ابراهيم السَلِيمي

الازدي المسكري انسبا ابرا العلاية مسكنا ومولدا/ الابروي وطنا والابا

ضي المحبوبي دينا واعتقادا ومذهبا

نسخه لنفسه يرجوا به ثواب

ربه انه ولي ذلك والقادر

عليه اللهم انا نسالك

ان تجمعنا واياهم في دار صحبتك

دار تدوم فيها الصحبة

ويذهب عنا

فيها النصب

واللغوب

امين

اللهم امين

تم

À droite du colophon :

كتبتك يا كتابي ولست ادري اذا انا مت من يقراك بعدي

عدوي ام صديقي ام حسودي ام الخل الذي يشجاه قلبي فقدي

تم الكتاب تكاملت حال السرور لصاحبه

[70] Au début, le copiste a écrit *ḍuḥā*, puis l'a barré et écrit *'aṣr* au-dessus.

[71] Texte manquant (coin du feuillet endommagé).

وعفي الآله بمنه وبفضله عن كاتبه

عرض هذا الكتاب على نسخته على حسب الطاقة والامكان كتبه الحقير سالم بن هاشل بيده

À gauche du colophon :

فَيَا قارياً فِيْهِ سَلِ اللّهَ رَحْمَةً لِكاتِبِهِ المَدفُون تَحتَ الجَنادِلِ

اَلَا يا مُسْتَعِيرَ الكُتُبِ فَافْهَمْ فَانَّ اعَارَةَ المَعْشُوق عارٌ

فَمَعْشُوقِي من الدُنْيا كِتَابِي فَهَلْ ابصرت مَعْشُوقاً يُعارُ

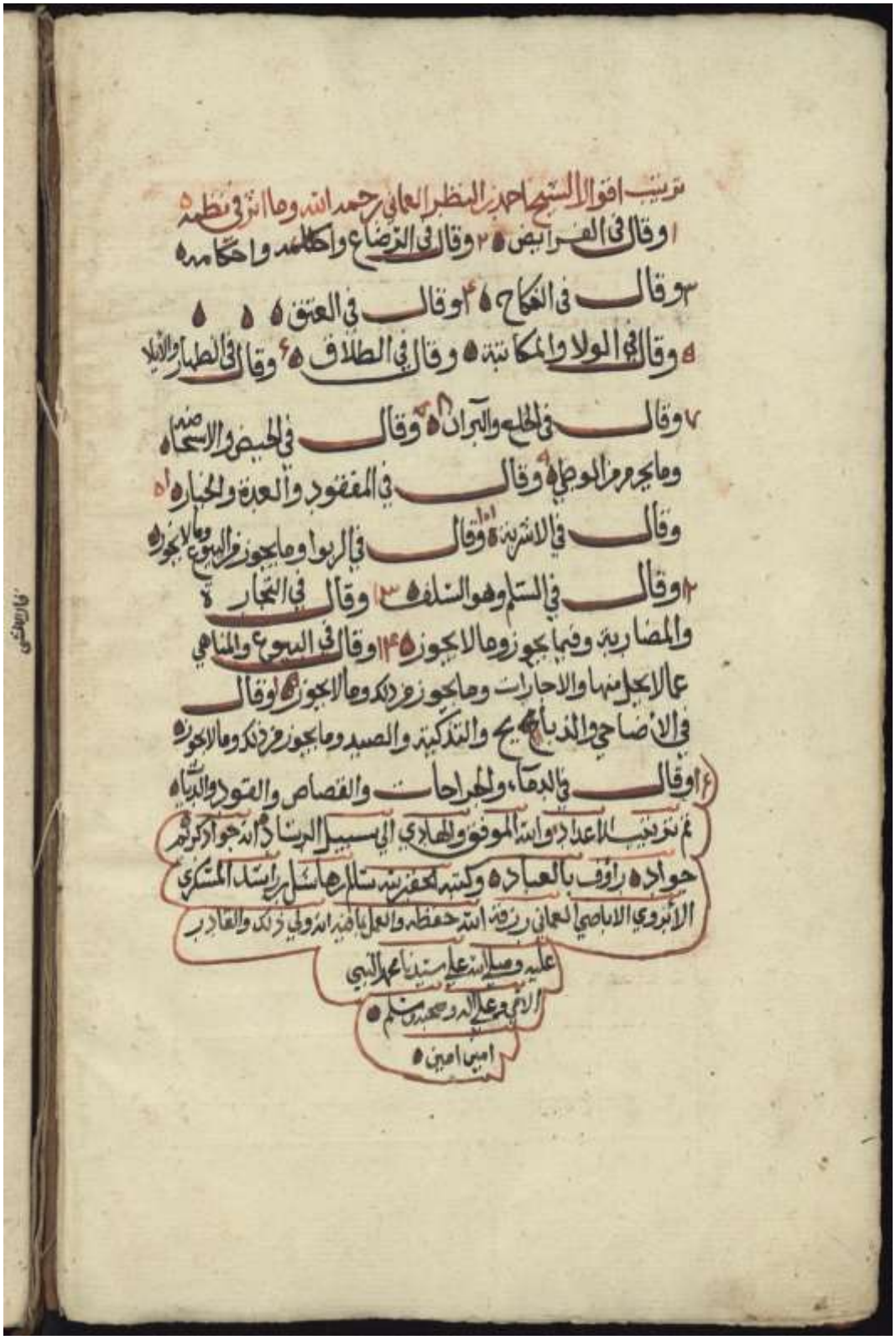
Le ms. a été copié pour l'usage personnel du copiste et, dans le texte du colophon, on peut percevoir le rapport entre le scribe et le livre. Tout d'abord, si on le compare avec les colophons d'autres copies du même scribe, on peut noter que son *nasab* est beaucoup plus complet ici, dans un livre copié pour son usage personnel. On sait par ailleurs que les livres manuscrits pouvaient être utilisés comme support mémoriel et contenir des informations extratextuelles que le copiste ou le propriétaire voulaient sauvegarder.

Le copiste nous indique qu'il est habitant du quartier al-'Alāya à Ibrā en Oman à la date de la copie. En tenant compte de l'histoire de la collection, on peut supposer que ce ms. fait partie de ces livres qui ont traversé l'océan Indien pour suivre leurs propriétaires ayant quitté l'Oman pour aller s'installer sur la côte est-africaine[72]. Cette hypothèse est confirmée par les données biographiques rassemblées par Nāṣir al-Riyāmī dans son livre sur les personnalités zanzibarites : Sālim, l'un des trois fils du fameux copiste et calligraphe Hāšil b. Rāšid, est né en Oman, à Ibrā. Les frères étaient connus comme de riches commerçants consacrant une grande partie de leurs richesses à des actions caritatives. Quand les deux frères aînés ont décidé de partir pour Zanzibar, leur frère cadet Rāšid est resté en Oman pour coordonner leurs affaires sur place[73].

Les phrases poétiques situées sur les côtés du colophon permettent de pénétrer la conscience du scribe. Les mots qu'il choisit pour terminer la copie démontrent, d'un côté, sa joie d'avoir terminé le travail et, de l'autre côté, sa grande inquiétude au sujet du destin du livre produit. Il n'est pas étonnant qu'en Oman, comme dans d'autres cultures à tradition écrite très développée, nous trouvions cette conscience du fait que le livre soit destiné à survivre à son auteur, copiste ou propriétaire.

[72] Un des plus beaux mss préservés par les ZNA, déjà mentionné plus haut en liaison avec la rubrique « copiste », contient une note attestant l'arrivée de ce ms. d'Oman à Zanzibar en 1275/1859, voir L. Declich, *The Arabic manuscripts*, 2006, p. 72-73, ZA 5/132, copié en 1174-1175/1761.

[73] N. al-Riyāmī, *Zanǧibār*, 2009, p. 143.



Ill. 5. Fol° 1v° du ms. du *Kitāb al-ḥall wa-al-iṣāba*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.188.

Ill. 6. Fol° 2r° du ms. du *Kitāb al-ḥall wa-al-iṣāba*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.188.

Ill. 7. Fol° 245v°, colophon du ms. du *Kitāb al-ḥall wa-al-iṣāba*.
Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.188.

Manuscrit 3 : Kitāb al-taqrīb

Cote : **Bnu Strasbourg, Ms. 4.210**

Recueil de traités de grammaire.

1. Fol^os 1v°-104v° : [*Šarḥ*] *Kitāb mulḥat al-iʿrāb* d'al-Qāsim b. ʿAlī b. Muḥammad b. ʿUṯmān Abī Muḥammad al-Ḥarīrī al-Baṣrī (m. 516/1122)[74].

[74] Ce poème et son commentaire ont apparemment été aussi populaires en Oman et en Afrique de l'Est qu'ailleurs : la Bibliothèque publique de Biddiyya (al-Šarqiyya, Oman) possède une copie du poème-

2. Fol^os 105r°-120r° : *Kitāb al-taqrīb* d'Abū Bakr Aḥmad b. 'Abd Allāh b. Mūsā al-Kindī al-Nizwī [ill. 9].

3. Fol^os 120v°-132v° : Chapitre sur les particules de réponse.

4. Fol^os 133r°-147r° : *Qaṣīda* de Quṭrub[75] b. Aḥmad al-Naḥwī al-Luġawī al-Baṣrī.

Mentions dans d'autres catalogues :

Calames : http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=D47B13441 ; al-Hāšimī, p. 25 ; Kusaybī, n° 119, p. 107-108 ; al-Šaybānī, n° 23, p. 6.

Auteur et titre : Même si du point de vue de l'histoire du livre, tout le vol. paraît très intéressant, c'est le *Kitāb al-taqrīb* et son auteur (omanais) sur lequel l'accent sera mis dans les rubriques « Édition de l'œuvre » et « Autres copies ». Abū Bakr Aḥmad b. 'Abd Allāh b. Mūsā b. Sulaymān al-Kindī al-Nizwī (m. 557/1162) est un grand lettré et juriste omanais, cousin de Muḥammad b. Ibrāhim b. Sulaymān al-Kindī, auteur du *Bayān al-šar'*. Aḥmad b. 'Abd Allāh est connu pour son traité juridique encyclopédique *al-Muṣannaf* en 42 vols., ainsi que pour le *Kitāb al-ihtidā' wa-al-muntaḫab min siyar al-Rasūl 'alayhi al-ṣalāt wa-al-salām wa-a'immat wa-'ulamā' 'Umān*, le *Kitāb al-taḫṣīṣ*, dans lequel il expose les concepts d'association (*wilāya*) et de dissociation (*barā'a*), et pour le *Kitāb al-tashīl fī al-farā'iḍ*[76].

Copiste : non renseigné.

Commanditaire : non renseigné.

Date et lieu de copie : copie de la 1re œuvre de ce recueil achevée le 24 ša'bān 1214/20 janvier 1800 ; copie de la 4ème œuvre, le 15 raǧab 1215/2 décembre 1800 ; Oman (?).

Reliure : (à paraître dans une section séparée).

Taille : 22,5 ×16 cm.

Zone de texte et nombre de ligne : 16,5/17 × 9 cm ; marges : supérieure : 2,5/3 cm, inférieure : 3,5/4 cm, latérale interne : 2 cm, latérale externe : 4,5/5 cm ; 16-18 l. Caractéristiques applicables aux 4 textes du recueil.

Écriture : nasḫī, encre noire ; encre rouge (titres, colophons, points décoratifs) ; texte irrégulièrement diacrité, présence de *'alāmāt al-ihmāl* (voir par ex. fol^os 112v°-113r° [Ill. 10]).

Nombre de folios : 147.

---

même et 2 copies du commentaire sur *Mulḥat al-i'rāb* (vus en 2010, nouvelles cotes selon M. 'Aysarī, *Fihris ḥizānat al-maḫṭūṭāt*, 2016 : 077-03, 086-01, 097, voir n°s 104, 119, 166 de ce Catalogue), les ZNA possèdent une copie du commentaire du *Mulḥat al-i'rāb* (Zanzibar, ZNA, EAC-002, voir L. Declich, *The Arabic manuscripts*, 2006, p. 19), la collection de la mosquée Riyāḍa à Lamu contient une copie manuscrite de la *Mulḥat al-i'rāb* aussi tardive que 1352/1933 (A. Bang, « Localizing Islamic knowledge », 2015, p. 171) ; enfin, le mPC peut s'enorgueillir de ses 40 copies du *Šarḥ mulḥat al-i'rāb* (voir Anon., *Fihris al-maḫṭūṭāt*, 1995, p. 65-104).

[75] 'Abū 'Alī Muḥammad b. al-Mustanīr Quṭrub (m. 206/821), philologue, spécialiste du *tafsīr* et du *ḥadīṯ* de Basra. Voir F. Sezgin, *Tārīḫ al-turāṯ al-'arabī*, 1412/1991-1992, vol. 8/1, p. 98-111.

[76] Pour l'auteur et la liste de ses œuvres, voir M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 234-239. Voir aussi S. al-Baṭṭāšī, *Itḥāf al-a'yān*, 2010, vol. 1, p. 326-338.

Cahiers : 14 quinions, 1 ternion, 2 feuillets ajoutés ; cahiers numérotés au crayon sur le 1er feuillet de chaque cahier avec des chiffres « arabes » de 1 à 14, probablement par les conservateurs de la Bibliothèque. Les bifeuillets centraux des cahiers à partir du cahier 9 sont marqués par des lettres dans l'angle supérieur extérieur du verso et dans l'angle inférieur extérieur du recto (voir par ex., le bifeuillet 115v°-116r° [Ill. 11]).

Papier : L'analyse des filigranes suggère que 2 types de papier ont été utilisés. Ils ont tous les deux des vergeurs, parallèles au dos, 20 vergeurs sur 40 mm, et des pontuseaux, perpendiculaires au dos, espacés de 29-30 mm.

> 1er type : fol^os 1-80 et 139-147 : filigrane *Tre lune*, pris dans la pliure des feuillets (par ex., fol^os 68-69, 144-145), vignette à décor végétal (fol^os 6-7, 142), lettres B V (fol^os 20, 22, 143) parfois avec un croissant au-dessous (fol^os 72, 143).
>
> 2e type : fol^os 81-138 : *Tre lune*, pris dans la pliure (fol^os 107, 108, 109, 116, 117) ; lettres F (fol° 105), E (fol^os 111, 112, 115, 117, 118, 121), S (fol^os 108, 114, 116), H (fol°107), M (fol^os 106, 113, 119, 120), apparaissant à l'endroit des marges extérieures.

Date d'entrée à la Bnu : 19 mai 1894, acheté par la Fondation St Thomas auprès de C. Reinhardt au Caire.

État du manuscrit : assez bon état général, derniers feuillets du livre restaurés (traces d'usure et d'humidité).

Éditions de l'œuvre : aucune éd. du *Kitāb al-taqrīb* d'Aḥmad al-Kindī connue de nous.

Autres copies : copie du *Kitāb al-taqrīb fī al-naḥw* dans les Archives nationales de Zanzibar (Zanzibar, ZNA, cote ZA 4/26, ms. copié en 1219/1804 ; dans le même vol., copie de *Mulḥat al-iʿrāb*)[77] ; 2 copies conservées dans la Bibliothèque du Sayyid Muḥammad b. Aḥmad al-Būsaʿīdī, al-Sīb (Oman), cotes 601 (copié en 1249/1834) et 1605 (copié en 1182/1769) ; 4 copies du *Kitāb al-taqrīb* au mPC (Mascate, mPC, cotes 3245, 3535, 2230 et 2984)[78].

Autres remarques :

- Fol° 1r° : page de titre [Ill. 8].

  Au-dessus du titre, à 360°, vers destiné certainement à exprimer le point de vue de Saʿīd b. Muḥammad b. Ḥammād al-Rumḥī[79], son propriétaire, sur la valeur des livres :

  هذا كتاب لو يباع بوزنه ذهبا لكان البايع للمغبونا[80]

[77] L. Declich, *The Arabic Manuscripts*, 2006, p. 60.

[78] M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 239 ; Anon., *Fihris al-maḫṭūṭāt*, 1995, p. 195-198.

[79] Al-Rumḥī : nom tribal de la région d'al-Rustāq.

[80] Ainsi dans le texte. Ce vers fait apparemment partie d'une réponse fameuse d'un lettré à qui l'on demandait de vendre un livre à l'époque du calife al-Ma'mūn
(voir le forum : http://www.3refe.com/vb/showthread.php?t=247024) :

هذا كتاب لو يباع بوزنه \ ذهبا لكان البائع المغبونا
أما من الخسران أنك آخذ \ ذهبا وتترك جوهرا مكنونا

Puis, à l'endroit :

كتاب ملحة الاعراب وسنخة (؟) الآداب في علم النحو وهو
الطالب لراغب[81] في علمه سعيد بن محمد بن حماد الرمحي (بيده؟)
اودعت في هذا الكتاب شهادة ان لا اله الا لله[82] محمد رسول
الله صلى الله عليه وسلم كتبه صاحبه سعيد بيده

Puis, marque de propriété apposée par le nouveau propriétaire, C. Reinhardt, qui a acheté le livre le 24 al-ḥağğ 1305/1 septembre 1888 :

قد انتقل هذا الكتاب من ملك سعيد بن محمد الى ملك
الحقير الى ربه الدكتور راينهارت ترجمان الاول
في القنصلاتو المانيا في محروسة زنجبار
٢٤ من الحج ١٣٠٥

- Fol° 1v° : début du Kitāb Mulḥat al-iʻrāb wa-šayḫat[83] al-adāb.
- Fol° 104v° : colophon de la *Mulḥat al-iʻrāb* ; 11 l. disposées en forme de trapèze inversé, entourées d'un trait rouge en feston et séparées entre elles de traits courts inclinés de couleur rouge ; la présentation du colophon, la manière d'écrire les chiffres permettent de supposer que le ms. a été copié par un copiste omanais ; date de la copie : 24 šaʻbān 1214/20 janvier 1800.
- Fol° 105r° : début du *Kitāb al-taqrīb* ; titre apparaissant aussi dans la marge externe, par souci d'orientation du lecteur [Ill. 9].
- Fol° 120r° : colophon du *Kitāb al-taqrīb* [Ill. 12] : 7 l. séparées de petits traits rouges obliques, arrangées en trapèze inversé, entourées d'un double trait rouge en feston.

تم كتاب التقريب تاليف الشيخ
ابي بكر احمد بن عبد الله بن موسى
النزوي رحمه الله والحمد لله رب
العالمين والصلاة والسلام
على محمد النبي الامي واله
وصحبه وسلم تسليما
كثيرا

[81] Correct : « li-al-ṭālib al-rāġib… ». Sur l'omission d'*alif*, voir B. Moritz, *Sammlung*, 1892, p. xviii.
[82] Ainsi dans le texte.
[83] Ainsi dans le titre.

- Fol° 120v°-132v° : extrait d'un livre de grammaire : *Min 'ibar al-kitāb sitta fī al-ǧawāb* (sur des particules tels que *na'm*, *balā*, *aǧal*).
- Fol° 130v° [Ill. 13] : dans la marge extérieure, note manuscrite datant du 25 ǧumādā al-awwal 1294/8 juin 1877 :

  اخذت هذا الكتاب من يد الاخ عبد الله بن سالم بن سيف السمري عن اذن صاحبه

  وهو الاخ سالم بن سيف بن محمد الحارثي اقرء منه ما شاء الله

  وانا الفقير الى لله خميس بن سرور بن حماس الطوقي بيده

  بتاريخ يوم ٢٥ جمادى

  الاول سنة ١٢٩٤

- Fol° 138v° [Ill. 14] : note marginale sur l'achat du livre au marché de Zanzibar, le 28 ǧumādā al-āḫir 1295/29 juin 1878.

  قد آل عليّ هذا الكتاب بالشراء الصحيح من سوق زنجبار ليعلم من يقف عليه من المسلمين

  وانا الفقير لله تعالى سالم بن سيف بن عيسى كتبه بيده بتاريخ يوم ٢٨ جمادى الاخر سنة ١٢٩٥

  Notes indiquant Zanzibar comme lieu d'achat du livre se trouvent aussi dans d'autres mss (Bnu Strasbourg, Ms. 4.285 décrit plus bas ; Mascate, mPC, 2765[84], 1492, 4148[85] ; Zanzibar, ZNA, ZA 14/1[86]). Quand on parle de la circulation des manuscrits omanais, il nous paraît légitime d'ajouter Zanzibar à la liste des marchés d'Oman où l'on proposait des livres à la vente (Nizwā, Bahlā, Mascate et Maṭraḥ[87]).
- Fol° 147r° : colophon de la *Qaṣīda* de Quṭrub [Ill. 15] ; date de copie : 15 raǧab 1215/2 décembre 1800.

  Suit une marque de propriété du dernier propriétaire du livre avant son achat par C. Reinhardt :

  تم لكتاب[88] بعون الملك الوهاب وهو لسعيد بن محمد بن حماد

  بن سعيد الرمحي بيده تاريخ ما تقدم من ذلك لتاريخ

- Fol° 147v° : cachet de la Fondation St Thomas « ST. THOMAS STIFT. KAIS. UNIVERSITÄTS & LANDES-BIBLIOTHEK STRASSBURG ».

  Note manuscrite sur l'achat du ms. à Zanzibar à 0,5 MT$, le 6 al-ḥaǧǧ 1295/1er décembre 1878 :

[84] Voir Anon., *Fihris maḫṭūṭāt* al-Musannaf, 2012, p. 48, 56.

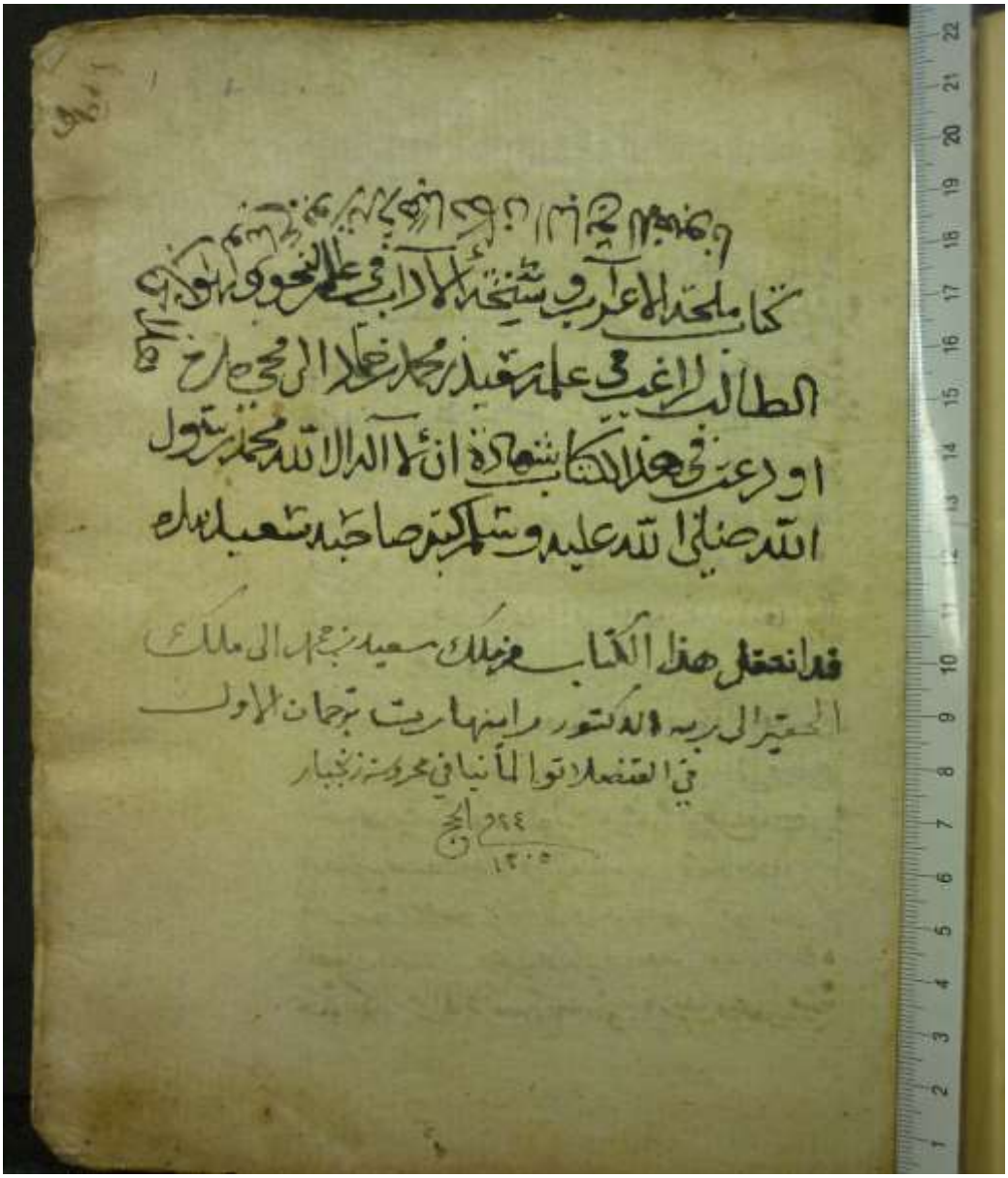
[85] Voir Anon., *Fihris maḫṭūṭāt* Bayān al-šar',2013, vol. 1, p. 155, 185.

[86] L. Declich, *The Arabic Manuscripts*, 2006, p. 90.

[87] Collectif, *Al-maḫṭūṭāt al-'umāniyya*, 2008, p. 32-33.

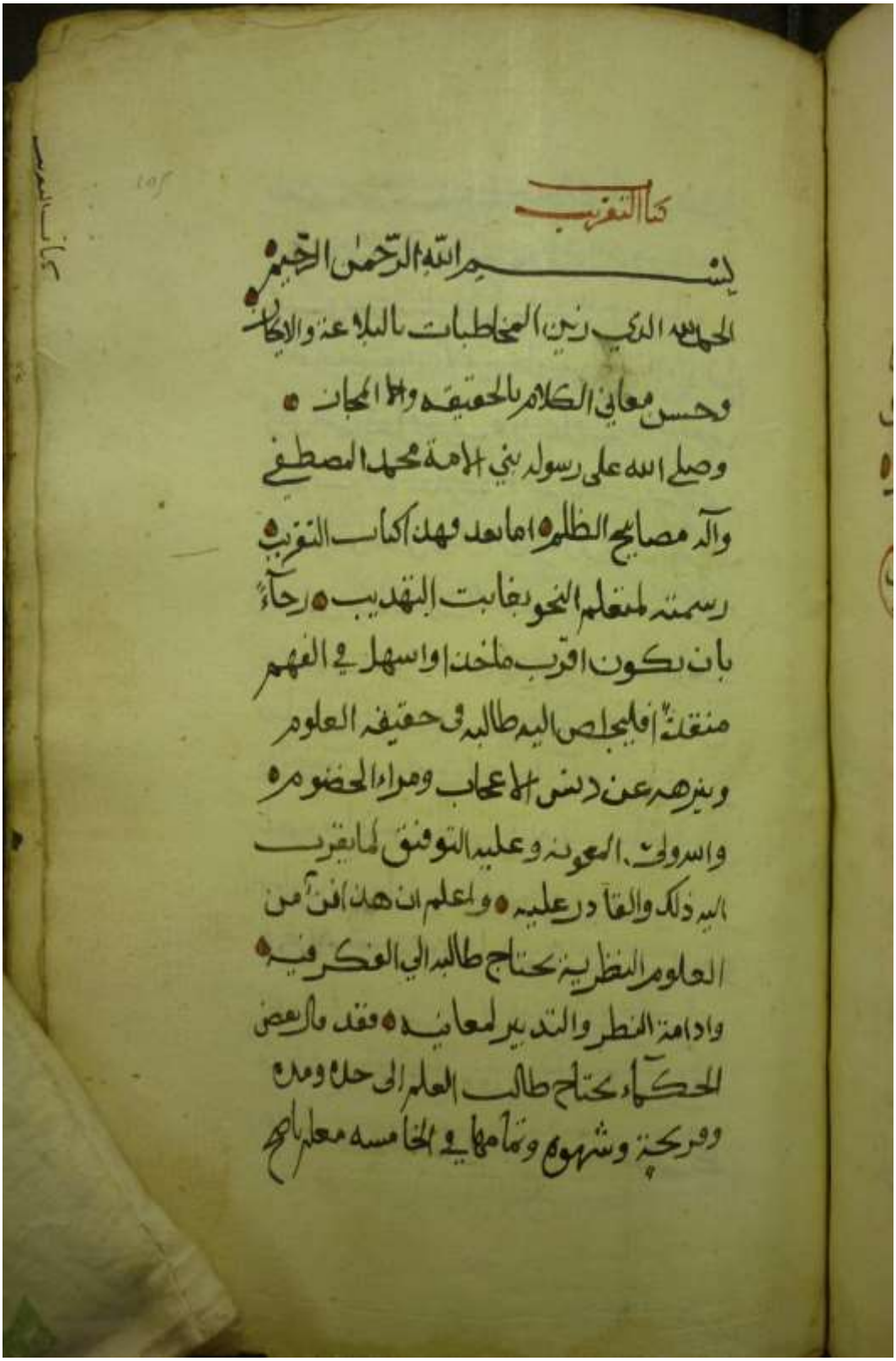
[88] L'*alif* de l'article est omis à plusieurs reprises. Sur l'omission de l'*alif*, voir B. Moritz, *Sammlung*, 1892, p. xviii.

اني قد اخذت هذا لكتاب في ملحة الاعراب بنصف قرش
من بندر زنجبار وانا الفقير الحقير الله تعالى اقل لعباد[89]
سعيد بن محمد بن حماد الرمحي بيده (؟) يوم ٦ الحج ا
لشريف سنة ١٢٩٥



Ill. 8. Fol° 1r° : page de titre, du recueil de traités de grammaire.
Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.210.

[89] L'*alif* de l'article est omis à plusieurs reprises.



كتاب التقريب

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي زين المخاطبات بالبلاغة والايجاز

وحسن معاني الكلام بالحقيقة والاستعارة

وصلى الله على رسوله نبي الامة محمد المصطفى

وآله مصابيح الظلم اما بعد فهذا كتاب التقريب

رسمته لمتعلم النحو بغاية التهذيب رجاء

بان يكون اقرب ملخذا واسهل في الفهم

منفذا فليجلس اليه طالبه في حقيقة العلوم

وينزهه عن دنس الاعجاب ومراء الخصوم

واسوله المعونة وعليه التوفيق لما يقرب

اليه ذلك والقادر عليه واعلم ان هذا فن من

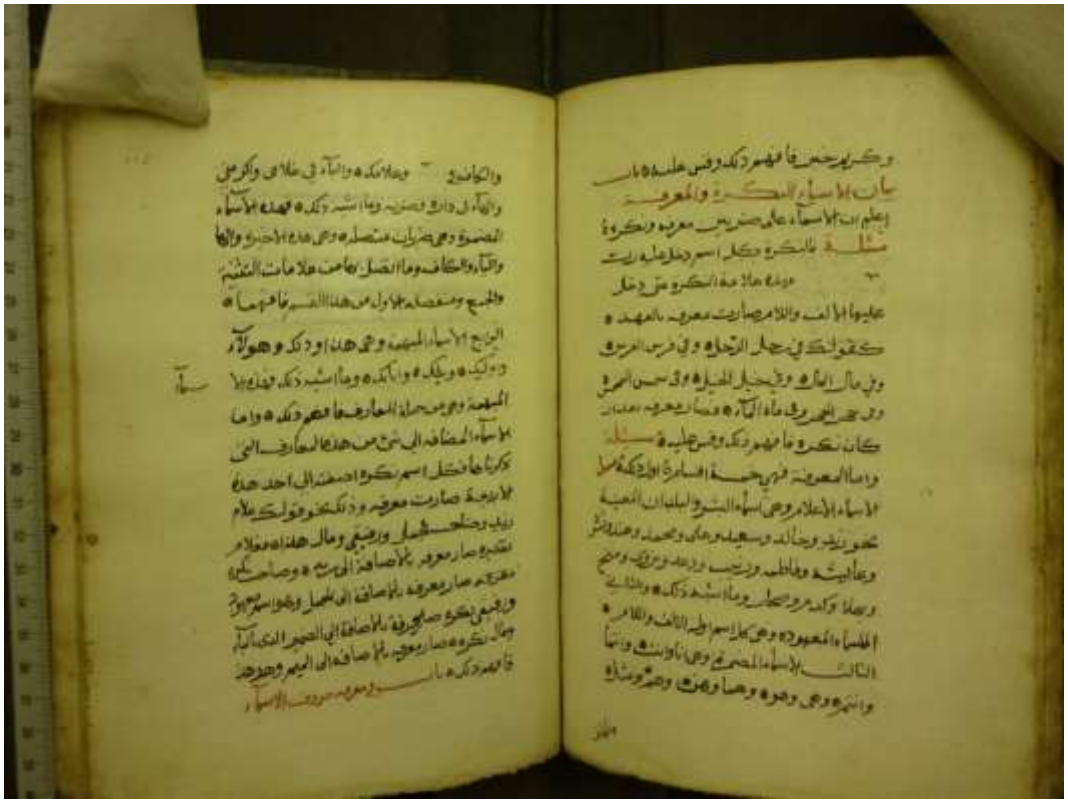
العلوم النظرية يحتاج طالبه الى الفكر فيه

وادامة النظر والتدبير لمعانيه فقد قال بعض

الحكماء يحتاج طالب العلم الى حدة ومدة

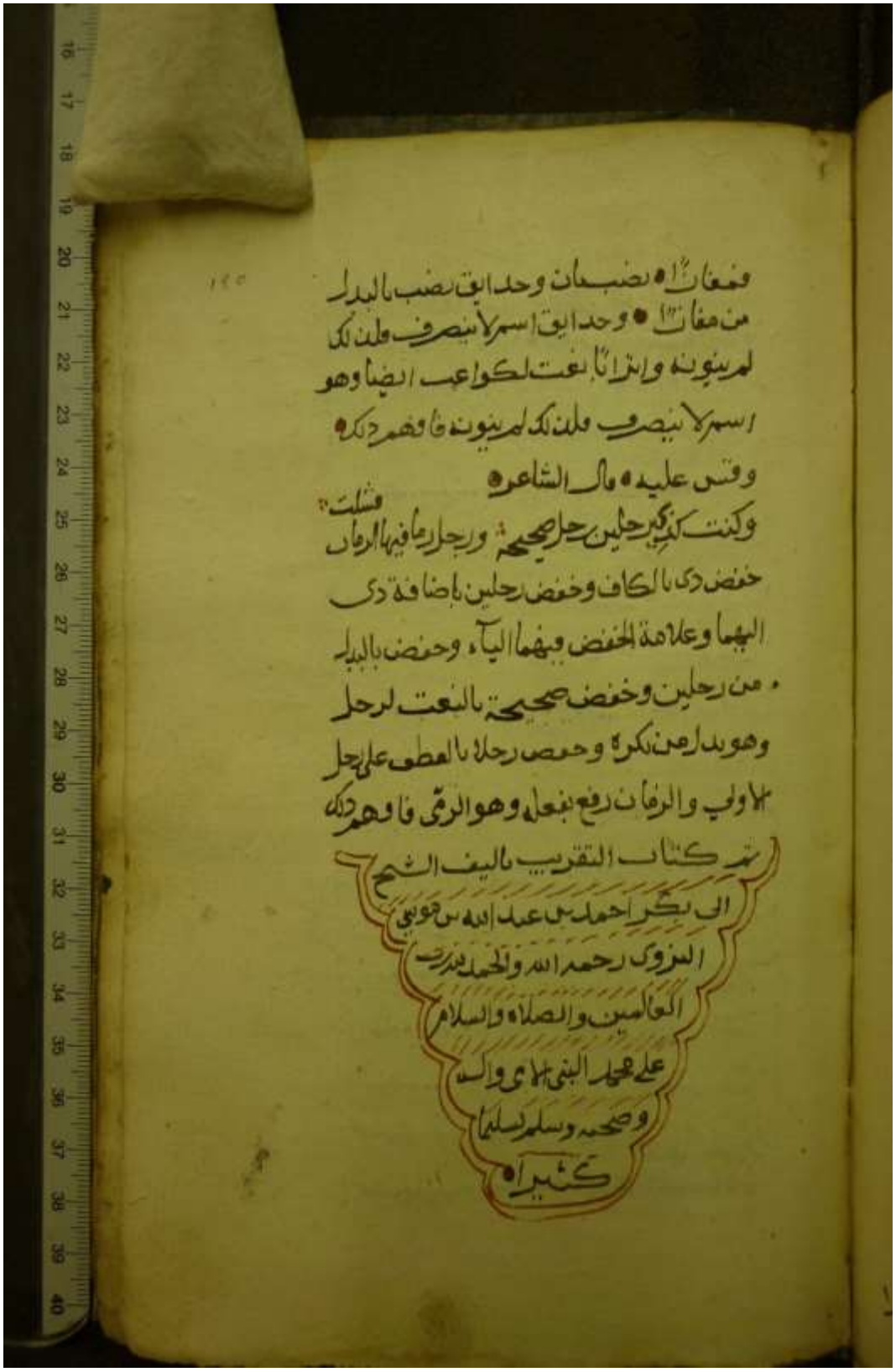
وفرجة وشهوة وتمامها في الخامسة معلم ناصح

Ill. 9. Fol° 105r° : début du *Kitāb al-taqrīb*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.210.



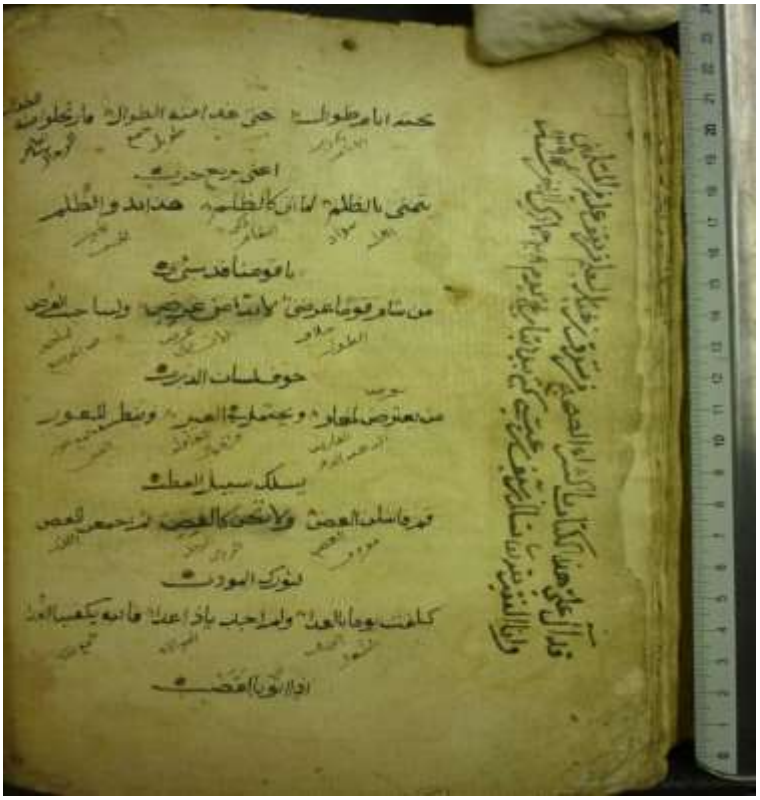
Ill. 10. Fol^{os} 112v^{o}-113r^{o} du ms. du *Kitāb al-taqrīb*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.210.

Ill. 11. Fol^{os} 115v^{o}-116r^{o} du ms. du *Kitāb al-taqrīb*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.210.



Ill. 12. Fol° 120r° : colophon du ms. *Kitāb al-taqrīb*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.210.

Ill. 13. Fol° 130v° du recueil de traités de grammaires. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.210.



Ill. 14. Fol° 138v° du recueil de traités de grammaires. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.210.

Ill. 15. Fol° 147r° : colophon de la Qaṣīda de Quṭrub. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.210.

Manuscrit 4 : Recueil poétique de Ḥumayd b. Muḥammad b. Ruzayq

Cote : **Bnu Strasbourg, Ms. 4.215**

Mentions dans d'autres catalogues :

Calames : http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=D47B13446 ; Al-Hāšimī, p. 34 ; Kusaybī, n° 85, p. 81 ; al-Šaybānī, n° 15, p. 3-4[90].

Auteur et éditeur : Ḥumayd b. Muḥammad b. Ruzayq b. Baḫīt b. Sa'īd b. Ġassān al-Naḫlī (m. 1290/1873)[91], historien et poète omanais connu pour ses panégyriques en l'honneur des membres de la famille Āl Bū Sa'īd.

Titre : ce recueil homogène contient :

1. *Sulwat al-anām fī madḥ al-imām Aḥmad b. Sa'īd al-Būsa'īdī* : Ibn Ruzayq recueille et édite les poèmes en l'honneur du premier Imam des Āl Bū Sa'īd composés par de nombreux poètes : 'Abd Allāh b. Muḥammad al-Darmakī, Ḫalfān b. Sālim al-Maḥrūqī, Muḥammad b. 'Abd Allāh al-Darmakī, Sālim b. Muḥammad al-Darmakī, 'Alī b. Ṯābit al-Sāsānī, Rāšid b. Sa'īd Balḥasan al-Rawāḥī, Ḥumayd b. Sa'īd al-Barāšidī, Nāṣir b. 'Āmir al-Āmirī, et d'autres. Y sont ajoutés les panégyriques (*madḥ*) d'Ibn Ruzayq en l'honneur de Sayyid Sālim b. Sulṭān, Sayyid Muḥammad b. Sālim et Sayyid Sa'īd b.

[90] Dans les catalogues cités, on observe une certaine incertitude sur le contenu de ce vol.

[91] Voir M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 167-171, pour la liste des œuvres de cet auteur prolifique.

Sulṭān. Les *qaṣīda*s sont arrangées par ordre alphabétique, selon les lettres sur lesquelles se terminent leurs vers ; les dernières lettres sont *wāw*, *hā'*, *lām-alif*, *yā'-alif* (voir les fol° 2v°-3r° et l'explication dans la préface du ms. [Ill. 16, 17]).

2. *Silk al-farīd fī madḥ al-Sayyid al-ḥamīd Ṯuwaynī b. Sa'īd b. Sulṭān b. al-Imām Ḥamad*[92] *b. Sa'īd al-Būsa'īdī* (fol^os 350r°-384r°). Les *qaṣīda*s sont arrangées suivant l'ordre alphabétique (selon les lettres par lesquelles se terminent leurs vers).

Copiste : non renseigné.

Commanditaire : non renseigné.

Date et lieu de copie : avant 1299/1882.

Le 1er colophon à la fin de la 2e partie du ms. consacrée aux poèmes en l'honneur du Sayyid Ṯuwaynī (« tamma *Kitāb Silk al-farīd fī madḥ al-Sayyid al-ḥamīd Ṯuwaynī b. Sa'īd...* ») ne donne pas de date de copie. Le second colophon en vers arrangé sous forme arborescente (fol° 384r°, [Ill. 21] donne une date du mois *al-qa'da* 1221 (? janvier 1807 ?), qui ne peut pas être une date de copie puisque, suivant la remarque de Sa'īd al-Hāšimī, Ṯuwaynī, fils de Sa'īd b. Sulṭān (1791-1856, r. 1806-1856), n'est pas encore né à cette époque[93]. Le même « arbre » apparaît dans le ms. 220 (p. 158, ms. photocopié) de la Bibliothèque du Sayyid Muḥammad b. Aḥmad, cette fois avec une explication du copiste disant que cet arbre est un poème de Ḥumayd b. Muḥammad b. Ruzayq à la gloire de Sālim b. Sulṭān. Dans le ms. de Strasbourg, il semble avoir été copié au mauvais endroit, probablement plus pour apporter une certaine esthétique que pour son contenu.

Reliure : (à paraître dans une section séparée).

Taille : 20,5 × 15 cm.

Zone de texte et nombre de ligne : 16/17 ×10/11 cm ; 14-15 l.

Écriture : nasḫī soigné ; encre noire ; encre rouge : titres rubriqués, hémistiches (ronds, fleurs, 3 points), colophons, poèmes arborescents (voir, par ex., fol° 63v° [Ill. 18]), ratures.

Nombre de folios : 391.

Cahiers : 12 cahiers, majoritairement de 30 feuillets. Les fol^os 155-156, 161 ont été laissé blancs.

Papier : papier fin et souple, bleu clair ; ni vergeurs, ni pontuseaux. Fol^os 390-391, papier différent : vergeurs, pontuseaux, date (1875). Papier des 3 pages de garde liminaires et des 2 pages de garde finales, fin et brun.

Date d'entrée à la Bnu : 19 mai 1894, acheté par la Fondation St Thomas auprès de C. Reinhardt au Caire.

État du manuscrit : assez bon, même si les derniers feuillets sont détériorés.

Éditions de l'œuvre : aucune éd. du *Kitāb Sulwat al-anām* connue de nous.

---

[92] Ainsi dans le texte (correct : Aḥmad).

[93] S. al-Hāšimī, *Ba'ḍ al-maḫṭūṭāt*, 2006, p. 34.

Ibn Ruzayq, Ḥumayd b. Muḥammad, *Silk al-farīd fī madḥ al-Sayyid al-ḥamīd Ṯuwaynī b. Saʿīd*, Mascate, Wizārat al-turāṯ al-qawmī wa-al-ṯaqāfa, 1997, 3 vols.

Ibn Ruzayq, Ḥumayd b. Muḥammad, *Madāʾiḥ Ibn Ruzayq fī al-Sayyid Sālim b. Sulṭān al-Būsaʿīdī,* étude et éd. Ṣāliḥ b. Muḥammad al-Barāšidī, Mascate, Wizārat al-turāṯ wa-al-ṯaqāfa, 2013[94].

Autres copies : 1. *Silk al-farīd fī Madḥ al-Sayyid al-ḥamīd Ṯuwaynī b. Saʿīd :* Mascate, mPC 3553, copié en 1262/1846[95], celui qui a servi à l'éd. de 1997[96] ; 2. Reproduction du ms. d'*Al-silk al-farīd fī madḥ Āl Bū Saʿīd* copié pour Ṭālib b. al-Imam Aḥmad b. Saʿīd al-Būsaʿīdī en 1235/1820 (Al-Sīb, Bibliothèque du Sayyid Muḥammad b. Aḥmad al-Būsaʿīdī, cote 220) ; 3. Reproduction[97] du ms. *Sulwat al-anām fī madḥ al-Imām Aḥmad b. Saʿīd al-Būsaʿīdī* copié pour Ṭālib b. al-Imam Aḥmad b. Saʿīd al-Būsaʿīdī en 1234/1819 (Al-Sīb, Bibliothèque du Sayyid Muḥammad b. Aḥmad al-Būsaʿīdī, cote 114).

Autres remarques :

- Fol° 1r° : contenu du livre en allemand avec titres donnés en arabe ; cachet « ST. THOMAS STIFT. KAIS. UNIVERSITÄTS & LANDES-BIBLIOTHEK STRASSBURG » (même cachet sur le fol° 391 v°).
- Fol° 1v°-4v° : préface [Ill. 16, 17], texte correspondant à la préface de la copie du ms. *Al-silk al-farīd fī madḥ Āl Bū Saʿīd* (Al-Sīb, Bibliothèque du Sayyid Muḥammad b. Ḥamad, cote 220, 1235/1820) écrite, selon son copiste, par le Cheikh Ṯunayyān b. Nāṣir b. Ḥalaf b. Nāṣir al-Maʿwalī, dont les poèmes sont également présents dans le recueil (voir f° 73v°-74v°, par ex.).
- Fol° 349v° : Fin du livre *Sulwat al-anām* [Ill. 19].
- Fol° 350r° : Début du livre *Silk al-farīd* [Ill. 20].
- Fol° 384r° : Fin du *Silk al-farīd* [Ill. 21].

  Le ms. du *Silk al-farīd fī madḥ al-Sayyid al-ḥamīd Ṯuwaynī b. Saʿīd* préservé au mPC (Mascate, mPC, 3553) est beaucoup plus complet que le ms. de Strasbourg. Arrangé également suivant l'ordre alphabétique, chaque chapitre contient cependant plus de poèmes.

  Une comparaison plus approfondie du MS. 4.215 (Strasbourg, Bnu) avec les copies du *Silk al-farīd* et du *Sulwat al-anām* préservées en Oman (voir la rubrique « Autres copies ») ainsi qu'avec d'autres copies de recueils poétiques

[94] Le ms. de Strasbourg n'a pas été utilisé pour l'éd. des *Madāʾiḥ*. Nous n'avons pas pu comparer tous les panégyriques en l'honneur de Sālim b. Sulṭān inclus dans le ms., mais il semble que certaines *qaṣīda*s soient identiques entre ce ms. et l'éd. du mPC (cf. par ex., les fol^os 30-32 et « Al-qaṣīda al-rābiʿa » de l'éd. (p. 41-46).

[95] M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 171 ; Anon., *Fihris al-maḫṭūṭāt*, 1996, p. 122 ; S. al-Šaybāni & M. al-ʿAysarī, *Nawādir al-maḫṭūṭāt*, 2015, p. 43.

[96] Voir Ibn Ruzayq, *Silk al-farīd*, 1997, vol. 1, p. 23.

[97] Pour l'instant, nous n'avons pas pu établir où se trouvaient les manuscrits originaux. Nous sommes redevables à Muḥammad b. Saʿīd al-Ḥağrī de nous avoir indiqué l'existence de ces copies à la Bibliothèque du Sayyid Muḥammad b. Aḥmad.

d'Ibn Ruzayq serait nécessaire pour mieux comprendre la structure de ce recueil et apporterait du matériel nouveau pour l'éd. des œuvres d'Ibn Ruzayq.

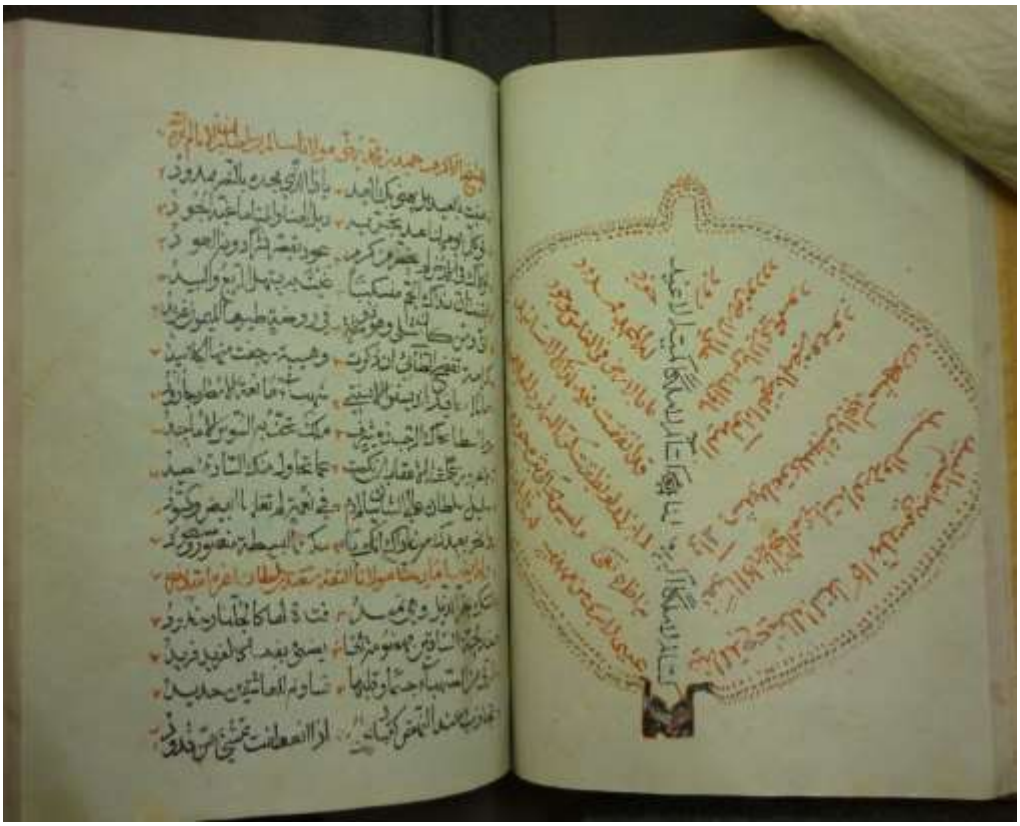
- Fol^{os} 384v^{o}-385r^{o} : Quelques vers de Sālim b. Muḥammad al-Darmakī.
- Fol^{o} 391v^{o} : en haut de p., date : 25 al-ḥağğ sanat 1299/7 novembre 1882, puis *qaṣīda* « Dahaba al-wafā' … » de 'Alī b. Abī Ṭālib (m. 40/660)[98]. Suit le début d'un poème d'Ibn al-Rūmī (m. 283/896) : « 'Aduwwuka wa-ṣadīquka mustafād… »)[99]. La date correspond certainement à la date de la copie de ces poèmes par le propriétaire du livre.

Ill. 16. Fol^{o} 1v^{o}-2r^{o} : début de *Sulwat al-anām*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.215.

[98] L'auteur du poème a été trouvé grâce à la base de données électronique consacrée à la poésie arabe : http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=15488

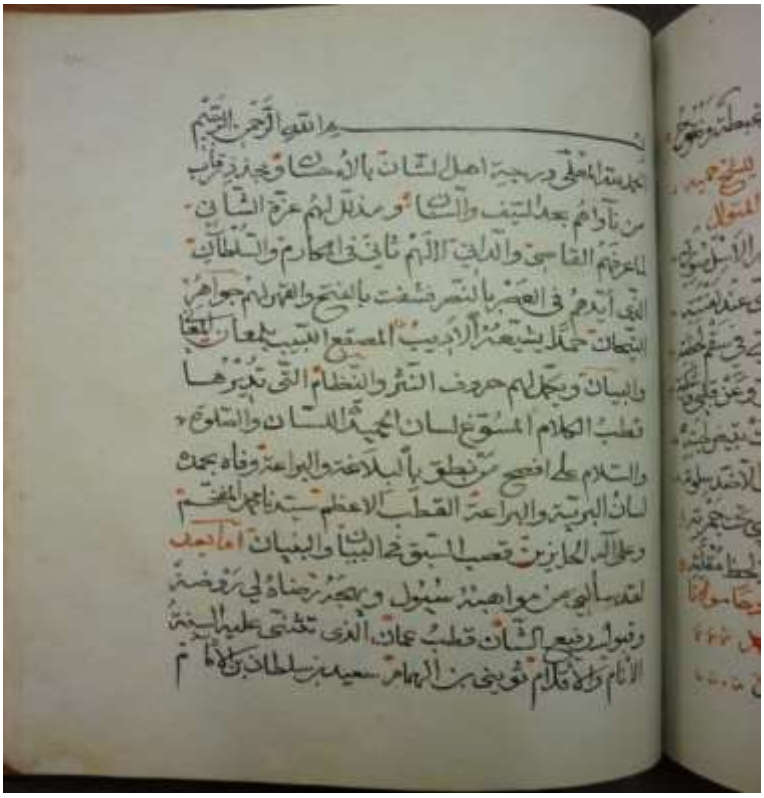
[99] Voir le texte : http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=13172&r=&rc=5

Ill. 17. Fol^{os} 2v^{o}-3r^{o} de *Sulwat al-anām*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.215.



Ill. 18. Fol^{o} 63v^{o} du ms. du recueil poétique d'Ibn Ruzayq. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.215.

Ill. 19. Fol° 349v° du recueil poétique d'Ibn Ruzayq. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. **4.215.**



Ill. 20. Fol° 350r° : début de *Silk al-farīd*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.215.

Ill. 21. Fol° 384r° du ms. du recueil poétique d'Ibn Ruzayq.
Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.215.

Manuscrit 5 : Qaṣīda fī al-adab wa-al-ḥikma

Cote : **Bnu Strasbourg, Ms. 4.217**

Recueil homogène composé de 3 œuvres copiées de la même main, à la même époque.

Titres et auteurs :

1. *Kitāb Kalīla wa-Dimna* (fol^os 1-379v°) ;

2. *Taḫmīs li-qaṣīda lāmiyya* de Sirāǧ al-Dīn Abū Ḥafṣ 'Umar b. al-Wardī (fol^os 380r°-393r°) ;

3. *Qaṣīda fī al-adab wa-al-ḥikma*[100], poème didactique de 'Abd Allāh b. 'Umar b. Ziyād al-Šaqṣī al-Bahlawī (x^e/xvie s.), voir les fol^os 393v°-406v° [Ill. 22 et 23].

Mentions dans d'autres catalogues :

Calames : http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=D47B13448[101] ; Kusaybī, n° 164, p. 132 ; al-Šaybānī, n° 22, p. 6.

[100] *Qaṣīda fī sulūk al-insān amāma rabbihi* dans le Catalogue de Kusaybī et, par voie de conséquence, dans la liste d'al-Šaybānī qui s'y rapporte, voir N. Kusaybī, *Fihris*, 1985, p. 132.

[101] Dans ce Catalogue, le nom de l'auteur de la 3ème œuvre est donné avec une erreur (Pahlawi au lieu de : al-Bahlawī).

Auteur : ʻAbd Allāh b. Ziyād al-Bahlawī (fol° 406v° [Ill. 23]) a été identifié par Sulṭān al-Šaybānī comme étant ʻAbd Allāh b. ʻUmar b. Ziyād al-Šaqṣī al-Bahlawī[102], juriste et poète omanais du xvie s.

Copiste : ʻAlī b. Ḫamīs pour l'ensemble.

Commanditaire : livre copié pour usage personnel, selon le colophon de *Kalīla wa-Dimna* (fol° 379v°).

Date et lieu de copie : au colophon de *Kalīla wa-Dimna* (fol° 379v°), 27 rağab 1253/27 octobre 1837. On peut supposer que la copie des 2 autres textes, très courts, a été achevée avant la fin de l'année 1837.

Reliure : (à paraître dans une section séparée).

Taille : 21 ×15 cm.

Zone de texte et nombre de ligne : 13/14 × 8/9 cm pour *Kalīla wa-Dimna* ; 13 × 13 cm pour *Qaṣīda fī al-adab wa-al-ḥikma* ; 9 l. Traces de réglure à la *misṭara* (l. de 8 cm en L., distantes de 1,5 cm).

Écriture : nasḫī très soigné, presque calligraphié ; encre noire ; encre rouge : titres, présentation des colophons, hémistiches des poèmes (3 points le plus souvent) ; en plein texte, points et traits rouges purement décoratifs.

Nombre de folios : 406 ; à la fin du livre, 5 feuillets blancs non foliotés.

Cahiers : cahiers de 20 feuillets, le dernier cahier commençant avec le fol° 400 ne contient que 12 feuillets.

Papier : très épais ; vergeurs assez espacées, pontuseaux perpendiculaires au dos du livre, 33 mm entre 2 pontuseaux au fol° 394 ; filigranes au niveau de la pliure, cahiers cousus très serré : a. fol^os 1 et 22, 24 et 31, 26 et 33, aigle à 2 têtes avec sceptre et épée dans ses serres (cf. Bnu Strasbourg, Ms. 4.326), b. fol^os 29, 399 et 406, *Tre lune*, croissants à figure humaine, c. fol^os 23, 28, 394, 395, *Tre lune*, d. fol^os 105-106, 118, croissant à figure humaine ; fol^os 401, 407 : contremarque, lettres C B ou G B ?, toujours au niveau de la pliure.

Date d'entrée à la Bnu : mai 1894, acheté auprès de C. Reinhardt au Caire.

État du manuscrit : très bon état ; gardes, feuillets liminaires et finals : texte restaurés.

Éditions de l'œuvre : aucune éd. du *dīwān* de ʻAbd Allāh b. ʻUmar b. Ziyād al-Bahlawī connue de nous. Un certain nombre des poèmes de l'auteur cités par Sayf b. Ḥamūd al-Baṭṭāšī sont dans le 2e vol. d'*Itḥāf al-aʻyān*[103].

Autres copies : M. H. Custers cite de nombreuses *qaṣīda*s éparpillées dans différentes collections[104].

Autres remarques :

- Sur la 1re page de garde, note manuscrite disant que le livre a été emprunté par Saʻīd b. ʻAbd Allāh b. Saʻīd b. Sulaymān (?) b. ʻAbd Allāh b. Sulaymān (al- ?).

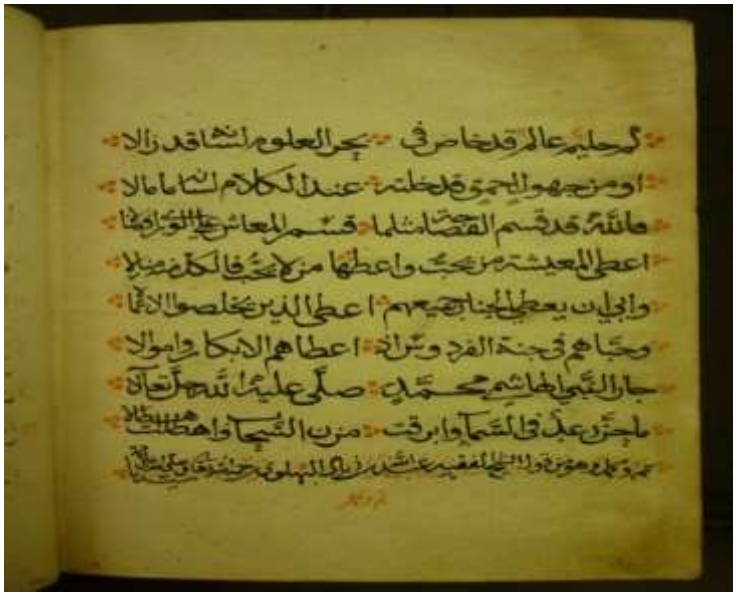
[102] M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 84-86 ; S. al-Baṭṭāšī, *Itḥāf al-aʻyān*, 2010, vol. 2, p. 319-369.

[103] S. al-Baṭṭāšī, *Itḥāf al-aʻyān*, 2010, vol. 2, p. 319-369.

[104] M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 84-86.

- Au début et à la fin du ms., cachet de la Fondation St Thomas (« ST. THOMAS STIFT. KAIS. UNIVERSITÄTS & LANDES-BIBLIOTHEK STRASSBURG »). Contenu du livre indiqué en allemand et en arabe avec renvoi aux autres copies des deux premières œuvres.
- 2e page de garde (r°) : marque de propriété calligraphiée au nom de ʻAlī b. Ḫamīs.

Ill. 22. Fol° 393v° : début de la *Qaṣīda fī al-adab wa-al-ḥikma*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.217.



Ill. 23. Fol° 406v° : fin de la *Qaṣīda fī al-adab wa-al-ḥikma*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.217.

Manuscrit 6 : Al-fatḥ al-mubīn fī sīrat al-sāda al-Būsaʿīdiyyīn

Cote : **Bnu Strasbourg, Ms. 4.224**

Mentions dans d'autres catalogues :

Calames : http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=D47B13455 ; al-Hāšimī, p. 55-58 ; Kusaybī , n° 135, p. 118-119 ; al-Šaybānī, n° 16, p. 4.

Auteur : Ḥumayd b. Muḥammad b. Ruzayq b. Baḫīt b. Saʿīd b. Ġassān al-Naḫlī (m. 1290/1873)[105], historien et poète omanais connu pour ses panégyriques en l'honneur des membres de la famille Āl Bū Saʿīd.

Titre : Al-fatḥ al-mubīn fī sīrat al-sāda al-Būsaʿīdiyyīn/Badr al-tamām fī sīrat al-Sayyid al-humām Saʿīd b. Sulṭān b. al-Imam al-ḥamīd Aḥmad b. Saʿīd al-Būsaʿīdī.

Al-fatḥ al-mubīn contient 3 parties : 1re partie, consacrée à la généalogie des Āl Bū Saʿīd, la dynastie qui règne en Oman depuis le milieu du xviiie s., l'histoire des débuts de l'islam et le rôle de la tribu al-Azd dans les événements ; 2e partie : histoire de l'Imamat ibadite en Oman jusqu'à l'arrivée de l'Imam Aḥmad b. Saʿīd al-Būsaʿīdī au pouvoir ; 3e partie : premiers dirigeants de la nouvelle dynastie. Le *Kitāb Badr al-tamām fī sīrat al-Sayyid al-humām Saʿīd b. Sulṭān* clôt le ms.

Copiste : Non renseigné.

Commanditaire : ms. copié à la demande de C. Reinhardt à partir d'un ms. préservé dans la Bibliothèque sultanienne à Zanzibar.

Date et lieu de copie : Zanzibar, 19 ǧumāda al-ṯānī 1309/20 janvier 1892.

Reliure : (à paraître dans une section séparée).

Taille : 32,5 × 20 cm.

Zone de texte et nombre de ligne : au début du livre 28 × 15 cm, puis 25/26 × 13 cm ; 26-30 l.

Écriture : nasḫī, soigné et régulier jusqu'au fol° 18v°, puis relâché sans transition [Ill. 25] ; encre noire ; encre rouge amarante (points, croix décorées par 4 points [Ill. 26]) ; nombreuses erreurs de copie : mots répétés, ex. *tafṣīl* sur le fol° 1v°, l. 3 [Ill. 24], non-sens grammaticaux, autres erreurs évidentes après comparaison entre les mss ou avec le texte édité sur quelques passages.

Nombre de folios : 226, feuillets blancs non-foliotés au début et à la fin.

Cahiers : quinions, non-numérotés.

Papier : papier de bonne qualité, blanc, lisse, épais, non filigrané.

Date d'entrée à la Bnu : 28 janvier 1895, acheté par la Fondation St Thomas auprès de C. Reinhardt au Caire.

État du manuscrit : très bon état, sans doute du fait que le ms. n'a pas « vécu » sa vie de livre manuscrit : la copie, commandée par C. Reinhardt, a été achetée 3 ans plus tard pour la Bibliothèque de Strasbourg.

---

[105] Voir M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 167-171, pour la liste des œuvres de cet auteur prolifique.

Éditions de l'œuvre : Al-fatḥ al-mubīn est la chronique historique omanaise la plus connue en dehors d'Oman et parmi les non-omanisants grâce à la traduction en anglais de George Percy Badger, prêtre britannique en Inde, publiée en 1871 sous le titre *History of the Imams and Seyyids of Oman, 661–1856*, avec introduction historique[106]. Première éd. en arabe par le mPC parue en 1977 (éds. 'Abd al-Mun'im 'Āmir et Muḥammad Mursī 'Abd Allāh) ; depuis, plusieurs réimp. et rééd.

Autres copies : Paris, BnF, Ms. Arabe 4853 : copié 14 šawwāl 1292/13 novembre 1875 par Rāšid b. Sayf b. Ḥasan b. Sa'īd b. Rāšid al-Ḥāmidī ; Cambridge, Cambridge University Library, MS 2892 copié par Sulaymān b. Sa 'īd b. Mubārak b. 'Abd Allāh al-Nizwī, le 24 rabī' al-awwal 1275/31 octobre 1858.

Autres remarques :

- Première page de garde, début du ms. : nom de l'auteur, titre de l'œuvre en arabe (avec des erreurs) et en allemand (*Geschichte der 'omanischen Dynastie der Abū Sa'īde in Zanzibar, verfasst An 1273-Sept. 1856*), note en allemand disant que la copie a été effectuée à partir du seul exemplaire connu conservé dans le palais du Sultan de Zanzibar, cachet de la Fondation St Thomas (« ST. THOMAS STIFT. KAIS. UNIVERSITÄTS & LANDES-BIBLIOTHEK STRASSBURG ») et numéro du ms. dans le registre des achats.
- Fol° 1v° [Ill. 24] : début du texte ; titre de l'œuvre comportant des erreurs de copie :

  هذا الكتاب المسمى الفتح المبين المرهن[107] مسبرة[108] السادة البوسعيديين

  Nombreuses erreurs de copie un peu partout dans le livre.
- Fol° 176r° [Ill. 28] : colophon d'*Al-fatḥ al-mubīn*[109] :

  ...تم كتاب

  المسمى فتح[110] المبين المرهن[111] مسيرة السادة البوسعيدين[112] ويلية[113]

  كتاب منه المسمى[114] بدر التمام في سيرة السيد الهمام

  سعيد بن سلطان بن الامام احمد بن سعيد البوسعيدي

  تاليف[115] الشيخ الفصيح السايل ربه عنه وعن

---

[106] Salil bin Razik, *History of the Imams and Seyyids of Oman, 661-1856*, 1871. Le ms. a été transmis à George Percy Badger par le Sayyid Ṯuwaynī (1856-1866).

[107] Correct *al-mubarhin*.

[108] Correct *bi-sīra* ou *masīra*.

[109] Éd. ici tel qu'il est écrit, erreurs incluses, dont fautes d'accord.

[110] Problème d'accord : *al-fatḥ al-mubīn*.

[111] Correct *al-mubarhin*.

[112] Correct al-Būsa'īdiyyīn.

[113] Correct *yalīhi*.

[114] Le mot « *al-musammā* » ici et à la ligne précédente n'est pas accordé avec le mot « *kitāb* ».

المسلمين دفع كل ظيق[116] سليل بن
رزيق نسخ في زنجبار في يوم
سادس شهر جمادى الثاني
من شهور سنة ١٣٠٩
في بيت قنصل
الجرمن

De part et d'autre du colophon :

بامر المتفحص عن احوال السير العربية الافخم المترجم لغة العربية[117]
بلسانه الجرمانية حسين الاخلاق
الدكتر كارل رين هارت الجرماني سخي اليد صفي الجد.

Colophon entouré d'une ligne triple rouge-rouge-noire en feston.

- Fol° 176v° [Ill. 28] : début du livre *Badr al-tamām* avec année de composition de l'œuvre, 1273/1857 :

هذا الكتاب المسمى بدر التمام في سيرة السيد الهمام
سعيد بن سلطان بن الأمام -(هكذا) الحميد احمد بن سعيد البوسعيدي اليمني الازدي تأليف
الشيخ الفقيه الفصيح السائل ربه عنه وعن
المسلمين دفع كل ضيق سليل ابن رزيق الف هذه السيرة الشريفة
سنة ١٢٧٣ الالف والمائتين والثلاثة والسبعين من الهجرة النبوية
الاسلامية على مهاجرها الصلوة والسلام ...

- Fol^{os} 221v° et 222r° : colophon [Ill. 29] :

تمت بعون وحسن توفيقه هذه السيرة السنية البوسعيد ية
المضافة اليها سير الملوك العمانية الاستقامية
تاليف واحد الفصحاء وقدوة
البلغاء الشيخ الاديب حميد بن محمد بن محمد بن رزيق بن بخيت
الذي هو من اولاد سعيد بن غسان نسباً والاباضي
مذهباً النخلي بلداً والحمد لله حق حمده وصلاته

[115] Les *hamzas* ne sont pas marqués.
[116] *Ẓāl* au lieu de *ḍād*.
[117] Problème d'accord entre *luġa* et *'arabiyya*.

وسلامه على خير خلقه محمد صلى الله عليه

وسلم في يوم ١٩ من شهر جمادى

الثاني الذي هو من شهور سنة ١٣٠٩

نسخ

هذا

De part et d'autre du colophon :

بزنجبار بامر الدكتور كارل رينهارت ترجمان الاول

في بيت قنصل الجرمن الذي في بندر المحروسة (؟)

Colophon triangulaire garni d'un trait double rouge et d'un trait bleu en feston.

Les 2 colophons sont distancés dans le temps de 13 jours, 6 et 19 ǧumādā al-ṯānī 1309/7 et 20 janvier 1892, pendant lesquels le copiste a copié plus de 70 p.

À la fin du livre, quelques poésies séparées (fol° 222) et notamment *Lāmiyat al-a'šā* (fol°s 224r°-226r°) de 64 vers qui commence par « Qāla al-a'šā Maymūn b. Qays b. Ǧandal… ».

- Fol° 223v° [Ill. 30] : marque de propriété de C. Reinhardt :

هذا الكتاب الدكتر رين هارت ١١ الجرمن ترجمان الدولة العلية المانيا في زنجبار وتعلقاتها تاريخ ١٩ ج ٢ سنة ١٣٠٩

Ill. 24. Fol° 1v° : début du ms. d'Al-fatḥ al-mubīn. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.224.

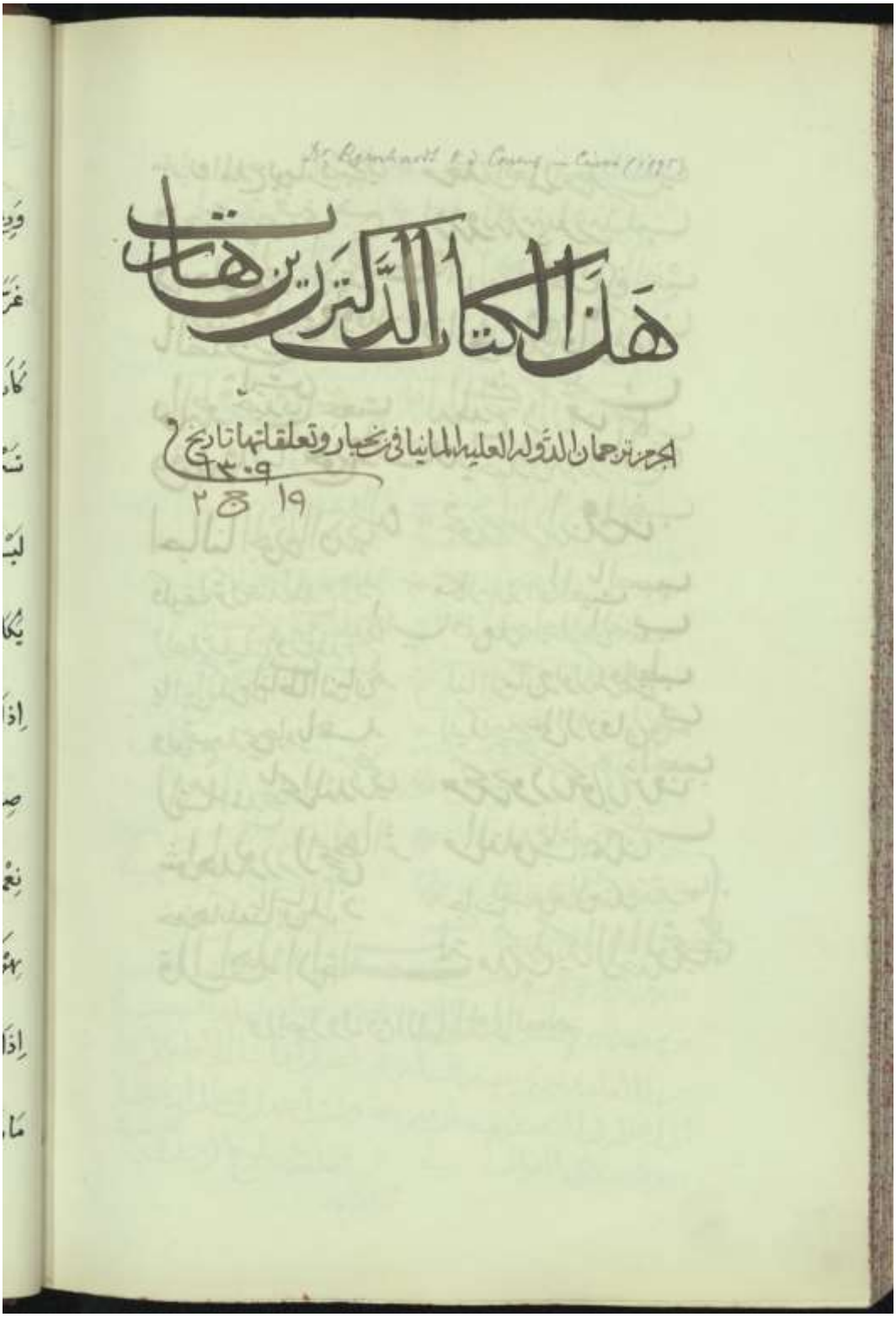
Ill. 25. Fol° 18v° du ms. d'*Al-fatḥ al-mubīn*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.224.

Ill. 26. Fol° 69r° du ms. d'*Al-fatḥ al-mubīn*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.224.

Ill. 27. Colophon terminant *Al-fatḥ al-mubīn* (fol° 176r° ; Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.224).

Ill. 28. Fol° 176v° d'*Al-fatḥ al-mubīn*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.224.

Ill. 29. Fol° 222r° d'*Al-fatḥ al-mubīn*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.224.



Ill. 30. Fol° 223v° : marque de propriété de Carl Reinhardt.
Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.224.

Manuscrit 7 : Kitāb al-nawāmīs al-raḥmāniyya fī tashīl al-ṭarīq ilā al-ʻulūm al-rabbāniyya

Cote : **Bnu Strasbourg, Ms. 4.275**

Mentions dans d'autres catalogues :

Calames : http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=D47B13541 ; Kusaybī, n° 197, p. 149 ; al-Šaybānī, n° 28, p. 7.

Auteur : Saʻīd b. Ḫalfān b. Aḥmad b. Ṣāliḥ al-Ḫalīlī al-Ḫarūṣī (m. 1287/1870-1871), leader religieux, conseiller de l'Imam ʻAzzān b. Qays en 1868-1871[118].

Titre : début du *Kitāb al-nawāmīs al-raḥmāniyya fī tashīl al-ṭarīq ilā al-ʻulūm al-rabbāniyya*, traité sur la magie dont carrés magiques, amulettes, pouvoirs de versets coraniques, composé d'une introduction et de 4 chapitres, divisés en sous-chapitres (*faṣls*). Ms. incomplet, ne contient que l'introduction et le début du 1er chapitre (« Fī al-ḥifẓ »).

Copiste : non documenté.

Commanditaire : non documenté.

Date et lieu de copie : xixe s.

Reliure : (à paraître dans une section séparée).

Taille : 28,5 × 21 cm.

Zone de texte et nombre de ligne : 18 × 11 cm ; marges : supérieure : 5 cm, inférieure : 5,5 cm, latérale interne : 2 cm, latérale externe : 7,5 cm ; 20 l. Traces de réglure : 17,5 × 11 cm ; 20 l.

Écriture : nasḫī soigné et régulier ; encre noire ; encre rouge : liste des chapitres (encres noire et rouge alternées), début de chaque chapitre ou sous-chapitre, forme de « gouttes » noires et rouge en fin de phrases, citations soulignées et surlignées de traits noirs ou rouges ; quelques erreurs de copie (ex. *ḫifẓ* au lieu de *ḥifẓ* dans la table des matières, p. 1 [Ill. 31]).

Nombre de folios : 17 ; ms. paginé par le copiste (page de titre, 2 p. de table des matières [Ill. 31, 32], 25 p. de texte). D'après les réclames, les p. 6 et 7 sont manquantes.

Cahiers : un cahier irrégulier (bifeuillets et feuillets simples cousus ensemble).

Papier : papier blanc ; sans vergeur ; fibres apparentes et autres inclusions.

Date d'entrée à la Bnu : 20 décembre 1897, acheté à Strasbourg, par la Kaiserliche Universitäts- und Landesbibliothek zu Strassburg, auprès de l'épouse du Professeur Laas[119]. Dans le registre des achats, indiqué comme livre sur la magie (*Zauberbuch*)[120].

---

[118] Pour les données biographiques et les œuvres de cet auteur, voir M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 200-206. L'intérêt que portaient les lettrés omanais aux sciences occultes et à la médecine traditionnelle ainsi que la transmission de ces savoirs au sein des lignages ont fait l'objet d'un article de Lorenzo Declich sur la base de son étude sur les manuscrits présents à Zanzibar, voir L. Declich, « Zanzibar », 2004.

[119] Cet achat a été fait auprès d'une « Frau Prof. Laas » à Strasbourg, en même temps que 28 autres documents en turc et en arabe, manuscrits et imprimés. Prof. Ernst Heinrich Gustav Laas (1837-1885), qui

État du manuscrit : les feuillets présents sont en bon état général, même si certains comportent de petits trous.

Éditions de l'œuvre : À la fin du xixe s., il y a eu une éd. lithographiée au Caire, commandée par Muḥammad b. Yūsuf al-Bārūnī, sous le titre *Al-Nawāmīs al-raḥmāniyya fī tashīl al-ṭarīq ilā al-ʻulūm al-nūrāniyya*, Le Caire, Al-maṭbaʻa al-Bārūniyya, n. d. (204 p. + *Fihris*)[121].

Autres copies : Mascate, mPC, copiée en 1268/1851-1852[122] ; Al-Sīb, Bibliothèque du Sayyid Muḥammad b. Aḥmad al-Būsaʻīdī, cote 1147, non datée.

Autres remarques :

- Page de titre [Ill. 33] : titre de l'œuvre, nom de son auteur et prière pour lui, disposés au milieu de la p., 11 l. de longueur variée disposées en forme de losange :

هذا

كتاب النواميس

الرحمانية في تسهيل الطريق

الى العلوم الربانية تاليف الشيخ العالم

العلامة والحبر الفهامة وحيد عصرِهِ

وفريد مصره الرباني سعيد بن خلفان

بن احمد بن صالح الخليلي

تغمده[123] الله برحمته

واسكنه فيح جنته[124]

آمين

م

---

fut doyen de la Faculté de philosophie, a enseigné à l'Université de Strasbourg de 1872 à sa mort. Rien dans sa biographie, cependant, ne permet d'établir un quelconque lien avec la langue ou la culture arabe ou turque. Voir le *Nouveau dictionnaire de biographie alsacienne, n° 22*, 1994, p. 2163, col. 2 et suiv. (signalé par D. Bornemann).

[120] Ces informations sont obtenues à partir de la cote interne indiquée sur le ms. (46529). Sur la page de titre, figure également : *Reinh, 23*, ce qui nous permet d'associer ce ms. à la collection de manuscrits achetée auprès de C. Reinhardt. Les deux informations paraissent contradictoires.

[121] Voir M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 205 ; M. H. Custers, *Ibāḍī Publishing Activities*, 2006, p. 5-22 ; L. Declich, « Zanzibar », 2004, p. 272. Certains des premiers imprimés ibadites peuvent être consultés à la BULAC (Paris).

[122] Voir M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 205.

[123] À gauche du titre, le copiste a marqué *taġammadahu* pour corriger le mot mal écrit.

[124] Correct : *wa-askanahu fasīḥ ǧannātihi* .

- Fol° 17v° [Ill. 34] : note manuscrite rappelant les lettres laissez-passer délivrées aux étrangers :

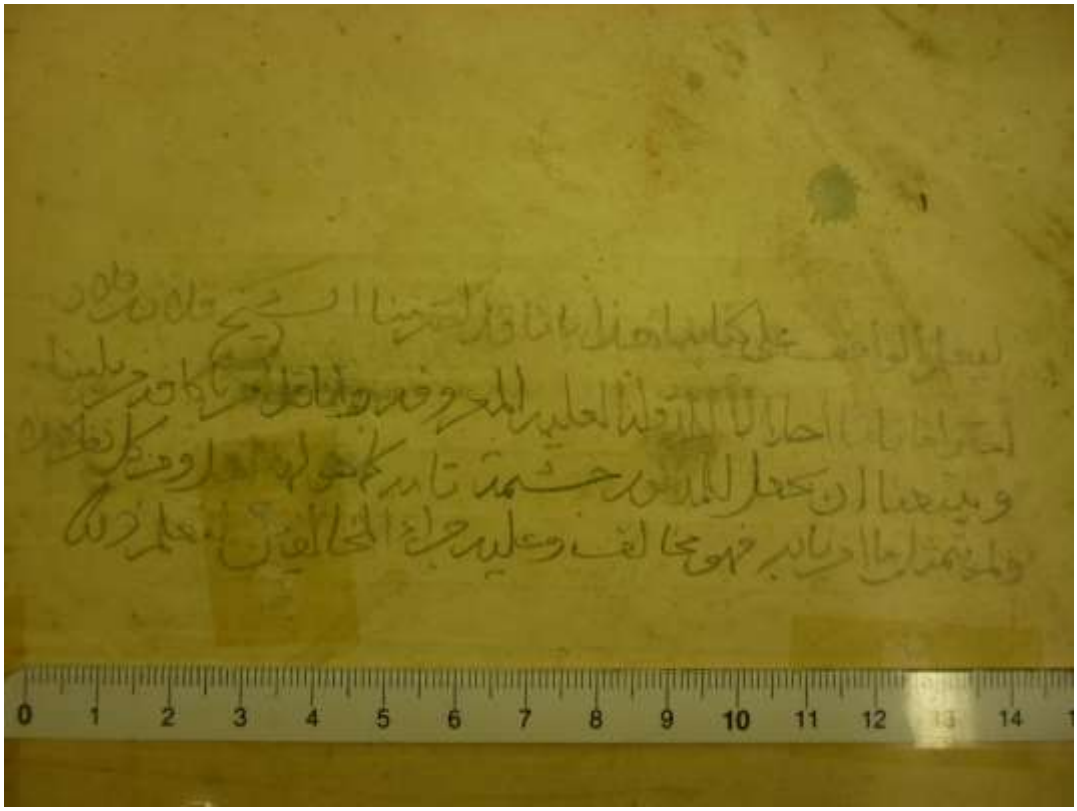
ليعلم الواقف على كتابنا هذا بانا قد احترمنا الشيخ فلان بن فلان
احتراما تاماً اجلالاً للدّولة العلية المعروفة وانا قد امرنا كافة من (...يلينا؟)
و(...يتبعنا؟) ان يجعل للمذكور حشمة تامة كما هو لها اهل ومن كل نظر هذا
ولم يتمثل ما امرنا به فهو مخالف وعليه جزاء المخالفين ليعلم ذلك

صحيفة فهرسة
مقدمة في ذكر السبب المانع من البلوغ الى ما ذكر من الاسرار
الباب الاول في الحفظ وفيه مقدمة وثلاثة فصول
المقدمة في القوى الثلاث الحافظة والمفكرة والمخيلة
الفصل الاول في الاسماء والحروف والاوفاق
الفصل الثاني في خواص الايات والسور وفيه ثلاثة انواع
النوع الاول فيما يستعمل بالتلاوة وفيه مسئلة فقهية
مسئلة فقهية
النوع الثاني في خواص ايات وسور تكتب نحواً
النوع الثالث في مجموع من الايات والسور
الفصل الثالث في العلاج بالطب وبعده الخاتمة
الخاتمة في ذكر علاج الامراض النفسانية
الباب الثاني في العلم وفيه ثمانية فصول
الفصل الاول في قانون التلاوة
الفصل الثاني في بيان الاسماء العلية مجملة ومفصلة
الفصل الثالث في طرايق المتصوفة
الفصل الرابع في خواص بعض الايات
الفصل الخامس في بعض الادعية والصلوات
الفصل السادس في جلب الاخبار باسماء اعجمية وعربية
الفصل السابع في تنجيم الطباع وتكملها على مذهب عمر

Ill. 31. Première p. de la table des matières du ms. Bnu Strasbourg, cote MS. 4.275.

Ill. 32. Deuxième p. de la table des matières du ms. Bnu Strasbourg, cote MS. 4.275.

Ill. 33. Page de titre du ms. Bnu Strasbourg, cote MS. 4.275.



Ill. 34. Note manuscrite à la fin du ms. Bnu Strasbourg, cote MS. 4.275.

Manuscrit 8 : Durrat al-fāḫira fī ʻulūm al-āḫira

Cote : **Bnu Strasbourg, Ms. 4.285**

Mentions dans d'autres catalogues :

Calames : http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=D47B13553 ; al-Hāšimī, p. 28 ; Kusaybī, n° 69, p. 69-70 ; al-Šaybānī, n° 10, p. 2.

Auteur : Darwīš b. Ǧumʻa b. ʻUmar b. Darwīš al-Maḥrūqī al-Adamī al-ʻUmānī al-Ibāḍī (1020/1611-1086/1676)[125], lettré, juriste et cadi à l'époque de l'Imam Sulṭān b. Sayf b. Mālik (1649-1680).

Titre : Durrat al-fāḫira[126] fī ʻulūm al-āḫira.

Copiste : Nāṣir b. Ḫamīs b. Sulaymān b. Saʻīd al-Ḥāriṯī. Apparemment, copiste de métier, voir les mss du (*Bayān al-šarʻ* copiés par lui : au mPC, vol. 4, Mascate, mPC, 3711[127] ; vol. 37, Mascate, mPC, 712, copié le 6 šawwāl 1239/4 juin 1824 ; vol. 38, Mascate,

[125] Sur l'auteur, voir S. al-Baṭṭāšī, *Itḥāf al-aʻyān*, 2010, vol. 3, p. 169-173 ; M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 250.

[126] Ainsi dans le titre du ms.

[127] Nous ne donnons pas ici la date de la copie, parce qu'il y a certainement une erreur dans le Catalogue. L'année 1039/1630 ne correspond pas à la période de l'activité de ce copiste. Voir Anon., *Fihris maḫṭūṭāt* Bayān al-šarʻ,2013, vol. 1, notice 42, p. 62.

mPC, 495, copié 1er rabīʿ al-ṯānī 1240/22 novembre 1824[128] ; vol. 65, Mascate, mPC, 743, copié 17 rabīʿ al-awwal 1265/11 février 1849)[129] ; Bibliothèque publique de Biddiyya, plus d'une dizaine de mss copiés de sa main entre 1225/1810 et 1251/1836[130] ; Zanzibar, ZNA, EAC-069, copié en 1243/1827, copie du vol. 45 de *Bayān al-šarʿ* de sa main[131].

Commanditaire : selon le colophon, copié pour Saʿīd b. ʿAlī b. ʿĪsā al-Ḥāriṯī.

Date et lieu de copie : 11 ḏū al-qaʿda 1262/1er novembre 1846, Ibrā (Oman).

Reliure : (à paraître dans une section séparée).

Taille : 22,5 × 16,5 cm.

Zone de texte et nombre de ligne : le plus souvent 16-17 l., écriture plus dense vers la fin du livre. À partir du folº 28rº, zone du texte limitée par un cadre rouge simple.

Écriture : nasḫī ; encre noire ; encre rouge (titres des chapitres et sous-chapitres, citations poétiques à l'intérieur du texte) ; titres des chapitres dans les marges ; usage systématique des *ʿalāmāt al-ihmāl* (points souscrits sous *rāʾ*, *dāl*, *ṭāʾ*).

Nombre de folios : 280.

Cahiers : majoritairement quinions, 3 quaternions (cahiers 12, 14 et 15), quelques irrégularités au début et à la fin du ms. (feuillets ajoutés). Le bifeuillet central est marqué par 2 traits à l'encre rouge dans l'angle supérieur extérieur du verso et l'angle inférieur extérieur du recto (voir folos 48vº-49rº [Ill. 37]).

Papier : plusieurs types de papier, de bonne qualité, visiblement italien ; vergeurs et pontuseaux :

- Folos 4-63, folos 178-257 : vergeurs assez fines distancées d'1 mm ; 28 mm entre pontuseaux ; filigrane : *Tre lune*, au niveau de la pliure (voir folos 180 et 185, 179 et 186) ; contremarque : lettres GBeE (Giovanni Berti ?)[132] (folos 178 et 187, 181 et 184, 182 et 183) ; 1er cahier (folos 4-13), 2 filigranes : écu avec croissant à figure humaine (folos 6 et 11) et trois croissants (folos 8-9) ; folos 64-113 : croissants de forme légèrement différente.
- Folos 114-131 : vergeurs ; pontuseaux espacés de 28 mm ; filigrane : *Tre lune* (folos 116, 131 [Ill. 38]) avec croissants un peu plus petits et plus épais ; contremarque : initiales V G, du fabricant Valentino Galvani (folº 114).
- Folos 132-167 : 31 mm entre pontuseaux ; filigrane : *Tre lune* (folos 140-141) ; contremarque : V G (folos 143-144).
- Folos 168-177 : vergeurs assez larges ; pontuseaux distancés de 31 mm ; filigrane *Tre lune* (folos 171-175) ; contremarque P C (folos 168 et 177).

---

[128] Il est intéressant de voir ici qu'entre l'achèvement du vol. 37 (317 folos) et du vol. 38 (242 folos, 21 × 16 cm) du *Bayān al-šarʿ*, s'écoule une période de 5 mois et demi, ce qui donne une idée de la vitesse de copie. Cf. les remarques sur le travail du copiste dans F. Déroche, « Copier des manuscrits », 2002, § 23-27.

[129] Voir Anon., *Fihris maḫṭūṭāt* Bayān al-šarʿ, 2013, vol. 1, notice 42, p. 62 et vol. 2, notices 395, p. 463, 399, p. 468 et 635, p. 731.

[130] M. al-ʿAysarī, *Fihris ḫizānat al-maḫṭūṭāt*, 2016, nos 23, 24, 26, 30, 31, 41, 43, 46, 55, 58, 60, 62, 66.

[131] L. Declich, *The Arabic Manuscripts*, 2006, p. 34.

[132] T. Walz, « The Paper Trade of Egypt and the Sudan », 2011, p. 84.

- Fol^os 258-280 : vergeurs assez large ; 30 mm entre 2 pontuseaux ; filigrane : *Tre lune* (fol^os 265 et 260) ; contremarque : V G (fol^os 258 et 267) ; pour le papier Valentino Galvani, voir Bnu Strasbourg Ms. 4.188 et Ms. 4.331.

Date d'entrée à la Bnu : 28 avril 1891, acheté par la Fondation St Thomas auprès de C. Reinhardt[133] à Zanzibar.

État du manuscrit : rabat et dos de la reliure détériorés ; pages de garde et angle inférieur externe des derniers feuillets altérés. L'état de la reliure permet d'observer la manière dont les cahiers sont cousus.

Éditions de l'œuvre : aucune éd. connue de nous.

Autres copies : au moins un ms. au mPC[134] ; plusieurs copies dans la Bibliothèque du Sayyid Muḥammad b. Aḥmad al-Būsaʿīdī.

Autres remarques :

- Première page de garde et fol° 1r° : copie d'une question juridique concernant l'accomplissement des prières en voyage.
- Fol° 1r° : copie des 4 vers dits par ʿAlī b. ʿAbī Ṭālib.
- Fol° 1v° : question juridique concernant le *ḥaǧǧ*.
- Page de garde, fol° 1r° et 1v° [Ill. 35]) : points souscrits sous les lettres *rāʾ*, *dāl*, *ṭāʾ* et sous certaines *ṣād*.
- Fol^os 2r°-3r° [Ill. 35 et 36] : liste des chapitres de l'œuvre : 12 chapitres dans la 1re et 37 chapitres dans la 2e partie. Encres noire et rouge alternées.
- Fol° 3v° : marques de propriété ; noms des premiers propriétaires effacés, l'un d'entre eux l'a acheté auprès du *dallāl*[135] au marché de Zanzibar. Le 2 ǧumādā al-awwal 1277/15 novembre 1860, le livre a été acheté au « marché des musulmans » par ʿAlī b. Muḥammad b. ʿUmar al-Ruqayšī al-Riyāmi. Le 7 rabīʿ al-ṯānī 1306/11 décembre 1888, peu de temps avant son achat par C. Reinhardt (voir le fol° 278v°), le livre a été acheté auprès de Qāsim b. Nāṣir al-Qasmī (?) par Sulaymān b. Sayf b. ʿAzzān b. Sayf al-Ḥarrāṣī.
- Fol° 4r° : début du 1er chapitre.
- Fol° 277v° [Ill. 39]: colophon de 7 l. séparées de traits rouges, date de copie, noms du destinataire et du scribe :

... وقع الفراغ بعد صلاة الهاجرة لاحدى عشرة ليلة خلت من شهر القعدة سنة ١٢٦٢

[133] Dans le registre d'inventaire du dépôt de la Fondation St Thomas, parmi les achats effectués pour le compte de la Bibliothèque, est indiqué que 30 mss ont été achetés auprès du Dr Reichardt (sic !) à Zanzibar. On peut supposer qu'il s'agit d'une erreur dans l'orthographe du nom et qu'ils ont en réalité été achetés auprès de C. Reinhardt.

[134] Selon M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 251, qui s'appuie sur S. al-Baṭṭāšī, *Itḥāf al-aʿyān*, 2010, vol. 3, p. 170.

[135] Dans les marques de propriété, on notait souvent le mode d'acquisition du livre (achat ou héritage, le plus souvent). Les livres comme le manuscrit en question étaient proposés à la vente au marché par un courtier (*dallāl*) qui les vendait au plus offrant.

علي يد ناسخه ناصر بن خميس بن سليمان بن سعيد الحارثي نسخه لأخيه

سعيد بن علي بن عيسي (السقري؟) الحارثي رزقه العمل بما فيه امين

- Fol° 278v°: notice intéressante mettant en question le professionnalisme et le savoir du copiste (*laysa lahu baṣīra fī al-ma'rifa wa-lā fī al-kitāba*) et nous donnant des informations sur le prix maximal donné à ce livre aux enchères (*nūdiya*) à un moment donné (30 *qirš*). Sur le même feuillet, marque de propriété de C. Reinhardt.

هذا الكتاب درة[136] الفاخرة في علوم الأخرة تاليف الشيخ العالم

النزيه الورع النبيه الزاهد درويش بن جمعة بن عمر بن

درويش المحروقي الأدمي العماني الأباضي

وربما لا يخلوا من الغلط ولا يحمل للمالف (؟)

لان الناسخ ليس له بصيرة في المعرفة ولا في الكتابة

وياخذه بالمعنى فالسلام ختام

وقيل في زمن آل بوسعيد نودي عليه

هذا الكتاب في عمان وبلغ ثمنه ثلاثون قرش

فرنسيات[137] والشاري بذلك فرحان فالسلام

ختام

قد ال هذا الكتاب بالشراءِ الصحيح للخواجة

الدكتور رين هرت محرر (؟) هذا على يد

بايعه مملوكه عبد الله بيده

١٩ الحج سنة ١٣٠٦[138]

- Fol° 280v° : question juridique (*mas'ala*) faisant partie du traité *Ǧawāhir al-aṯār min ǧawābāt al-ašyāḫ al-muta'aḫḫirīn* copié par le Cheikh Nāṣir b. Ḫamīs b. Sulaymān al-Ḥāriṯī (copiste). *'Alāmāt al-ihmāl* : seule la lettre *rā'* est marquée ici par un point souscrit.

  Cachet de la Fondation St Thomas (« ST. THOMAS STIFT. KAIS. UNIVERSITÄTS & LANDES-BIBLIOTHEK STRASSBURG »), identique à celui figurant sur la page de garde au début du livre ; numéro du ms. dans le registre d'inventaire.

[136] *Durra* est écrit sans article.

[137] Il s'agit certainement des thalers de Marie-Thérèse qui ont circulé en Oman jusqu'au xxe s.

[138] 19 ḏū al-ḥiǧǧa 1306/16 août 1889.

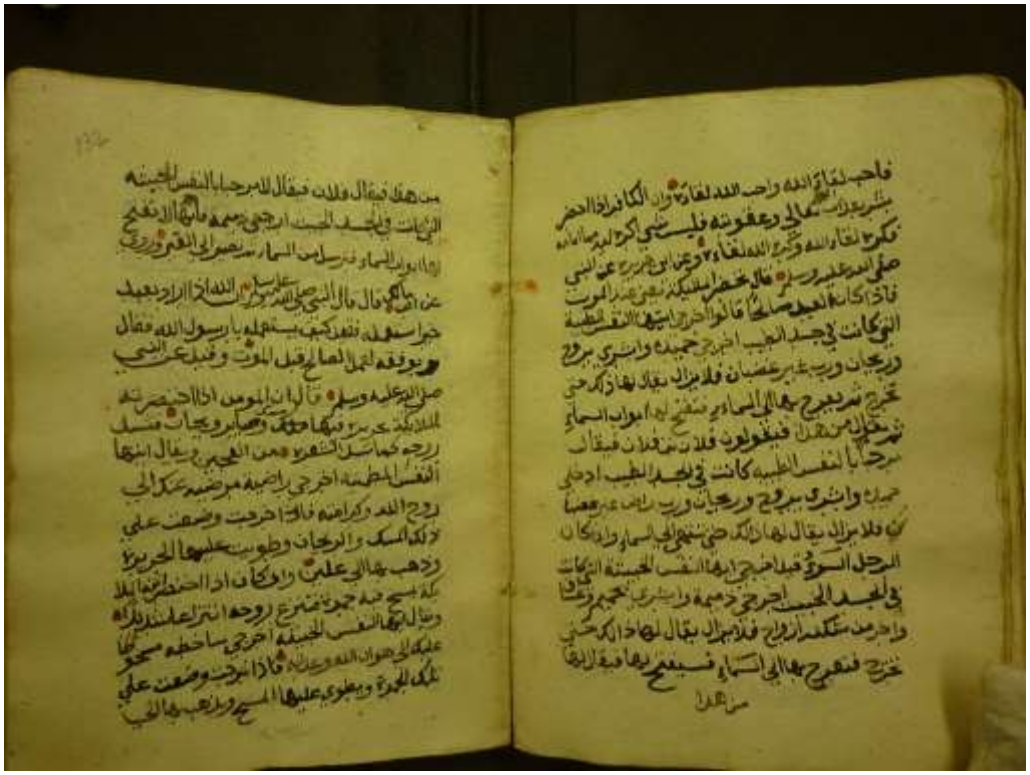
- Feuillet de garde collé au plat inférieur : quelques notes manuscrites, parmi les 3 phrases qui restent plus ou moins lisibles : « yaṣil sufālat [I]brā » (arrivé au quartier Sufāla d'Ibrā[139]).

Ill. 35. Fol[os] 1v° et 2r° du ms. *Durrat al-fāḫira*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.285.

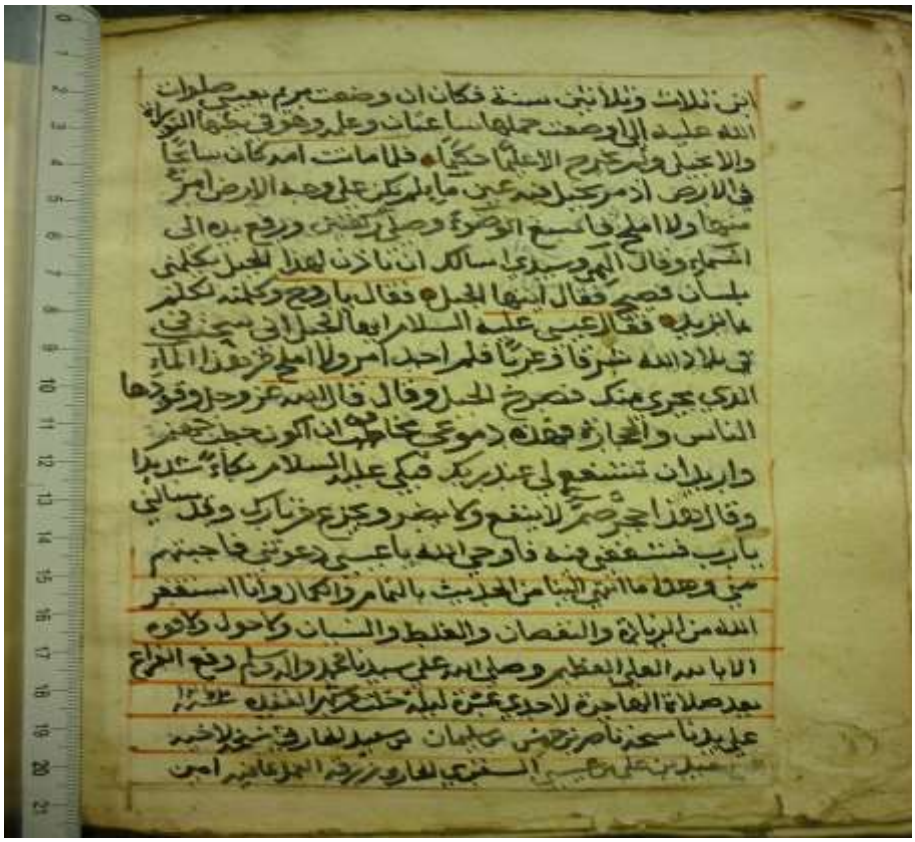
[139] Ce quartier est habité par la tribu *al-Ḥirṯ* à laquelle appartient le copiste, comme l'indique sa *nisba*.

Ill. 36. Fol^os 2v° et 3r° du ms. *Durrat al-fāḫira*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.285.

Ill. 37. Fol^os 48v°-49r° du ms. *Durrat al-fāḫira*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.285.



Ill. 38. Fol° 131v° du ms. *Durrat al-fāḫira*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.285.



Ill. 39. Fol° 277v° du ms. *Durrat al-fāḫira*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.285.

Manuscrit 9 : Vol. 39 du Bayān al-šar'

Cote : **Bnu Strasbourg, Ms. 4.317**

Mentions dans d'autres catalogues :

Calames : http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=D47B13585 ; al-Hāšimī, p. 23 ; Kusaybī, n° 28, p. 40 ; al-Šaybānī, n° 6, p. 1.

Auteur : Muḥammad b. Ibrāhīm b. Sulaymān al-Kindī (m. 508/1115).

Titre : Kitāb Bayān al-šar'. Copie du vol. 39, qui fait partie des *aḥkām al-amwāl*. Sujet : les normes juridiques concernant les cours d'eau, les puits, les canaux d'irrigation, les palmiers, les chemins menant vers les maisons (*ḥarīm al-baḥr wa-al-anhār wa-al-ābār wa-aḥkām al-aflāǧ wa-al-naḫl wa-ṭuruq al-manāzil*[140]) de ce traité juridique encyclopédique, utilisé comme référence par les juristes depuis sa création, jusqu'à l'époque contemporaine. Le *Bayān al-šar'* occupe la première position parmi les 4 traités juridiques les plus copiés[141] en Oman.

Copiste : 'Abd Allāh b. Muḥammad b. 'Azīz, nom figurant à la fin de la liste des chapitres.

Commanditaire : non renseigné.

Date et lieu de copie : 7 al-ḥaǧǧ[142] 1069/25 août 1659.

Reliure : (à paraître dans une section séparée).

Taille : 19,5 ×12 cm.

Zone de texte et nombre de ligne : 16,5 × 8 cm ; marges latérales, supérieures et inférieures à peu près identiques ; 19-24 l. Traces de réglure à la *misṭara* (voir fol° 3v° (24 l. [Ill. 40]).

Écriture : nasḫī, assez négligé ; lettres de très petite taille, interlignes serrés ; encre noire ; encre rouge (noms des chapitres, « *mas'ala* » marquant l'entrée de chaque question juridique) ; *'alāmāt al-ihmāl* (points souscrits sous *dāl*, *rā'*, *ṭā'*, lettre de petite taille au-dessus de *sīn* [Ill. 43]) ; noms des chapitres indiqués dans les marges le long de la tranche extérieure.

Nombre de folios : 216.

Cahiers : majoritairement quinions, mais aussi 7 sénions, 1 quaternion, 1 septenion. Trait marquant le milieu de chaque cahier dans l'angle extérieur inférieur du bi-feuillet central (voir fol^{os} 9r°, 19r°, 29r°, 39r°, 50r°, 63r°, et ailleurs).

Papier : papier assez épais ; 20 vergeurs sur 40 mm ; traces de fibres visibles à l'œil nu.

---

[140] Voir la table des matières détaillée du *Bayān al-šar'* dans M. al-Mufarraǧī & Ḫ. al-Ḥiǧǧī, *Al-intāǧ al-fikrī*, 2006, p. 71, pour ce vol. ; Anon., *Fihris maḫṭūṭāt* Bayān al-šar', 2013, vol. 2, p. 473-477.

[141] *Bayān al-šar'* de Muḥammad b. Ibrāhīm al-Kindī, *al-Muṣannaf* d'Aḥmad b. 'Abd Allāh al-Kindī, petit cousin éloigné de Muḥammad b. Ibrāhīm, *Minhaǧ al-ṭālibīn* de Ḫamīs b. Sa'īd al-Šaqṣī (xie/xviie s.) et *Qāmūs al-šarī'a* de Ǧumayyil b. Ḫamīs al-Sa'dī (xiiie/xixe s.), voir Anon., *Fihris maḫṭūṭāt* Bayān al-šar', 2013, vol. 1, p. 8.

[142] I. e. ḏū al-ḥiǧǧa.

Date d'entrée à la Bnu : 28 avril 1891, acheté par la Fondation St Thomas auprès de C. Reinhardt à Zanzibar.

État du manuscrit : ms. restauré aux feuillets liminaires et finals, les plus détériorés ; traces d'usure sur les tranches.

Éditions de l'œuvre : Al-Kindī, Muḥammad b. Ibrāhīm, *Bayān al-šar',* éd. laǧna min 'ulamā' 'Umān, Mascate, Wizārat al-turāṯ al-qawmī wa-al-ṯaqāfa, 1982-1993, 46 vols. (certains vols. en contiennent 2). Le vol. 39 a été édité avec le vol. 40 en 1992.

Autres copies : Comme déjà indiqué, le *Bayān al-šar'* est l'une des œuvres les plus copiées en Oman. Chaque collection de manuscrits en Oman, même la plus petite, s'enorgueillit de posséder quelques volumes de ce traité, tandis que les bibliothèques des grands savants peuvent, elles, posséder l'ensemble des vols. au grand complet. Il est donc impossible d'énumérer même une petite partie des copies existantes. Signalons les 2 copies du vol. 39 de la Bibliothèque de Nūr al-Dīn al-Sālimi à Mintirib (datant de 1271/1855 et de 1311/1893-1894)[143]. Le mPC en possède 4 copies : 1. mPC, Mascate, 357 copié en 1080/1670 ; 2. mPC, Mascate, 429, non daté ; 3. mPC, Mascate, 463, copié en 1077/1666 ; 4. mPC, Mascate, 496, copié en 1265/1849[144]. Deux copies de ce vol. existent à la Bibliothèque publique de Biddiyya[145]. M. H. Custers cite plusieurs collections complètes dans les bibliothèques ibadites maghrébines, dont certains vols. ont été copiés à Zanzibar[146].

Autres remarques :

- Feuillet de garde collé sur le plat supérieur : citation de Muḥammad b. 'Abd Allāh b. 'Imrān[147], puis marque de propriété :

  هذا الكتاب للسيد القاضي الوالد عدي بن سليمان

  بن (راشد ؟) الذهلي رحمه الله كتبه الفقير الله عز وجل محمد بن سليمان بيده

  Il s'agit probablement du Cheikh 'Adī b. Sulaymān b. Rāšid al-Ḏuhlī (m. 1133/1721), lettré, juriste et juge, qui a été emprisonné et tué au début de la guerre civile à la fin de l'époque des Imams al-Ya'āriba. Al-Baṭṭāšī indique qu'il a vu beaucoup de livres de *fiqh* copiés pour le Cheikh 'Adī[148].
- Feuillet de garde A : citation du Cheikh lettré Rāšid b. Ḫalaf b. Muḥammad b. Hāšim (?) al-Rustāqī.
- Fol^{os} 1v^{o}-2v^{o} : liste des chapitres : 76 chapitres numérotés, du chapitre « Fī al-baḥr » (1) au chapitre « Fī al-da'wā fī al-samād » (76), points diacritiques quasiment absents. Liste probablement ajoutée plus tard.

---

[143] Voir p. 170-171 du Catalogue manuscrit de cette Bibliothèque.

[144] Anon., *Fihris maḫṭūṭāt* Bayān al-šar', 2013, vol. 2, p. 474-477.

[145] M. al-'Aysarī, *Fihris ḫizānat al-maḫṭūṭāt*, 2016, p. 91-93.

[146] M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 232.

[147] Muḥammad b. 'Abd Allāh b. 'Imrān al-Ma'walī al-Ma'rawī al-Manḥī (?), voir M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya,* 2006, vol. 1, p. 264.

[148] S. al-Baṭṭāšī, *Itḥāf al-a'yān*, 2010, vol. 3, p. 388.

- Fol° 3v° [Ill. 40] : titre :

الجزؤ التاسع والثلاثون في البحار والاسمدة
والزرع وفي الانهار والطرق وفسل[149] النخل والحدود والاشجار
وغير ذلك من كتاب بيان الشرع
ويتلوه ان شاء الله تعالى الاربعون[150] من الاجارات
والعمال من كتاب بيان الشرع

- Fol° 4r°-5v° : liste des chapitres, d'une écriture négligée, numéros des chapitres ajoutés dans les marges et corrigés à plusieurs reprises. Lettres du mot *bāb* écrites en noir, puis surlignées à l'encre rouge. En fin de liste, colophon (fol° 5v°, [Ill. 41]) :

تمت ابواب الكتاب الحمد الله
و (...) توفيقه ولا حول ولا قوة الا لله العلي العظيم
ابواب الكتاب وهن ٧٤ بيتا (؟)
تم الجزو[151] الثالث من احكام الاموال في الانهار والسواقي
والحدود والطرق والبنا والمفاسلة والاسمدة
واحكام ذلك من كتاب بيان الشرع ويتلوه ان شاء
الله الجزو الرابع من احكام الاموال في الاجارات والعمال
والعمارات واحكام جميع ذلك من كتاب بيان الشرع
علي يدي العبد الفقير عبد الله بن محمد بن عزيز وكان تمامه نهار
الاربعاو سبع ليال خلون من شهر الحج سنة ١٠٦٩

Juste après ce colophon, traces d'une marque de propriété (*ha<u>d</u>ā al-kitāb* ...) effacée.

- Fol°s 6r°-6v° [Ill. 41, 42] : nouvelle liste des chapitres, écrite en continu, i. e. sans retour à la l. pour le titre de chaque chapitre. Ceci, tout comme l'absence de numérotation, a probablement entraîné la création des 2 premières listes, plus lisibles.

  Problème de foliotation : pas de fol° 7.

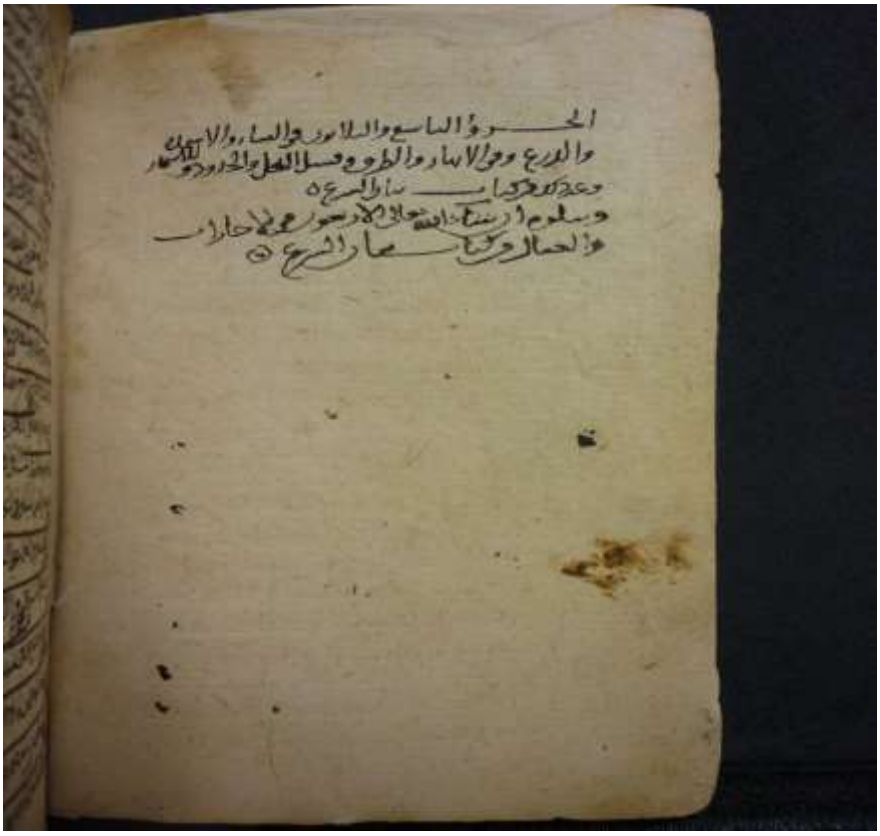
- Fol° 8r° [Ill. 42] : début du 1er chapitre précédé par « aʿūd<u>u</u> bi-Allāh min al-šayṭān al-raǧīm || bi-ism Allāh al-raḥmān al-raḥīm ».

[149] I. e. *fasīl*, jeunes pousses de palmier.
[150] I. e. *al-ǧuz' al-arbaʿūna*.
[151] Les *hamzas* ne sont pas marqués.

- Entre les fol^os^ 57v^o^ et 58r^o^ : lettre personnelle de 9 × 3,5 cm (papier détérioré d'un côté) adressée au Cheikh Muḥammad b. Mubārak et concernant les dettes de Sa'īd b. Ramaḍān, frère de l'auteur de la lettre [Ill. 44]. Les sommes sont exprimées en *lāriyāt* (larins)[152], ce qui nous permet de supposer que le document date de la fin du xviiie s. au plus tard.
- Fol^os^ 199v^o^-201r^o^ : dernier chapitre (76) « Fī al-da'wā fī al-samād ».
- Fol^o^ 201r^o^ : l. 11-12 : *tatimma*, « tamma al-kitāb 'alā al-tamām wa-al-kamāl ». Dans les marges contre cette notice : « tamma al-ǧuz' al-mubārak wa-qad 'uriḍa ».
- Fol^os^ 201r^o^-215v^o^ : questions et réponses juridiques ne faisant pas partie du livre.
- Fol^os^ 216r^o^ et 216v^o^ : copie d'une réponse juridique du Cheikh Nāṣir b. Ḫamīs b. 'Alī al-'Aqrī al-Nizwī à partir d'un document autographe de ce cheikh. Il s'agit probablement du Cheikh Nāsir b. Ḫamīs b. 'Alī al-Ḥamrāšidī al-Nizwī (m. 1127/1715), contemporain de l'un des propriétaires du ms. ('Adī al-Duhlī), dont les réponses juridiques étaient souvent citées dans les livres écrits à son époque, selon al-Baṭṭāšī[153]. Copie peut-être de la même main que la 1re table des matières sur les fol^os^ 1-2 (encre semblable, écriture sans point diacritique et sans marque de leur absence).
- Fol^o^ 216v^o^ : cachet « ST. THOMAS STIFT. KAIS. UNIVERSITÄTS & LANDES-BIBLIOTHEK STRASSBURG ».
- Dernière page de garde : quelques notes manuscrites dont la lecture n'est pas sûre [Ill. 45].

[152] Raf Van Laere, « Note sur les larins », 1976, p. 142.

[153] Voir S. al-Baṭṭāšī, *Itḥāf al-a'yān*, 2010, vol. 3, p. 501.



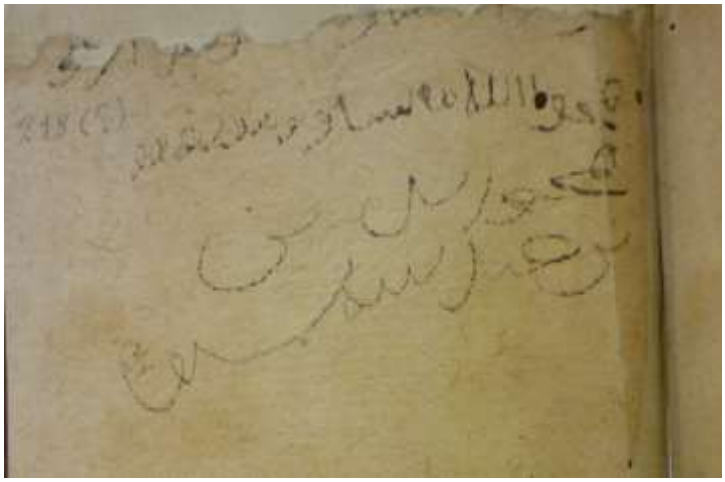
Ill. 40. Fol° 3v°, vol. 39 du ms. du *Bayān al-šar'*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.317.

Ill. 41. Fol^{os} 5v°-6r°, vol. 39 du *Bayān al-šar'*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.317.

Ill. 42. Fol^{os} 6v^{o} et 8r^{o}, vol. 39 du *Bayān al-šar'*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.317.

Ill. 43. Fol^{o} 23r^{o}, vol. 39 du ms. du *Bayān al-šar'*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.317.

Ill. 44. Lettre trouvée entre fol^os 57 et 58 du ms. Collection Bnu Strasbourg, cote Ms. 4.317.



Ill. 45. Fol° 218. Collection Bnu Strasbourg, cote Ms. 4.317.

Manuscrit 10 : Kitāb al-dalā'il fī al-lawāzim wa-al-wasā'il

Cote : **Bnu Strasbourg, Ms. 4.326**

Mentions dans d'autres catalogues :

Calames : http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=D47B13595 ; al-Hāšimī, p. 30 ; Kusaybī, n° 73, p. 73-74 ; al-Šaybānī, n° 12, p. 2-3.

Auteur : Darwīš b. Ǧum'a b. 'Umar al-Maḥrūqī al-Adamī (1020/1611-1086/1676)[154], lettré, juriste et cadi à l'époque de l'Imam Sulṭān b. Sayf b. Mālik (1649-1680).

Titre : Al-dalā'il fi al-lawāzim wa-al-wasā'il.

Copiste : 'Abd Allāh b. Muḥammad b. Sālim b. 'Alī al-Ḫarūṣī.

Commanditaire : C. Reinhardt (voir le texte du colophon ci-dessous).

Date et lieu de copie : 7 šawwāl 1306[155]/6 juin 1889, Zanzibar (Bandar al-maḥmiyya).

Reliure : (à paraître dans une section séparée).

Taille : 36 × 25,5 cm.

Zone de texte et nombre de ligne : zone du texte variable : 28 × 14 cm (fol^{os} 56v^{o}-57r^{o}), 27/28,5 × 17/18 cm (fol^{os} 150v^{o}-151r^{o}) ; très grandes marges ; 20-24 l.

Écriture : nasḫī, beaucoup plus soigné au début du ms. qu'à la fin ; encre noire ; encre rouge (chapitres irrégulièrement rubriqués) ; sur les rectos des feuillets, marges irrégulières (l. plus longures dans la partie inférieure du feuillet) ; titres des chapitres en lettres plus grandes ; tendance à l'élongation des lettres *bā'* et *tā'*, plus épaisses (2-3 cas par p.).

Nombre de folios : 159 fol^{os} numérotés, feuillets blancs non-numérotés à la fin du ms.

Cahiers : quinions réguliers.

Papier : papier de bonne qualité ; vergeurs et pontuseaux, parallèles à la tranche, 29 mm entre 2 pontuseaux ; sur les feuillets blancs au début et à la fin du ms., filigranes distincts : a. écu, H 5 cm, l. maximale 5 cm, avec croissant à figure humaine, au-dessous, lettres P C ; b. aigle à 2 têtes couronnées d'une seule couronne, sceptre et épée dans les serres, H du filigrane : 10 cm[156] [Ill. 46].

Date d'entrée à la Bnu : 28 avril 1891, acheté par la Fondation St Thomas auprès de C. Reinhardt à Zanzibar.

État du manuscrit : très bon état ; reliure légèrement détériorée.

Éditions de l'œuvre : al-Maḥrūqī, Darwīš b. Ǧum'a, *Kitāb al-dalā'il wa-al-wasā'il*, éd. 'Abd al-Mun'im 'Āmir & Muḥammad al-Hādī Hārūn, Mascate, Wizārat al-turāṯ al-qawmī wa-al-ṯaqāfa, 1980. Cette éd. s'appuie sur 2 copies de la collection du mPC (Mascate, mPC, 1144 et 1153). Il est intéressant de noter que le ms. sous la cote 1144 a été ramené de Zanzibar par son dernier propriétaire en 1323/1905[157]. M. H. Custers cite encore une éd. de 1902 (Le Caire, al-Matba'a al-adabiyya, fin du mois de rağab

[154] Sur l'auteur, voir S. al-Baṭṭāšī, *Itḥāf al-a'yān*, 2010, vol. 3, p. 169-173 ; M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 250.

[155] Dans plusieurs catalogues listant ce ms. (Kusaybī, al-Hāšimī, al-Šaybānī), la date de copie donnée est 1304. L'analyse de l'écriture des chiffres par le copiste et le bon sens – le Dr Reinhardt n'est pas encore arrivé à Zanzibar en 1304/1887 – suggère immédiatement qu'il ne peut s'agir que de l'année 1306 H.

[156] Ce filigrane (aigle et croissant dans un écu) est identique à celui recensé par Anne Regourd dans un ms. yéménite daté de 1272/1856, voir A. Regourd *et alii*, *Catalogue cumulé*. I. *Papiers filigranés*, 2008, m/ḥ 7, texte 14, pl. 46 et 47 ; A. Regourd (dir.), *Catalogue cumulé*. I. fasc. 1, 2006, m/ḥ 7, texte 14, p. 68-69.

[157] Préface pour l'éd. de Ǧ. al-Maḥrūqī, *Kitāb al-dalā'il,* 1980, p. *dāl.* C'est un témoignage de la circulation des livres entre l'Oman et Zanzibar et ce, dans les deux sens.

1320/1902), sa réimp. en 1991 par le mPC du Sultanat d'Oman et une éd. par Sulaymān b. Ibrāhīm Bābazīz al-Wārğilānī, al-Sīb, Maktabat al-Ḍāmirī, 2004[158] ; 3e impr. en 2013.

Autres copies : Londres, BL, Ms. Or. 2085 : 19 chapitres seulement ; mPC (Oman) : plus de 10 copies du *Kitāb al-dalā'il* ; nombreuses copies de ce traité juridique visiblement populaire se trouvent dans les bibliothèques privées en Oman (Bibliothèque du Sayyid Muḥammad b. Aḥmad al-Būsa'īdī à al-Sīb ; Bibliothèque de Nūr al-Dīn al-Sālimī à Mintirib : 2 copies[159]) et au Maghreb[160]. Deux copies dans les ZNA (Zanzibar, ZA 5/26, copié en 1257/1841 ; ZA 8/6, fols 1-294, copié en 1284/1868)[161].

Autres remarques :

- Fol° 1r° : cachet « ST. THOMAS STIFT. KAIS. UNIVERSITÄTS & LANDES-BIBLIOTHEK STRASSBURG ».
- Au début du ms., calligraphie colorée avec la profession de la foi (« Lā ilāha illā Allāh. Muḥammad rasūl Allāh. Ṣallā Allāh 'alayhi wa-sallama ») collée sur les feuillets blancs du ms.
- Fols 3v°-6r° : liste des chapitres ; numéros des chapitres (65 en tout) en rouge [Ill. 47] ; le 1er chapitre « Fī ṭalab al-'ilm wa-funūnihi » de l'éd. de 1980 absent ici ; les autres chapitres correspondent *grosso modo* à ceux de cette éd.

  La liste s'achève par un colophon calligraphié en lettres plus grandes (fol° 6r° [Ill. 47]) :

  وهو كتاب الدلايل على اللوازم
  والوسائل تاليف العالم العلامة
  قدوة اهل عمان ونور الزمان
  الشيخ درويش بن جمعة المحروقي الا
  باضي العماني الادمي وكان تاليفه
  في سنة ١٠٨٣ من الهجرة النبوية
  المحمدية عليه الصلاة والسلام ولا
  حول ولا قوة الا بالله العلي
  العظيم
  تم

- Fol° 158v° : colophon :

  تم كتاب الدلايل تاليف الشيخ الثقة الورع الزاهد العالم

[158] M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 250 ; M. H. Custers, *Ibāḍī Publishing Activities*, 2006, p. 33.

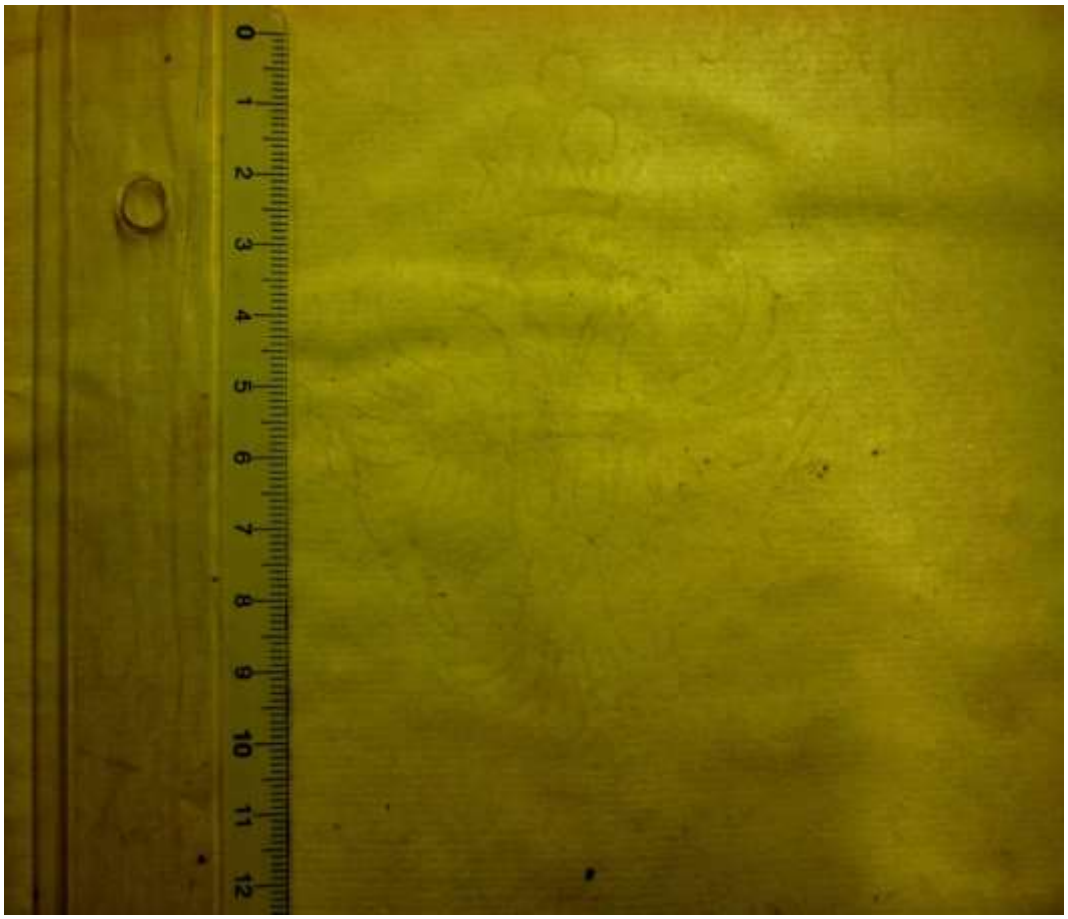
[159] Les 2 copies datent de 1272/1855-1856 et de 1280/1863-1864, selon la liste des mss de la Bibliothèque.

[160] M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 250-251.

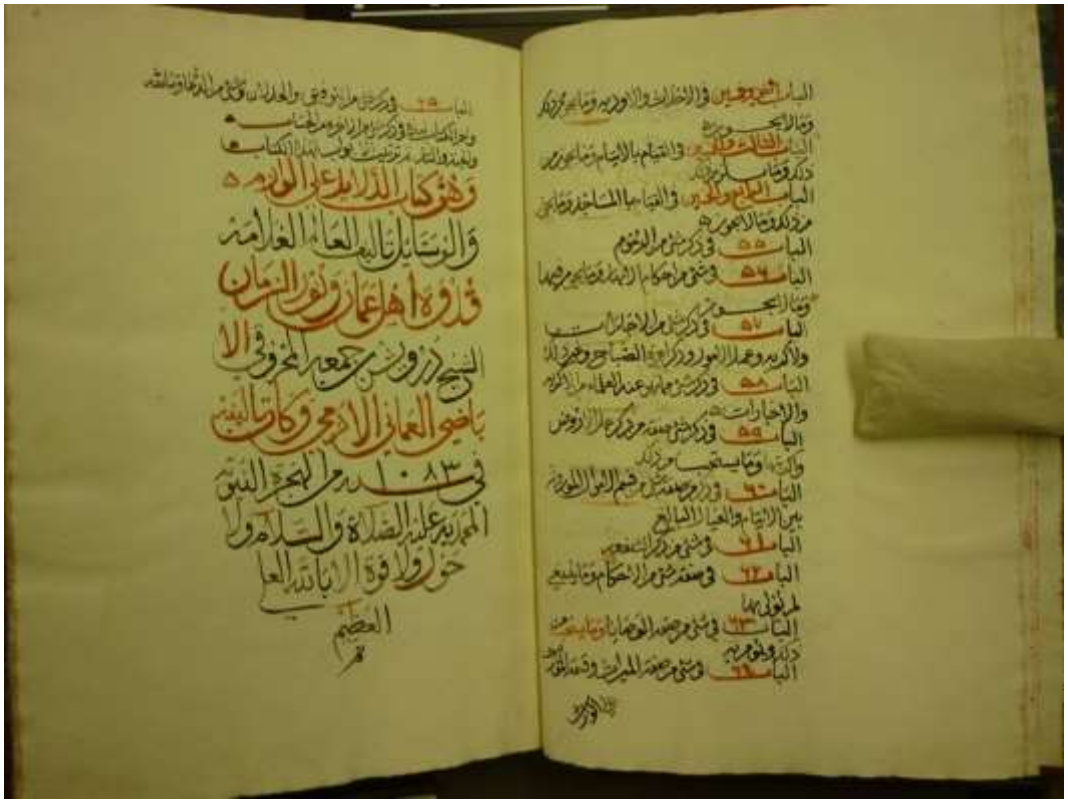
[161] L. Declich, *The Arabic Manuscripts*, 2006, p. 68, 74.

درويش بن جمعة المحروقي الادمي الاباضي العماني وكان تاليفه
في سنة ثلاثة سنين وثمانين سنة والف سنة
من الهجرة النبوية المحمدية صلى الله عليه وسلم وكتبه الفقير الى الله تعالى
عبد الله بن محمد بن سالم بن علي الخروصي للخواجة الدكتر كاغل رين
هرت الجرمن حرر في بندر المحمية بزنجبار في يوم سابع
شوال من شهور سنة ١٣٠٦ من الهجرة النبوية
محمد صلى الله عليه
وعلى اله
وصحبه
وسلم

- Fol° 159r° : marque de propriété calligraphiée : « Hadā al-kitāb fī mulk al-daktar Kārl || Rayn Hart al-ǧarman sanat 1306 » [Ill. 48].



Ill. 46. Filigrane dans le ms. du *Kitāb al-dalā'il*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.326.



Ill. 47. Fol^os 5v°-6r° du ms. du *Kitāb al-dalā'il*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.326.

Ill. 48. Fol^os 158v° et 159r° du *Kitāb al-dalā'il*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.326.

Manuscrit 11 : Urǧūzat dalālat al-ḥayrān

Cote : **Bnu Strasbourg, Ms. 4.331**

Mentions dans d'autres catalogues :

Calames : http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=D47B13600 ; al-Hāšimi, p. 14 ; Kusaybī, n° 8, p. 28-29 ; Al-Šaybānī, n° 11, p. 2.

Auteur : Sālim b. Saʿīd b. ʿAlī b. Sālim al-Ṣāʾiġī (1re moitié du xiiie s./fin xviiie-début xixe s.)[162].

Titre : Urǧūzat[163] dalālat al-ḥayrān (traité juridique en vers).

Copiste : Ḫalfān b. ʿAbd Allāh b. ʿĪsā b. ʿUbaydān.

Commanditaire : Cheikh Muḥammad b. Sayf b. ʿAlī al-Mundirī, de la grande famille des lettrés installés à Zanzibar[164].

Date et lieu de copie : 12 ǧumāda al-awwal 12*6*3[165]/28 avril 1847.

Reliure : (à paraître dans une section séparée).

Taille : 32 × 21,5 cm.

Zone de texte et nombre de ligne : 22/23 × 12 cm ; marges : supérieure et inférieure 4-5 cm, latérale interne 3 cm, latérale externe 7 cm ; 23-24 l.

Écriture : nasḫī, encre noire ; encre rouge : table des matières, titres et, de façon irrégulière, début de vers et hémistiches (rond rouge ou *wāw* renversé, marques systématiques aux folos 11v°-16r°, puis uniquement aux débuts des chapitres, enfin, folos 204v°-257v°, marques régulières) ; titres des chapitres écrits sur les bords des feuillets (voir fol° 139r°) ; marques d'*ihmāl* : table des matières et titres des chapitres (points souscrits sous *rāʾ*, sous *dāl* et sous *ṭāʾ*).

Nombre de folios : 260.

Cahiers : quinions.

Papier : papier italien de bonne qualité ; vergeurs et pontuseaux, distance entre 2 pontuseaux, 32-33 mm ; filigrane : croissant de lune à figure humaine dans un écu un

---

[162] Sālim b. Saʿīd b. ʿAlī al-Ṣāʾiġī est le neveu d'un autre *ʿālim* et juriste omanais, Ǧumʿa b. ʿAlī al-Ṣāʾiġī (m. 1202/1787), auteur d'une encyclopédie de fiqh *Ǧawāhir al-aṯār*. Il est l'un des leaders du mouvement de la renaissance ibadite (*al-nahḍa*). Sur l'auteur et ses œuvres, voir M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 353-354 ; al-Baṭṭāšī, *Itḥāf al-aʿyān*, 2010, vol. 3, p. 211-220.

[163] *Urǧūza* : poème écrit en mètre *raǧaz* (*Al-munǧid fī al-luġa wa-al-iʿlām*, Beyrouth, Dār al-mašriq, 1985, p. 250).

[164] Muḥammad b. Sayf b. ʿAlī est mentionné comme destinataire du ms. ZA 8/1 copié en 1269/1853 et comme copiste du ms. ZA 8/40 copié en 1259/1843, tous deux conservés dans les ZNA. Pour ces mss et pour la famille des Mundirīs, voir L. Declich, *The Mundiris of Zanzibar*, 2004 ; R. S. O'Fahey & K. S. Vikør, « A Zanzibari *waqf* of books », 1996.

[165] Comme pour le Ms. 10 (Bnu Strasbourg Ms. 4.326), Nazīh Kusaybī a introduit une erreur de lecture dans la date de copie du ms. : il note 1243 au lieu de 1263 ; cette erreur été reprise dans d'autres listes de mss omanais, voir al-Hāšimī, p. 14 ; al-Šaybānī, p. 2. La lecture fautive des dates vient du fait que les catalogueurs ne tiennent pas compte de la manière omanaise d'écrire les chiffres (proche de la manière persane), soit 4 écrit comme ۴, 5 sous forme de ٤ fermé par un trait vertical du côté droit et 6 aux courbes beaucoup plus prononcées (۶). Voir fol° 8v° du Ms. 4.331 [Ill. 51].

peu allongé, H 8 cm, l. maximale 5 cm (voir fol^os 2v°-3r° [Ill. 49]) ; contremarque : marque du fabriquant V G (Valentino Galvani)[166].

Date d'entrée à la Bnu : 28 avril 1891, acheté par la Fondation St Thomas auprès de C. Reinhardt à Zanzibar.

État du manuscrit : bon état général ; reliure restaurée.

Éditions de l'œuvre : aucune éd. connue de nous.

Autres copies : selon M. H. Custers, 1 ms. au mPC, copié en 1310/1892-1893 ; au moins 2 mss dans la Bibliothèque du Sayyid Muḥammad b. Aḥmad al-Būsaʿīdī à al-Sīb (Oman) (cote 2019 et cote 1995, le dernier étant l'autographe de l'auteur), plusieurs mss dans les bibliothèques ibadites au M'zab (Algérie)[167]. Signalons 4 mss dans le Catalogue de la Bibliothèque de Nūr al-Dīn al-Sālimī à Mintirib, Oman, datant de 1272/1855-1856, de 1304/1886-1887, de 1312/1894-1895 et de 1313/1895-1896[168].

Autres remarques :

- Fol° 1r° et 260v° : cachet « ST. THOMAS STIFT. KAIS. UNIVERSITÄTS & LANDES-BIBLIOTHEK STRASSBURG ».
- Folo 1v° : inscription de 3 l. [Ill. 50].
- Fol° 2r° : réponse juridique en vers sur la question du mariage avec une esclave (12 vers du Cheikh ʿAlī b. Nāṣir b. Ḥabīb Ambūsaʿīdī).
- Fol^os 8v°-10r° : table des matières, liste de 63 chapitres (*tartīb al-abwāb li-haḏā al-kitāb*). Il semblerait qu'initialement le poème n'ait pas été bien ordonné et qu'un autre juriste, le fameux Ǧumayyil b. Ḫamīs al-Saʿdī (xiiie/xixe s.), auteur du *Qāmūs al-šarīʿa*, en aie classé les vers et les aie cités abondamment dans sa propre œuvre[169]. Titres des chapitres alternativement à l'encre noire et rouge ; 15 premiers chapitres numérotés avec des chiffres écrits à la manière dite « persane » utilisée en Oman [Ill. 51] ; 1er chapitre : « Fī ḏikr faḍl ṭalab al-ʿilm » ; chapitre 63 : « Fī al-ḥudūd wa-mā yaštamil ʿalayhā ».
- Fol° 11v° : début du 1er chapitre.
- Fol° 249v° : erreurs dans 2 hémistiches corrigées à l'aide de bandes de papier collées par-dessus le texte erroné.
- Fol° 257v° : colophon de 10 l. entourées d'un trait rouge doublé d'un trait noir en feston, séparées de courts traits rouges inclinés, date de copie, nom du copiste et du commanditaire [Ill. 52] :

تمت الارجوزة المباركة على يد احقر عباد الله واحوجهم

اليه خلفان بن عبد الله بن عيسى بن عبيدان نسخها

[166] Cf. Ms. 2 (Bnu Strasbourg Ms. 4.188) et Ms. 8 (Bnu Strasbourg Ms. 4.285) où l'on trouve la marque du même fabricant.

[167] Voir M. H. Custers, *Al-Ibāḍiyya*, 2006, vol. 1, p. 353-354.

[168] Voir p. 194-195 du Catalogue ms. de cette Bibliothèque.

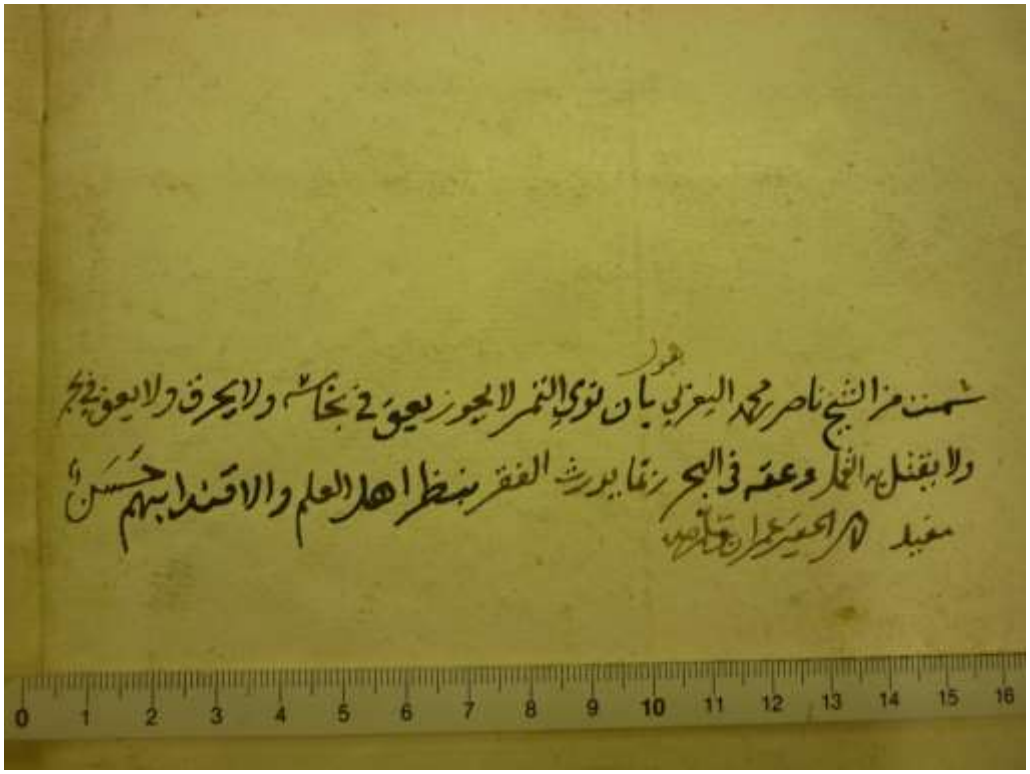
[169] S. al-Baṭṭāšī, *Itḥāf al-aʿyān*, 2010, vol. 3, p. 212.

للشيخ الثقة الفاهم محمد بن سيف بن علي المنذري
رزقه الله ايّاها وكان تمامها يوم
اثنى عشر من شهر جمادى الأول سنة ١٢٦٣...

Derniers vers, date d'achèvement du poème, le 2 ramaḍān 1217/27 décembre 1802.

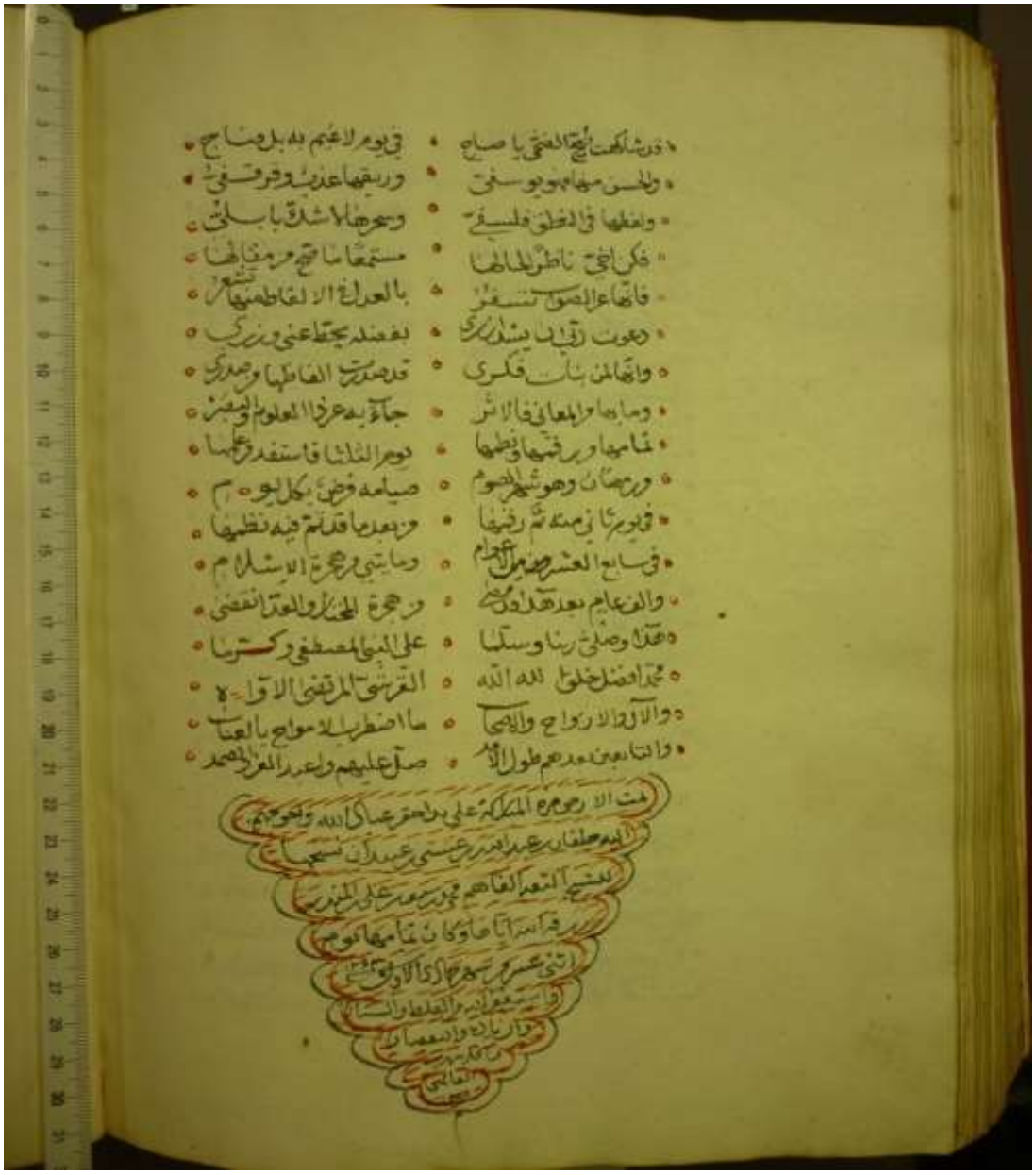
- Fol^{os} 258r^{o}-260v^{o} : poème séparé « al-qaṣīda al-farīda al-rāyiqa fī al-tawḥīd li-Allāh ta'ālā », écrit de la même main.

Ill. 49. Filigrane dans le ms. *Urǧūzat dalālat al-ḥayrān*.
Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.331.



Ill. 50. Fol° 1v° du ms. *Urǧūzat dalālat al-ḥayrān*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.331.

Ill. 51. Fol° 8v° du ms. *Urǧūzat dalālat al-ḥayrān*. Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.331.



Ill. 52. Fol° 257v°, colophon du ms. *Urǧūzat dalālat al-ḥayrān*.
Collection Bnu Strasbourg, cote MS. 4.331.

(*À suivre*)

IV. Remerciements

Cette étude n'aurait jamais été possible sans l'aide précieuse et l'accueil exceptionnel des personnels du Département de la Réserve de la Bnu de Strasbourg. Nos remerciements vont en particulier à M. Daniel Bornemann, chargé de la Réserve, qui, à côté de l'encadrement général de notre travail dans son Département, nous a laissé

accéder à des documents d'archives sur l'histoire de l'acquisition de ces manuscrits, et à M. Bernard Reuther qui nous a permis de consulter tous les manuscrits dans un laps de temps très restreint. Nous remercions aussi vivement le Service de reproduction de la Bnu de Strasbourg qui nous a rapidement fourni des copies de certains feuillets pour cette publication. Enfin, les frais de notre dernier séjour à Strasbourg (4 jours en mars 2015) ont été couverts par l'Université de Nizwa dans le cadre du projet « Manuscrits omanais et maghrébins ». L'intérêt que le directeur de ce projet, 'Umar Luqmān, a porté aux manuscrits de Strasbourg et surtout les encouragements du directeur des *Chroniques du manuscrit au Yémen*, Anne Regourd, nous ont poussé à mettre enfin en forme cet article, dont l'idée nous était venue lors de la première consultation de ces manuscrits en 2008. A. Regourd a attiré notre attention sur la question des lettres sousponctuées, lors de notre présentation d'une *waqfiyya* omanaise intitulée : « Waqfs ibadites d'Oman : *fiqh* et pratiques », donnée au Séminaire de Randi Deguilhem, à l'Institut d'études de l'Islam et des sociétés du monde musulman (IISMM), le 14 mars 2013. Nous la remercions du présent travail d'édition.

Bibliographie

Anon. 1995. *Fihris al-maḫṭūṭāt. Al-muǧallad al-awwal : Al-luġa al-'arabiyya*, Mascate, Wizārat al-turāṯ al-qawmī wa-al-ṯaqāfa.

Anon. 1996. *Fihris al-maḫṭūṭāt. Al-muǧallad al-ṯānī : Al-adab*, Mascate, Wizārat al-turāṯ al-qawmī wa-al-ṯaqāfa, 306 p.

Anon. 2013. *Fihris maḫṭūṭāt* Bayān al-šar', Mascate, Wizārat al-turāṯ wa-al-ṯaqāfa, 2 vols.

Anon. 2012. *Fihris maḫṭūṭāt* al-Muṣannaf, Mascate, Wizārat al-turāṯ wa-al-ṯaqāfa.

Anon. 2013. *Min al-turāṯ al-'umānī al-maḫṭūṭ : qā'imat iṣdārāt wizārat al-turāṯ wa-al-ṯaqāfa*, 2e éd., Mascate, Wizārat al-turāṯ wa-al-ṯaqāfa.

Al-'Aysarī, Muḥammad. 2016. *Fihris ḫizānat al-maḫṭūṭāt bi-Maktabat Biddiyya al-'āmma*, Mascate, Ḏākirat 'Umān.

Bang, Anne K. 2015. « Localizing Islamic knowledge: acquisition and copying of the Riyadha Mosque manuscript collection in Lamu, Kenya », dans : Maja Kominko (éd.), *From Dust to Digital: Ten Years of the Endangered Archives Programme*, Grande-Bretagne, Open Book Publishers, p. 135-172.

Barker-Benfield, Bruce C. & Tokoo, Tatsuo. 2002. *A Catalogue and Index of the Shelley Manuscripts in the Bodleian Library and a General Index to the Facsimile Edition of the Bodleian Shelley Manuscripts*, vols. I-XXII. *With Shelleyan Writing Materials in the Bodleian Library: a Catalogue of Formats, Papers, and Watermarks*, Londres & New York, Routledge, coll. « The Bodleian Shelley manuscripts », XXIII.

Al-Baṭṭāšī, Sayf b. Ḥamūd. 2010. *Itḥāf al-a'yān fī tārīḫ ba'ḍ 'ulamā' 'Umān*, 3e éd., Mascate, Maktab al-mustašār al-ḫāṣṣ li-ǧalālat al-Sulṭān li-al-šu'ūn al-dīniyya wa-al-tārīḫiyya, 3 vols.

Bennett, Norman Robert. 1978. *A History of the Arab State of Zanzibar*, Londres, Methuen, 1978.

Bhacker, M. Reda. 1994. *Trade and Empire in Muscat and Zanzibar: The Roots of British Domination*, Londres, Routledge.

Collectif. 2008. *Al-Maḫṭūṭāt al-ʻumāniyya : kayfa waṣalat ilayna : ḥuṣād al-nadwa allatī aqāmahā al-muntadā al-adabī 12 yūnyū 2006m*, Mascate, Al-muntadā al-adabī.

Custers, Martin H. 2006. *Al-Ibāḍiyya: a Bibliography*, Maastricht, M. H. Custers, 3 vols.

—. 2006. *Ibāḍī Publishing Activities in the East and the West c. 1880-1960s. An attempt to an inventory, with references to related recent publications*, Maastricht, M. H. Custers.

—. 2006. « The Arabic manuscripts of the Zanzibar National Archives: a checklist », *Rivista degli studi orientali*, vol. 78, Suppl. 2.

—. 2004. « Zanzibar: some nineteenth-century Arabic writings on healing », dans : Scott S. Reese (éd.), *The Transmission of Learning in Islamic Africa*, Leyde/Boston, E. J. Brill, 2004, p. 257-273.

—. 2004. *The Mundirīs of Zanzibar: three generations of Ibāḍī ʻulamāʼ at the Sultan's court* (*1800-1900*), Rome, Aracne.

—. 2011. « La Tipografia sultaniale di Zanzibar (1880-1897) et la 'rinascita' della tradizione giuristica ibadita », dans : Massimo Papa, Gian Maria Piccinelli & Deborah Scolart (éds.), *Il Libro e la Bilancia. Studi in memoria di Francesto Castro*, Naples, Edizioni Scientifiche Italiane, 2011, p. 181-203.

Déroche, François, avec la collaboration d'Annie Berthier, Marie-Geneviève Guesdon, Bernard Guineau, Francis Richard, Annie Vernay-Nouri, Jean Vezin, Muhammad Isa Waley. 2000. *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture arabe*, Paris, Bibliothèque nationale de France, coll. « Études et Recherches ».

Déroche, François. 2002. « Copier des manuscrits : remarques sur le travail du copiste », *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée* 99-100 [en ligne, http://remmm.revues.org/1179].

Nouveau dictionnaire de biographie alsacienne, n° 22, Strasbourg, Fédération des sociétés d'histoire et d'archéologie d'Alsace, 1994.

Doizy, Marie-Ange & Ipert, Stéphane. 1985. *Le papier marbré : son histoire et sa fabrication*, Paris, Technorama.

Dubled, Henri. 1964. *Histoire de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg, Strasbourg, Publication de la Société savante d'Alsace et des régions de l'Est*, Extrait du *Bulletin de la Société Académique du Bas-Rhin*, années 1959-1963, 1964.

Fahd, Toufic. 1959. *Exposition de pièces et œuvres du fonds arabe de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg, organisée à l'occasion du colloque sur l'Islam, tenu au Centre de Recherches d'Histoire des Religions du 11 au 13 juin 1959*, Strasbourg, BnuS (dactylographié).

Al-Fārisī, ʻAbd Allāh b. Ṣāliḥ. 2015. *Al-Būsaʻīdiyyūn ḥukkām Zanǧibār*, trad. Muḥammad Amīn ʻAbd Allāh, 5e éd., Mascate, Wizārat al-turāṯ wa-al-ṯaqāfa.

Guesdon, Marie-Geneviève. 2002. « La numérotation des cahiers et la foliotation dans les manuscrits arabes datés jusqu'à 1450 », *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée* 99-100 [en ligne, http://remmm.revues.org/1177].

Al-Ḫarūṣī, Ḫālid b. Sulaymān b. Sālim. 2016. *Al-ḫatam al-ʻumānī li-al-kutub al-maḫṭūṭa*, Mascate, Ḏākirat ʻUmān.

Al-Hāšīmī, Saʻīd b. Muḥammad b. Saʻīd. 2006. *Baʻḍ al-maḫṭūṭāt al-ʻUmāniyya fī al-maktabāt al-Ūrūbiyya*, Mascate, al-Muntadā al-Adabī.

Hoffmann-Ruf, Michaela. 2013. « The Seminar für Orientalische Sprachen (SOS) at Berlin: Aspects of the Relationship between Oman and Germany in the Late 19th and Early 20th Century », dans : Michaela Hoffmann-Ruf & Abdulrahman Al Salimi (éds.), *Oman and Overseas*, Hildesheim, Georg Olms, 2013, p. 449-461.

Humbert, Geneviève. 2002. « Le manuscrit arabe et ses papiers », *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée* 99-100 [en ligne http://remmm.revues.org/1174].

Ibn Ruzayq, Ḥumayd b. Muḥammad. 1997. *Silk al-farīd fī madḥ al-Sayyid al-ḥamīd Ṯuwaynī b. Saʻīd*, Mascate, Wizārat al-turāṯ al-qawmī wa-al-ṯaqāfa, 3 vols.

Bin Razik, Salil. 1871. *History of the Imams and Seyyids of Oman, 661-1856*, trad. George Percy Badger, Londres.

Ibn Waṣṣāf, Muḥammad. 1402/1982. *Al-daʻāʼim. Naẓm al-ʻallāma al-faḏḏ al-faqīh al-šayḫ Abū Bakr Aḥmad ibn al-Naẓar al-ʻUmānī, šarḥ al-ʻālim al-šayḫ Muḥammad b. Waṣṣāf al-faqīh al-ʻUmānī*, éd. ʻAbd al-Munʻim ʻĀmir, Mascate/Le Caire, Wizārat al-turāṯ al-qawmī wa-al-ṯaqāfa/ʻĪsā al-Bābī al-Ḥalabī, 2 vols.

Iṭfayyiš, Muḥammad b. Yūsuf. 1305/1887. *Tafsīr al-Qurʼān al-musammā Himyān al-zād ilā dār al-maʻād*, Zanzibar, Al-maṭbaʻa al-sulṭāniyya.

Kropf, Evyn. 2014. « Watermark Wednesdays: Three Crescents », M Library Blogs, pub. le 27 août 2014, http://www.lib.umich.edu/blogs/beyond-reading-room/watermark-wednesdays-three-crescents

Kusaybī, Nazīh. 1985. *Fihris al-maḫṭūṭāt al-ʻarabiyya fī maktabat Strāsbūrġ al-waṭaniyya wa-al-ǧāmiʻiyya*, Koweït, Manšūrāt maʻhad al-maḫṭūṭāt al-ʻarabiyya, al-Munaẓẓama al-ʻarabiyya li-al-tarbiya wa-al-ṯaqāfa wa-al-ʻulūm. Titre en français : Kussaibi, Nazih, *Catalogue critique des manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg* (*avec un aperçu de ses autres collections arabes*), Koweït, Publications de l'Institut des manuscrits arabes.

Landauer, Samuel. 1881. *Katalog der hebräischen, arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Kaiserlichen Universitäts- und Landesbibliothek zu Strassburg. Theil 1. Orientalische Handschriften*, Strasbourg, Karl J. Trübner.

Le Cour Grandmaison, Colette. 1984. « L'eau du vendredi : droits d'eau et hiérarchie sociale en Sharqîya (sultanat d'Oman) », *Études rurales* 93-94 (juin), p. 4-43.

Al-Maḥrūqī, Darwīš b. Ǧumʻa b. ʻUmar al-Maḥrūqī. 1980. *Al-Dalāʼil fī al-lawāzim wa-al-wasāʼil*, éd. ʻAbd al-Munʻim ʻĀmir & Muḥammad al-Hādī Harūn, Mascate, Wizārat al-turāṯ al-qawmī wa-al-ṯaqāfa.

Mattozzi, Ivo. 1994. « I Galvani, Fabricanti di Carta (1744-1855). Un Modello di Formazione dell'Imprenditorialità », dans : Gilberto Ganzer (éd.), *Andrea Galvani, 1797-1855: Cultura e Industria nell'Ottocento a Pordenone,* Pordenone, Edizioni Studio Tesi, 1994, p. 17-42.

Moritz, Bernhard. 1892 [réimpr. 2010]. *Sammlung Arabischer Schritstücke aus Zanzibar und Oman*, Stuttgart & Berlin, W. Speman, coll. « Lehrbücher des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin », IX.

Al-Mufarraǧī, Mūsā & al-Ḥiǧǧī, Ḫalfān. 2006. *Al-intāǧ al-fikrī al-ʻumānī: dirāsa taḥlīliyya li-al-mu'allafāt al-ʻumāniyya al-mawsūʻiyya*, Mascate, Wizārat al-turāṯ wa-al-ṯaqāfa, 237 p.

Muzerelle, Denis. 1985. *Vocabulaire codicologique. Répertoire méthodique des termes français relatifs aux manuscrits*, Paris, Éditions CEMI.

O'Fahey, Rex Seán & Knut S. Vikør. 1996. « A Zanzibari *waqf* of books: the library of the Mundhirī family », *Sudanic Africa* 7, p. 5-23.

Pfister, Christian. 1917. *Rapport sur l'Université de Strasbourg*, Paris, Typographie Adrien Maréchal.

Regourd, Anne (dir.). 2006. *Catalogue cumulé des bibliothèques de manuscrits de Zabid.* I. *Bibliothèque ʻAbd al-Rahman al-Hadhrami.* Fasc. 1, Sanaa, Centre français d'archéologie et de sciences sociales/Fonds social de développement.

—, avec les contributions de ʻAbd al-Rahman ʻAbd al-Qadir al-Ahmar & Hélène David. 2008. *Catalogue cumulé des bibliothèques de manuscrits de Zabid.* I. *Bibliothèque ʻAbd al-Rahman al-Hadhrami.* Fasc. 1 : *Les papiers filigranés*, Sanaa, Centre français d'archéologie et de sciences sociales/Fonds social de développement.

Reinhardt, Carl. 1894. *Ein arabischer Dialekt, gesprochen in ʻOmān und Zanzibar. Nach praktischen Gesichtspunkten für das Seminar für Orientalische Sprachen in Berlin*, Stuttgart & Berlin, W. Speman, coll. « Lehrbücher des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin », XIII.

Rispal, Jean-François. 2005. « Zanzibar et la politique française dans l'océan Indien (1776-1904) », *Rahia,* « *Clio en @frique* » 15, p. 1-95, http://cemaf.mmsh.univ-aix.fr/rahia/Documents/Clio-Archives/15-clio.pdf.

Al-Riyāmī, Nāṣir b. ʻAbd Allāh. 2009. *Zanǧibār : šaḫṣiyyāt wa-aḥdāṯ*, Londres, Dār al-ḥikma.

Al-Saʻdī, Ǧumayyil b. Ḫamīs. 1297/1880. *Qāmūs al-Šarīʻa*, Zanzibar, Al-maṭbaʻa al-sulṭāniyya.

Al-Šaybānī, Sulṭān b. Mubārak b. Ḥamad. 2014. *Qā'imat al-maḫṭūṭāt bi-Faransā*, liste de 29 titres d'œuvres omanais dont les copies existent en France, en ordre alphabétique. [Document de travail fourni par le directeur du projet « Manuscrits omanais et maghrébins » de l'Université de Nizwā].

—. 2015. *Amālī al-turāṯ : naẓarāt naqdiyya wa-qirā'āt fī ǧadīd al-turāṯ al-ʻumānī maḫṭūṭihi wa-maṭbūʻihi. Al-ǧuz' al-awwal*, Mascate, Ḏākirat ʻUmān.

—. 2015. *Miftāḥ al-bāḥiṯ ilā ḏaḫā'ir al-turāṯ al-fikrī al-ʻumānī*, Mascate, Ḏākirat ʻUmān.

— & al-ʻAysarī, Muḥammad b. ʻĀmir b. Sayf. 2015. *Nawādir al-maḫṭūṭāt al-ʻumāniyya al-maḥfūẓa fī Dār al-maḫṭūṭāt bi-Wizārat al-turāṯ wa-al-ṯaqāfa*, Mascate, Wizārat al-turāṯ wa-al-ṯaqāfa.

Schneppen, Heinz. 2006. *Sansibar und die Deutschen : ein besonderes Verhältnis 1844-1966*, Münster, LIT.

Sezgin (Sizgīn), Fuat. 1412/1991-1992. *Tārīḫ al-turāṯ al-ʻarabī*, vol. VIII/1. *ʻIlm al-luġa* [2e imp.], Qom, Maktabat Āyat Allāh al-ʻuẓma al-Marʻašī al-Naǧafī al-ʻāmma.

Stammerjohann, Harro (éd.). 2009. *Lexicon Grammaticorum: a bio-biographical companion to the history of linguistics*, Tübingen, M. Niemeyer, 2 vols.

Van Laere, Raf. 1976. « Note sur les larins du Cabinet des Médailles de Paris », *Revue numismatique* 18, p. 142-146.

Velkov, Asparuh & Andreev, Stefan. 1983. *Vodni znaci v osmanoturskite dokumenti. I : Tri luni*, Sofia, Narodna biblioteka Kiril i Metodij.

Walz, Terence. 2011. « The paper trade of Egypt and the Sudan in the eighteenth and nineteenth centuries and its re-export to the Bilād as-Sūdān », dans : Graziano Krätli & Ghislaine Lydon, *The Trans-Saharan Book Trade: Manuscript Culture, Arabic Literacy and Intellectual History in Muslim Africa*, Leyde, E. J. Brill, p. 73-107. Version révisée de : « The Paper trade of Egypt and the Sudan in the eighteenth and nineteenth centuries », publié dans : M. W. Daly (éd.), *Modernization in the Sudan. Essays in honor of Richard Hill*, New York, Lilian Barber Press, 1985, p. 29-48.

Wickersheimer, Ernest. 1923. *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France, Départements*. Tome XLVII. Strasbourg, Paris, Plon.

Witkam, Jan Just. 2014. « Yemeni Manuscripts in the University of Leiden Library. Acquisitions of the Year 2000 : Texts and Themes », dans : Anne Regourd (éd. invité), « Manuscrits en transit. Le cas du Yémen », *Journal of Islamic Manuscripts* 5, p. 275-356.

Aden Port Customs in Rasūlid Yemen: With a Focus on Import and Export Customs Clearance*

Yasuyuki Kuriyama
(Lecturer, Chuo University)

* This is an English version, with some changes, of an article that was published in Japanese in 2010 (Y. Kuriyama, "Customs", 2010)

Abstract

Located in South Arabia, Yemen occupied a key position in international transport and trade linking East and West via the Red Sea and the Arabian Sea. Taking note of this, the Rasulids (626–858/1228–1454) endeavoured to obtain revenue from trade through the collection of customs duties and other taxes by placing the port of Aden and several other seaports under their direct control.

The aim of this article is to examine the functions of customs at the port of Aden under the Rasulids. The reason for taking up this subject is that although many studies were already published on the port of Aden, the role of customs house, which was in charge of levying and collecting customs duties and other taxes obtained through the state's intervention in trade, has been neglected.

Résumé

Situé en Arabie du Sud, le Yémen occupe une position-clé dans le transport et le commerce international entre l'Est et l'Ouest via la mer Rouge et la mer d'Arabie. Les Rassoulides (626-858/1228-1454), en ayant pris bonne note, ont entrepris d'obtenir des revenus du commerce par droits de douanes et différentes taxes en plaçant le port d'Aden et d'autres ports maritimes sous leur contrôle.

Le but de cet article est d'examiner les fonctions des douanes dans le port d'Aden sous les Rassoulides. La raison qui nous a conduits à entreprendre cette étude, alors que de nombreuses publications ont déjà porté sur le port d'Aden, est que le rôle de la douane, chargée de lever et de collecter les droits de douane et diverses taxes du fait de l'intervention de l'État dans le commerce, a été jusque-là négligé.

خلاصة

في سبيل أنَّ اليمن تفع في جنوب الجزيرة العربية, كانت في كنانة رئيسية في النقل والتجارة الدولية التي ربطت الشرق والغرب عبر البحر الأحمر وبحر العرب. ومن جدير بالذكر أنَّ بنا رسول (626-858/1228-1454) سعى إلى الحصول من التجارة مثل ضرائب الفرضة والضرائب الأخرى عن طريق أنَّه وضع ميناء عدن والعديد من الموانئ الأخرى في الخاضعة.

وهدف هذه المقالة هو بحث عن وظائف الفرضة في ميناء عدن خلال بني رسول. وسببها هو أنَّه على الرغم من العديد من الدراسات عن ميناء عدن، دور الفرضة التي كانت مسؤولاً عن جباية وتحصيل ضرائب الفرضة والضرائب الأخرى تحت تدخل الدولة في التجارة, فقد كان مهملاً.

Keywords

'Adan, *furḍa*, Rasūlids, Maritime Trade, taxes, Yemen

Mots-clés

Aden, *furḍa*, Rassoulides, commerce maritime, taxes, Yémen

تعبيرات رئيسية
عدن، فرضة، بنو رسول، تجارة في البحر، ضرائب، اليمن

I. Introduction

A great variety of products gathered at Aden (ʻAdan) port during the Rasūlid era via the Red Sea and the Indian Ocean from a very wide range of regions, including the Maghreb, Egypt, Iraq, the Hejaz region, East Africa, Iran, the west coast of India, Southeast Asia, and East Asia, and it prospered enormously as a major international trading port in the Red Sea and the Indian Ocean.

There have already been published a considerable number of studies about the port of Aden, and almost all agree that it was an international trade port.[1] However, the functions of Aden port customs (*furḍa*),[2] considered to have played a central role in taxation on trade goods and the collection of taxes, have not yet been adequately investigated, partly because historical sources are limited[3]. If it may be assumed that the Rasūlid national finances relied heavily on the enormous trade revenue obtained from several ports under the dynasty's control, such as Aden, Ahwab (al-Ahwāb) on the Red Sea coast, and Shihr (al-Šiḥr) in Hadramawt, it would seem necessary to verify how taxes such as tariffs were imposed and collected at these ports.

In this article, I shall accordingly examine the import and export customs clearance procedures in relation to Aden port customs under the Rasūlids and consider how the dynasty sought to become involved through customs in the international maritime trade based in the Red Sea and Indian Ocean.

The main historical source used in this article is the *Nūr al-maʻārif fī nuẓum wa-qawānīn wa-aʻrāf al-Yaman fī al-ʻahd al-muẓaffarī al-wārif*, an Arabic work dating from the Rasūlid era.[4]

II. Import Clearance

In the *Nūr al-maʻārif*, we read as follows with respect to imports brought into customs:

---

[1] Cl. Cahen & R. B. Serjeant, "A Fiscal Survey", 1957; G. Rex Smith, "Have you anything", 1995; G. Rex Smith, "More on the Port", 1996; N.A. al-Shamrookh, *The Commerce*, 1996; R.E. Margariti, *Aden*, 2007; Y. Kuriyama, "The Red Sea", 2008a; *id.*, "The Indian Ocean", 2008b; H. Yajima, *Umi*, 1993; H. Yajima, *Kaiiki*, 2006.

[2] Löfgren has interpreted *furḍa* as "custom house" (Abū Maḫrama (d. 947/1540), *Tārīḫ ṯaġr*, 1936–1950, vol. II/2, p. 50). This interpretation is followed in this article.

[3] R. E. Margariti, *Aden*, 2007, pp. 114–119; H. Yajima, *Kaiiki*, 2006, pp. 747–748.

[4] On *Nūr al-maʻārif*, see Y. Kuriyama, "The Red Sea", 2008a, pp. 2–3; Y. Kuriyama, "The Indian Ocean", 2008b, p. 8.

[1] Estimates at the gate (*al-ḫurṣ bi-al-bāb*): Estimates shall not be made except for goods of 100 [*raṭl*][5] or less [in weight] and, in addition, for goods carried into the customs courtyard (*zarībat al-furḍa*), for example, those equivalent to items (*qiṭaʿ*)[6] or half the weight of goods carried by a camel (*ʿadā'il*).[7]

The above gate refers to the gate installed at the entrance to customs and was the gate on the landward side as a counterpart to the "sea gate" (*bāb al-baḥr*) facing the Gulf of Aden that will be discussed below. According to the *Mulaḥḥaṣ al-fiṭan wa-al-albāb wa-miṣbāḥ al-hudā li-al-kuttāb*, written by al-Ḥasan b. ʿAlī al-Ḥusaynī in the 15th century, every morning the gatekeeper went to get the keys for customs and the gates, which were kept at the home of the governor (*wālī*), in order to open the gates, and every evening, after having closed the gates, he returned the keys.[8] It is thus evident that the entry and exit of people and goods to customs was strictly controlled and restricted by these two gates on the landward side and the seaward side. According to an illustration in the *Ṣifat bilād al-Yaman wa-Makka wa-baʿḍ al-Ḥiǧāz al-musammāt al-Tārīḫ al-mustabṣir* by Ibn al-Muǧāwir[9], customs was located on the seaward side of the town of Aden, which was surrounded on three sides by rocky mountains, and it was separated from the town by a surrounding wall. One can make out the scales (*mīzān*) that were used in customs inspections, to be discussed below, on the inside of the surrounding wall.

---

[5] In the original text, there is no mention of the unit *raṭl*, but since it is used in a similar account concerning customs estimates (Anonymous, *Nūr al-maʿārif*, 2003–2005, vol. 1, p. 510), it has been added in the translation. From now the anonymous book *Nūr al-maʿārif* will be referred to by its title.

[6] *Qiṭaʿ* (sing. *qiṭʿa*) means "piece, unit." Cf. L. Guo, *Commerce,* 2004, p. 30, n. 5; S. D. Goitein & M. A. Friedman, *'India Book'*, 2008, p. 168, n. 1.

[7] *Nūr al-maʿārif*, 2003–2005, vol. 1, p. 509. On *adā'il,* see *Nūr al-maʿārif*, 2003–2005, vol. 1, p. 510, n. 3717. Note that in quotations from historical sources words enclosed in parentheses ( ) indicate terms as they appear in the Arabic source and words enclosed in square brackets [ ] have been added by the author for intelligibility.

[8] Al-Ḥusaynī (d. after 815/1412), *Mulaḥḥaṣ al-fiṭan*, f. 27a; G. Rex Smith, *A Medieval*, 2006, p. 65.

[9] Ibn al-Muǧāwir (d. 7/13c.), *Descriptio Arabiae*, 1951–1954, vol. 1, p. 129; G. Rex Smith, *A Traveller*, 2008, p. 148.

Fig. 1. Aden.

① الفرضة/*al-furḍa* ② Wall ③ ميزان *mīzān* ④ مدينة عدن The town of Aden

from R.G. Smith, *Ibn al-Mujāwir*, 2008, p. 148 [(Kuriyama added ①~④)]

On the basis of the above, it would appear that under the Rasūlids Aden port customs, rather than being a single facility, was a composite facility surrounded by a wall and included scales, a courtyard, warehouses, and a wharf, and it may be assumed that there were two gates, one on the landward side and one on the seaward side, in the walls separating this composite customs facility from the town of Aden.

According to passage [1], imports that were subject to estimates carried out at the gates were specific duty items, such as goods under a specified weight and bulky goods that needed to be weighed or measured in the customs courtyard.[10] According to the *Nūr al-ma'ārif*, an estimated tax (*ḫurṣ*) was imposed on imported goods on the

[10] A specific duty item is one for which the tax is determined in accordance with measurements such as weight, capacity, and quantity, while an *ad valorem* duty item is one for which the tax is determined in accordance with its value or price. Customs at the port of Aden taxed items by classifying them into specific duty items and ad valorem duty items. It may be noted that the *Nūr al-ma'ārif* does not mention clearance of *ad valorem* duty items, and details are unclear. Cf. Y. Kuriyama, "The Indian Ocean", 2008b, p. 31.

basis of the estimates made for specific duty items, and it is evident that it was levied in kind at a tax rate of 10%.[11]

On the basis of these estimates made at the gate, customs obtained information such as the name, quantity, and weight of imported goods, and in order to prevent the loss or alteration of this information the following measures were taken.

[2] People of the gate (*aṣḥāb al-bāb*): Except for after the acceptance (*muqābala*) [of the imported goods], people of the gate must not write a single document (*waraqa*) for those in charge of estimates (*mutaḫaddimūn*) so as to ensure that no copy is made from a copy (*nusḫa*).[12]

It was thus totally forbidden to copy any information about imported goods subject to customs clearance until they had been cleared by customs.

Once the estimate had been completed, imported goods were subjected to a customs inspection. The *Nūr al-maʿārif* describes the import customs clearance procedures for madder as follows:

[3] Tariff for madder (*ʿušūr al-fuwwa*): When madder is brought from the mountainous regions [of northern Yemen], import duties (*ʿušūr al-wārid*) are imposed on it. Then a guarantee agreement (*ḍamān*)[13] [for trade in madder] is finalized, and its purchase and sale are determined. On the other hand, if the madder is sent by sea to Tana (al-Tāna), Gujarat (al-Ǧuzarāt) or elsewhere, export tariffs (*ʿušūr al-ṣādir*) are imposed on it. Tariffs are what is imposed as an obligation on goods that are imported and exported, and not a single thing is exempt.[14]

Madder is a perennial vine used as the raw material for red dye, and it was often traded in the Indian Ocean trade, being a specialty product of the Upper Yemen region.[15] The Upper Yemen region was a mountainous region in northern Yemen that at the time was under the effective control of the Zaydi Imamate, which was in conflict with the Rasūlids.[16] Therefore, the Rasūlids regarded madder as an import from the mountainous regions of northern Yemen that had been brought in for export overseas, and they mandated customs inspections. With respect to exports, it may be noted, as discussed below, that certain export duties were imposed on goods exported overseas from Aden port. In passage [3], the statement that "Tariffs are what is imposed as an obligation on goods that are imported and exported, and not a single thing is exempt" indicates one aspect of the Indian Ocean trade policies of the Rasūlids, who as a general rule levied tariffs on all imports and exports.

---

[11] *Nūr al-maʿārif*, 2003–2005, vol. 1, p. 177.

[12] *Nūr al-maʿārif*, 2003–2005, vol. 1, p. 509.

[13] It is to be surmised that this was a contract related to commodity trading after customs clearance, but to date I have been unable to find any other concrete examples, and its meaning is unclear. Cf. G. Rex Smith, *A Traveller*, 2008, p. 106.

[14] *Nūr al-maʿ*ārif, 2003–2005, vol. 1, pp. 496–497.

[15] Y. Kuriyama, "The Indian Ocean", 2008b, p. 28.

[16] Y. Kuriyama, "The Indian Ocean", 2008b, p. 28.

As regards the inspection process in the import customs clearance procedures, the following description is found in the *Nūr al-maʿārif*:

[4] When madder arrives from the mountainous regions [of northern Yemen], if the [customs] revenue (*naf*ʿ) has not been estimated, it is weighed on the scales for import duties (*mīzān al-ʿušūr al-wārid*), after which the owner of the madder carries it out from the customs courtyard and stores it in one of the warehouses (*maḫāzin*). Now, when the scroll recording the monthly tariffs (*darǧ ʿušūr al-šahr*) of the month in which the madder has been weighed is published and the tariff for madder in the monthly tariffs as a whole is revealed, the owner of the madder pays the tariff. At that time, his madder is placed [in the warehouse], and after the settlement no tariff remains [outstanding][17].

The madder brought into customs was weighed on the scales for import duties. The existence of these scales can be confirmed from the Arabic term *mīzān*, meaning "scales," that has been inscribed in Fig. 1. It is to be surmised, moreover, that these scales were installed in the customs courtyard. This is because, although the position of the customs courtyard is not explicitly shown in Fig. 1, the Arabic term *furḍa*, indicating customs, has been written close above the term indicating the scales for tariffs. It can be confirmed that the courtyard was under the control of customs (*al-zarība allatī taḥt al-furḍa*) also from the following statement in the *Mulaḫḫaṣ al-fiṭan*: "Berberi sheep coming from the sea or from the Bāb are housed in the courtyard under customs."[18] In view of the fact that passage [4] states that madder as an import was to be placed in the courtyard until it had been weighed, it may be supposed that the courtyard was a place for temporarily holding imported goods that were being kept for levying a tariff, i.e., that it served as a bonded area. Also, according to the same passage, the weighing with the scales for import duties was also carried out in the courtyard, and so it may be considered to have also functioned as a customs checkpoint.

For weighing madder with the scales in the courtyard, "there is the following convention. That is, no one is permitted to carry the madder out from the customs courtyard and put it in the warehouse without weighing it."[19] The owner of the imported goods was thus obliged to weigh them. This obligation was not limited to madder, and it may be considered to have applied to specific duty items in general which required verification by weighing or measuring. Further, in the *Nūr al-maʿārif*, as a point to which customs officials who weighed and measured goods ought to pay attention, it is stated that "he (i.e., the person in charge of weighing and measuring) should project his voice to all, and he must not turn his face to a particular person and turn the back of his head to other people."[20] This means that it was prohibited to face only a particular person when weighing and measuring customs clearance goods.

---

[17] *Nūr al-maʿārif*, 2003–2005, vol. 1, pp. 496–497.

[18] Al-Ḥusaynī, *Mulaḫḫaṣ*, f. 27a.; G. Rex Smith, *A Medieval*, 2006, p. 65.

[19] *Nūr al-maʿārif*, 2003–2005, vol. 1, p. 497.

[20] *Nūr al-maʿārif*, 2003–2005, vol. 1, p. 512.

After the madder had been weighed, one moved to the stage of taxation and the settlement of the tariff. As described in passage [4], the amount was calculated on the basis of a scroll that recorded the monthly tariffs. As regards this scroll, no similar examples are mentioned in any other historical records, and so we do not know the details. It is to be surmised that the tax rate for goods whose market prices were constantly changing was set for each month, customs clearance goods were weighed and measured on the basis of this tax rate, and the above scroll was produced to calculate the customs value from the results of the weighing and measuring. At any rate, the customs value was determined on the basis of this scroll which recorded the monthly tariffs, and the appropriate tax was levied. Then, once the tariff had been settled, the madder was transferred to the warehouse.

Although the import customs clearance procedures examined above were primarily for goods transported by land to customs, there would presumably have been many goods imported by sea since Aden was a port. However, the only historical record describing import customs clearance for goods imported by sea during the Rasūlid period is a passage in the *Al-tārīḫ al-mustabṣir* by Ibn al-Muǧāwir. Therefore, although it is rather long, I wish to provide a translation since it is a valuable historical source.

[5] Now, when a ship approaches, port inspectors board boats in order to inspect the ship. They approach the ship and board it, greet the *nāḫūḏa*,[21] and ask from where they have come. The *nāḫūḏa*, meanwhile, asks about the town here, the governor, and the prices of various commodities, and at this time all the crewmen who have family or acquaintances in this town say a few words of congratulations or condolence to him. One of the port inspectors steps forward to the *nāḫūḏa* and writes down his name and the names of the merchants [on board]. The ship's secretary (*karrānī*) has already recorded what is in the hold and all the goods and clothing, and therefore the declaration (*ruqʿa*) he has written is handed to the port inspectors. Then the port inspectors return by boat to the town for the time being, and they all go to the governor and submit to him the declaration of the ship's secretary together with the names of the merchants, an investigative report on the ship, where the ship has come from, and what they have recorded about all of the goods carried by the ship. Then the port inspectors leave the governor, go around the town, and convey to the families of those who have arrived their [impending] reunion [with them]. Each of the port inspectors collects a small sum [from the families as recompense for having brought this news]. Now, when the ship arrives and anchors at the wharf, the Sultan's adjutant comes to them and the censor (*mufattiš*) comes on board and inspects each one [of those on board]. The inspection extends to head cloth or hair, sleeves, trouser belt, and below the arms, and the censor strikes their underwear with his hand, places his hand in between the buttocks [through their underwear], and with considerable effort smells his hand. An old woman does the same to each woman and extends her arm to

[21] According to H. Yajima, *Kaiiki*, 2006, p. 409, the *nāḫūda* was in effect the overall operator of a ship that had been commissioned to cross the seas to carry, sell, and purchase cargo, and he supervised and was responsible for everything, including the hiring of crewmen and dealing with accidents at sea.

their private parts. Now, once the merchants have come ashore in the town, the next day they unload their belongings, and three days later the clothing and goods are taken to customs. They are taken down one by one and are counted one piece at a time. When there is perfume in some goods, it is weighed with a beam balance (*qabbān*). Estimates are made for all suspicious things so as not to leave anything out.[22]

As described above, the customs inspection for a ship entering port was strictly carried out, with the port inspectors scrutinizing the names of the *nāḫūḏa* and merchants on board, the ship's previous departure port, and details of the cargo on the basis of the declaration by the ship's secretary, after which the results were submitted to the governor. In addition, a physical examination of all the crew and passengers, regardless of sex, was conducted to prevent smuggling, and the weight and quantity of the imported goods were carefully inspected. It is to be surmised that there were some differences between this process, extending from a ship's entering port to the unloading of cargo and disembarkation of the crew and passengers, and the import customs clearance procedures for land borne imports analyzed above. However, insofar that strict customs inspections were carried out regardless of whether goods arrived by land or sea, it will be clear that the Rasūlids sought to gain through customs a firm grasp of the flow of people and goods in the Indian Ocean trade.

It is to be noted that some of the imported goods were exempt from customs inspection. In the *Nūr al-ma'ārif* we read:

[6] Gift items (*hadiyya*): There are the following conventions related to gift items. In the case of articles of good quality, such gift items should not be opened at customs, and rather they must be transferred to the [Sultan's] treasury (*ḫizāna*) as they are. At that time, a letter is written regarding the gift items. And troops of Aden go to the treasury to guard the gift items. The employment [fees] (*kirā'*) are paid from the finances of Aden's competent authorities[23].

In the Rasūlid chronicles, there are numerous references to the many items that were presented to the Rasūlid Sultans by various dynasties, other forces, and merchants both inside and outside Yemen for the purpose of ensuring smooth diplomatic negotiations and trade,[24] and passage [6] could be considered to describe the handling of gift items for the Sultan. In addition, the fact that gift items were allowed to pass unopened through customs may have been a measure to prevent the

[22] Ibn al-Muǧāwir (d. 7/13c.), *Descriptio Arabiae*, 1951–1954, vol. 1, pp. 138–139; G. Rex Smith, *A Traveller*, 2008, p. 155.

[23] *Nūr al-ma'ārif*, 2003–2005, vol. 1, p. 498.

[24] For example, the anonymous chronicle of the late Rasūlids, *A Chronicle of the Rasūlid Dynasty of Yemen*, mentions many gift items for the Rasūlid Sultans, including Egyptian clothing (*qumāš miṣrī*) from Egyptian merchants (*tāǧir miṣrī*), sweetmeats (*naql*), horses (*ḫayl*) from the Zaydī Imam (*al-Imām al-zaydī*) who ruled over northern Yemen, elephants (*fīl*), lions (*asad*), slaves (*'abīd*), musk cats (*zabād*) from the ruler of Dahlak Island (*ṣāḥib Dahlak*), aromatic trees (*aṭyāb*), carpets (*farš*), silk (*ḥarīr*) from the ruler of Cambay (*ṣāḥib Kanbāya*), musk (*misk*), colorful pearls (*al-durar al-mulawwana*), agarwood (*'ūd*), coral (*šāǧar al-marǧān*) from an envoy of the ruler of China (*rasūl ṣāḥib al-Ṣīn*), military slaves (*mamālīk*), and mules (*biġāl*) from the ruler of Egypt (*ṣāḥib Miṣr*) (Anonymous, *A Chronicle,* 1976, pp. 95, 106, 114, 117, 131, 147, 150, 163, 169, 171).

removal of goods by officials involved in customs clearance, but this is no more than speculation.

III. Export Clearance

As was seen in passage [3], as a general rule the Rasūlids imposed tariffs on all import and export goods. The following passage from the *Nūr al-maʿārif* shows how, in accordance with this principle, an export tariff was imposed on madder that was exported overseas.

[7] Now, if madder is carried away from the sea gate (*bāb al-baḥr*), an export tariff by sea (*ʿušūr al-ṣādir fī al-baḥr*) is imposed on it. The owner of the madder should only place the madder in the courtyard, and he must not carry it out [without permission] or weigh it [by himself] with the customs scales. Consequently the madder on which a tariff is imposed becomes damaged by sun, rain, and dust [in the customs courtyard]. Once the owner has confirmed that the madder has been carried out from the courtyard and weighed with the customs scales, he presents [to customs] the tariff for the madder and madder stored in a warehouse, which is better than that which was destroyed [by sun, rain and dust].[25]

The sea gate, like the land gate with a key described in passage [1], was a gate in the wall surrounding customs that served as a doorway on the seaward side, and all items carried out of customs and exported overseas had to pass through this sea gate.[26]

Although operational details of export clearance are not given in passage [7], they may be roughly summarized as follows. The madder was brought to customs and temporarily placed in the courtyard, which functioned as a bonded area. At this stage not even the owner was able to carry the madder out until payment of the export duty had been completed, nor was it allowed to be weighed. Thereafter, once the customs value had been determined by weighing it with the tariff scales, the owner of the madder, having confirmed this, submitted to customs the tariff for the madder and madder that was not damaged.

Once the payment of the export duty had thus been completed, the madder would be loaded onto a ship. The *Nūr al-maʿārif* includes the following passage relating to this:

[8] About madder to be carried away: Customs clerks (*kuttāb al-furḍa*) write a document for each fleet (*kull mawsim*). [It records] the quantities of madder carried by a ship, baggage units, and weight, and [the document] is issued in the ship's name, not the captain's name[27].

---

[25] *Nūr al-maʿārif*, 2003–2005, vol. 1, p. 496.

[26] Abū Maḫrama states that the east gate (*bāb al-mašriq*) was always open and was at the time known as the coast gate (Abū Maḫrama (d. 947/1540), *Tārīḫ ṯaġr ʿAdan*, 1936, vol. 1, p. 14). But I think this east gate must refer to another gate installed somewhere outside customs since it is difficult to imagine that the "sea gate" of customs would normally have been left open.

[27] *Nūr al-maʿ*ārif, 2003–2005, vol. 1, p. 499.

The document mentioned in passage [8] was presumably intended to prove that customs had confirmed the cargo laden for export. Such proof of the confirmation of exports issued by customs is mentioned in the *Nūr al-ma'ārif* only with respect to specific duty items such as madder, and it is not clear whether such certificates were issued also for the export customs clearance of so-called ad valorem duty items such as pearls and coral. However, while it is to be surmised that in the case of ad valorem duty items, which were taxed in accordance with their value and price, the style of document would have differed from the confirmation certificates for specific duty items that were exported since it would presumably have been necessary to adopt a different method for calculating the tax, it may be assumed that similar documents would have been issued by customs.

The issuing of such confirmation certificates for exports to individual fleets can be explained in terms of the time of year when voyages were made across the Indian Ocean. Voyages across the Indian Ocean relied on the monsoon (*mawsim*), that is, on seasonal winds that changed direction with the seasons, and the time when it was possible to sail to a particular destination was determined by the direction of the monsoon winds.[28] This meant that the time when a ship bound for a particular destination could set sail was limited.[29] It was presumably for this reason that a confirmation certificate for export goods was issued by customs for each fleet.

Now, once the export goods the export of which had been confirmed by customs had been laden onto a ship, it came to the stage of departure, and in this connection there is the following passage:

[9] Permission for departure (*fusūḥāt*):[30] Everything about ships bound for India (*al-marākib al-hindiyya*), all permits (*fasḥ*) written in this regard, that the permits are invalid, and that the permits are issued by reliable guarantors (*ḍumanā' ṯiqāt*)[31] is approved at the Imperial Palace (*maqām*)[32].

It is unclear whether "Imperial Palace" (*maqām*) refers to a department affiliated to the Sultan or simply to the Sultan's residence, but either way permission for departure needed to be obtained separately from this Imperial Palace, not from customs. Merchants who had purchased goods at Aden port were able to depart only after they had obtained a departure permit from the Imperial Palace and a confirmation certificate for export goods issued by customs, as described above.

With regard to exports, there were some goods that were subject to export controls. References to these export controls are found in the *Nūr al-ma'ārif*, and for example with regard to sandalwood (*ṣandal*) it says:

---

[28] G. R. Tibbetts, *Arab Navigation*, 1981, pp. 360–382.

[29] R. B. Serjeant, "Maritime", 1970.

[30] On *fusūḥāt*, see *Nūr al-ma'*ārif, 2003–2005, vol. 1, p. 511, n. 3723.

[31] It is not clear what sort of role these guarantors played at customs, and this will be a subject for further investigation.

[32] *Nūr al-ma'ārif*, 2003–2005, vol. 1, p. 511.

[10] Sandalwood: There is the following convention. Sandalwood must not be taken out from customs until it has been cut and the pieces are 1 *šibr*[33] or close to this. Also, the length of the sandalwood should not exceed 1 *šibr* so that it is not given as a gift item.[34]

Sandalwood is a fragrant tree of Indian and Southeast Asian origin, and it was one of the important commodities of the Indian Ocean trade.[35] It is to be surmised that the Rasūlids sought to regulate its export because an expensive and scarce product such as sandalwood could be used for ensuring the smooth promotion of foreign relation.[36] There were other goods, apart from sandalwood, the export of which was also restricted.

[11] Indian rugs (*al-busuṭ al-hindiyya*), especially processed products (*'amal*) made in Kanbaya, except those of less than 10 *ḏirā'*,[37] should not be carried out from customs. Also, those of more than 10 *ḏirā'* should not be carried out together. This does not apply to those made in Sumani.[38] Pearls (*lu'lu'*) the weight of which is 25–27 *miṯqāl*[39] should not be carried out [from customs].... Chinese porcelain (*šīnī*), for example, four-legged porcelain (*ḫawāfiq*),[40] platters [whose diameter is] more than 1 *ḏirā'*, and rather large-sized porcelain (*al-qiṭa' al-kibār*) like a *ḥarāfiyya*, should not be carried out [from customs]. Similarly, a type of Chinese clothing (*šiqāq*), should also not be carried out [from customs] without orders. Egyptian glass vessels inlaid with gold (*al-zuǧāǧ al-miṣrī al-muḏahhab*) should not be made freely available to those who

[33] The *šibr* is a unit of length. 1 *šibr* is about 20 cm, from the thumb to the index finger.

[34] *Nūr al-ma'ārif*, 2003–2005, vol. 1, p. 497.

[35] H. Yajima, *Kaiiki,* 2006, pp. 505–532; Y. Kuriyama, "The Indian Ocean", 2008b, p. 50.

[36] For example, while the gifts carried by a special envoy dispatched by the Rasūlids to the Mamlūks in 704/1304–05 did not include sandalwood, they are said to have been "wonderful gifts consisting of wild animals such as an Arabian horse, a giraffe (*zarrāf*) draped with a cloth made of fabric woven with gold thread, a donkey, and an elephant, sappanwood (*baqqam*), lac dye (*laqq*), ginger (*zanǧabīl*), cloves (*qaranful*), pepper (*filfil*), camphor (*kāfūr*), a chest of drawers with musk handles (*ṣanādīq*), plates (*abāq*), vases (*uwānī*), Chinese garments woven with gold thread of a wonderful standard (*al-ṯiyāb al-Ṣīniyya al-muḏahhaba*), turbans of the finest quality, an Ethiopian bed (*mirāqid*), Indian bamboo (*qanā*), Ethiopian slaves (*al-ḫadam al-ḥabash*), indescribably wonderful plates (*sakāriǧ*), musk cats (*zabādī*), a Chinese porcelain platter of the finest quality, musk (*misk*), a piece of ambergris (*'anbar*), bracelets of agarwood (*'ūd*) and aromatic wood (*ṭīb*), and various kinds of silverware such as jars (*qarbānāt*), bowls (*ukar*), single-handled pots (*maǧāmir*), large bowls (*ṣalāḥiyāt*), water pitchers (*abārīq*), and goblets (*ṭušūt*)." (Al-Yamanī (d. 743/1343), *Bahǧat al-zaman,* 1988, pp. 235–236).

[37] The *ḏirā'* is a unit of length. Although there are regional differences, 1 *ḏirā'* is about 70 cm.

[38] *Al-Sūmāniyya* is probably a mistake for *Sumānātiyya*. Sumānāt was a seaport in Gujarat in India from where unbleached cloth (*ḫām*) was imported to Aden (*Nūr al-ma'ārif*, 2003–2005, vol. 1, p. 426; Y. Kuriyama, "The Indian Ocean", 2008b, p. 15).

[39] From the fact that weight is mentioned in the original text, I have supplemented *miṯqāl*, which is a unit of weight. Although there are regional differences, 1 *miṯqāl* is about 4.5 grams. Therefore, 25 *miṯqāl* is about 112.5 g. Because the weight of one pearl is about 3.75 g, this would be too heavy. Therefore, a weight of 25–27 *miṯqāl* may refer to a number of pearls rather than to the weight of a single pearl.

[40] Judging from the context, *ḥarāfiyya* is probably a type of large-sized Chinese ceramic.

want to travel to Ethiopia, nor should it be made freely available as a gift for rulers in India, in particular Ṣāḥib Tāna and others[41].

In this fashion, goods subject to various export controls were kept at customs. It should be noted that the export of these goods was merely restricted and not necessarily banned. Therefore, if one had a confirmation certificate for export goods issued by customs, mentioned earlier, it may be assumed that their export had been authorized by customs. On the other hand, if goods subject to export controls were loaded onto a ship without permission, it meant that no confirmation certificate had been issued by customs, and consequently a departure permit would not be issued by the Imperial Palace and the ship would not be able to set sail from Aden port.

IV. Concluding Remarks

In the above we have examined the import and export customs clearance procedures conducted by Aden port customs under the Rasūlids.

Customs was separated from the town of Aden by a surrounding wall with two gates, one on the landward side and one on the seaward side, and it was a composite facility consisting of a courtyard, warehouses, and a wharf and functioned as customs scales, a bonded area, and a customs inspection site. It was within this walled area that the procedures for the import and export customs clearance of trade goods were carried out.

Import customs clearance can be summarized as follows. Once an estimate had been made at the customs gate and the estimated tax had been collected, import goods were temporarily placed in the customs courtyard, which served as a bonded area and customs inspection site, for the purpose of a customs inspection. Then they were weighed with scales for import duties, and once the import duties had been determined on the basis of a scroll that recorded the results of weighing and the monthly tariffs, the owner of the imported goods paid the import duties. In principle, tariffs were imposed on all imported goods, but they did not apply to gift items for the Sultan.

Export customs clearance can be summarized as follows. Export goods were temporarily placed in the customs courtyard, and once the export tariffs had been determined by weighing them with the customs scales, the owner of the export goods paid the tariff. After having paid the export tariff, the owner of the export goods received a confirmation certificate for exports from customs and a departure permit from the Imperial Palace for setting sail from the port of Aden, after which the ship loaded with export goods was able to set sail. With regard to exports, there were some goods that were subject to export controls owing to their scarcity and high price.

In this fashion, import and export customs clearance of trade goods was very strictly enforced by customs at Aden port under the Rasūlids, and this clearly shows one aspect of the Indian Ocean trade policies of the Rasūlids, who sought by this

[41] *Nūr al-maʿārif*, 2003–2005, vol. 1, pp. 497–498.

means to ensure trade revenue by gaining a grasp of the flow of people and goods in the Indian Ocean trade.

Customs at Aden port dealt with the import and export of a wide variety of goods amounting to approximately 400 items or more[42], which were brought from a vast area extending from the Maghreb in the west to China in the east, and the procedures for import and export customs clearance carried out by customs played an important role in the Rasūlids' levying and collection of taxes such as tariffs on the vast quantity of goods arriving at Aden port.

The examination undertaken in this article has, I believe, elucidated a concrete aspect of customs that has not been discussed in the past and has also succeeded in portraying more vividly the international trade port of Aden.

Bibliography

Abū Maḫrama (d. 947/1540), *Tārīḫ ṯaġr 'Adan* (*Arabische Texte zur Kenntnis der Stadt Aden im Mittelalter*), ed. Oscar Löfgren, Leiden, E.J. Brill, 1936–1950, 3 vols.

Anonymous (d. after 840–841/143), *A Chronicle of the Rasūlid Dynasty of Yemen*, ed. Hikoichi Yajima, Tokyo, Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1976.

Anonymous, *Nūr al-ma'ārif fī nuẓum wa-qawānīn wa-a'rāf al-Yaman fī al-'ahd al-Muẓaffarī al-wārif* (*Lumière de la Connaissance : Règles, lois et coutumes du Yémen sous le règne du sultan rasoulide al-Muẓaffar*), ed. Muḥammad 'Abd al-Raḥîm Jâzim, Ṣan'ā', Centre Français Archéologie et de Sciences Sociales de Sanaa, 2003–2005, 2 vols.

al-Ḥusaynī, al-Ḥasan b. 'Alī (d. after 815/1412), *Mulaḫḫaṣ al-fiṭan wa-al-albāb wa-miṣbāḥ al-hudā li-al-Kuttāb*, Milano, Ambrosiana Library, Ms. no. H130.

Ibn al-Muǧāwir (d. 7/13c.), *Descriptio Arabiae meridionalis praemissis capitibus de Mecca et parte regionis Ḥiǧāz qui liber inscribitur Ta'rīḫ al-mustabṣir/Ṣifat bilād al-Yaman wa-Makka wa-ba'ḍ al-Ḥiǧāz al-musammā Ta'rīḫ al-mustabṣir*, ed. Oscar Löfgren, Leiden, E.J. Brill, 1951–1954, 2 vols.

Cahen, Claude, & Serjeant, Robert Bertram. 1957. "A Fiscal Survey of the Medieval Yemen. Notes Preparatory to a Critical Edition of *Mulakhkhaṣ al-fitan* [sic] of al-Ḥasan b. 'Alī al-Sharīf al-Ḥusaynī", *Arabica* 4, pp. 23–33.

Goitein, Shelomo Dov, & Friedman, Mordechai Akiva. 2008. *India Traders of the Middle Ages: Documents from the Cairo Geniza* (*'India Book'*), Leiden/Boston, E.J. Brill.

Guo, Li. 2004. *Commerce, Culture, and Community in a Red Sea Port in the Thirteenth Century*, Leiden/Boston, E.J. Brill.

Kuriyama, Yasuyuki. 2008a. "The Red Sea Trade in the Thirteenth Century: An Analysis of Exports from Egypt to Yemen", *The Toyo Gakuho* (*The Journal of the Research Department of the Toyo Bunko*) 90/2, pp. 199–224. (In Japanese).

[42] Y. Kuriyama, "The Indian Ocean", 2008b, pp. 40–61.

—. 2008b. "The Indian Ocean Trading Port of Aden during the 13th Century: An Analysis of Its Trade Items", *Journal of Asian and African Studies* 75, pp. 5–61. (In Japanese).

—. 2010. "Customs at the Port of Aden in Yemen under the Rasulids: On the Customs Clearance of Imports and Exports", *Tohogaku* (*Eastern Studies*) 120, pp. 105–119. (In Japanese).

Margariti, Roxani Eleni. 2007. *Aden & The Indian Ocean Trade: 150 Years in the Life of a Medieval Arabian Port*, Chapel Hill, The University of North Carolina Press.

Serjeant, Robert Bertram. 1970. " Maritime Customary Law off the Arabian Coasts", *Sociétés et compagnies de commerce en Orient et dans l'Océan Indien. Actes du VIIIième Colloque International Maritime* (*Beyrouth, 5-10 septembre 1966*), ed. Michel Mollat, Paris, S.E.V.P.E.N, pp. 195–207.

al-Shamrookh, Nayef Abdullah. 1996. *The Commerce and Trade of the Rasulids in the Yemen, 630–858/1231–1454*, State of Kuwait, Kuwait University.

Smith, G. Rex. 1995. "Have you anything to declare? Maritime Trade and Commerce in Ayyubid Aden: Practices and Taxes", *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 25, pp. 127–140.

—. 1996. "More on the Port Practices and Taxes of Medieval Aden", *New Arabian Studies* 3, pp. 208–218.

—. 2006. *A Medieval Administrative and Fiscal Treatise from the Yemen: The Rasulid* Mulakhkhaṣ al-Fiṭan *by al-Ḥasan b. 'Alī al-Ḥusaynī,* Oxford, Oxford University Press.

—. 2008. *A Traveller in Thirteenth-Century Arabia: Ibn al-Mujāwir's Tārīkh al-Mustabṣir,* London, The Hakluyt Society.

Tibbetts, Gerald Randall. 1981. *Arab Navigation in the Indian Ocean before the Coming of the Portuguese*, London, The Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland.

Yajima, Hikoichi. 1993. *Umi ga Tsukuru Bunmei*, Tokyo, Asahi Shinbunsha. (In Japanese).

—. 2006. *Kaiiki kara Mita Rekishi: Indo-yō to Chichūkai wo Musubu Kōryūshi*, Nagoya, The University of Nagoya Press. (In Japanese).

Al-Yamanī, Tāǧ al-dīn 'Abd al-Bāqī 'Abd al-Muǧīd (d. 743/1343), *Bahǧat al-zaman fī tārīḫ al-Yaman*, ed. 'Abd Allāh Muḥammad al-Ḥibšī, Ṣan'ā', Dār al-ḥikma al-yamaniyya, 1988.

Note on Kitāb al-Zīna of Abū Ḥātim Aḥmad b. Ḥamdān al-Rāzī (d. 322/934)

Ismail K. Poonawala
(UCLA, États-Unis)

Abstract

Abū Ḥātim al-Rāzī's magnum opus *The Book of Adornment on Islamic-Arabic Terms* is a large manuscript that still remains unedited except for a small portion from the beginning and the middle. Ḥusayn al-Hamdānī who embarked on its critical edition, published two fascicules in 1956 and 1958, died in 1962 before completing the project. In 1972 al-Sāmarrā'ī published, as an appendix to his book *Extremism and Extreme Sects in the Arab Civilization,* the section from *Kitāb al-Zīna* dealing with Islamic sectarian divisions. Unfortunately, he erroneously entitled that addendum as the third part (fascicule) of *Kitāb al-Zīna*. This created misunderstanding among some scholars concerning the contents and division of *Kitāb al-Zīna,* especially for those who did not have access to the complete copy of the manuscript or did not carefully read the author's introduction. This essay addresses those misperceptions in Cornelius Berthold's article.

Résumé

Le livre de l'ornement de la terminologie islamo-arabe, œuvre principale d'Abū Ḥātim al-Rāzī, est un manuscrit volumineux. Seule une petite partie du texte a été publiée, située au début et au milieu du livre. Ḥusayn al-Hamdānī, qui en avait commencé une édition critique et publié deux fascicules, en 1956 et en 1958, mourut en 1962 sans pouvoir achever son projet. En 1972, al-Sāmarrā'ī publia une section du *Kitāb al-Zīna* traitant de la division des sectes islamiques en apendice de son livre *Extremism and Extreme Sects in the Arab Civilization*. Malheureusement, il présenta cet extrait comme étant la troisième partie (fascicule) du *Kitāb al-Zīna*. Ce fut la source de nombreux malentendus sur le contenu et la division du *Kitāb al-Zīna* chez les chercheurs modernes, surtout parmi ceux qui ne pouvaient consulter la copie complète du texte ou ceux qui n'avaient pas attentivement lu l'introduction de l'auteur. L'article ci-dessous s'intéresse précisément à ce type de malentendus à travers l'article de Cornelius Berthold.

خلاصة

كتاب الزينة في الكلمات الإسلامية العربية لأبي حاتم الرازي كتاب جامع وضخم. وهذا الكتاب غير منشور إلا الجزء اليسير من البداية والوسط. وقد قام حسين الهمداني بتحقيقه من ستّ نسخ، ونشر الجزء الأول سنة 1956 والجزء الثاني سنة 1958.ولكنه توفي سنة 1962 قبل أن يتمّ تحقيق الكتاب بكامله. وفي سنة 1972 نشر عبد الله السامرائي القسم الذي يتعلّق بفرق الإسلام بعنوان "أصحاب الأهواء والمذاهب" كملحق بكتابه "الغلوّ والفرق الغالية في الحضارة الإسلامية" زاعماً بأنه القسم (أو الجزء) الثالث من كتاب الزينة. وبسبب هذا الخطأ الفاضح أربك بعض الباحثين في تشكيك محتويات الكتاب وتقسيمه إلى القسمين أو المجلّدين (وتقسيمه الداخلي إلى عدّة أجزاء.) فهذه المقالة موجّهة إلى هؤلاء الباحثين لإزالة الشكوك، وخاصّةً ما كتبه ك. برتهولد في مقالته المذكورة أعلاه.

Keywords

Kitāb al-Zīna, Abū Ḥātim al-Rāzī, Arabic linguistics and lexicography, critical apparatus for manuscript edition, historiography, heresiography, Ḥusayn al-Hamdānī, ʿAbd Allāh al-Sāmarrāʾī, discovery of three additional manuscripts: Engineer, Zāhid ʿAlī, and Leipzig, private community collections, partial edition of Engineer's manuscript

Mots-clés

Kitāb al-Zīna, Abū Ḥātim al-Rāzī, linguistique et lexicographie, appareil critique pour des editions de manuscrits, historiographie, hérésiographie, Ḥusayn al-Hamdānī, ʿAbd Allāh al-Sāmarrāʾī, découverte de trois manuscrits : Engineer, Zāhid ʿAlī, et Leipzig, collections de communautés privées, édition partiale du manuscrit Engineer

تعبيرات رئيسية

كتاب الزينة، الكلمات الإسلامية العربية، أبو حاتم الرازي، علم اللغة والمعاجم، ألقاب فرق الإسلام، أصحاب المذاهب والأهواء، نسخ خطية، منهج تحقيق المخطوطات، علم التأريخ، حسين الهمداني، عبد الله السامرائي، محتويات الكتاب، الإسماعيلية

I. Introduction

The present essay is prompted by Cornelius Berthold's article "The Leipzig Manuscript of the *Kitāb al-Zīna* by the Ismaili Author Abū Ḥātim al-Rāzi."[1] It is intended to develop, refine,[2] and elaborate on that article and in particular to bring further evidence to bear Berthold's arguments on the structure of the book.

Before I turn my attention to this, I would like to make some preliminary remarks on a crucial issue in Islamic historiography, namely historical-critical approach: it seems to me that—perhaps even unintentionally—some of Berthold's conclusions risk to be understood as an outright bias against Abū Ḥātim al-Rāzī and the group with which he was affiliated. To ensure I am not misunderstood, I am trying neither to defend al-Rāzī nor the group with which he was associated (i.e., the Ismāʿīlīs).[3] My point is that any distinction between "pure" and "political" knowledge (as assumed by Berthold) is not an absolute and clear one. Modern liberal consensus that knowledge is fundamentally apolitical "obscures the highly if obscurely organized

[1] Cornelius Berthold, "The Leipzig Manuscript of the *Kitāb al-Zīna* by the Ismaili Author Abū Ḥātim al-Rāzī (d. 322/933-934)", *Journal of Islamic Manuscripts* 5, 2014, pp. 19-42.

[2] For example, the second sentence in the beginning of the exposé reads: "On the one hand, the encyclopaedia [i.e., the *Kitāb al-Zīna*] is of particular interest because of its lexicographical content and also because of the *subversive strategies* employed by its *undercover-agent author* [emphasis mine]." See C. Berthold, "The Leipzig Manuscript", p. 19. The author even finds "the quotation style [of various authorities and poetry by al-Rāzī in his *Kitāb al-Zīna*] subversive strategies," p. 25.

[3] We do not know exactly with what group of Ismāʿīlīs he belonged to. See Heinz Halm, "Abū Ḥātem Rāzi", *Encyclopaedia Iranica,* vol. 1, p. 315.

political circumstances obtaining when knowledge is produced."[4] In his review of M. Talbi's *Emirate aghlabide*,[5] John Wansbrough succinctly argued that the Muslim historical sources are remote in time, if not always in space, from the events they purport to describe, and belong to a tradition of historiography that was neither neutral nor profane in its approach to the affairs of the Muslim community whether in the present or the past.[6] Wansbrough thus touched upon the crux of the issue concerning Muslim historiography and heresiography. In her short chapter "Historical introduction," Patricia Crone, a questioning scholar of Islamic history, also dealt with same problem. In her various works, Crone made it clear that historians of early Islam failed to really behave as historians—that is, failed to challenge the validity of their sources, but rather accepted complacently what is called the 'traditional origins narrative' created by the Islamic tradition itself.[7] It is obvious that Berthold's article is confined by the shackles of traditional Sunnī historiography.

Be this as it may, my object here is rather to deal with the key issue for the understanding of the *Kitāb al-Zīna* and its future edition: the division of the book into two parts, or volumes, and the further internal division of the manuscript into several fascicules (*aǧzā'*).

II. On the subdivisions of *Kitāb al-Zīna*

Berthold's statement that the structure of the *Kitāb al-Zīna* cannot be assessed with absolute certainty is incorrect.

a) Textual evidences

Al-Rāzī, like many other Muslim authors, clearly outlines the plan of his book along with a list of Arabic-Islamic terms he goes on to define. Ḥusayn al-Hamdānī, the editor, has therefore given the following appropriate sub-heading to the introduction, reading:

[تصدير المؤلّف بيان بعض ما تشتمل عليه الكتاب والغرض من تأليفه]

Towards the end of the work al-Rāzī gives the reason as to why he entitled it "The Book of Ornament."[8]

Berthold is confused with the division of some manuscripts of *Kitāb al-Zīna* into two parts, or their further division into numerous *aǧzā'*. I think, the cause of this confusion is, most probably, 'Abd Allāh al- Sāmarrā'ī. It is unfortunate that a poorly

[4] See, Edward Said, *Orientalism*, New York, Pantheon Books, 1978, p. 10; also quoted by Maria R. Menocal, *The Arabic Role in Medieval Literary History: A Forgotten Heritage*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1987, p. 16, n.1. Berthold does not refer to any of the polemical works of Ibn Rizām and Aḫū Muḥsin or 'Abd al-Qāhir al-Baġdādī's *al-Farq bayn al-firaq*.

[5] The Aġlabids (184-296/800-909) who ruled Ifrīqiya, Algeria, and Sicily were overthrown by the Fāṭimids.

[6] See Michael Brett, "The realm of the Imām: the Fāṭimids in the tenth century", *BSOAS* 59, 1996, p. 433.

[7] Patricia Crone, *Slaves on Horses: The Evolution of the Islamic Polity*, Cambridge, Cambridge University Press, 1980, pp. 3-17. See the obituary by Fred Donner in this issue of the *CmY*.

[8] See below the Arabic text.

edited text (only from one manuscript) concerning Islamic sects from *Kitāb al-Zīna* was included as an appendix to his book *al- Ġulūw wa-al-firaq al-ġāliya fī-al-ḥaḍāra al-Islāmiyya* (Extremism and Extreme Sects in Islamic Civilization). What is disconcerting is that the appendix is titled as follows:

كتاب الزينة في الكلمات الإسلامية العربية، تأليف الشيخ أبي حاتم أحمد بن حمدان الرازي، القسم الثالث

Al-Qism al-ṯāliṯ (the third part/section) is the root cause of confusion. The reader would take it for granted that it is a continuation of *Kitāb al-Zīna*. Al-Hamdānī published a portion from the beginning of the book into two parts: fascicule I, in 1956, and fascicule II, in 1958. Al- Sāmarrāʾī's so-called *al-qism al-ṯāliṯ* does not begin where al-Hamdānī stopped. There is a sizeable portion in between that is not yet edited. Scholars not having access to the entire copy of the manuscript erroneously presumes that the third part edited by al-Sāmarrāʾī is indeed continuation of the book.[9]

Berthold exaggerated some minor issues with the division of the book and its contents. As far as I am able to ascertain the division of a work into two parts or volumes, unless stated by the author in the introduction, was an arbitrary issue. It was, most probably, introduced later by the copyists, in accordance with whatever rules and regulations they were following to safeguard a huge volume during the process of copying and binding it into a manageable size. Given this general rule, a number of large-sized Ismāʿīlī works are generally divided into two parts: *al- ǧuzʾ al-awwal* and *al-ǧuzʾ al-ṯānī,* and infrequently as *al-ǧild/al-muǧallad al-awwal* (volume one) and *al-ǧild/al-muǧallad al-ṯānī* (volume two) by copyists. Again many Ismāʿīlī manuscript copies that I have examined are technically divided into several *aǧzāʾ* (fascicules). Each *ǧuzʾ* is indicated after eight folios (sixteen pages) on the upper left corner of the verso folio in red ink. Most probably this was done to facilitate the binding of loose sheets of paper when the book copying process was complete.[10]

---

[9] See below the Arabic text.

[10] Here I cite some examples of technical division from the *ḫizāna* (collection) of my late father, Mullā Qurbān Ḥusayn b. Fidā Ḥusayn Godhrawala:

1. An anonymous work entitled *al-Maǧālis al-ʿĀšūriyya* containing eight *maǧālis*, each clearly indicated in red ink, is technically divided into eleven *aǧzāʾ*. See Ismail Poonawala, *Biobibliography of Ismāʿīlī Literature*, Malibu, Undena Publishers, 1977, p. 335, no. 139.
2. *Kitāb al-Manāqib li-ahl bayt rasūl Allāh al-nuǧabāʾ wa'l-maṭālib li-banī Umayya al-luʿanāʾ* by al-Qāḍī al-Nuʿmān is divided into twenty-eight *aǧzāʾ*. It is edited by Māǧid b. Aḥmad al-ʿAṭiyya, Beirut, Muʾassasat al-Aʿlamī, 2002. Description of the two manuscripts relied upon is not given in the edition.
3. The second volume of *Daʿāʾim al-Islām* by al-Qāḍī al-Nuʿmān, despite the fact that it is properly demarcated by each chapter, is technically divided into thirty-eight *aǧzāʾ*.
4. Likewise, *Rāḥat al-ʿaql* by al-Kirmānī well delineated into seven Ramparts (*sūr*) and each Rampart into seven Pathways (*mašraʿ*), excepting the last Rampart which is divided into fourteen Pathways, is technically divided into twenty-one *aǧzāʾ*.

From other collections:

5. *Asrār al-nuṭaqāʾ*, ascribed to Ǧaʿfar b. Manṣūr al-Yaman in the Hamdānī Collection is divided into sixteen *aǧzāʾ*. See François de Blois, *Arabic, Persian and Gujarati Manuscripts*: *The Hamdani*

Other good examples are two works by al-Qāḍī al-Nuʿmān: *Šarḥ al-aḫbār fī faḍāʾil al-aʾimma al-aṭhār* and *Kitāb al-Maǧālis wa-al-musāyarāt*. In the introduction to the former al-Nuʿmān does not specify whether it is in one or multiple volumes. However, almost all the extant manuscript copies are divided into the appropriate sixteen small parts (*aǧzāʾ*) so that they can be easily handled by copyists as well as readers. At times four parts are bound in one volume thus dividing the entire work into four volumes. It is difficult to state when and by whom this division was introduced into the manuscript tradition.[11] The latter is a bulky volume and generally divided into two parts/volumes. It is further subdivided into twenty-eight *aǧzāʾ*; the first part/volume consists of ten *aǧzāʾ* while the second part/volume consists of

---

Collection, London, I.B. Tauris in association with the Institute of Ismaili Studies, 2011, pp. 9-11. This division is ignored by the cataloger.

6. *Al-Aqwāl al-ḏahabiyya* by al-Kirmānī in the Zāhid ʿAlī Collection is divided into twenty-two *aǧzāʾ*. See Delia Cortese, *Arabic Ismaili Manuscripts: The Zāhid ʿAlī Collection*, London, I.B. Tauris in association with the Institute of Ismaili Studies, 2003, pp. 20-21. This division is disregarded by the cataloger. The first name of the copyist should be corrected to read: Ilāh Baḫš.

7. *Asās al-taʾwīl* by al-Qāḍī al-Nuʿmān in the Zāhid ʿAlī Collection ends with the following note:
تمّ الجزء السابع عشر من كتاب أساس التأويل الباطن والحمد لله ربّ العالمين، وصلّى الله على رسوله سيدنا محمد وآله الطيبين الطاهرين، وسلم تسليماً وحسبنا الله ونعم الوكيل ونعم المولى ونعم النصير ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم.

See D. Cortese, *Arabic Ismaili Manuscripts*, p. 23. The division is overlooked by her and other catalogers. What Cortese missed is that second half of the manuscript is written in a different hand.

8. *Kitāb al-Farāʾiḍ wa-ḥudūd al-dīn* by Ǧaʿfar b. Manṣūr al-Yaman in the Zāhid ʿAlī's Collection is divided into twelve *aǧzāʾ*. See D. Cortese, *Arabic Ismaili Manuscripts*, p. 53, it is ignored by her.

9. *Kitāb al-Yanbūʿ*, an anonymous work, in Zāhid ʿAlī's Collection is divided into twenty *aǧzāʾ*. See D. Cortese, *Arabic Ismaili Manuscripts*, pp. 83-84. At the end of it there are forty folios, written in different hands with colophons. They are totally ignored, and deal with various aspects of marriage, such as:
إنّ للنكاح الصحيح سبعة شروط [منتخبات من الكتب المختلفة] ... إنّ المرأة البالغة إذا أرادت الزواج حضرت مجلس القاضي، ووكّلت، وسمع القاضي إقرارها [و] لم يحتجّ إلى شاهدي الوكالة ... منتخبات من "كتاب مختصر الآثار" [للقاضي النعمان] ... مقتبسات من "الرسالة المباركة في ذكر السلم" [لا نعرف أيّ شيء عن هذه الرسالة ومؤلّفها] ...

Examples of some published works:

10. *Kitāb Iḫtilāf uṣūl al-maḏāhib* by al-Qāḍī al-Nuʿmān, ed. S. T. Lokhandwalla, Simla, Indian Institute of Advanced Study, 1972. It is divided into nine parts.

11. *Kitāb al-Iṣlāḥ* by Abū Ḥātim al-Rāzī, eds. Ḥasan Mīnūchahar & Mahdī Muḥaqqiq, Tehran, Tehran University, 1983. It is incomplete at both ends, and divided into six uneven parts, part I, pp. 5-19; part II, pp. 23-131; part III, pp. 132-96: part IV, pp. 199-228; part V, pp. 231-308; part VI, pp. 311-31.

12. *Kitab al-Iftiḫār* by Abū Yaʿqūb al-Siǧistānī, ed. Ismail Poonawala, Beirut, Dār al-Ġarb al-Islāmī, 2000. The main witness divides the book into seventeen *aǧzāʾ*.

[11] See al-Qāḍī al-Nuʿmān, *Šarḥ al-aḫbār fī faḍāʾil al-aʾimma al-aṭhār*, ed. Muḥammad al-Ḥusaynī al-Ǧalālī, Qom, Maṭbaʿat Muʾassasat al-Našr al-Islāmī, 1409-HQ (i.e. *hiǧrī qamarī*). It is published in three volumes, but the editor has preserved its division into sixteen parts.

eighteen *aǧzāʾ*.[12] Of course, this division is not mentioned by al-Qāḍī al-Nuʿmān in his introduction.

Kitāb al-Zīna, on the other hand, contains neither chapters nor clear-cut divisions between one section and another. Unfortunately, there is no clear internal transition from one set of terms to the next other than what is stated in the introduction. The editor Ḥusayn al-Hamdānī therefore provided appropriate sub-headings. In all the manuscripts that I examined the terms are written in a bigger script and at times in red ink. Its division by the copyists into several consecutively numbered sections makes better sense for the preservation of the book. In short, the division of a manuscript into several *aǧzāʾ* (fascicules) seems to be merely a technical issue with the copyists. The very notion of tight organization with smooth transitions from one chapter to the next is a modern phenomenon and cannot be applied in cases of books composed over a millennium ago.

b) The account of the side history of a text edition of *Kitāb al-Zīna*

Let me add here a pertinent personal note. The late Ḥusayn al-Hamdānī was my mentor while I was pursuing graduate studies at the Cairo University and writing my MA dissertation in the Department of Arabic Language and Literature. He was teaching at the *Kulliyat Dār al-ʿulūm* (Teachers' Training College) affiliated with Cairo University and died suddenly of a stroke in May 1962. By that time, he had edited and annotated another portion of *Kitāb al-Zīna* that was to be published as the third fascicule. However, the bulk of the book was yet to be edited. Therefore, Berthold's statement (p. 27, n. 37) that Ḥusayn al-Hamdānī had indeed prepared an edition of the whole *Kitāb al-Zīna* is incorrect. In his introduction to the Hamdānī collection of manuscripts, de Blois's statement that Ḥusayn al-Hamdānī was engaged in the monumental undertaking of publishing the entire text of *Kitāb al-Zīna* is correct.[13] Indeed, he had undertaken this major project without any outside help and would have taken a long time to complete it in the way he wanted. Instead of waiting for the whole book, which was enormous, to be completed, he told me that he planned to publish it in several parts every two or three years so that scholars could benefit from it.

The two fascicules were published with a generous financial donation from a Bohra philanthropist Sir Yūsuf ʿAlī Karīmǧī Ǧivanǧī of Kenya. No Egyptian press or publisher offered to publish without subvention. Just before his death *Al-Maǧlis al-Aʿlā li-al-Šuʾūn al-Islāmiyya, Laǧnat Iḥyāʾ al-Turāṯ al-Islāmī* (Supreme Council for Islamic Affairs, Committee for the Revival of Islamic Heritage) in Cairo recognized his scholarly critical edition and offered for him to publish the entire book in their series upon its completion. However, the offer came too late. Prof. Abbas Hamdani, the son

[12] Al-Qāḍī al-Nuʿmān, *Kitāb al-Maǧālis wa-al-musāyarāt*, eds. al-Ḥabīb al-Fiqī et al, Beirut, Dār al-Ġarb al-Islāmī, 1978 [2nd ed.]. The second half is preserved in the Hamdānī Collection. Unfortunately, de Blois did not specify whether this second part matches with the published edition or not. De Blois, *Arabic, Persian and Gujarati Manuscripts*, pp. 33-34.

[13] F. de Blois, *Arabic, Persian and Gujarati Manuscripts*, p. xxxiv.

of Ḥusayn al-Hamdānī, who came to Cairo after his father passed away, requested me to take on the unfinished project, but I was busy completing my dissertation and then moved to the United States to continue my graduate education. Hence, I never got the chance to return to *Kitāb al-Zīna* until my graduate student Jamal Ali was searching for a topic for his dissertation. I suggested that he look at this encyclopedic work as I had acquired an additional complete microfilm copy of *Kitāb al-Zīna* from my friend Asghar Ali Engineer who inherited the *ḫizāna* of his late learned father. I am glad that Jamal Ali undertook that mission which resulted in the publication of *Language and Heresy in Ismaili Thought*: *The Kitāb al-Zīna of Abu Hatim al-Razi*.[14] I had hoped that Jamal would join me in the critical edition, but he was not enthusiastic about it. I also got busy with other projects. Thus, the dream was never realized.

III. The available editions and the Corpus of manuscripts

a) Hamdānī's edition

The Hamdānī edition was prepared from six MSS: i) one from the Hamdānī Collection copied in 1306/1888; ii) a recent MS copy in the collection of ʿAbd Allāh Ḥakīm al-Dīn; the editor surmises that both the copies, i.e., i, and ii, were transcribed from a Yemeni exemplar; iii) a MS preserved in the private library of the former Imām Yaḥyā al-Mutawakkil, the ruler of Yemen (its microfilm is found in Dār al-Kutub, Cairo), in different hands, probably copied in the eleventh/seventeenth century in Yemen; iv-v) MSS copies preserved in the library of the Great Mosque, in Ṣanʿāʾ (microfilm copies in Dār al-Kutub, Cairo; the first copy is incomplete at both ends, while the second copy was collated with the mother copy in 924/151915; vi) a MS copy preserved in the Iraqi Museum in Baghdad (microfilm copy in the library of the Arab League, Cairo), which is incomplete at both ends. The editor thought that this final MS was the oldest copy, most probably transcribed during the sixth/twelfth century.

b) Sāmarrāʾī's edition

ʿAbd Allāh Sallūm al-Sāmarrāʾī's edition is based on the MS in the Iraqi Museum. The editor did not add anything to its description other than what is given by al-Hamdānī.

c) Last print

All three fascicules, i.e., the ones published by al-Hamdānī and al-Sāmarrāʾī, were republished in one volume from photocopies of earlier publications deleting the names of the previous publishers, the dates, and other data, such as dedications etc. The new reprint gives neither the name of the press, the publisher, nor the year of publication and has a misleading title as follows:

[14] New Jersey, Gorgias Press, 2008.

[15] This copy is divided into several fascicules.

كتاب الزينة في الكلمات الإسلامية العربية، تأليف الشيخ أبي حاتم أحمد بن حمدان الرازي المتوفى سنة 322 هجرية، عارضه بأصوله وعلّق عليه حسين بن فيض الله الهمداني اليعبري الحرازي، تحقيق الدكتور عبد الله سلّوم السامرائي.

Certainly it seems to be the work of al-Sāmarrāʾī.

d) Description of the MS in the collection of Engineer

It is in the collection of the late Asghar Ali Engineer in Mumbai. He inherited it with other Ismāʿīlī MSS from his learned father Šayḫ Qurbān Ḥusayn Mullā ʿAbd al-Ḥusayn Mandasorwala. When I visited him more than twenty-five years ago and made a handlist of the MSS in the collection, I requested him to make a microfilm of *Kitāb al-Zīna*, and he complied. With his permission I deposited the microfilm copy in the Research Library at the University of California, Los Angeles.[16] It is in one volume and consists of 366 folios (732 pages). The first four folios are not numbered, but the rest are numbered on the left upper corner of the verso. Following the title, *Kitāb al-Zīna,* and its author's name, Sayyidunā Abū Ḥātim al-Rāzī, there is a detailed list of terms and topics (with page numbers) treated in the book extending over the course of six pages. Thus, it appears that the table of contents was made after the whole book was copied.

The text is framed in a rectangle with an approximate size of 8 ½ × 17 cm. There are 21 lines to a page without exception. The whole text is written in black ink with elegant *nasḫ*, but without vocalization. The copy was carefully made by a scribe well acquainted with Arabic. On the whole it is an excellent copy with few errors of *taṣḥīf* (misplacement of dots) or *taḥrīf* (alteration, especially the phonetic corruption of a word). There are numerous corrections in the same hand. It also seems that the entire book was collated with another copy as various variants and explanations are noted in the margins. Subtitles and the terms explained are written in a larger script and also indicated in the margins. The ink of a number of words is effaced, rendering those words difficult to decipher. Ink has also spread on some of pages. Consequently a few words on those pages are erased and at times it is difficult to decipher. Corners of the pages are worm eaten and damaged; however, the text is not affected. Most of the times the words/terms explained are also written in the margins for easy reference. Neither the name of the scribe nor the date of transcription is given. The colophon is brief and states:

تمّ الكتاب بعون الملك الوهاب، والحمد لله وصلوٰته على أشرف أنبيائه والصفوة من أصفيائه، ومحمد وآله الطاهرين.

Next to it in the margin there is a square seal mark of possession, but the ink has eroded to such an extent that it is not possible to read it even with a magnifying glass. The same seal mark of possession, almost wiped out, appears in the beginning of the book at the end of the *fihrist* (list of contents). There is another seal mark of

[16] Shelf mark is Microfilm PJ 6617, A28, 1800a.

possession, bigger than the first, in the margin of folio three (recto), but the ink has eroded making it illegible. The same seal mark of possession appears after the completion of the text on the following blank folio (recto). Considering its condition the MS seems to be more than two centuries old.

e) Zāhid ʿAlī's Collection[17]

Before the collection was donated to the Institute of Ismaili Studies I had the opportunity to scrutinize it. According to my notes, there are two copies of vol. I (part I) and one copy of vol. II (part II):

i. copied in 1314/1897 by Yūsuf ʿAlī b. al-Šayḫ al-Fāḍil Miyān Ṣāḥib ʿAbd al-ʿAzīz b. al-Māǧid Mullā Ḫānbhāʾī Islāmpūrī. It begins with the glossary part (as *al-bāb al-awwal*) and continues with the author's introduction (as *al-bāb al-ṯānī*), but then the latter expression, i.e., chapter two, was scratched out probably realizing that the division of this book into chapters was erroneous. This page ends with the first sentence of the introduction and the following folios are numbered from 350 to 398. The numbering does not continue after that until the end (i.e., the definition of the term *al-qiyāma*).[18] It implies that more than 100 folios (200 pages) are missing from the beginning.[19]

ii. It is neither dated nor the copyist's name is recorded. The text in the inside page begins as follows:

قال أبو حاتم : هذا الكتاب فيه معاني أسماء واشتقاقات ...

After the first folio a number of pages are missing. The second folio is in a different hand and begins with what corresponds to al-Hamdānī's edition part II, p. 224 with the definition of *al-iṯm* and continues until the end of *al-širk*. Thus, it seems that approximately 110 folios (220 pages) are missing from the beginning. This too has escaped the attention of Cortese.

iii. One copy of part II. The manuscript is undated and the copyist is unknown. It consists of 270 folios. The outside cover states that it is the second vol. of *Kitāb al-Zīna*; however, it begins with the glossary part of the second volume as follows:

---

[17] When this collection was transferred to Los Angeles, the late ʿĀbid ʿAlī, the son of Zāhid ʿAlī, invited me to examine the whole corpus. For details see *Adʿiyat al-Ayyām al-Sabʿa* (Supplications for the Seven Days of the Week) by the Fāṭimid Caliph al-Muʿizz li-Dīn Allāh, ed. Ismail K. Poonawala, Beirut, Dār al-Ġarb al-Islāmī, 2006, p. 45, n. 2. For the catalog of Zāhid ʿAlī manuscripts see Cortese, *Arabic Ismaili Manuscripts*, pp. 84-87; it is replete with major and minor errors.

[18] The end corresponds with al-Hamdānī's edition, part II, p, 227.

[19] Cortese missed to notice this major lacuna in the manuscript. Moreover, she ignored some remarks written by Zāhid ʿAlī on the front page, such as

"وله من الكتب كتاب الزينة، كبير نحو أربع مائة ورقة" (فهرست ابن النديم، صفحة 268، مطبوعة مصر. أسماء المصنّفين لكتب الإسماعيلية وأسماء الكتب (أبو حاتم الرازي) ... واسمه ... وله من الكتب كتاب الزينة، كبير نحو أربع مائة ورقة، وكتاب الجامع فيه فقه وغير ذلك (صفحة 267-268، فهرست ابن النديم).

فهرست ما في هذا الجلد الثاني من الكتاب الموسوم بكتاب الزينة من تأليف سيدنا أبي حاتم أحمد بن حمدان الرازي، أعلى الله قدسه ورزقنا شفاعته وأنسه. الإلحاد، والظلم، والفسق، والفجور، ومعنى اليهود والنصارى والصائبين والمجوس، ومعنى ألقاب فرق الإسلام وأصحاب المذاهب والأهواء، مثل الشيعة والمرجئة ... وذكر البحيرة، والسائبة، والوصيلة، وألحام. [ثم يبتدأ] الجزء الثاني من كتاب الزينة. الإلحاد ...[20]

f) Leipzig MS or 377[21]

It is incomplete at both ends and begins with the entry *al-Samāʾ wa-al-arḍ* (i.e., where Hamdānī's, part, II ends) and discontinues after *al-qusūsiyyūn wa-al-ruhbān*. Thus, compared with the Engineer MS most of the part I (around 111 folios=222 pages) is missing from the beginning, while a major portion from part II (about 133 folios=266 pages) is missing from the end. According to Klemm the first and last folios were unprotected and in very poor condition because the cover was missing. Those pages were restored and the colophon reads:

> The transcription was completed by Aḥmad Ibn Saʿd al-Baihaqī on 14 Rabīʿ al-awwal 544 (July 27, 1149 CE] in the village of Jayyān[?] in the administrative district [*rustāq*] of Rayy.

Although incomplete this discovery is exciting since the manuscript was transcribed exactly 222 years after the author's death in the vicinity of where he was born and brought up and was active as the head of the Ismāʿīlī mission.

IV. Partial edition of Engineer's MS

What follows is a detailed description of its contents. Except for the section on heresiography, I have elaborated on the subject matter to give the reader some idea about its full range with citation of various authorities and poetry.

[20] The contents of this second volume/part tallies with the Engineer MS.

[21] It was acquired with other manuscripts by the Leipzig University Library from a dealer in Amman in 1995. For its description see Verena Klemm, "Obvious and obscure contexts. The Leipziz Manuscript of the *Kitāb al-Zīna* by Abū Ḥātim al-Rāzī (d. 322/934)", in: Andreas Christmann & Jan-Peter Hartung (eds), *Islamica: Studies in Memory of Holger Preißler* (*1943-2006*), Oxford, Oxford University Press, ser. "Journal of Semitic Studies Supplement", XXVI, 2009, pp.55-67. The short article "*Kitāb az-Zīnat*", cited by her is by Abbas Hamdani and not by Ḥusayn al-Hamdānī.

كتاب الزينة في الكلمات الإسلامية العربية

[محتويات الكتاب]

[مقدّمة المؤلّف في بيان ما يشتمل عليه الكتاب والغرض من تأليفه]

قال أبو حاتم : هذا كتابٌ فيه معاني أسماءٍ واشتقاقات ألفاظٍ وعباراتٍ من كلماتٍ عربيةٍ، يحتاج الفقهاءُ إلى معرفتها، ولا يستغنى الأدباءُ عنها، وفي تعلّمها نفعٌ كبيرٌ، وزينةٌ عظيمةٌ لكلّ ذي دينٍ ومروةٍ. ألّفناهُ من ألفاظ العلماءِ، وما جاءَ عن أهل المعرفةِ باللغة، وأصحاب الحديث والمعاني. واحتججنا فيه بشعر الشعراءِ المشهورين الذين يُحتجّ بشعرهم في غريب القرآن وغريب الحديث، وفيما يوجد له ذكرٌ في الشريعة من الأسماء، وما في الفرائض والسنن والألفاظ النادرة. وبدأنا فيه بذكر **فضل لغة العرب**، وما لها من الأسباب الفاضلة التي ليست لسائر لغات الأمم. وذكرنا **فضيلة الشعر** وما فيه من النفع العظيم ... ثم ذكرنا بعد ذلك **معاني أسماء الله** عزّ وجلّ وصفاته ... ثم **أسماء تُذكر باللغة العربية** ممّا هي في العالم، **وممّا جاءت في الشريعة**، مثل الأمر، والخلق، والقدر والقضاء ... الجنّ والإنس، ومعنى إبليس والشياطين ... ومعنى الثواب والعقاب ... **ومعنى العالم والحيوان** ... **ومعنى مصر والمدينة** ... **معنى الروح والنفس والعقل** ... **ومعنى الإسلام والإيمان** ... **ومعاني ألقاب فرق الإسلام وأصحاب المذاهب والأهواء** ... ونستشهد على ذلك بالشعر المعروف، ونورد فيه ما وقع إلينا من أقاويل العلماء باللغة، وما رُوي عن العلماء وأهل التفسير ... جمعناهُ في كتابنا رجاءً للثواب على تأليفه لما في جمعه من النفع لأهل الرغبة في العلم والأدب، ولأهل الدين والحسب، لسقوط مؤنة البحث عنه والمشقّة في تتبّع حرفٍ بعد حرفٍ منه في الكتب والشعر. **وسمّيناهُ كتاب الزينة**، إذ كان مَن يعرف ذلك يتزيّنُ به في المحافل، ويكون منقبة له عند أهل المعرفة ...[22]

[**فضل اللغة العربية**] بسملة وحمدلة ... وهب [اللهُ] للبشر الفضل بتفضيل الكلمات، واختصّهُ من بين جميع خلقهِ بالكرامة والتفضيل ... وبعث النبيّين مُبشّرين ومُنذرين ... بألسنةٍ مختلفةٍ ولغاتٍ شتّى. فاختارَ من كلّ أمّةٍ رسولاً منهم، وابتعثهُ إليهم برسالتهِ بلسانهم ليُبيّن لهم معالم دينهم تأكيداً للحجّة عليهم، وتبليغاً لرسالته ... حتّى أفضيت الرسالة إلى محمّدٍ ... لغة العرب هي أفصح اللغات كلِّها، وأكملها وأتمّها وأعذبها وأبينها ...

[22] In the introduction the author sketches the reasons for his composition, outlines the contents (one might call it the glossary portion, but it shows his tight organization in broad sections, his sources, his goal, and why he entitled it *Kitāb al-Zīna* (Book of Ornament). See also Jamal Ali, *Language and Heresy in Ismaili Thought: The Kitab al-Zina of Abu Hatim al-Razi*, Piscataway, NJ, Gorgias Press, 2008. It is a comprehensive study of Rāzī and his *Kitāb al-Zīna.* Introduction deals with Rāzī's life, chapter 2 surveys the sources of *Kitāb al-Zīna,* and chapter 3 examines its contents and organization, etc.

[**التوهّم أولُ فعل الله**] عن أبي عبد الله جعفر بن محمد : كان أوّل ما توهّم اللهُ شيئاً متوهّماً، وأراد مُرادًا، وشاء مشيئاً، فكان توهّمهُ ومشيئتهُ وإرادتهُ للحروف التي جعلها أصلاً لكلّ شيءٍ ... فمن تلك الحروف يُعرف كلّ شيءٍ ... اللهُ سابقٌ للتوهّم، لأنه ليس قبلهُ شيءٌ ولا كان معهُ شيءٌ، والتوهّم سابقٌ للحروف، والحروف محدثة[23] ... أبو الأسود الدؤلي أئمّة النحاة ... بلاغة العربية ... العروض ... الشعرُ ديوان العربِ ... **منزلة الشعرِ عند العرب** ... كانت الشعراءُ عند العرب في الجاهلية بمنزلة الأنبياءِ في الأمم ... تهجين الشعرِ عندما نزل القرآنُ ... الدفاع بالشعر عن حوزة الإسلام ... شعر الصحابة والأشراف ... الشعر والشعراء عند ظهور الإسلام ... **الاحتجاج بالشعر في تفسير القرآن** ...[24]

أسماء الله الحسنى ... أسماء الأشياء ومعانيها ... الأسماء الأعجمية في القرآن ... ظهور الأسماء على عهد النبي ... تعلّم إسماعيلُ العربية من اليمن ... **لغة القرآن هي لغة قريش** ... الأسامي التي سنَّها النبي ... اليهودية والنصرانية والمجوسية في العرب ...

كلمة الإخلاص ... البسملة ... المتشابه وحروف المعجم في القرآن ... كتاب النبي إلى قيصر بالبسملة ... أصل الاسم ... الاسم والمسمّى ... انفرادهُ تعالى باسم الله ... لا هُمَّ واللَّهُمَّ ...

في اشتقاق اسم الله ... الرحمـــن والرحيم ... الربّ ... الواحد الأحد ... الصمد ... الفرد والوتر ... الأوّل والآخر ... الظاهر والباطن ... الدائم ... الخالق والخلّاق والقادر ... البارئ ... المُصَوِّر ... السلام ... المؤمن ... المُهَيْمَن ... العزيز ... الجبّار ... المُتَكَبِّر ... سُبُّوح ... القُدُّوس ... الحيّ القيّوم ... الغَفُور ... المَلِك والمالِك والمَلِيك ... الحكيم ... الواسع الكريم ... الوَهّاب والواهِب والجَواد والغنيّ ... اللطيف الخبير ... الجليل العليّ العظيم المُتَعالي ... الشكور الحميد ... المجيد والماجد ... الوَدُود ... الباعِث ... الوارث ... الحَنّان ... المَنّان ... الدَيّان ... الرَّؤُوف ... آمين ...

الأمر – (كان أمر الله سبب كلّ شيءٍ) ... **الخلق** ... **القدر** (بفتح الدال وسكونها) ... **القضاء** ... **الدنيا والآخرة** ... **القلم** ... **اللوح** ... **الكرسي** ... **العرش** ... **الملائكة** – (الملائكة الموكّلون بالأعمال والسياسات، منكر ونكير، ومبشّر وبشير، الكَرُوبيّون، رضوان ومالك، الزَّبانِية) ... **الجنّ والإنس** (الجن من الملائكة) ... **الشيطان وصفاته** (من صفات الشيطان المارد، الرجيم، الغول، السعلاة، الوسواس الخنّاس، اللطيف والطائف والخيال، لجنسٍ منها الخُبّل، والعفاريت) ... **إبليس** (من صفاته اللعين والملعون) ...

الجنّة وصفاتها (الجنان سبع : جنّة الفردوس، وجنّة عدن، وجنّة نعيم، وجنّة الخلد، وجنّة المأوى، ودار السلام، ودار الجلال – طوبى شجرة في الجنّة – الكوثر نهر في الجنّة) ... **النار** (أسماؤها سبعة : لَظَى، والسعير، والحُطَمَة، والجَحِيم، وجهنّم، والهاوية، وسَقَر) ... **الصراط** ... **الأعراف والبرزخ** ... **الثواب**

[23] See J. Ali, *Language and Heresy in Ismaili Thought*, pp. 50-51.

[24] This section about the doctrine of the superiority of the Arabic language, its historical context, and other connected issues, such as the foreign vocabulary in the Qur'ān, and the excellence and importance of poetry are discussed by J. Ali, *Language and Heresy in Ismaili Thought*, pp. 31-50.

... **العقاب والعقوبة** ... **الإثْم والوِزْر** ... **القيامة** (لها أسماء كثيرة : مثل يوم الحشر والجمع، يوم التغابن، يوم الدين، يوم البعث، يوم النشور، ويوم الحسرة) ...

[إلى هنا ينتهي تحقيق كتاب الزينة لحسين الهمداني في جزئين ... وتنتهي الصفحة 111 (الباء) من المخطوطة][25]

السماء والأرض ... **الهواء** (سمّيت البدعُ الأهواء لأنه ليس فيها مذهب خير، إنما هي الشهوات ... أصحاب الأهواء لأن الأهواء تهوى بهم في جهنّم، وقد ذكرنا ذلك في باب الأهواء والمذاهب) ... **الفلك** (إنما سمّيت السفينة فلكاً لأنها مستديرة) ... **البروج** (في كلام العرب هو القصر والحصن، والبروج هي اثنا عشر) ... **النجوم والكواكب** (النجوم هي السبعة التي يدور عليها الحساب، وتعدّ منها الشمس والقمر، والخمسة الخنّس : وهي زحل، والمشتري، والمرّيخ، والزهرة، والعطارد) ... **الشمس** ... **القمر** (هلال أوّل ليلة، والثانية، والثالثة، ثم هو قمر، وسمّي بدراً لتمامهِ) ... **العالم** (في قرآن العالمين، جمعُ العوالم، العالم العلويّ، عالم العقل والعالم الأوسط الفلك وما فيه، والعالم السفلي وما دون الفلك إلى مركز الأرض، الإنسان هو العالم الصغير) ... **الأقاليم والجزائر** (سبعة أقاليم واثنتا عشرة جزيرة ... الأمصار والمدن والبلدة والقرى والأصقاع والكُور والبقاع (مكّة/بكّة، البصرة، الكوفة، اليمامة، العراق، الحجاز، البحرين، الشام، نجد، حمص، فلسطين) ...

الحيوان (يكون حيّاً، ثمّ يصير ميّتاً) ... **الروح والنفس** (روحُ القدس، الروحُ الأمين، روح ذي المعارج، روح من الأمر، النفس المضافة إلى ابن آدم، وجعلها المثابة المعاقبة، النفس المطمئنّة، الثواب والعقاب على النفس، ولم يخاطب الروح بشيء من ذلك، بل ذكرها بالشرف والقدس، الروحُ أعلى من النفس وأرفع، النفس البهيمية والنامية والناطقة) ... **العقل** (من أربعة أشياء : العلم، والقدرة، والنور، والمشيئة، خلقهُ [اللهُ] بالأمر، العقل [يعني] الدية) ... **العلم والجهل والجاهلية** (العلم الدنيوي ينقسم إلى قسمين : علم روحاني، وعلم جسداني ؛ علم الأنبياء والصدّقين والأولياء – جاهليّة الكفرِ وهي كان عليها أهل الجاهلية ؛ والجاهلية الأخرى هي الجاهلية التي عليها أصحابُ الأهواء والضلالات ممّن هو في جملة الإسلام – من مات لا يعرف إمام زمانهِ فميتتهُ [ميتة] جاهلية ؛ العلم ينقسم إلى قسمين : علم جليل، أو علم لطيف ؛ صار الجهل ينقسم على قسمين : فصارت جاهليتان، فأمّا الجاهلية الأولى فهم الذين أنكروا نبوّة رسول الله ... فهؤلاء هم أهل الجاهلية الجهلاء، وهي الجاهلية الأولى، جاهلية الكفر ... وأمّا الذين جهلوا لطائف العلوم، وما اختصّ اللهُ به رسولهُ وحثَّ الناسَ على طلبهِ ودلّ عليه، فقال : أنا مدينة العلم وعليٌّ بابُها، فمن أراد العلمَ فليأت [من] الباب ؛ فهذا العلم الخاص. هم أهل الجاهلية الذين لا يعرفون إمام زمانهم، وإن كانوا مُقرّين بسائر الفرائض والسنن، وهذه هي الجاهلية الثانية، جاهلية ضلالٍ، لا جاهلية

[25] Al-Hamdānī's edition in two parts ends here. Thus, there is a large portion of the manuscript until the beginning of the Muslim sects that remains unedited.

كفرٍ) ... **المعرفة والإنكار** ... **الأدب والمأدبة** (الأدب مأخوذ من المأدبة، والمأدبة طعام يُتّخذ فيُدعى إليه الناس) ... **الحكمة والحكيم** (الحكيم اسم من أسماء الله، ويقال للرجل أيضاً حكيم، يجمع العلم والعمل، معناهُ محكم، وهو فعيل في معنى مفعل، الحكمة إصابة الحقّ ووضع الشيء في موضعه، وضدّ الحكمة الهوى) ... **الهدى والضلال** (يقال للطريق الواضح البيّن إلى الماء هدىً) ...

الإيمان والإسلام (الإيمان أنْ تؤمن بالله والملائكة وكتبهِ ورسولهِ، وبالموت وبالبعث بعد الموت، وبالجنّة وبالنار وبالقدر كلّه ؛ الإسلام إقامة الصلوة، وإيتاء الزكوة، وصوم شهر رمضان، وأنْ تعطي الخمس من المغنم ؛ الإيمان يشرك الإسلام، والإسلام لا يشارك الإيمان، الإيمان أرفعُ من الإسلام، الإسلام الإقرار بما جاء من عند الله، والإيمان الولاية، فرّق اللهُ بين الإسلام والإيمان في القرآن) ... **الدين** (يتصرّف على معان : أولها الطاعة، فلان على دين الإسلام، أي هو مقيم على طاعة من هو القيّم بهذه الشريعة، الدين فإنما تعني به الدين الصحيح الحقّ، قال الله : ﴿إنّ الدين عند الله الإسلام﴾، أي الدين الصحيح الحقّ ؛ الدين في وجهٍ آخر هو العادة والدأب، الدين أيضاً الحساب، ﴿ملك يوم الدين﴾ الدين الحساب ؛ كما تدين تدان) ... **الشريعة والمنهاج** (الشريعة في كلام العرب مورد الماء، المنهاج الطريق، السبيل، السنّة) ... **الملّة** (ملّتهم أي دينهم، والملل الأديان) ... **الأمّة** (أصلها الجماعة من الناس والدوابّ ؛ ﴿وادّكر بعد أمّةٍ﴾ أي بعد حين ؛ ﴿إن إبراهيم كان أمّة قانتاً لله﴾ قال المفسّرون : قدوةً وإماماً، ﴿بعث في الأمّيين﴾ قال الذين لا يكتبون، لم يكن لمشركي العرب كتاباً قبل القرآن، النبي الأمّي الذي لا يكتب، الأمّيون هم الأمم الذين لم ينزل عليهم كتاب، للقرن أمة ؛ الأمّة القامة، يقال : فلان حسن الأمة، أي حسن القامة) ... **الفطرة** (﴿فطر اللهُ التي فطر الناس عليها لا تبديل لخلق الله﴾، فيها أقاويل كثيرةٌ وتأويلات مختلفةٌ، كلُّ مولودٍ يولد على الفطرة) ... **الصبغة** (صبغة الله دين الله وسنّته) ... **العزيمة** (﴿أولوا العزم من الرسل﴾ يعني أصحاب العزائم والشرائع، وهم : نوح، وإبراهيم، وموسى، وعيسى، ومحمد ؛ والعزيمة في اللغة هي الصريمة) ... **أهل الذمة** (الذمّة لها أسماء كثيرة، منها الأمان والعهد والبيعة والصفقة والعقد ... والشرطة والعصمة والقسم والحلف واليمين والحرمة ؛ كلُّها ترجع إلى معنى الأمانِ والعهدِ والحلفِ ... **البيعة والعهد** (هي اليمين وهي العهد، يقال للعهد الميثاق، هو أحكم ما يكون وأغلظهُ ؛ البيعة مشتقّ من الشرى والبيع، وقال الله ﴿إن الله اشترى من المؤمنين أنفسهم وأموالهم بأنّ لهم الجنّة﴾، يقال للبيعة الصفقة، ويقال للعهد العقد، كان أصحاب الشرط سمّوا بذلك لأنهم قد بايعوا الوالي وبذلوا أنفسهم له، العهد العصمة، العهد القسم، العهد الأمانة، اليمين أليّة) ... **الكفر** (في اللغة هو الغطاء والستر، يقال : تكفّر فلان في السلاح إذا لبس السلاح لأنه يتغطّى به مثل الدرع والمغفر وغيره ؛ ويقال : كفر النعمةَ إذا سترها ولم يشكر عليها) ... **النفاق والمنافق** (مشتقّ من النافقاء، والنافقاء جِحَرَة اليربوع [يكتمها] يكون له بابان، فإذا أُخذ عليه بابٌ خرج من الباب الآخر، وهذا قريب من معنى النفاق لأنه يُظهر الإسلام فإذا أحسّ بالخوف من العدوّ، وأظهر الكفرَ وخرج عن الإسلام، والرياء نفاق) ... **الشرك** (في اللغة من شركتهِ في الأمر شركاً وشركةً، فمنهُ شركة عنانٍ، وهو أنْ يشرك الرجل في مال معلومٍ فيكون الربح بينهما نصفين، والشركة أيضاً شركةٌ مفاوضةٌ، وهو أن يشتركا في شيءٍ يستفيدان ويستويان فيه، فلا يصيب واحدٌ منهما شيئاً إلا

ويشركهُ الآخر فيه، الشرك أصلهُ المساواة والمعادلة، وقال الله ﴿إن الله لا يغفر أن يشرك به ويغفر ما دون ذلك﴾[26] ... **الإلحاد** (هو الانحراف عن الشيء والعدول عنه، ومنه سُمّي لَحْدُ القبر ... سمّي لحد القبر لأنه في ناحية منه ليس في وسطه) ... **الظلم** (هو وضعُ الشيءِ في غير موضعهِ، يقال : أرض مظلومة، إذا صُرف عنها المطر، الظلم النقصان) ... **الفسق** (الفاسق الخارج عن الطاعة، الفسوق في الدين هو الميل عن الهدى إلى الضلال، فسق عن أمر ربّهِ أي عصاهُ في السجود، وقد سمّى الله المنافق فاسقاً، قال : ﴿إنّ المنافقين هم الفاسقون﴾ يعني أنّ مَن لم يكن مؤمناً على الحقيقة، خرج عن الأمر والنهي، وأتى المحارم وحادَ عن الطريق. فوقع عليه اسم الفسق لأن الفسق هو الخروج عن الطاعة) ... **الفجور** (في اللغة هو الميل عن الشيء والعدول عنه) ...

اليهود (قال الفرّاء في قول الله ﴿إلا من كان هوداً أو نصارى﴾، قال : معنى هود اليهود، إنهم سمّوا يهود لأنهم نُسبوا إلى يهودا ابن يعقوب) ... **النصارى** (سمّوا النصارى لأنهم كانوا أتباع المسيح – وكان المسيح من قرية يقال لها ناصرة، وكانت اليهود تسمّيهُ يشوع الناصراني، ويشوع إنما هو ايشوا، ومعناه بالعربية عيسى، فسُمّي من تبعهُ ناصراني، ثم حُذفت الألف فقالوا نصراني، والجمع نصارى، ويقال إنه مشتقّ من النصرة) ... **الصابئون** (قال أبو عبيدة في قوله ﴿والصائبين﴾ قال : الصابي الذي يخرج من دين إلى دين، وكانوا يقولون في صدر الإسلام لكلِّ من دخل في دين الإسلام قد صبا، يعنون أنه رغب عن الأصنام، ومال إلى رسول الله) ... **المجوس** (إن المجوس فارسية معرّبة، وأصله مَوْكَوْش، وذلك أنهم نُسبوا إلى رئيسٍ كان كثير شعر الأذنين، فقالوا له بالفارسية موكوش، ثم عُرّبت الكلمة فقالوا موجوس ثم أسقطوا الواو الأولى) ...

[وقد نشر عبد الله سلّوم السامرائي ممّا يلي إلى "**أصحاب الرجعة**" في كتابه *الغلو والفرق الغالية في الحضارة الإسلامية*، من صفحة 247 إلى صفحة 312. وننبّه القرّاء بأن تحقيق هذا الجزء مليءٌ بالأخطاء، وحذف الكلمات والعبارات.][27]

أصحاب الأهواء والمذاهب ... أصحاب البدع ... أهل السنّة والجماعة ... المُناصب ...

ألقاب فرق الإسلام ... الشيعة ... المرجئة ... أصحاب الحديث ... الحشوية ... المشبّهة ... الشكّاك ... المالكية والشافعية ... أصحاب الرأي ... الجهمية ... الغيلانية ... الماضرية ... الشمرية ... الضرارية ... الرافضة ... القدرية ... المُجبرة ... المُعتزلة ... المارقة ... الحرورية ... المُحكّمة ... الشراة ...

[26] In the glossary of terms at the beginning of the manuscript it is stated that part one of *Kitāb al-Zīna* ends here and part two begins (تمّ الجزء الأول من كتاب الزينة، ويتلوه الثاني). However, there is no such demarcation in the body of the text and the entire manuscript runs into 362 folios (i.e., 724 pages).

[27] What follows is edited by al-Sāmarrā'ī but erroneously entitled as the third part of *Kitāb al-Zīna*. This section in the MS begins at the folio 171 (recto). Hence, it should be noted that there are approximately 60 folios (i.e. 120 pages) of unedited text where al-Hamdānī left off and al-Sāmarrā'ī began. The latter edition, based on one MS preserved in the Baghdad museum, is replete with errors and omissions.

الخوارج ... ومن ألقاب فرقهم : الإباضية ... الصفرية ... البيهسية ... الأزارقة ... النجدات والقعدة ...

ألقاب فرق الشيعة ... الناووسية ... الشمطية ... الفطحية ... الإسماعيلية ... المباركية ... الخطّابية ... الواقفة والممطورة ... القطعية ... الطاحنية ... الفرقة التي قالت بإمامة الحسن ولقّبهم أصحاب جعفر الحمارية ... الكيسانية ... الكربية ... البيانية ... الهاشمية ... الحارثية ... العباسية ... الرزامية ... الهريرية ... الراوندية ...

الزيدية ... الجارودية والسرحوبية ... العجلية ... البترية ... المغيرية ...

الغلاة ... السبأية ... البيانية والنهدية ... السلمانية والخطّابية ... البزيعية ... المعمرية ... العلبائية والعينية والميمية والمخمّسة ...

أصحاب التناسخ ...

أصحاب الرجعة ... والرجعة في الطلاق هو المراجعة ...[28]

[إلى هنا ينتهي ممّا نشره السامرائي]

معنى النبي (أصل الحرف هو مهموز من نبّأتُ وأنبأتُ، يقال : إن أصل النبي الطريق، النبوّة ما ارتفع الأرض، فكان الله رفع النبي في الرتبة والمنزلة، فصار فوق الناس في الفضيلة) ... **المرسل والرسالة** (المرسل المطلق المحلول، والإرسال الحلّ، فكان النبي المرسل هو الذي أطلقهُ الله لأنْ يقيم السنن والأحكام، وأنْ يحرم ويحلّل، ويكون المرسل من الرسالة أي بعث بالرسالة ؛ فمنهم أنبياء مرسلون، وأنبياء غير مرسلين، والذي ليس بمرسل هو الذي ليس له أن يحلّ شيئاً ويحرمه، بل يقتدي لمن تقدّمهُ من الأنبياء في شرائعهم) ... **البشير والنذير** (يبشّر بالجنّة وينذر بالنار. يقال : أُخذ من البشارة، وهو الجمال والنضرة، يقال : بشّر اللهُ وجههُ، ورجلٌ بشيرُ الوجهِ أي حسنه ووضيئه ؛ في قوله ﴿إنّ الله يبشّرك﴾. قال الكسائي إن أصحاب عبد الله بن مسعود قرأها في خمسة مواضع بالتخفيف) ... **الخليل** (يكون على معاني، الخليل الصاحب، الصديق) ... **الإمام** (الإمام الذي يؤتمّ به ويُقتدى، وهو القدوة والمثال، وهو المتبوع والمأموم، يقال للأمير إمام، سُمّي إماماً لأنه نطام للناس وقصدهم) ... **النقيب** (النقباء الأمناء والكفلاء، الحواريّون لعيسى بن مريم اثنا عشر نقيباً، النقيب الضامن الكفيل الأمين على القوم، يقال : نقب ونقّب إذا استخرج الأسرار والغيوب فلم يخطئ، والمناقب الفضائل والمحاسن) ... **العريف** (العارف فعيل بمعنى فاعل، يقال هو عريف القوم إذا كان والياً عليهم، هو عضد، معين، سند، عين) ... **الحواري** (قال أهل التفسير : الحواريّون هم صفوة الأنبياء ؛ حواري الرجل خاصّة وبطانة وخيرته، حواري عيسى صفوته وخاصّتهُ، قد تنزّهوا عن الأدناس، وصاروا مصفّين من الذنوب والآثام، أفضلهم شمعون الصفا، يقال إنهم كانوا غسّالين، وإنما سمّوا حوارين لتبيضهم الثياب) ... **الصدّيق والفاروق** (سمّي أبو بكر صديقاً

[28] In the MS it ends on folio (verso) 209. Hence, there are 153 folios (i.e. 306 pages) yet to be edited.

لتصديق النبي حين قيل له إن صاحبك يزعم أنه يأتي بيت المقدس في ليلة وانصرف ؛ وفي حديث النبي أنه قال لعليّ كرم الله وجهه : أنت الصدّيق الأكبر وأنت الفاروق بين الحقّ والباطل) ... **الشهيد** (﴿وأنتم شهداء﴾ أي علماء، شهيد بمعنى شاهد، ﴿قُلْ أيُّ شيءٍ أكبرُ شهادةً قل اللهُ شهيدٌ بيني وبينكم﴾) ... **بيّنة** (﴿أفمَنْ كان على بيّنةٍ من ربّهِ ويتلوهُ شاهدٌ منكم﴾ قال قوم من أهل التفسير هو جبرئيل، وقال قوم هو علي بن أبي طالب) ... **المُحدَّث والمروَّع** (المحدّث هو الذي ينطق الملائكة على لسانه، وقال بعض العلماء : المحدّث الذي يصوّب رأيه ويصدّق ظنّه إذا توهّم، فكان حدّثه بذلك، وأما المروّع فهو الذي يلقى في روعه كان الله ألقى فيه، وفي حديث النبي أنه قال : إن روح القدس نفث في روعي، أن نفساً لن تموت حتى تستوفي رزقها ؛ والمحدّث والمروّع يكونان مؤيّدين بذلك الإلهام) ... **الحنفاء** (جمع الحنيف، والحنيف المسلم، ﴿ملّة إبراهيم حنيفاً﴾، كذلك في الجاهلية من ترك عبادة الأصنام، ومال إلى دين إبراهيم قيل له حنيفٌ، وأصلهُ من الميل، ومن ذلك سمّي الأحنف بن قيس، الحنيف هو المسلم المخلص الذي قد مال إلى الله بالعبادة وتخلّى إليه عن الناس) ... **الأوّاه والتوّاب والأوّاب والمُنيب** (﴿إنّ إبرهيم لأوّاهٌ حليمٌ﴾ ﴿إنّ إبرهيم لحليمٌ أوّاهٌ مُنيبٌ﴾. فالتأوّهُ هو شبيه التنفّسِ من الغم والكربِ، وهو أيضاً أن يقول الرجلُ عند أمرٍ يوجعهُ أوّه، فالأوّاهُ أبداً يتوجّع حذاراً من المعاقبة على الذنوب، فهذه الألفاظ قريبة المعاني بعضها من بعض، وهي كلُّها معناها الرجوع إلى الله بالتوبة من الذنوب) ... **المهاجرون والأنصار** (المهاجر هو الذي هاجر إلى النبي، وانقطت الهجرة بعد فتح مكّة، ودار الهجرة وهي المدينة ؛ قالت الأنصارُ يومَ السقيفة لأبي بكرٍ : منّا أميرٌ ومنكم أميرٌ، فاحتجّ عليهم أبو بكر أنها لا تصلح للأنصار لقول رسولِ الله : الأئمّةُ من قريش، واحتجّت الشيعةُ بذلك، فقالوا : إن كانت قريش أحقّ بها من الأنصار، فإنّ بني هاشم أحقّ بها من قريش كلِّها، وأحقّ بها الأقرب) ... **الأعرابي** (قول رسول الله : لا تعرّب بعد الهجرة، ويقال : تعرّب الرجلُ إذا صار أعرابياً، والأعرابي أن يسكن البادية ؛ يقال ثلاثٌ من الكبائر : نكث الصفقةِ، والتعرّب بعد الهجرة، وليٌّ الموسع الصدقة) ... **الربّانيّون والأحبار** (﴿كُونُوا ربّانيين﴾ يعني كونوا فقهاء علماء ؛ قال النبي لأمير المؤمنين عليّ : إنك ربّانيّ هذه الأمّة، وإنك لذو قرنيها. الربانيون العلماء بالحلال والحرام والأمر والنهي ؛ والأحبار أهل المعرفة، إن الكلمة ليست بعربية إنما هي عبرانية أو سريانية ؛ والربانيون بالسريانية هم الذين يعبدون الربّ ؛ كعب الأحبار، كان العالم سمّي حبراً لما تناهى في العلم) ... **القِسّيسين والرهبان** (القسّيس العظيم العالم العابد، والكلمة ليست بعربية، والراهب الذي قد تخلّى بالعبادة) ... **الأولياء والموالي والولاية والموالاة** (﴿إنما وليّكم الله ورسوله والذين آمنوا ...﴾ إنها نزلت في عليّ بن أبي طالب، وفي هذه الآية تفسير قوله : من كنتُ مولاهُ فعليّ مولاهُ ؛ الوَلاية بفتح الواو من النصرةِ، والمُوالاة في الدين، والوِلاية بالكسر من ولاية السلطان) ... **الآل والأهل وأهل البيت** (﴿آل ياسين﴾ هم قومه ومن كان على دينه، الآل ولد الرجل ونسله، ﴿آل فرعون﴾ يعني أهل دينه ومذهبه ؛ أهل البيت سمّوا الأهل الأعلى لأنهم معتمد الرجل الذي عليهم يُعوّل في أمره، فهم بمنزلة أعواد الخيمة التي يُبني عليها بيتهُ، الآل والأهل وأهل البيت بمعنى واحد) ... **العترة** (يعني ولد الرجل ونسله وذرّيته وعشيرته ؛ حديث السقيفة ... قال أهل اللغة : العترة أصل الشجرة، ويبقى بعد القطع فينبت من أصولها وعروقها،

ويقال : العترة الصخرة العظيمة يتّخذ الضبُّ عندها جحراً يأوي إليها ؛ حديث النبي : إني تاركٌ فيكم الثقلين، كتاب الله وعترتي ؛ وروى قومٌ : كتاب الله وسُنّتي، وتأوّلوا في العترة هاهنا أهل بيته) ... **الذرّية** (الأعقاب والنسل) ... **السلالة** (معناه الصفوة من كلِّ شيءٍ، النتاج) ... **الأسباط** (قال أبو عبيدة : الأسباط قبائل بني إسرائيل، وفي حديث النبي : الحسن والحسين سبطايَ من هذه الأمّة) ... **الشعب والقبيلة والعمارة والبطن والفخذ والفصيلة والعشيرة** (والجمع القبائل والعمائر والبطون والأفخاذ والفصائل والعشائر، الإنسان يسمّى شعوباً، وهو الشعب لأن الجسد تشعّب منه، ثم القبائل وهو رأسه، ثم العمائر الصدور وفيه القلب، ثم البطن وفيه استبطن الكبد والطحال والرية والأمعاء، فصار مسكناً لهنّ، ثم الأفخاذ، والفخذ أسفل من البطن، ثم الفصائل الركبة لأنها انفصلت من الفخذ، ثم العشيرة الساقان والقدمان لأنها حملت ما فوقها بالحبّ وحسن المعاشرة، ولم يثقل عليها حملهُ) ...

الكتاب (يقال : كتبتَ الكتاب إذا جمعتَ الحروف بعضها إلى بعض، الكتاب سمّي كتاباً لما اجتمع فيه من المعاني بالخطّ والحروف، القرآن والكتاب، وإنما قيل للقدر كتاب، لأنهم ذهبوا إلى أن الله كتب كلّ شيءٍ، قدّرهُ في اللوح المحفوظ. ﴿كُتب عليكم القِصاصُ﴾ أي فُرض، ومن ذلك قيل للصلوة الفريضة المكتوبة. القرآن كتاب محمدٍ، والتوراة كتاب موسى، الإنجيل كتاب عيسى، الزبور كتاب داؤد. فهذه الكتب الأربعة لها الأسماء من الله مشهورة غير الكتاب) ... **القرآن** (قد سمّى الله القرآن كتاباً، فقال : ﴿الـم، ذلك الكتـٰـــب لا ريبَ فيه﴾، قال أبو عبيدة : سمّي القرآن قرآناً لأنه جمع السورَ وضمَّها، وتفسير ذلك في آية من القرآن، قال الله : ﴿إنّ علينا جَمْعَهُ وقُرْءانَهُ﴾. إنما سمّي قرآنًا لما جُمع فيه من الحلال والحرام، والأمر والنهي، والمحكم والمتشابه، والناسخ والمنسوخ، ونبأ ما كان ونبأ ما يكون، وكلّ ما يحتاج الناسُ من أمرِ دينهم ... سمّي قرآناً لأنه قرن آية إلى آية، وسورة إلى سورة) ... **الفرقان** (قال أبو عبيدة : سمّي فرقاناً لأنه فرّق بين الحقّ والباطل، وبين المؤمن والكافر، قال : المُخرج من الشبهات، والفرقان عند النحويين مصدرٌ، فرّقت بين الشيئين، يوم الفرقان. قال يوم بدر، فرّق فيه بين الحقّ والباطل) ... **الوحي والتنزيل والخطّ والكتابة والنصبة والإشارة والإلهام** (الوحي اسم من أسماء القرآن وصفتهُ من صفاته، القرآن كلام الله ووحيهُ وتنزيلهُ، أصل الوحي الإشارة التي دون الإفصاح بالكلام والإيماء والتعريض دون التصريح. الوحي في النبوّة فإرسال الله الملائكة إلى الأنبياء كقولهِ ﴿وما كان لبشرٍ أن يكلّمهُ الله إلا وحياً أو من وراء حجابٍ ...﴾. وقال في الإلهام ﴿وأوحى ربّك إلى النحل﴾، و﴿بأن ربّك أوحى لها﴾، قال أشار إليها. والوحي عند العرب هو أن يلقي الإنسان إلى صاحبه شيئاً بالإشارة والإخفاء، فقد يكون ذلك بالإيماء ويكون بالخطّ. وقال بعض العلماء : والوحي يكون على تسعة أوجهٍ : الإشارة والرمز والعقد والخطّ وضرب الأمثال والإلهام والرؤيا والنصبة وزجر الطير. وأصلهُ كلّهُ الإلهام بهذه الأسباب دون التصريح بالكلام. الوحي الذي كان من الله إلى أنبياء راجع إلى هذا المعنى. الوحي قذفٌ في القلوب، وقرعٌ في الأسماع، وحركةٌ كحركة السلسلة. والتنزيل اسمٌ من أسماء القرآن) ... **القَصَص** (سمّى الله القرآن قصصاً. فقال : ﴿نحن نقصّ عليك أحسن القصص﴾. والقصص في كلام العرب هو اتباع الأثر) ... **الروح** (يقال للقرآن روح. قال الله ﴿أوحينا إليك روحاً من أمرنا﴾.سمّاهُ روحاً لأنه أحيا به الدين، وأحيا به الناس) ...

المثاني (قال الله ﴿كتاباً متشابهاً مثاني﴾، سمّي بذلك لأن الأنباء والقصص ثُنيت فيه، وقال آخرون : المثاني مشتقٌّ من ثنيتُ أي كررتهُ. قال أبو عبيدة في قوله سبحانه ﴿من المثاني والقرآن العظيم﴾، مجازُها سبعُ آياتٍ من المثاني، والمثاني هي الآيات) ... **أمّ الكتاب** (السبع من مثاني ؛ أمّ الكتاب فاتحة الكتاب. ويقال لها السبع من المثاني ؛ هي السبع الطوال : البقرة، وآل عمران، والنساء، والمائدة، والأنعام، والأعراف، ويونس) ... **المفصّل** (لأنه نظّم نظماً بالآيات، فآيةٌ في الحلال، وآية في الحرام، وأخرى في القصص، وأخرى في الناسخ، وأخرى في المنسوخ، وقد فصّل بأنواع الأحكام والحدود والأنباء) ... **المحكم والمتشابه ومعنى الراسخين في العلم** (﴿ءايـٰتٌ محكمـٰتٌ هنّ أم الكتـٰب وأُخر متشـٰبهـٰتٌ﴾، عن ابن عباس أنه قال : المتشابهات هي حروف المعجم. وقال قومٌ : لا يعرف تأويل المتشابه إلا الله، ووقفُ عندهم على قوله : ﴿وما يعلم تأويله إلا الله﴾، [و] قالوا ﴿والراسخون في العلم﴾ على الابتداء. وقال آخرون : بل الوقف على قوله ﴿والراسخون في العلم﴾. قالوا : والراسخون في العلم قد علموا تأويل المتشابهات. ومن زعم أنّ رسول الله لم يعرفْ تأويل المتشابه فقد أعظمَ القولَ. وإنما قيل للحروف في أوائل السورة متشابه لالتباس معناها، واشتباهه على الناس. والمحكم الذي لا يختلف في معناه، وهو بيّنٌ واضحٌ) ... **الناسخ والمنسوخ** (أصل النسخ في اللغة هو النقل. فيقال : نسخ الكتاب إذا نقل ما فيه إلى كتاب آخر. فكان المنسوخ من القرآن هو ما نُقل حكمهُ من آيةٍ، فصارت الأولى منسوخة، والأخرى ناسخة. إن الناسخ والمنسوخ على ضربين : منسوخٌ مفسوخٌ، وهو ما كان عليه أهل الجاهلية، مثل جمع بين الأختين، ونكاح نساء الآباء وغير ذلك. فنزل القرآن بتحريمه ونسخه. فهذا مفسوخ لا يجوز العمل به) ... **التأويل** (قد اختلف الناس في معنى التأويل. فقال قوم : هو التفسير بعينهِ. وقال آخرون : بل هو غير التفسير. وسألتُ ثعلباً. قال : التأويل والتفسير والمعنى كلّه سواء. ثم قال : هو معرفة الحقائق، وهو العين والحقيقة والعاقبة. التأويل المرجع والمصير. فالفرق بين التأويل والتفسير، هو أن يرى الرجلُ رؤيا، ويكون الرجلُ أعجمياً، لا يفصح. فيجئ إلى معبّرٍ، ويكون المعبّر عربيّ اللسان، لا يفهم عنه. فيترجم له مترجمٌ. وكلام الأولِ هي الرؤيا، وكلام المترجم هو تفسير الرؤيا، وكلام الذي يُفتي ويعبّره هو تأويل الرؤيا. فصار بين كلام المترجم والمعبّر فرقٌ، لأن كلام المترجم هو التفسير، وكلام المعبّر هو التأويل) ... **السورة** (تُهمز ولا تهمز. فمَن همزها جعلها من أسارت، أي أفضلت فضيلةً، ومجاز سورة مجاز قطعة من القرآن. ومن لم يهمز جعلها من سورة البناء، أي منزلة بعد منزلة. وإنما قيل لسورِ القرآن سورة لأن الله فضّل بها محمداً، فكلّما أعطاهُ سورةً زادهُ رفعةً وفضيلةً) ... **الآية** (أصلها العلامة التي يُعرف بها الشيء ويُستدلّ بها عليه) ...

الكلمة (وللجمع كلماتٌ وكَلِم. قال الله ﴿إنما المسيحُ عيسى ابن مريمَ رسولُ الله وكلمتهُ ألقـٰها إلى مريمَ﴾. وفي الإنجيل في أول الكتاب منه يقول في البدء كانت الكلمة، والكلمة عند الله، وبالكلمة خلق الله الأشياء كلّها. وفي محكم تنزيلهِ : ﴿إنما قولُنا لشيءٍ إذا أردنـٰهُ أنْ نقولَ له، كُنْ فيكونُ﴾ ... **الحرف** (الحرف الحدّ، وحرف كلّ شيء حدّهُ وطرفهُ الذي يكون نهايتهُ وغايتهُ. الحروف حدود الكلام كلّه، والكلمة بُنيت على الحروف) ... **التوراة** (هي تفعلة، كأنه في الأصل تورية من أوريتُ له الشيءَ، أي

أظهرتهُ له. ما كتب له في الألواح فسمّاها توراة، لأن الله أورى له النار تورية، ثم نسخها لبني إسرائيل، فأورى لهم بها من النور ما أورى الله له) ... **الإنجيل** (مأخوذ من النجل، والنجلُ النسلُ. يقال : هذا من نجل فلانٍ، أي من نسلهِ. فالإنجيل إن كان مأخوذاً من النسل، فإنه يقال إنّ المسيح أعطى الحواريين كلمات، أعطاها الله إياهُ، فاستخرج الحواريون منها الكتاب الذي يسمّى الإنجيل. وكان الذين استخرجوا ذلك منه أربعة رهط : يوحنا، ومتّى، ومارقوس، ولوقا. فالإنجيل أربعة. وأيضاً معنى الإنجيل من المجلّة، وكانت العرب تسمّى كلّ كتاب مجلّة).

الزبور (مأخوذ من زبرتُ الكتابَ أزبرهُ إذا كتبتهُ. ﴿وإنه لَفي زُبُرِ الأوّلين﴾ ... **المدارسة** (يقال : هو يدرس الكتب أي يقرأها. ﴿ودرسوا ما فيه﴾ كذلك كتابٌ دارسٌ، هو الذي قد امّحى الآن الذي يدرس الكتاب، لا يزال يلزمهُ بقراءته، وإعادة النظر فيه، مسّهُ بيدهِ حتى يمّحي ما فيه ويندرس) ... **القراءة والتلاوة** (يقال : هو يقرأ القرآن، وكذلك يقرأ الكتاب، لكلّ كتاب غير القرآن. فكان الذي يقرأ القرآن معناه يجمع الآية في قراءته. وأما التلاوة فهو الاتباع. يقال : هو يتلو كتاب الله إذا قرأه. قال الله : ﴿وإذا تُتلى عليهم آياتُنا﴾ وقال : ﴿يتلونهُ حقَّ تلاوتهِ﴾. وكان التلاوة هي أخصّ من القراءة، لأنه يقال : قرأ الكتابَ للقرآن وغير القرآن، ولا يقال : تلا الكتابَ لكتابٍ يكون سوى القرآن، والكتاب المنزّل. ومعنى التلاوة الاتباع، هو الذي يقرأهُ ويعمل بما فيه، فيكون تابعاً له، والقرآن يكون سابقاً له وقائداً. وهو معنى قول الله : ﴿يتلونهُ حقَّ تلاوتهِ﴾ ، أي يقرؤونهُ ويعملون بما فيه، فيكونون اتباعاً للقرآن. والقرآن لهم بمنزلة إمامٍ يقتدون به.) ... **الأساطير** (قوله : ﴿أساطير الأوّلين﴾ واحد الأساطير أسطورة. إنما كان المشركون يصفونهُ بأنه يأخذ هذا من الكتب. فالأساطير معناها الكتب. وأساطير الأوّلين يعني كتب الأوّلين.) ... **الفريضة** (قال المفسرون في قول الله : ﴿فمن فرض فيهنّ الحجّ﴾ أي أوجبهُ على نفسه، أنه الواجب واللازم. ومنه فرائض المواريث، واحدتها فريضة. والفرض في كلام العرب أصله الحزّ. فالفرض هو الحزّ والعلامة والحدّ. وسمّيت الفرائض لأنها أعلام، وحدود. في قول الله ﴿لا فارضٌ ولا بكرٌ﴾، الفارض المسنّة. والفرض الهبة، العطية أيضاً.) ... **السنّة** (في كلام العرب السيرة والرسم الذي يرسمهُ الإنسان، فيقتدي به من بعدهِ، وعلامةٌ وطريقةٌ ومثالٌ يمثّلهُ لمن يقتدي به. وفي حديث النبي : لتركبنّ سنن من كان قبلكم، حذو النعلِ بالنعل والقذة بالقذةِ. والسنّة الوجه، ويقال : إنه لحسن السنة، أي الوجه. وإنما قيل للسنّة في الدين سنّة، لأنها طريقةٌ ومثالٌ وسيرةٌ ووجهةٌ وعلامةٌ ورسمٌ من الأنبياء، يُقتدى بها من بعدِهم، ويجري عليها الناسُ في دينهم. وجعل الرسولُ السنّةَ مقرونة بالكتاب، لأن الكتاب فيه فرائض الله، والسنّة ما رسمه رسول الله. فقال : إني تاركٌ فيكم ما إن تمسّكتم به لن تضلّوا بعدي : كتاب الله وسنّتي) ... **التطوّع والنافلة** (التطوع ما يستبرع به العبدُ من ذات نفسه مما لم يوجب الله عليه في الفرائض، ولا رسول الله في السنن، وهو دون السنة يفعله العبد تقرّباً إلى الله. والنافلة الفضل. قال الله :

﴿ووهبنا له إسحـٰـقَ ويعقوبَ نافلةً﴾ كأنه تفضّل من الله. والنافلة الفضل على الشيء، وجمعه نوافل، هي الغنائم أيضاً، وجمعهُ أنفال. قال الله : ﴿يسئلونك عن الأنفال، قُلِ الأنفالُ لله والرسولِ﴾. قول الله ﴿ومن الليلِ فتهجّدْ بهِ نافلةً لك﴾ أي نفل وغنيمة. ومنه قيل لصلاة التطوع نافلة. فكان معنى النافلة

في الصلاة هي صلاة يصلّيها العبد ابتداءً منه من غير أن تكون فريضة عليه من الله ولا سنة من رسول الله.) ... **الطهارة والاغتسال والجنابة** (قال الله : ﴿وإن كنتم جُنُباً فاطَّهَّرُوا﴾ قال أهل التفسير هو الاستنجاء بالماء. والتطهر أصلهُ التنزّه والكفّ عن الإثم. يقال : فلانٌ طاهر الثيابِ، أي لا دنس في أخلاقه. وقال أهل التفسير في قوله : ﴿وثيابك فطّهِّرْ﴾ يعني قلبك فطهر. فالطهور اسم الماء، مثل الوضوء. فالرجاسة والنجاسة ضدّ الطهارة. وإنما قيل له جنب إذا لم يكن طاهراً، لأن النجس بعيد من الطهارة، بعيد من الله، فسمّي جنباً لذلك. وفي حديث النبي : ثلاثةٌ لا تقربُهم الملائكة بخيرٍ : جنازة الكافر، والجنب حتى يغتسل، والمترقّم بالزعفران، يعني المتلطّخ بالزعفران.) ... **الوضوء** (معناهُ النظافة والحسن. قال : فلانٌ وضئ الوجه، أي حسنهُ ونظيفهُ، إذا كان لوجههِ بريقٌ. الوضوء بضمّ الواو، مثل الوقود، وهو اتقاد النار. والوضوء بالفتح هو الماء الذي يتوضّأ به مثل الوقود، وهو الحطب الذي تتّقد به النار. فالوضوءُ من الأحداث، مثل الغائط والبول والريح : كذلك الوضوءُ من نوع آخر من الكذب والغيبة وفعال الشرّ. والضوءُ على أصلين : غسل بعض الأعضاء، ومسح بعضها. ويقال : اغتسل من الجنابة. وفي الحديث : الوضوء قبل الطعام ينفي الفقر، وبعدهُ ينفي الهمّ، يعني بذلك غسل اليدين قبل الطعام وبعدهُ) ... **الاستنجاء والمضمضة والاستنشاق** (الاستنجاء أصلهُ التمسّح بالحجارة، ثم سمّي غسل الأسافل بالماء استنجاء، وهو مشتقّ من النجوة، والنجوة ما ارتفع من الأرض. وكان أحدهم إذا أراد أن يقضي حاجتها ستر بنجوة، أي بموضع مرتفعٍ. ومن مسح موضع الحدث بالحجارة أو بالماء قيل : قد استنجى. والاستنشاق هو أن يجعل الماء في أنفه. وأصل الاستنشاق الشمّ، كأنه إذا جعله في أنفه فقد شمّهُ. والمضمضة هو أن يحرّك الماء في فيه ويضغطهُ ضغطاً. وأصله من المضّ، وهو الضغط.) ... **التيمّم** (قال الله : ﴿فتيمَّموا صعيداً طيّباً﴾ والتيمّم أن يمسّ التراب، ثم يمرّ يديه على وجهه وذراعيه. وهو مأخوذٌ من أمّ يأمّ، والتيمّم التفعّل منه. ثم صار التيمّم اسماً لذلك الفعل.) ... **الأذان والإقامة** (الأذان معناه الإعلام. يقال : آذنتُك بهذا الأمر، أي أعلمتُكَهُ. قال الله : ﴿فأذنوا بحربٍ من الله ورسوله﴾. قال المفسرون : أعلموا واستيقنوا أنه يحاربكم. قال عليٌّ : أنا الأذان من الله ورسوله، لأن النبي بعثهُ بسورة برآءة إلى الموسم، فقرأهُ عليهم وأمره أن ينادي فيهم ... يقال للأذان والإقامة الأذانان. والإقامة هو الأذان الثاني، إلا أنه سمّي بذلك لأنه في الأذان الأول يعلّمهم بالصلاة، وفي الأذان الثاني يُنهضم ويُقيمهم للإصطفا للصلاة بقوله : قد قامت الصلاةُ.) ... **أوقات الصلاة : الفجر** (مأخوذٌ من انفجار الصبح إذا بدا وامتدّ بالبياض ؛ وهما فجران، يقال لأحدهما الفجر الكاذب، وهو الأول الذي يبدو مثل ذنب السرحان والذئب، يشبه بذلك لأنه يبدو وهو مستطيلٌ غير منتشرٍ ... وليس طلوع هذا الفجر بوقتٍ للصلاة، ولا يُحرم عند طلوعه السحورُ للصائم، ثم يطلع الفجر الصادق. وأمّا الفجر الثاني فإنه يسمّى الفجر الصادق لأنه يلوح بالبياض، ثم لا تعود الظلمة. وبين هذين الفجرين وقت السحور.) **الظهر** مأخوذٌ من الظهيرة، والظهيرة شدّة الحرّ ؛ إذا انتصف النهار واشتدّ الحرّ، وذلك عند زوال الشمس، وهو أولُ وقتِ صلاة الظهر. ويقال لها أيضاً الصلاة الأولى. سمّيت بذلك لأنها أوّل صلاةٍ نزلت على الرسول، وهي أوّل صلاةٍ صلاّها. وأمّا **الزوال** فإن الشمس ترتفع حتى تبلغ خطّ وسط السماءِ من خطّ المشرق، ثم تميل منحطّة إلى خطّ المغرب. فيسمّى

انحطاطها زوالاً، لأنها زالت عن حال الارتفاع إلى الانحطاط.) ... **العصر** (العصر من الأوقات هو آخر النهار إذا همّت الشمس بالاصفرار، ودنت للغروب وقرب الإمساء. صلاة العصر تصلّي في آخر النهار. وفي الحديث : حافظ على العصرين. قال فضالة ولم يكن ذلك من لغتنا. فقلتُ : يا رسول الله، ما العصران؟ فقال : صلاة قبل طلوع الشمس، وصلاة قبل غروبها. ﴿حافظوا على الصلوات والصلوة الوسطى﴾. والصلاة الوسطى هي صلاة العصر) ... **العشاءان : وهما المغرب والعشاء** (يقال للصلاة بعد غروب الشمس صلاة المغرب، لأنها تقام بعد غروب الشمس. ويقال لها أيضاً صلاة العشاء الأولى، والتي بعدها العشاء الآخرة) ... **العتمة** (ويقال للعشاء الآخرة العتمة، ومعنى العتمة الإبطاء، كان العشاء الأولى عُجّل بها، والعشاء الآخرة أُبطيء بها. والعاتم المبطيء. العتمة سمّيت عتمة باسم عتمة الليل وهو ظلامه) ... **الصلوة** (الصلاة في كلام العرب الدعاء، والصلاة الرحمة، والصلاة الاستغفار. قال أهل التفسير : الصلاة من الله الرحمة، ومن الملائكة الاستغفار، ومن المؤمنين الدعاء. **قال أبو حاتم أحمد بن حمدان** : وفي الصلاة معنى لطيفٌ غير ما فسّرهُ المفسرون من هذه المعاني، لأنه تبارك وتعالى قد صلّى على محمدٍ، وقد أمرنا أن نقول في الدعاء : "اللهم صلِّ على محمد وعلى آل محمد، وبارك على محمد وعلى آل محمد، وارحم محمداً وآل محمد كما صلّيتَ وباركتَ وترحّمتَ على إبراهيم وآل إبراهيم." فلَوْ لم يكن فيها معنى غير الرحمة والبركة والدعاء لما ذكر معها الرحمة والبركة. فقد دلّ أن في الصلاة ههنا معنى لطيفاً لا يعلمهُ إلا من وفّقه اللهُ من الراسخين في العلم.) ... **الركوع** (الركوع معناه الانحناء. يقال إذا انحنى ظهرهُ قد أركع. فالركوع معناه [طأطأ] من التواضع ؛ ومنه قيل لمن حنى ظهرهُ وطأطأ رأسهُ في الصلاة قد ركع، لأنه يريد بذلك التذلّل والتواضع لله. ويجوز أن يسمّى الراكع ساجداً، إلا أنه لم يستعمل في الصلاة لأن السجود هو الطأطأ من الخشوع والتذلل. والركعة الفعلة. والصلاة ركعة وركعتان) ... **السجود** (السجود الاستسلام. تقول العربُ : سجدت النخلةُ، إذا مالت وانحنت. يقال : سجد البعيرُ، إذا خفض رأسهُ ووضع جِرانهُ على الأرض. والسجود أشدّ تطامناً وانحناءً وانكباباً من الركوع. وأصله كلّه التواضع والخضوع. وكانوا يفعلون ذلك للسلطان والملك. وكذلك السنّة في النصارى والمجوس، وعامّة أهل الذمّة، كانوا يفعلون ذلك لرؤسائهم، يريدون به الاستسلام والانقياد حتى نسخهُ اللهُ بالإسلام) ... **التشهّد والتحيّات** (التشهد أُخذ من الشهادتين كأنّه تفعّل منه، لأن الجالس في التشهد يقول : أشهد أن لا إلـــه إلا الله، وأشهد أن محمداً عبده ورسوله. والتشهد مصدرٌ. والتشهد يقال له خطبة الصلاة) ... **القنوت** (أصلهُ القيام. ويقال لمن يدعو في الصلاة وهو قائمٌ قانتٌ. وقيل الدعاء قنوت. وسُئل رسول الله عن أفضل الصلاة. قال : طول القنوت، يعني طول القيام. وقيل للإمساك في الصلاة قنوت، لأن الإمساك عن الكلام يكون في القيام في الصلاة. ﴿وقوموا لله قانتين﴾، فنهينا عن الكلام، وأُمرنا بالسكوت. والقنوت الإقرار بالعبودية. ﴿سبحـٰنهُ بل لهُ ما في السمـٰوات والأرض كلٌّ له قانتون﴾ ، أي مقرّون بالعبودية) ... **الشفع والوتر** (الوتر الفرد، وهو ضدّ الشفع، والشفع الزوج. قال الله : ﴿والشفع والوتر﴾، قال المفسّرون : الوتر هو الله لأنه واحدٌ، والشفع الخلق. قال بعض أهل التفسير : الشفع يوم النحر، والوتر يوم عرفة. فكان صلاة الوتر مأخوذة من الركعة الواحدة، لأنها منفردة،لم تُقرن مع غيرها) ... **التكبير والتسبيح والتهليل والتهجّد** (التكبير هو

التفعيل من قولك : الله أكبر، الله أكبر. والتسبيح تفعيل من سبّح يسبّح تسبيحاً. والتهليل أيضاً مصدر من هلّل وكبّر. فهلّل أن يقول : لا إلـه إلا الله. وكبّر أن يقول : الله أكبر. التهجّد في كلام العرب بعد النوم، والتيقّظ للصلاة والسهر والهجود النوم. فكان التهجّد مشتقّ من الهجود، وهو النوم، أي العبادة بعد النوم، أو العبادة والناسُ نيامٌ) ... **الخشوع والتضرّع والخشية والخضوع** (يقال : خشع، إذا تواضع وتطأمن. والتضرّع هو أن يتواضع ويتصغّر لله. وأصلهُ من قولك : فلانٌ ضريع الجسم، وضارع الجسم، أي صغيرهُ. وكان التضرّع هو التفعّل من ذلك. والخشية التهيّب والاستحياء) ... **الابتهال والمباهلة** (يعني الاجتهاد في الدعاء والاستعاذة بالله. وإنما دعاهم رسول الله إلى المباهلة لأنهم كذّبوهُ) ... **المسجد والمصلّى** (يقال للبيت الذي يصلّي فيه مسجد ومصلّى. واشتقّوا له اسماً من الصلاة. فالسجود أفضلُ حدود الصلاة. ولذلك اشتقّوا اسم المسجد منه دون غيره من حدود الصلاة. سمّاهُ الله مسجداً في كتابه في غير موضعٍ. ويقال إن المساجد سبعة : مسجد مكة، وهو المسجد الحرام ؛ ومسجد المدينة، وهو مسجد رسول الله ؛ ومسجد بيت المقدس، وهو مسجد الأرض المقدّسة ؛ ومسجد الجامع في كلّ مصرٍ ؛ ومساجد المسلمين في كلّ محلّةٍ لصلاة الجماعة بينهم ؛ ومساجد تكون في البيوت، فصلّى فيها النساء، ومن له عذرٌ من الرجال في التخلّف عن مسجد الجماعة ؛ ومسجد يُتّخذ في البراري من حجارة، أو غيرها ليهتدي به إلى القبلة ويصلّي فيه السالكُ) ... **المحراب** (هو سيّد المجالس وأشرفها وأكرمها ومقدّمها، وكذلك هو من المساجد. قال في قوله : ﴿كلّما دخل عليها زكريا المحراب﴾، قالوا هي الغرفة. فكان محراب المسجد سمّي بذلك لأنه صدر المجلس وأعلى مجالسه الذي يقوم فيه الإمام) ... **القبلة** (القبلة مأخوذ من القبالة، وهو المحاذاة والمقابلة. يقال : منزل فلانٍ قبالة كذا وكذا، أي بحذائهِ. ويقال للكعبة نفسها قبلة لأنها قلبة أهل الأرض، وسمّيت بذلك لأن من استقبلها فهو متوجّه إلى الله) ... **الصوم** (الصوم الإمساك عن الشيء، ومنه قيل للصائم صائم لأنه قد أمسك عن الطعام والشراب، وأمسك عن الغيبة. شهر رمضان شهر الصوم) ... **صوم البيض وصوم السِّرار** (أما أيام البيض فإن الأيام مضافة إلى البيض، والبيض نعتٌ لاسمٍ مضمرٍ، ليس هو نعتٌ للأيام ... ومعناها أيام الليالي البيض، وهي ليلة ثلاث عشرة، وأربع عشرة، وخمس عشرة. وسمّيت بيضاً لأنها ليال مقمرة من أول الليل إلى آخره، ويقال لها الغرّ. وأمّا غرر الشهر، فثلاثُ ليالي من أوله، وغرّة كلّ شيءٍ أوله. والسرار [آخر ليلة من الشهر] لأن الهلال يستتر فيها) ... **الاعتكاف** (الاعتكاف هو أن يحبس الرجل نفسهُ في المسجد، ويصوم أيام احتباسه فيه. والاعتكاف هكذا هو في سنّة رسول الله. وهو مأخوذ من العكف والإقامة. ﴿يعكفون﴾ أي يقيمون) ...

الفطر (أصل الإفطار الإبتداء في الأكل والشراب) ... **الأضحى** (مأخوذ من ضحوة النهار، وذلك إذا بزغت الشمس. وقيل للقربان أضحية) ... **العيد** (يقال ليوم الفطر ويوم الأضحى يوم العيد. قالوا العيد كلّ يوم مجمع. قالوا : اشتقاقه من عاد يعود، كأنه يوم كانوا اجتمعوا فيه، فإذا أتى لذلك مدّة عاد عليهم ذلك اليوم فاجتمعوا، وعادوا في مثل ذلك) ... **الزكاة والصدقة** (الزكاة النماء والزيادة. قال الله : ﴿وما ءاتيتم من رِباً ... لا يربوا عند الله وما ءاتيتم من زكوةٍ تريدون وجهَ الله فأُولـٰـئك هم المُضعفون﴾. قال بعض أهل التفسير، يعني أنّ الربا وإن كان زائداً في الدنيا فإنه لا يزيد في الآخرة. والزكاة يضاعفها الله للمزكّي للواحد

عشرة. يقال للزكاة المفروضة صدقة. قال الله : ﴿إنما الصدقات للفقراء والمساكين ...﴾. فالزكاة والصدقة هما اسمان لما يُخرجه الناسُ من أموالهم في وجه الله لما افترض الله عليهم. ويقال لما يُوخذ من الأموال السائمة صدقات) ... **تفسير أسنان الإبل ممّا يؤخذ في الصدقة** (ابن مخاض إذا تمّ حولهُ ودخل في السنة الثانية ؛ وابن لبون إذا استكمل السنة الثانية، وهكذا) ... **الجوالي** (قال الله : ﴿ولولا أن كتب اللهُ عليهم الجلاءَ لَعذّبهم في الدنيا﴾، ويقال جلا وأجلا القومَ عن الموضع إذا تنحّوا. فالجوالي الذاهبات) ...

الحجّ (قال الله : ﴿ولله على الناس حجّ البيت من استطاع إليه سبيلاً﴾ قال المفسرون إتيان البيت. والحج مأخوذ من حجّ يحجّ إذا أتاهُ مرّةً بعد مرّةٍ، وعادوهُ تارةً بعد تارةٍ وعظّمهُ وقصدهُ) ... **العمرة** (العمرة مأخوذ من اعتمر إذا زار، والعمرة الزيارة. والمعتمر إذا زار البيت وطاف به وسعى بين الصفا والمروة وأحلّ من إحرامه، وقد فرغ من عمرته. فإذا أراد الحج أحرم يوم التروية وخرج إلى منى ثم إلى الموقف) ... **مكّة** (يقال لها مكة وبكة بالميم والباء. قال الله : ﴿إن أول بيتٍ وُضع للناس للذي ببكة مباركاً﴾. وكان بعضهم يزعم أن بكة موضع المسجد، وما حوله فهو مكة. وسمّيت بكة لأن الناس يبكّ بعضهم بعضاً أي يدفع. وقال غيره من أصحاب اللغة : مكة هي القرية، وبكة موضع الطواف) ... **الكعبة** (قال الله : ﴿جعل الله الكعبة البيت الحرام قياماً للناس﴾. فسمّيت البيت كعبة، والكعبة اسمٌ له. قالوا : وإنما سمّي بذلك لتربيعه وانفراده، وكلّ بناءٍ مربّعٍ منفردٍ يقال له كعبة، وجمعه كعاب) ... **وجوه الحجّ** (الحج على ثلاثة أوجهٍ : حج مفردٌ، وحج قارنٌ، وحج متمتّعٌ. والمتع ثلاثٌ : متعة الحج، متعة المطلّقة، ومتعة النساء.) ... **الإحرام والإحلال** (يقال : أحرم الرجلُ فهو محرمٌ إذا دخل في الإحرام. وأحلّ يحلّ إحلالاً فهو محلٌّ، يعني من ترك لإحرام) ... **التلبية** (هو تفعلة من قولك : لبّيك. ولبّيك مشتقٌّ من اللبّ بالمكان إذا قام فيه ولزمهُ. إنما ثنّوا لبّيك لأنهم أرادوا إقامة بعد إقامة، وطاعة فوق طاعة) ... **الإهلال بالحجّ** (يقال : أهلّ فلانٌ بالحج إذا رفع صوتهُ بالتلبية. الإهلال من التكبير والتهليل، وهو أن يقول الرجل : لا إلـــه إلا الله، والله أكبر. فإذا قال ذلك فقد هلّل وكبّر. إن أهلّ مأخوذ من الهلال، لأنهم كانوا يحرمون ويلبّون إذا رأوا الهلال) ... **المناسك والمشاهد والمواسم** (المناسك واحدها منسك، وهي المواقف التي يجب الوقوف عليها بالدعاء والعبادة والتقرّب إلى الله. والمنسك مأخوذ من النسك، والنسك العبادة. فكلّ موقفٍ منسكٌ، ويقال لها أيضاً مشاهد، لأن الناس يشهدونها ويحضرونها ويجتمعون فيها ويقفون عليها بالدعاء. ومواسم جماعاتٌ، وكلّ مجمعٍ موسمٌ، ومنه سمّي يوم الموسم لاجتماع الناس فيه) ... **القربان والهدي والبدنة** (القربان ما يذبح لوجه الله. وقيل لما يذبح به قربانٌ لأنه يتقرّب به إلى الله. والهدي ما يذبح بمنى. سمّي بذلك لأنه يُهدى إلى الله. والبدنة هي الناقة. فأصل البدنة الناقة المسنّة السمينة. ثم قيل لكلّ ما يُهدى من الإبل والبقر والغنم بدنة) ... **إشعار الهدي والمعشر الحرام** (قال الله : ﴿لا تحلّوا شعائر الله﴾، قال أبو عبيدة : الشعائر في كلام العرب الهدايا المشعّرة. واحد الشعائر شعيرة. وأصلها من الإشعار، وهو أن تقلّد، أو تجلّل، أو تطعن في شقّ سنامها الأيمن بحديدة حتى يخرج الدم. فإذا أشعرت لم تُركب، ويعلمها بذلك ليعلم أنها هدي. شعائر الله هي معالم دينهِ وحدوده) ... **جمع والمزدلفة** (جمع هو اسم لذلك المكان، سمّي جمعاً لأن الناس يجتمعون فيه قبل الإفاضة من جمع وبعد الإفاضة من عرفة. ويقال لذلك المكان أيضاً

المزدلفة. سمّي بذلك لأن الناس يزدلفون فيه، أي يقرب بعضهم من بعضٍ) ... **الإفاضة** (الإفاضة الدفع في السير. قال الله : ﴿ثم أفيضوا من حيث أفاض الناس﴾، لأنهم يدفعون في السير دفعةً واحدةً كأنهم ينصبّون ويجرون فيه جرياً سهلاً) ... **الجمار** (رمي الجمار، أي رمي الحجارة. والجمار الحجارة الصغار التي يُرمى بها في تلك المواقف. الجمرات الثلاث) ... **الاستسلام** (استسلام الحجر الأسود، أي مسّهُ) ... **السعي والرمل** (السعي المشي بين الصفا والمروة. يقال له سعيٌ لأنه مشيٌ سريعٌ. والرمل مشي واسعٌ) ... **الصفا والمروة والمقام** (الصفا الحجر الصلب الأملس. وسمّي ذلك الموضع الصفا لأنه حجر يقوم عليها الناس. وقيل لشمعون تلميذ عيسى شمعون الصفا. وفي الإنجيل أن المسيح قال له : أنت الحجر، وعليك أبني بيتي. والمروة الحجارة الرخوة، وهي سريعة الانكسار. ومقام إبراهيم مصلّى، وهو الموضع الذي قام فيه إبراهيم) ... **منى وعرفة** (سمّيت منى لأن نحر منى فيها. وموقف عرفة في الجبل. سمّيت عرفة لخضوع الناس فيها وصبرهم على القيام والدعاء وتذلّلهم في ذلك الموضع. ويوم عرفة هو اليوم يجتمع الناسُ فيه بعرفة ... وهو يوم الحج الأكبر، لأن الحج الأصغر هو العمرة) ... **يوم التروية والنحر والتشريق** (يوم التروية هو اليوم الذي يخرج الناسُ فيه من مكة إلى منى. وسمّي تروية لأن الناس يوتون من الماء. وتروية تفعلةٌ من ارتوى إذا استقى، فشرب واغتسل. ويوم النحر سمّي لما يُنحر فيه من الهدي. وأيام التشريق بعد يوم النحر، سمّيت بذلك لأن الناس يبرزون فيها إلى المشرق، والمشرق الموضع الذي يقيم الناسُ فيه بمنى. أيام التشريق أيام أكلٍ وشربٍ وبعالٍ، وليست بأيام صومٍ) ... **بئر زمزم** (يقال لها زمزم وركضة جبرئيل، وحفير عبد المطّلب، وبئر المضنونة، والسقيا ... سمّيت زمزم بصوت الماء حين ظهر) ... **الميراث والفرائض والعصبة والكلالة وذووا الأرحام** (يقال لسهام المواريث فرائض، لأن الله فرض لكلّ ذي سهمٍ سهمهُ في كتابه، فصار حدّاً محدوداً. والعصبة هم أقرباء الرجل، وورثتهُ من قبل أبيه الذين ليس لهم سهمٌ معلومٌ في كتاب الله الذين يؤتون ماله، إذا لم يكن له وارث ذو سهمٍ، أو إذا فضل شيءٌ من ميراثه بعد أن يأخذ صاحب السهم سهمهُ. والكلالة، قال أبو عبيدة : الكل والكلالة النسب لغير صلب الرجل. قال ابن الكلبي : الكلالة الورثة الذين يرثون الرجل إذا لم يدع والداً ولا ولداً. وذو الأرحام مأخوذ من الرحم، وهو القرابات الذين لا سهمَ لهم في كتاب الله) ... **النكاح** (هو التزويج. وقال النبي : لا نكاح إلا بوليٍّ وشاهدين) ... **الإحصان** (يقال لكلّ ذي زوجةٍ من الرجال محصنٌ بكسر الصاد. قال الله : ﴿محصنين غير مسافحين﴾. ولكلّ ذات زوجٍ من النساء محصنةٌ بفتح الصاد. قال الله : ﴿محصنات غير مسافحات﴾) ... **الطلاق** (مشتقٌّ من قولك : أطلقت البعير إذا أرسلتهُ من وثاقه. ويقال : بعيرٌ طلقٌ إذا لم يكن عليه قيدٌ ولا عقالٌ. ثلاث تطليقات، معناه أنها ترسل عند كل حيضةٍ كما يرسل هذا السليم مرّة بعد مرّةٍ) ... **الرجعة** (يقال في الطلاق فلانٌ يملك رجعة المرأة، بفتح الراء إذا طلّقها تطليقة، أو تطليقتين. فإذا طلّقها ثلاثاً في ثلاث حيضٍ، فلا رجعة له في ذلك. والرجعة أيضاً ما يدّعيه قومٌ من الشيعة. وإنما سمّيت رجعة لأنها فيما يدعون كرّة قبل يوم القيامة، وهي أيضاً بالفتح) ... **الإيلاء** (هو أن يحلف الرجل بالله أن لا يجامع امرأته، حتى تمضي أربعة أشهرٍ. فإذا مضت أربعة أشهر جبرهُ الإمام حتّى يفي أو يطلّق. واختلف أهل الفقه في ذلك) ... **الظهار** (قال الله : ﴿والذين يظاهرون من نسائهم ثم يعودون لما قالوا﴾ فالظهار مشتقٌّ

من الظهر، وهو أن يقول الرجل لامرأته : أنت عليّ كظهر أمّي، يقع به التحريم. وهو ممنوعٌ من أن يطأ امرأتهُ حتى يكفّر بتحرير رقبةٍ. فمن لم يجد، فصيامُ شهرين متتابعين ؛ فمن لم يستطع فإطعام ستّين مسكيناً. واختلف أهل الفقه في ذلك) ... **الخلع والمبارأة والمختار والناشزة والملاعنة** (الخلع أن تريد المرأة فراق زوجها، والزوج كارهٌ لذلك، يحكم الإمام بالفدية ويفرّق بينهما ... حلّ له أن يأخذ منها ما أعطاها، وفوق ما أعطاها. والفرق بين الخلع والمبارأة أن المبارأة يأخذ منها زوجها دون ما أعطاها. والتخيير أن يقول الرجل لامرأته : اختاري. فإن اختارت نفسها فقد بانت منه. وقال قومٌ : إن اختارت زوجها فهي واحدة، وزوجها أحقّ بها. والناشزة مأخوذةٌ من نشزت تنشز إذا علت عليه وغلبتهُ. فالمرأة إذا استعصت على زوجها قيل لها ناشزة، لأنها استعلت عليه بالعصيان والغلبة. قال الله : ﴿واللاتي تخافون نشوزهنّ﴾. واللعان مأخوذ من اللعن. يقال : لاعن الإمام بين المرأة وزوجها. ويقال لهما تلاعنا. وذلك إذا رمى الرجلُ امرأتهُ، ولم يكن له على ذلك شهودٌ أقامها الإمام) ... العتق (يقال : اعتقت الغلامَ، فهو معتق) ... **الحدّ والجلد والرجم** (الحدّ هو أن يُضرب الرجل والمرأة إذا زنيا أو قذفا، أو شربا الخمرَ. حُدّ في الزاني إذا لم يكن محصناً مائة سوطٍ، وفي القاذف ثمانون. والجلد سمّي بذلك لأنه يُكشف عن بدنه، فيُضرب على جلده، لا يواري بثوبٍ ولا غيره. والرجم مأخوذ من الحجارة. والرجم الرميُ بالحجارة) ... **الخسف** (أصل الخسف شدّة السير. ويقال الخسف أيضاً آبار يابسة، لا ماء فيها. فكان من الأضداد. ويقال عينٌ خاسفةٌ، وهي العميا) ... **العفو** (في كلام العرب الابتداء والدفعة الأولى. فكان العفو عن الذنب هو ابتداءٌ من الله وتفضّلٌ على عبده من غير استحقاقٍ من العبد. والعفو من العباد بعضهم عن بعض هو أيضاً تفضّل وابتداء، ويكون العفو أيضاً عن المذنب في أول ذنبه) ... **الصرف والعدل والوسط** (في حديث النبيّ وذكر المدينة : من أحدث فيها حدثاً، أو آوى محدثاً، فعليه لعنة الله والملائكة والناس أجمعين، لا يقبل اللهُ منه صرفاً ولا عدلاً. الصرف التوبة، والعدل الفدية. وقال غيره : الصرف الفريضة والعدل التطوّع. والوسط الخيار. منه قولهم : فلانٌ واسطٌ في عشيرته، أي خيارٌ في عشيرته) ... **الصبر** (أصله الحبس. يقال : صبرتُ الشيءَ حبستهُ) ... **البصيرة** (في كلام العرب أثر الدم. والبصيرة أيضاً الترس، وهي أيضاً الحلقة من حلق الدرع. ويجوز أن يقال للدرع كلّها بصيرة. إنما قيل لكلّ أثرٍ وعلامةٍ يهتدي به الإنسانُ إلى الشيء بصيرةٌ. وكذلك أثر الدم. قيل له بصيرة لأنه العلامة التي تدلّ على المقتول أو المجروح. وقال الله : ﴿هذا بصائرُ للناسِ وهُدًى﴾، أي أنه آثارٌ يهتدى بها، علامات يستدلّ بها على طريق النجاة) ... **السكينة** (قال ابن عباس في قول الله : ﴿أن يأتيكم التابوتُ فيه سكينةٌ من ربّكم﴾، قال : السكينة ريحٌ هفّافةٌ لها وجهٌ كوجهِ الإنسان. قال ابن إسحاق : إن التابوت الذي كان في بني إسرائيل الذي كان فيه السكينة إنما كان فيه شيءٌ مثل رأس الهرّةِ، وكانوا إذا دهمهم أمرٌ أخرجوا التابوت بين أيديهم ... قال أبو عبيدة : السكينة فعيلة من السكون ... **اليقين والملكوت** (قال الله في قصّة إبراهيم : ﴿وكذلك نُرِيَ إبراهيمَ ملكوتَ السمٰوات والأرض وليكونَ من المؤقنين﴾. قال : وإنما صار من المؤقنين بعد أن رأى الملكوت وعاين، لأن اليقين مع المعاينة، وليس مع المعاينة ارتياب. وضدّ اليقين الريب والشكّ) ... **الفرق بين الإيمان واليقين** (إن الإيمان بما غاب عنك، واليقين بما تشاهدهُ. قال الله : ﴿الذين يؤمنون بالغيب﴾، لأنهم آمنوا بما غاب عنهم من أمور

الآخرة) ... **الملكوت** (قال الفرّاء : الملكوت الملك على البلد وما فيه. وقال الكسائي وغيره من النحويين : الملكوت والجبروت أصلها من الملك والجبر، فزيدت التاء فيهما) ...

الفتنة والبلاء والبلية (قال أبو عبيدة في قول الله : ﴿ولا تفتِنّيَ﴾، مجازهُ ولا تؤثمني، ﴿ألا في الفتنة سقطوا﴾ [أي] في الإثم. والفتنة أشدّ من القتل، أي الكفر أشدّ من القتل في الشهر الحرام. يقال : رجلٌ مفتونٌ في دينه، أي كافرٌ. أصل الفتنة هو الامتحان، والبلاء أيضاً الاختبار. قال أبو عبيدة في قول الله : ﴿وفي ذلك بلاءٌ من ربّكم عظيمٌ﴾، أي ما ابتليتم به من شدّةٍ. فالفتنة والبلاء متقاربان في المعنى، وهما جميعاً بمعنى الامتحان، إلا أن البلاء يجئ في الخير والشرّ، والفتنة لا تكاد تجئ إلا في الشرّ. وأما البليّة فأصلهُ ما كان عليه أهل الجاهلية، كانوا إذا مات منهم ميّتٌ يعقلون ناقة عند قبره، فلا تُعلف ولا تُسقى حتى تموت. يزعمون أن صاحبها يُحشر عليها، وجمع البلية بلايا) ... **الفرج** (أصل الفرج الانفراج والانكشاف. انكشفت تلك الظلمة عنه[أي] انفتحت) ... **المثل والمعنى** (المثل كلامٌ يعارض به الإنسان صاحبهُ، فيبلغ به ما يحاول من حاجته بلا تصريحٍ، ويفهم صاحبهُ عنه مرادهُ باختصارٍ وإيجازٍ تعريضاً من غير إفصاح. قال أبو عبيدة : الأمثال حكمة العرب في الجاهلية والإسلام ؛ يجمع لها بذلك ثلاث خصال : إيجاز اللفظ، وإصابة المعنى، وحسن التشبيه. فإن الله يقول : ﴿وتلك الأمثـٰلُ نضربها للناس وما يعقلها إلا العـٰلمون﴾) ... **معنى عبارة الرؤيا** (إن الرؤيا مثلٌ يضربه ملك الرؤيا للنائم. ثم يحتاج فيها إلى العبارة والتأويل. وقد ذكرنا معنى التأويل والتفسير في باب المثل وفي باب التأويل. ويقال إن العبارة مشتقٌّ من عبر النهر، إذا جاز من أحدِ جانبيه إلى الجانب الآخر، إما بجسرةٍ، أو قنطرةٍ، أو معبّر[اً] سباحةً. وروي عن النبي في الرؤيا أنه جزءٌ من ستّة وأربعين جزءاً من النبوة. قالوا لأنه وحيٌ من الملك يضرب به الأمثال بما يعاين من الملكوت) ... **العربي والعجمي** (العربي المنسوب إلى العرب، وإن لم يكن بدوياً، والأعرابي من سكن البادية، وإن لم يكن من العرب، وإن كان عبداً، أو مولى. والعجمي المنسوب إلى العجم بالنسب، وإن كان فصيحاً عربيَّ اللسانِ. والأعجمي هو أعجم اللسانِ، وهو الذي لا يفصح، وإن كان عربيّ النسب، وإن سكن البادية. قال أبو عبيدة في قول الله : ﴿لسان الذي يلحدون إليه أعجمي﴾، قال : أضيف إلى أعجم اللسان. وقال في قوله : ﴿ولو نزّلـــنـٰـــهُ على بعض الأعجمين﴾، يقال أعجم إذا كان في لسانه عجمة، ورجلٌ عجميٌّ، وليس من اللسان. ويقال لليمن العرب العاربة ؛ والمتعرّب على ما قلنا هو الداخل في جملة العرب المتكلم بكلامهم. قال النبي : لا تعرّب بعد الهجرة. وتعرّب الرجل إذا صار أعرابياً. عرّب في كلامه، وأعرب معناه تكلّم بالإعراب. والإعراب الفصاحة وتقويم الكلام حتى لا يلحن) ... **اللحن** (إنما قيل له ألحن، لأنه كلامٌ يُلتبس، فلا يكون مميّزاً، ويكون معدولاً عن جهته. فأصل اللحن الرمز. يقال : لحن له لحناً، إذا رمز له بكلامٍ يخفيه عن غيره. يقال : هو يقرأ بالألحان وينشد بالألحان، وهو من القراءة والنشيد ما يضجع ويمدّه به الصوت ويُحسن) ... **الرفع والنصب والخفض** (قال الخليل بن أحمد : إنما سمّي الرفع رفعاً لأنه أول شيءٍ يرفع لك. وإنما سمّي النصب نصباً لأنه منتصبٌ بين يديك. وسمّي الخفض خفضاً لأنه [صقل] من الكلام) ... **الجزم** (الجزم القطع. ويقال للفعل مجزوم إذا لم يلزمه الإعراب، كأنه مقطوعٌ عن الإعراب. قال ابن قتيبة [الجزم] بالقراءة أن لا يمدّ المدّ المفرط، ولا يهمز الهمز الفاحش) ... **الهمز** (قول الله : ﴿من

همزات الشياطين﴾، هو غمزهُ إياهُ وطعنهُ) ... **الإضافة** (هو الإمالة. يقال : هو مضافٌ إليه، أي ممالٌ إليه. والإضافة أن يُنسب الشيء إلى مالكهِ وربّهِ وصاحبهِ. ويقال : أضاف الرجل إذا عدل) ... **الترخيم** (هو القول بغير حقيقته، وهو أن يحذف المتكلّم حرفاً من آخر الكلمة، إذا أراد أن يقول : يا مالك، [يقول] يا مال) ... **الإدغام** (هو أن تدخل حرفاً على حرفٍ آخر من جنسهِ، فيصيران حرفاً واحداً، كقولك : كرّ يكرّ. وإنما هو في الأصل كرر، فأدغمت إحدى الرائين في الأخرى) ... **معنى الأب والأمّ** (يقال : هذا أبو الشيء وأمهُ، أي صاحبهُ القائمُ بأمرهِ، والعالمُ به. قال مجاهد في قول الله : ﴿هـٰـؤُلاءِ بناتي﴾، قال النساء. وكلّ نبيّ هو أبو أمّتهِ) ... **الابن والابنة** (ابن الشيء صاحبهُ، المهتدي لأسبابه. ويقول العرب للعالم بالبلدة هو ابن بُجـدتها، أي العالم بها المقيم فيها، يعني بالبلدة، والبُجدة التراب. بنوا الحرب أي البصراء بها، العالمون بأسبابها. ويقال للنساء بنات الليل لأنهنّ يتحدن بالليل ويؤنس بهنّ. ويقال للأحداث والمصائب والنوائب بنات الدهر) ... **الأخ والأخت** (يقال : هذا أخو كذا، أي صاحبهُ، وأخو بني فلانٍ، أي صاحبهم المنسوب إليهم. وكذلك أخت بني فلانٍ، يعني منسوبة إليهم) ... **العمّ والخال** (العمّ من العموم، والخال من الخصوصية، لأنّ العم ليس بمحرمٍ لأهل الرجل، والخال محرمٌ لها. ويروى عن عليٍّ أنه تمثّل وقال : ماذا يريني الليلُ من أهواله، أنا ابن عمّ الليل وابن خاله، إذا دجا دخلت في سرباله، يعني أنا العام فيه والخاص والمعموم به والمخصوص. وهو مثلٌ ضربهُ لظلمة الفتن) ... **اليتيم** (اليتيم المنقطع عن أبيه وأمّه، المفارق لهما. وكلّ من فارق شيئاً فقد يتم منه. ويتم المرأة عن زوجها إذا مات عنها زوجها، وانقطعت عنه. ومنه الدرّة اليتيمة لأنه لا شبيه لها ولا قرين، وكأنه منقطعة عن كلّ قرين وشبيه) ...

الخمر والنبيذ والمسكر (قال ابن قتيبة : أجمع الناس على أن ما غلا وقذف بالزبد من عصير العنب من غير أن يمسّه النارُ خمرٌ، وأنه لا يزال خمراً حتى يصير خلاًّ. واختلفوا في الحال التي تخرج من منزلة إلى منزلة الخلّ ... لأن الخمر ليست محرمة العين. والخمر من خمسة أشياءٍ : من البرّ والشعير والتمر والزبيب والعسل، ولها أسماء كثيرة. سمّيت خمراً لأنها تخمر، ومعناهُ تغطي حتى تنشّ. والمسكر يخمّر، فهو خمر مثلهُ. وأن العجين يخمر بخميرة، فيترك حتى يخمر الخمير. ولا يسمّى اللبن والعجين بالخمير خمراً. ومنه سمّي خمار المرأة لأنه يغطّي رأسها شعرها حتى لا يُرى. كلّ مسكر خمر، وكلّ مسكر حرامٌ. وسمّي كل مسكر خمراً لأنه خامر العقل حتى سترهُ. الطلاء ليس بخمرٍ، وإنما هو ما طبخ من عصير العنب حتى يذهب ثلثاهُ، ويُردّ عليها الماء، وكأنها سمّيت طلاء لثخنها. النبيذ سمّي بذلك لأنهم يأخذون القبضة من الزبيب والتمر وينبذونها في السقاء أي ماء) ... **الميسر** (هو القداح. قال بعض أهل المعرفة في قول الله : ﴿يسئلونك عن الخمر والميسر قُلْ فيهما إثمٌ كبيرٌ ومنـٰـفعٌ للناس وإثمهما أكبرُ من نفعهما﴾، فالنفع بالميسر أن العرب في الشتاء والجدب كانوا يتقامرون بالقداح على الإبل، ثم يجعلون لحومها لذوي الفقر والحاجة، فانتفعوا بها واعتدلت أحوالهم. والقداح التي كانوا يتقامرون بها عشرة ؛ أسماء القداح) ... **ذكر الأصنام والأنصاب والأوثان وما جاء فيها** (الصنم تمثالٌ من حجارة على صورة الإنسان، كانت العرب تعبده. فإذا كان من خشب فهو وثنٌ. ويتّخذ أيضاً من جصّ، وربّما صوّروا أيضاً في الحائط صورة الإنسان. فسمّي تلك الصورة أيضاً وثناً. والنُّصب أيضاً يكون من الحجارة. ويقال لها نصب، بضمّ النون وسكون الصاد. قال أبو

عبيدة في قوله : ﴿وما ذُبح على النصب﴾، جمعهُ أنصاب. فالأنصاب والأصنام هي تماثيلٌ من حجارة أو خشب كانت العرب يعبدونها وكانوا يسمّونها أصنام، مثل اللات والعزى وسواع ويغوث ويعوق ونائلة. وكان هبل أعظم أصنامهم، وكان على الكعبة حيث الخزانة، وكان أعظمها في أنفسهم، وكان عليها سادنٌ، وهو الذي كانوا يتحاكمون إليه إذا اختلفوا في الأمر) ... **ذكر الأزلام** (هي القداح واحدها زلم. والزلم القداح الذي لا ريش عليه ولا نصل. فإذا كان مريّشاً فهو السهم. وروى أبو عبيد عن مجاهد، قال : الأزلام هي القداح كانوا يضربون بها لكلّ سفر وغزوة وتجارة) ... **الرجس والرجز والنجس** (قال الكسائي في قول الله : ﴿رجزاً من السماء﴾، قال هو العذاب في لغة أهل الحجاز. والرجس بالسين هو النتن. الرجز والرجس لغتان بمعنى واحد. وأما النجس فإنه الداء الذي لا دواء له، ولا يبرئ صاحبهُ. يقال : داءٌ نجيسٌ ونجسٌ وناجسٌ، أي عقامٌ لا دواء له) ... **السحر والساحر** (قد ذكر الله السحر في كتابه في غير موضع، وأخبر أن الشياطين هم الذين علّموهُ الناسَ. فقال : ﴿واتّبعوا ما تتلو الشيـــاطينُ على مُلك سُلَيْمـــنَ﴾ إلى قوله ﴿بين المرء وزوجتهِ﴾. وأخبر أن السحرة يأخذون السحر عن هاروت وماروت. وقد ذكر الله أن السحر العظيم كان أيام موسى، ووصف سحرة فرعون في غير موضع. وكذلك كان الكفّار في كلّ زمان ينسبون الأنبياء إلى السحر، ويسمّونهم سحرة لما يرون منهم من الآيات والعجائب. وقد أنكر قومٌ السحرَ وتأوّلوا فيما جاء في القرآن. والسحر مأخوذ من قلب الأمر على غير جهتهِ. والتمائم أيضاً من السحر، واحدتها تميمةٌ. وفي حديث آخر الرقي والتمائم والعوذ من الشرك) ... **هاروت وماروت** (يقال إن هاروت وماروت كانا ملكين، وإنهما افتُتنا بامرأةٍ، وإنهما معلّقان ببابل، وأن السحرة يأخذون عنهما السحر. وقد ذكر الله في كتابه، فقال : ﴿وما أُنزل على الملكين ببابلَ هـــروتَ ومـــروتَ وما يُعلّمان من أحدٍ حتى يقولا إنما نحنُ فتنةٌ﴾. وفي ذلك أخبارٌ كثيرةٌ عن أهل التفسير على وجوهٍ شتّى) ... **يأجوج ومأجوج** (قال الله : ﴿يـــذا القرنين إنّ يأجوج ومأجوج مُفسدون في الأرض﴾. قال أبو عبيدة : لا ينصرفان، وبعضهم يهمزهما وبعضهم لا يهمز. فكان يأجوج مأخوذ من اجتجّ النارُ، إذا أوقدها، وكذلك أجّج الفتنة إذا أثارها. ومأجوج مأخوذ من ماج يموج إذا اضطرب. يقال : ماج بهم الأمرُ إذا اضطرب، ومنه موج البحر هو اضطرابه) ... **الدجّال والمسيح** (يُروى عن رسول الله في الدجّال أخبار كثيرةٌ. منها قوله في صفته أنه أعور هجان ؛ المسيح الدجال، لأنه أعور إحدى عينيه ممسوحاً. المسيح الصديق، هذا في صفة عيسى. وأظنّ الكلمة عبرانية أو سريانية مشحا، فعُرّب فقيل المسيح كما عُرّب سائر الأسماء التي في القرآن، مثل إسماعيل وإسحاق وموسى وعيسى. وقال غير أبي عبيد : المسيح في صفة عيسى معناه الممسوح، لأنهم كانوا يمسحون الناس بدهنٍ كان عند كبيرهم، فكانوا إذا بلغ الولدُ أحضروهُ وكان الدهن في قارورةٍ فيمسح على رأسه قطرةً من ذلك الدهن. وكان هذا سنّة فيهم. قال : فلمّا أحضر المسيح مسح على رأسه قطرة من دهن، فسمّي المسيح لذلك) ... **الكاهن** (كان في العرب قومٌ يتكهّنون من الرجال والنساء حتى شهرت أخبارهم. وكانوا يتحاكمون إلى الكاهن والكاهنة فيما يختلفون فيه من أمورهم. كانوا يسمّون الكاهن والكاهنة الطاغوت. الكاهن بالعبرانية العالم، وهم يقولون للعلماء كهناء. وكانوا يسمّون هارون بن عمران كهنا ربّا، معناه عالم الربّ) ... **العائف والقائف والزاجر** (العيافة والقيافة والزجر نوعٌ من الكهانة إلا أنه أخفّ في

الكراهة، وذلك أن الكاهن بمنزلة الحاكم. فأمّا العائف والقائف والزاجر، فلم تكن سبيلهم كذلك. وإنما كُره لأنه كان يخبر بشيء غائب، فكره كما كره أمر النجوم توقّياً أن يكون مثل الدعوى في علم الغيب. فالعائف هو الذي يعيف الطير، ويزجرها ويعتبر بأسمائها وأصواتها ومساقطها ومجاريها. فإذا سمع صوت طائرٍ، أو جرى عن يمينه أو شماله أو من يمينه إلى شماله، أو من شماله إلى يمينه قضى في ذلك بخيرٍ أو شرٍّ في الأمر الذي يريد أن يفعله. غراب البين لأنهم يتطيّرون من اسمه ويقضون فيه بالبين، والبين الغربة والفراق) ... **الطيرة والفأل** (الطيرة والأصل في هذا من الطير، كانوا يزجرون الطير. ثم كانوا يزجرون أيضاً بالظباء والثعلب، وبصوت الإنسان يستدلّون بلفظه وبغير ذلك. ثم نُسبت كلّها إلى الطير، فقالوا يتطيّرون، وتطيّر أي استدلال بالطير، واشتقّوا له اسماً من ذلك لأن الأصل فيه الاعتبار بالطير. قال الله : ﴿قالوا اطَّيَّرْنا بك وبمن معك قال طـٰـئِرُكم عند الله﴾. وكان ابن شيرين يكره الطيرة ويحبّ الفأل. وهذا يدلّ على أنه يستدلّ بكلام الآدميين، ويتفأل به ويتطيّر كما يتطير بصوت الطير. أنهم صرفوا معنى الفأل إلى الخير، والطيرة إلى الشرّ. وقد روي عن النبي أنه قال : لا عدوى ولا طيرة ولا غول. وكان قومٌ من العرب لا يتطيرون ولا تهيبون الطيرة، ويفتخرون بتركهِ، ويعدّون تركهُ شجاعةً وإقداماً. فهذه الأشياء كلّها من أمر السحر والكهانة والعيافة والقيافة والخطّ والطرق والكتف وما لأشبهها. قد جاءت فيها الأخبار والروايات، ويطول الخطب بها، وهي كلّها مكروهة حرامٌ، فمنها ما جاء في القليل منها الرخص) ... **الجبت والطاغوت** (قال الكسائي في قول الله : ﴿يُقـٰـتلون في سبيل الطـٰغوت﴾، قال : الطاغوت يذكّر ويؤنّث. وقال أبو عبيد : إنما جاء فيها التذكير والتأنيث لأنهم كانوا يسمّون الكاهن والكاهنة الطاغوت. وقال أبو عبيدة : كلّ معبودٍ من حجرٍ ومدرٍ، أو شيطانٍ، أو صورةٍ فهو جبتٌ وطاغوتٌ. وهذا قول العلماء في الجبت والطاغوت. والطاغوت هو فاعول من طغا، والطاغية مثله، وأصله الاستكبار والأنفة، لأن الذين عبدوها استكبروا عن عبادة الله وأنفوا عن الانقياد لرسلهِ وأنبيائه) ... **البحيرة والوصيلة والسائبة والحام** (في حديث النبي قال : أريتُ الحدود، فرأيتُ رجلاً أحمر أزرق يجرُّ قُصْبَهُ في النار. فقلتُ من هذا؟ قيل : هذا عمرو بن لحي بن قمعة بن إلياس بن مضر، أوّل من جرّ البحيرة، ووصل الوصيلة، وسيّب السائبة، وحمى الحام، وغيّر دين إسماعيل بن إبراهيم.[29] قال أبو عبيدة في قول الله : ﴿ما جعل اللهُ من بحيرةٍ ولا سائبةٍ ولا وصيلةٍ ولا حامٍ﴾، أي ما حرّم اللهُ البحيرة التي كان أهلُ الجاهلية يحرّمونها، فكانوا يحرّمون وبرها وظهرها ولحمها ولبنها على النساء، ويُحلّلونها للرجال، وما ولدت من ذكرٍ أو أنثى فهو بمنزلتها. وإن ماتت البحيرة اشترك الرجال والنساء في أكل لحمها. فإذا ضرب جمل من ولد البحيرة، فهو عندهم حامٍ، وهو اسمٌ له ... تمّ الكتاب.

[29] راجع تفسير الطبري، تحقيق محمود محمد شاكر (القاهرة : دار المعارف، 1957)، الجزء الحادي عشر، صفحة 116 وما يليها. "البحيرة" كان الرجل يجدع أذني ناقته، ثم يعتقها، ولا تُحلب ولا تُركب. و"السائبة" يسيّبها بغير تجديع، و"الحام" إذا نتج به سبع إناثٍ متواليات، قد حمى ظهرهُ، ولا يُركب، ولا يعمل عليه، و"الوصيلة" من الغنم إذا ولدت سبع إناث متواليات، حمت لحمها أن يؤكل. قال أبو جعفر [الطبري] : وهذه أمور كانت في الجاهلية فأبطلها الإسلامُ، فلا نعرف قوماً يعملون بها اليوم.

V. Conclusion

The contributions of Abū Ḥātim al-Rāzī's encyclopedic work *Kitāb al-Zīna*, composed more than a millennium ago, to the field of Arabic linguistics and lexicography are immense. Ḥusayn al-Hamdānī's critical edition in two fascicules set an exemplary model to be followed by the future editor/s of this book. Since his edition, based on six excellent manuscripts, three more manuscripts have come to light. Although incomplete at the beginning, MS Or. 377 acquired by Leipzig University, is the oldest copy transcribed in 544/1149 in the vicinity of Rayy where the author was born and active as the chief Ismāʿīlī *dāʿī*. In my opinion this should be a great incentive for a new comprehensive edition, most probably by a team of experts in Arabic linguistics and lexicography, pre-Islamic and early Islamic poetry, traditions of the Prophet and the Šīʿī imams, and other Semitic languages. It is very difficult to find one competent scholar in all the above fields. Moreover, team work would be faster to accomplish this great task within a reasonable period of a few years.

MANUSCRIPTS DESTRUCTION AND LOOTING IN YEMEN: A STATUS REPORT[1]

David HOLLENBERG (University of Oregon)
&
Anne REGOURD (CNRS, UMR 7192)

Abstract

This article reviews what can be reliably known about the destruction and looting of Yemen's manuscript heritage from 2014 to March 2016. It emphasizes the importance of these sources. We discuss different ways that might prevent further losses and preserve those manuscripts that remain.

Résumé

Cet article recense ce qui est connu avec quelque certitude sur la destruction du patrimoine manuscrit du Yémen et la contrebande dont il fait l'objet entre 2014 et mars 2016. L'intérêt de ce patrimoine est d'abord souligné et décrit. Diverses manières de parer à d'éventuelles pertes et de préserver les manuscrits qui restent sont examinées.

خلاصة

تناقش هذه المقالة المعلومات المثبتة لدينا عن تراث المخطوطات اليمنية واهميته وما تم اتلافه منها في الفترة من بداية 2014 الى مارس 2016 كما سنبحث عن طرق من شأنها الحفاظ على تلك المخطوطات و منع اتلاف المتبقي منها.

Keywords

Cultural Heritage, manuscripts, Yemen, destruction, looting, theft, robbery

Mots-clés

Patrimoine culturel, manuscripts, Yémen, destruction, contrebande, vols

كلمات رائسية

التراث الثقافي، مخطوطات، اليمن، تخريب، تهريب، سرقة

[1] The report covers events related to manuscripts until the middle of March 2016.

I. Introduction

The developments in Yemen have received scant coverage in the media since the war on the country began March, 2015. The Huthi rebels reached the capital Ṣan'ā' in September 2014, seized the presidential palace on January 20th, 2015, and placed `Abd Mansur al-Hadi, who was recognized by most as the president, under house arrest. In March, 2015, during a period of negotiation and national dialogue, al-Hadi fled and found refuge in the Kingdom of Saudi Arabia. Following Hadi's request, the Gulf Cooperation Council (GCC), in cooperation with the United States, France and the United Kingdom, which provided arms and logistical support, began massive bombing of towns and rural infrastructure in the Yemeni highlands and blockading food and water to the people of Northern Yemen. International aid organizations have declared the humanitarian crisis in Yemen to be among the worst in the world, if not the worst, with more than seventy percent of the country facing starvation conditions, and, as of, April 17, 2016, more than 10,000 dead.[2]

In addition to the death and suffering, evidence suggests that GCC has targeted so-called "tangible heritage"—ancient and medieval historical sites. Without access to those in the military making decisions, we can only speculate as to the reasons those in the GCC who make such decisions have decided to target cultural heritage when they knew it would provoke international disapproval. Perhaps the Kingdom of Saudi Arabia's plan was to show overwhelming force, thereby demoralizing the local population which had expressed support for the Huthis before and after their occupation of the capital. In any case, the GCC has bombed and significantly damaged the ancient sites in Ma'rib, and Ḏamār, destroyed the millennium old al-Hādī Mosque, and targeted other historical sites throughout the Yemeni highlands and the coastal region.[3] While the GCC has claimed that the Huthis have also attacked cultural heritage, since practically all the obvious damage has resulted from air campaigns, and, led by the Kingdom of Saudi Arabia, all of the bombing has been done from the air, it is clear that it is the GCC that is guilty of these particular war crimes. Among the losses to cultural heritage are manuscript codices in public, as well as in private libraries—that is, libraries in people's homes.

There were a number of important developments in the field of Yemeni manuscripts during the year of 2014-2015. The year began with the important discovery of codices at the mausoleum of the Imam al-Manṣūr (r. ca. 898-1002) in the

[2] Sharif Abdel Kouddous, "Yemen is now the world's worst humanitarian crisis," *GlobalPost*, December 21, 2015.

[3] Bastien Varoutsikos, "Missiles contre pisé, le patrimoine du Yémen en danger," The Conversation, October 1st, 2015, http://theconversation.com/missiles-contre-pise-le-patrimoine-du-yemen-en-danger-47988. Iris Gerlach, "Jemens Kulturerbe in Gefahr - Zerstörte Vergangenheit, verlorene Zukunft," *Neue Zürcher Zeitung*, Septembre 8, 2015, http://www.nzz.ch/feuilleton/kunst_architektur/zerstoerte-vergangenheit-verlorene-zukunft-1.18609127; id., "Verlußte für alle Ewigkeit," *Berliner Zeitung*, October 13, 2015.

old city of Ṣanʿā', and an exhibition in Zabīd at The Centre for Historical Manuscripts.[4] In July, news emerged that a bifolio of a Ḥiǧāzī Qu'ran had been discovered at Birmingham as part of the famous Mingana collection; according to a C14 analysis, the page might be among the oldest Qur'an fragments extant.[5] Its provenance is unknown; the bifolio appears to have been misbound alongside folios of a similar Qur'anic manuscript from a later date. Both discoveries, in Ṣanʿā' and in Birmingham, drew attention to the number, antiquity, and importance of the manuscripts of Yemen, adding to a reputation established by the discovery of Qur'an fragments during restoration of a room in the Great Mosque of Ṣanʿā' in 1972 and further fragments there in March 2007.[6]

Hearing news of bombing on the old city of Ṣanʿā' in blogs and on the media, one concerned academic reported to the media that 'the oldest nearly complete Qur'ans in the world' are conserved in Ṣanʿā'. In light of the publicity surrounding the manuscripts of Timbuktu, the ground was prepared for the recognition of Yemen's importance as a centre of manuscripts.[7]

We agree that situation in Yemen is grave and that the losses to manuscript collections are real, and, most likely, substantial. While we appreciate the attempts by non-specialists to raise awareness of the situation, we would emphasize that it is crucial that scholars refrain from conjecture and hyperbole, and restrict themselves to well-evidenced information obtained from reliable sources. While the experience and expression of fear is understandable and might put Yemen into the news, in the long term, misstatements and exaggeration will erode scholarly credibility. Instead, scholars should determine what can be known with certainty, and report these findings with circumspection. Above all, we must acknowledge the help given by our contacts in collecting the facts and in providing a more exact view of the situation.[8]

Obscuring our capacity to chart losses is that the destruction or disappearance of manuscripts is less visible and verifiable than the destruction of buildings. For example, even when we know that a home that housed manuscripts has been destroyed by bombs, without verification, we do not know if the manuscripts were in

---

[4] See *Chroniques du manuscrit au Yémen* (now: *CmY*) 19 (January 2015), Actualités, <Décembre 2014>, p. 13; and *CmY* 20 (July 2015), Actualités, <5 février 2015>, p. 4.

[5] See the news part in this issue, <Juillet 2015>. July is the period of the campaign on media. In fact the importance of the item was first noted by PhD Student Alba Fideli. See,
http://www.theguardian.com/world/2015/jul/22/oldest-quran-fragments-found-at-birmingham-university
www.nytimes.com/2015/07/23/world/europe/quran-fragments-university-birmingham.html?_r=1

[6] *CmY* 4 (July 2007), Actualités, <Mars 2007>.

[7] "In Yemen, other very early Qur'ans are in danger of being destroyed." This was reported by Juan Cole, July 23rd 2015, on the blog *Informed Comment: Thoughts on the Middle East, History & Religion*,
http://www.juancole.com/2015/07/actually-qurans-bombing.html
http://attwiw.com/2015/07/23/in-yemen-other-very-early-qur'ans-are-in-danger-of-being-destroyed/

[8] We would like to deeply acknowledge all representatives, researchers and a number of partners on the ground in Ṣanʿā' and Ṣaʿda. As there is reason to believe those working to preserve Zaydī heritage are under threat, we are withholding their names from this article.

these homes when they were destroyed, or if some had been removed for safe keeping. We have received reports from eye-witnesses, that, in the capital Ṣanʿā', the Houthis' command structure extends to neighbourhood appointees who act at street-level to oversee, control, and even coerce inhabitants of their immediate areas. In such conditions it is particularly difficult for reliable informants to provide the well-evidenced information on the destruction or disappearance of manuscripts which we need so much. Nonetheless, our approach in the paragraphs that follow is to be conservative, and only report data that we can substantiate as reliable from verifiable images or from reports that have been verified through multiple sources.

II. Mapping manuscript treasures

Yemeni manuscript production differed from that of most other Muslim countries where most manuscripts were copied and housed in population centers. In Yemen, manuscripts were copied in any place where literate people resided throughout the highlands and the lowlands. Specifically, the institution of the scholarly *"hiǧra"*—a small village or reservation inhabited by descendants of the Prophet which produced and housed important manuscript collections.[9] The lack of centralization makes it a particular challenge to survey manuscripts holdings in Yemen, and estimates have varied widely.[10] The numbers that have been proposed are almost certainly understated, as many manuscripts in Yemen are in collections (sing. *maǧmūʿ*), i.e. different books subsequently assembled and bound into a single volume by their owners.[11]

In Yemen, books were copied by hand, either by a professional scribe (*kātib*), or, more commonly, a scholar (*ʿālim*) who copied a work for his own use. As is well known, in Europe print publication displaced the manuscript after the sixteenth century; although the technology of block-printing had been extant in some parts of the Islamic world at least since the ninth century, and printing presses had first been installed in Egypt and Lebanon during the eighteenth century, Islamic manuscript culture persisted until the late nineteenth century, and in some regions, even longer. In the Yemeni highlands, a region partially insulated from European and Ottoman colonization, the age of the manuscript extended to the 1980s, when printed books

[9] See Ismāʿīl b. ʿAlī al-Akwaʿ, *Les Hiǧra et les forteresses du savoir au Yémen*, transl. from Arabic into French by Brigitte Marino, Ṣanʿā', Centre français d'études yéménites, 1996; Christoph Rauch, "Zaydī Scholars on the Move: A Multitext Manuscript by Yaḥyā Ibn Ḥumayd al-Miqrāʾī (b. 908/1503, d. 990/1582) and Other Contemporary Sources," in David Hollenberg, Christoph Rausch, and Sabine Schmidtke, *The Yemeni Manuscript Tradition*, Leiden, E.J. Brill, 2015, pp. 203-226.

[10] According to al-Sayyid ʿAbd al-Salam al-Wajih one estimate for the Yemeni highlands in the 1980s was that there were approximately 50,000 manuscript codices in private libraries, that is, in the homes of scholars and scholarly families. This number comes from an oral communication in 2009. We are unsure.

[11] See for instance the 123 pages of the "*maǧāmiʿ*" chapter of the catalogue: Muḥammad Saʿīd al-Malīḥ & Aḥmad Muḥammad ʿIsawī, *Fihris maḫṭūṭāt al-maktaba al-ġarbiyya bi-al-Ǧāmiʿ al-kabīr bi-Ṣanʿā'*, Alexandrie, s.d., ca. 1398/1978, pp. 713-836.

which reached the Highlands were still being copied by hand. In the capital Ṣanʿā' in 2006, an elderly gentleman, who, as a young man, had worked as a professional copyist at a court-house, reported that his profession was threatened by the introduction of carbon paper, and finished off by the introduction of the photocopier in the mid-1980s (incidentally, he held no nostalgia for his days as a scribe, describing it as tedious, difficult work). In 2007, a traditional Zaydī scholar from Ḏamār came to Ṣanʿā' with a manuscript treatise from his own collection to compare it with another in the holdings of the Western Library of the Great Mosque in Ṣanʿā'.[12] He was not doing this collation as part of a publication project; rather, it was because, in his words, there was "*fā'ida*," in such work. *Muqābala* (collation), the systematic comparison of manuscripts and insertion of variants in the margins of the codex in the possession of the scholar has been a part of traditional Islamic textual criticism since at least the ninth century;[13] evidence that such practices persist among traditional scholars of the Yemeni highlands demonstrates the continuity of present scholarly approaches with those of the past. This continuity bears directly on the character of the losses in question, and the cultural and scholarly value of the manuscripts that remain.

Most of the titles in the Yemeni highlands' collections were composed between the eleventh and eighteenth centuries, and the manuscripts were copied between the seventeenth and twentieth. Among them are a few extremely old sources that were "discovered"—that is, became known to Western scholars—including one of the oldest extant theological treatises, Ḍirār b. ʿAmr's *Kitāb al-Taḥrīš*.[14] Based on inventories and catalogues in our hands, the genres of works include, jurisprudence (the most frequent), dialectic theology, grammar and lexicography, history, belles-lettres, tradition, Qur'anic exegesis and sciences, and works on proper comportment and piety. Such fields of knowledge are representative of classical Islam generally. Whereas early modern and contemporary Zaydī Shīʿites have maintained these fields, the rise of Salafism has led an increasing number Sunnī scholars to prioritize "*naqlī*" knowledge such as the science of ḥadīth.

Although all genres of classical Islam are well represented, the corpus of Yemeni Manuscripts is particularly rich in jurisprudence and dialectic theology. In jurisprudence, Zaydī treatises such as Ibn al-Murṭaḍā's (d. 1437) *al-Baḥr al-zaḫḫār*, a comparative study of Islamic law, have become standard reference works for the study of Islamic law in the Sunnī world. A second work by him, *Kitāb al-Azhār*, an exposition

[12] Both interviews, in 2006 and 2007, were conducted by D. Hollenberg.

[13] Adam Gacek, "Technical Practices and Recommendations Recorded by Classical and Post-Classical Arabic Scholars Concerning the Copying and Correction of Manuscripts," in François Déroche (éd.), *Les manuscrits du Moyen-Orient. Essais de codicologie et de paléographie*, Istanbul/Paris, Institut français d'études anatoliennes, 1989, pp. 51–60.

[14] Ḍirār ibn ʿAmr Abū ʿAmr al-Ġaṭafānī al-Kūfī (110-200/728-815), *Kitāb al-Taḥrīsh*, ed. Hüseyin Hansu & Mehmet Keskin, Istanbul, Šarikat Dār al-iršād, "Litera" 3, "Islam Dü üncesi Tarihi Klasikleri" 4, 2014.

of Zaydī-Hadawī law, is a foundational text for Yemen's judicial system.[15] In theology, many important Mu'tazilite theological treatises, perhaps most importantly, 'Abd al-Ǧabbār al-Hamādānī's (d. 1025) *al-Muġnī fī abwāb al-tawḥīd wa-al-'adl*,[16] as well as some of the only known surviving sources of the Muṭarrifī school, were preserved in Yemen.[17] Recent publications on these sources by scholars in Yemen, Iran, and Europe demonstrate the richness of this intellectual tradition.[18]

The value of Yemeni manuscripts lies not only in the original literary sources; each manuscript served as the object of study for a living scholastic tradition that has persisted for over a millennium, and reflects the community's prodigious intellectual production and continuity. Inscribed in each material book are traces of the work's oral transmission. This is reflected in the copyist's colophon, the statements by generations of owners of the book, the teachers and students who read it. Most manuscripts have reader certifications (*iǧāzāt*) and audition statements (*samā'āt*), borrowing and transfer notices, poetry, magical recipes, bequest notices, as well as the family's birth and death notices.[19] Taken as a group, the manuscripts that were copied in a particular region preserve the intellectual contributions and memories of successive generations of scholars and their communities.

Qur'ans and Qur'an Fragments

The old Qur'an fragments found in Ṣan'ā' in the 1970s are the best-known part of the Yemeni manuscripts internationally. Some of these are in *ḥiǧāzī* script, others were written in what François Déroche has termed "New 'Abbasid" (popularly known as Kufic) script. Some of the New 'Abbasid folios contain illustrations that have invited interesting speculation. There has been a great deal of excitement concerning the discovery of a set of velum pages and page fragments that are a palimpsest; scholars wondered if the older layer might contain parts of a different version of the Qur'an that subsequently became established (a conjecture that has not been born out by scrutiny, although the verses were in a different order and include reading instructions). There is no unanimity on the precision of carbon dating, which can only provide reliable estimates of the animal skin within two centuries, and thus the

[15] Ibn al-Murtaḍā, Aḥmad ibn Yaḥyā, *Kitāb al-baḥr al-zaḫḫār al-ǧāmi' li-maḏāhib 'ulamā' al-amṣār*, ed. 'Abd Allāh ibn 'Abd al-Karīm Ǧarāfī, and Muḥammad ibn Yaḥyā ibn Bahrān, Beirut, Mu'asassat al-Risāla, 1975. Ibid., *'Uyūn al-Azhār fī fiqh al-a'imma al-aṭhār*, ed. Mūsā al-Ṣādiq, Bayrūt, Dār al-kitāb al-lubnānī, 1975.

[16] 'Abd al-Ǧabbār b. Aḥmad, Abū al-Ḥasan, *Al-muġnī fī abwāb al-tawḥīd wa-al-'adl*, Cairo, Al-dār al-miṣriyya li-al-ta'līf wa-al-tarǧama, 1955.

[17] See in this issue, the section "*In memoriam*" dedicated by Jan Thiele to 'Abd al-Karīm Ǧadbān (1965-2013).

[18] Most importantly, Ismā'īl ibn 'Alī al-Akwa', 'Abd Allāh Muḥammad al-Ḥibšī, 'Abd al-Salām b. 'Abbās al-Waǧīh, Wilferd Madelung, Sabine Schmidtke, and Hasan Ansari. For a wide range of intellectual and social-historical research based on Yemeni manuscripts from the rise of Islam to the modern period, see D. Hollenberg, C. Rauch, S. Schmidtke (ed.), *The Yemeni Manuscript Tradition*, 2015.

[19] A brief interview with one such scholar conducted by D. Hollenberg in 2010 is available at http://ymdi.uoregon.edu/the-private-library-owners/

precise dating of all of these fragments remain an open question that awaits more discoveries and research on early Arabic paleography with materials whose provenance and date has been established. At this stage, the most important aspect of the research is not the conjectures on dates, but rather, the publication of images and close lower-text analysis of them so that a corpus can be developed that might one day yield more precise conclusions about their date of production. All these old fragments will become more valuable as they are contextualised, dated, and pieced together.[20]

Manuscripts of Other Fields

Although the importance of old Qur'an fragments in Ṣanʿā' has garnered much of the attention, in fact, most extant manuscripts in Yemen date from the 17th to the 20th centuries. Whether original compositions or copies of older sources, these sources, too, are extremely important for scholarship. In past decades, many codices have been lost due to poor maintenance;[21] ownership statements in the *marginalia* show that some were taken outside of Yemen by individuals and families who emigrated; some manuscripts were sold to foreigners; yet others were damaged by humidity, insects, rats, dirt and dust. Over the past year, it is likely that the wholesale destruction of many, many homes in the Yemeni highlands means that many manuscripts that were located in them have been lost, although the details need to be verified by the owners of the (former) homes, who are now among the tens of thousands of forced migrants within Yemen. Despite these losses, an enormous number of manuscripts remain in Yemen, and their study is a desideratum.

We review here research which shows the contribution of Yemeni sources and treatises which transcend a strict local interest and contribute to the understanding of general topics. The Yemeni manuscripts which are now accessible already provide a wealth of new knowledge for scholarship of classical and early modern Islam, belles-lettres, and the history of Yemen and of the Horn of Africa.[22] Yemeni libraries hold rare

---

[20] See the income of the German project for conservation and study, especially the work done at Dār al-Maḫṭūṭāt by Carl von Bothmer, Ursula Dreibholz, Gerhard Puin, later by Elisabeth Puin. See the news part here, *CmY* 21, Actualités, <Novembre 2015>, pp. 16-17, where the issue of the dissemination of the Yemeni pieces is raised, including those which were on auction in different places, and the website of the "*Corpus coranicum*" program, which tends to be a comparative tool, http://corpuscoranicum.de/. For the palimpsest of Ṣanʿā', see Asma Hilali, "Was the Ṣanʿā' Qur'ān Palimpsest a Work in Progress?," in D. Hollenberg, C. Rauch, S. Schmidtke (ed.), *The Yemeni Manuscript Tradition*, 2015, pp. 12-27. There will be a critical edition of the upper and lower text of the oldest set of fragments published by Asma Hilali in *The Sanaa Palimpsest: The Transmission of the Qur'an in the First Century AH*, Oxford, Oxford University Press, currently in production.

[21] See A. Regourd, "Stratégies de préservation/conservation dans le cadre du Programme of Zabid (Yémen)," The *Journal of Islamic Manuscripts* 2/2, 2011, pp. 132-164.

[22] For a discussion of Zaydī sources' influence on the early modern period, see Bernhardt Haykel, *Revival and Reform in Islam: the legacy of Muhammad al-Shawkani*, Cambridge, Cambridge University Press, 2003. For a description of manuscripts' potential importance in the Horn of Africa, see, Eng Seng Ho, *The Graves of Terim*, Berkeley, University of California Press, 2010. For the importance of Yemeni manu-

Muʿtazilī texts of dialectic theology (*kalām*), which are apposite to manuscripts held by libraries in Iran, St-Petersburg, Berlin and Milan. The picture that has emerged from recent scholarship is that these works were composed in a 'crescent' of regions encompassing Iran, Iraq, Bilād al-Šām as well as Zaydī Yemen. (This cultural zone does not correspond to those created for the purpose of contemporary geo-political and geo-economic zones such as the Gulf or the Global South.) Collectively this "rationalist Muʿtazilī crescent" constitutes a cultural zone which produced a dialectic theology based on the position that the human intellect serves as an important scholarly source, as with the non-Muʿtazilī *kalām* scholarship and the other rationalist intellectual endeavors, such as philosophy, and specially logic. Moreover, in symbiosis with what Marshall Hodgson termed their 'Islamicate' host culture, Christian and Jewish theologians in the region also adopted the rationalist discourse.[23] There is also evidence that other intellectual idioms permeated this cultural zone in subfields besides rationalist theology.

In addition to the study of *kalām*, the study of which has increased dramatically in recent years, there is a wealth of older scholarship focused on the importance of Yemeni sources for the general history of sciences[24] proper, as well as the related fields of divination and magic. In the 1970s, a seminal publication by G. Rex Smith and Dan M. Varisco drew attention to the importance of agricultural calendars; subsequent research has confirmed that, in fact, the calendar is a piece of a vast puzzle that includes the cycles of the moon, planets, stars, plants, medicine, and talismans;[25] developing a subject (anwā') present from Islam's beginnings. Scholars have conjectured that hitherto unexplored Yemeni manuscripts could preserve Arabic sources that served as the basis for Latin translations, or the works of key figures in the history of science. In 2001, a book on exorcism, the *Kitāb al-Mandal al-sulaymānī*, came to light: Latin translations and adaptations echo this book, the first of which being a Latin adaptation realized before 1230, known to us from a Solomon treatise written in Toledo, adding evidence to the long-held suspicion that the work was a translation of an Arabic original. Further, it was recently evidenced that five manuscript copies of the *Kitāb Qiyām al-Ḫulafā'* by the prominent Jewish astrologer,

---

scripts for the study of the classical tradition, see S. Schmidtke, "A History of Zaydi studies: An Introduction," *Arabica* 59 (2012), pp. 185-199.

[23] Hodgson defined Islamicate as something that "would refer not directly to the religion, Islam, itself, but to the social and cultural complex historically associated with Islam and the Muslims, both among Muslims themselves and even when found among non-Muslims." *The Venture of Islam*, vol. 1. *The Classical Age of Islam*, Chicago, The University of Chicago Press, 1974, p. 59.

[24] See for instance the covering study by David A. King, *Mathematical Astronomy in Medieval Yemen.* A biobibliographical *survey*, Cairo, American Research Center in Egypt/Catalogs, Malibu, Undena Pub., 1983.

[25] Yaḥyā b. Yaḥyā al-'Ansī,*Al-ma'ālim al-zirā'iyya fī al-Yaman*, Sanaa, Centre français d'études yéménites, Institut américain d'études yéménites, 1998 [1re imp.].

MāŠāAllāh, who was active in Bagdad during the 2d/8th centurywere copied in the 18th century Yemen.[26]

Other genres have been less well studied. As is well known, mystics (Sufis) participated in transnational voluntary associations or brotherhoods. The numerous manuscripts they produced show the value of the manuscript collections in other parts of Yemen, such as Ḥaḍramawt, Tihāma and the Taiz region. In classic literature, Yemen is known for its contribution to the *Maqāmāt* genre in particular, and the so called "*Ḥumaynī*" poetry, a genre that is often sung, the inheritance from the famous Andalusian *muwaššaḥāt* of which is currently at issue.[27] Scholarship on specific genres of manuscripts found in Yemen (such as scientific and magical texts; Sufi texts; belles-lettres) would be an important contribution.

Efforts by Historians to place mediaeval Yemen as center of a trade between the Mediterranean and Indian Ocean, including the Red Sea and the Persian Gulf, and extended to China, started with S.D. Goitein (1900-1985) and his ambition to write the *India Book* on the basis of the Geniza documents.[28] Studies on and publication of Arabic sources, especially administrative archives, and treatises of taxation for the Rasūlid period followed later[29] and these efforts continue today, on the basis of chronicles that remain only partially edited/published.[30] Yemen is also part of the international history of coffee[31]. As for documents, the best known are *waqfiyyāt*, usually stored by the Ministry of Waqf and its branches, but the House of Documents

---

[26] See A. Regourd, "Le *Kitâb al-Mandal al-sulaymânî*, un ouvrage d'exorcisme yéménite postérieur au Ve/XIe s. ?," *Res Orientales* 13, "Démons et merveilles," 2001, pp. 123-138, and parallels in Latin, "*Al-mandal al-sulaymānī* appliqué : une section interpolée dans le ms. Sanaa 2774 ?," *The Arabist. Budapest Studies in Arabic* 37(2015), vol. *In Memoriam* Alexandre Fodor, forthcoming; A. Regourd's talk, "18th c. copies of MāŠā'Allāh's *Kitāb Qiyām al-Ḫulafā'* from Yemen," at the Conference "Fate, Freedom, and Prognostication. Strategies for Coping with the Future in East Asia and Europe," see *CmY* 20 (July 2015), Actualités <17-18 mars 2015>, p. 5-6; Proceedings will follow.

[27] See Gianluca Saitta, "Notices de manuscrits de *maqāmāt* yéménites de la période postclassique," 1ère partie, *CmY* 17 (January 2014), 2e partie, *CmY* 18 (July 2014). Julien E. Dufour, "La *safīna* de Colin : une source importante pour l'histoire de la poésie *ḥumaynī*," *CmY* 15 (January 2013).

[28] Schlomo Dove Goitein & Mordechai Akiva Friedman, *India Traders of the Middle Ages: Documents from the Cairo Geniza*. "*India Book*," Leiden/Boston, E.J. Brill, "Études sur le Judaïsme médiéval" no. xxxi, 2008. See Mark R. Cohen, "Goitein, the Geniza, and Muslim History," 2001, 10 p., http://dspace.africaportal.org/jspui/bitstream/123456789/22441/1/Goitein%20the%20Geniza%20and%20Muslim%20History.pdf?1.

[29] As for the publication of sources, see al-Ḥasan b. 'Alī al-Šarīf al-Ḥusaynī (ixe/xve s.), *Mulaḥḥaṣ al-fiṭān wa-al-albāb wa-miṣbāḥ al-hudā li-al-kuttāb*, Milano, Ambrosiana, ms. H 130, transl. in English Robert Bertram Serjeant/G. Rex Smith, 2007; Anonymous (viie/xiiie s.), *Nūr al-ma'ārif fī nuẓūm wa-qawānīn wa-a'rāf al-'ahd al-muẓafarī al-wārif*, Muhammad 'Abd al-Rahîm Jâzim (ed.), Ṣan'ā', CEFAS, 2 vols., 2003-2005; Anonymous (viie-viiie/xiiie-xive s.), *K. Irtifā' al-dawla al-mu'ayyadiyya. Ǧibāyat bilād al-Yaman fī 'ahd al-sulṭān al-Malik al-Mu'ayyad Dāwūd b. Yūsuf al-Rasūlī al-mutawaffī sanat 721/1321*, Muhammad 'Abd al-Rahîm Jâzim (ed.), Ṣan'ā', CEFAS, DAI, "La Bibliothèque yéménite" 2, 2008.

[30] The *CmY* 20 (July 2015) reported on the Japanese historiography, which also used Chinese sources.

[31] See for instance in this issue of the *CmY*, Actualités, <2015>, Nancy Um, "1636 and 1726: Yemen after the first Ottoman era," p. 12.

(Dār al-waṯā'iq) in Ṣan'ā', headed for decades by al-Qāḍī Abū Riǧāl, contains a great number of documents from the Ottoman period.[32]

The diasporas that result from migration and dispersal, for example those of the Bohras and Hadhramis, bring their libraries with them and continue to copy them by hand in fulfillment of their 'duty' to conserve and transmit the texts. The local perceptions of the Hadhramis, their social and political status, their strategies for constructing and maintaining these social positions over the past several generations, and the struggles and divisions within the Hadhrami communities which arose from the 18th century onwards as reformist ideas born in Egypt gained traction and divided communities between 'reformists' and traditionalists are at the heart of discussions in texts. In the discussion of these issues they refer to texts which confirm genealogies and legitimate social stratification and the expression of respect due to descendants of the Prophet. Not just books and pamphlets but also privately held manuscripts were written by authors from India to the Far East as they debated these questions.

The role of Sufi networks was shown to be important in the process of dissemination of Reformist ideas and persons. Studies on this have only recently appeared and brought the story to the attention of Western scholars. Suddenly many more manuscripts which were held in private houses came to light, were edited and analysed, and attracted it the interest of anthropologists and historians who studied a hitherto unknown network of authors and communities of the diaspora over a longer period.[33]

The contribution to Hadhrami diaspora studies is also connected to the circulation of manuscript books, the importance of which has only recently been appreciated as a result of progress in the study of Islamic codicology and the history of the book, manuscript collections, and libraries. Indeed, manuscripts travelled along many routes.[34] Consideration of marginalia in manuscripts, as well as genealogies, family histories, cataloguing and studies of private collections of manuscripts, show that many books were exchanged between Yemen and the Horn of Africa—most importantly, Ethiopia, but also Kenya, Madagascar, Comoros Islands, India, Indonesia, and perhaps Malaysia.[35]

---

[32] The *CmY* reported on events at Dār al-waṯā'iq, *CmY* 1 (January 2006), Actualités, <Décembre 2005>; *CmY* 11 (January 2011), Actualités, <Septembre 2010>.

[33] Ulrike Freitag and William G. Clarence-Smith, *Hadhrami Traders, Scholars and Statesmen in the Indian Ocean, 1750s-1960s*, Leiden/New York/Cologne, E.J. Brill, 1997; Ahmed Ibrahim Abushouk & Hassan Ahmed Ibrahim, *The Hadhrami Diaspora in Southeast Asia Identity Maintenance or Assimilation?*, Leiden, E.J. Brill, "Social, Economic and Political Studies of the Middle East and Asia" 107, 2009.

[34] See the special issue "Manuscripts in Transit. The case of Yemen" of the *Journal of Islamic Manuscripts* 5/2-3.

[35] See A. Regourd, Introduction, in *ibid.*, pp. 111-124.

III. Mapping manuscript destruction

Between the vast collections in the Dār al-maḫṭūṭāt (Manuscript Library; henceforth DaM), the Waqf Library in Ṣanʻā', and the Maktabat al-Aḥqāf in Tarīm (Ḥaḍramawt) at one end of the spectrum, and a small private library which possesses a few codices on the other, there are a range of collections of various scopes: libraries of Waqf, such as that of Ḏamār, Waqf collections in mosques, public regional collections such as the Center for manuscripts in Zabīd, publicly accessible private collections such as the Hā'il Saʻīd Foundation in Taiz, and private collections in publicly accessible *waqf* endowments such as those located in Tarīm in the al-Aḥqāf Library. Although for many reasons the number of manuscripts in private libraries have declined, they remain important.

When the sites of large institutions holding manuscripts are damaged, it is easier to identify what was lost. Identifying the destruction of manuscripts in private libraries is far more difficult. There is often no hand-list or catalog; when there is an inventory, it is often a list of titles rather than volumes. It often is not possible to be sure if manuscripts were moved before a home was destroyed, or if, on the contrary, a collection was looted and sold before the home was destroyed, and thus the manuscripts are still extant, even if their whereabouts is unknown. Consequently, a picture of a demolished home that once held manuscripts is insufficient for providing accurate, reliable data on the collection's destruction. To know with some degree of certainty, one must verify the potential loss of manuscripts with a reliable witness on the ground who knows the library owner(s) personally, has been in contact with them and ascertained what has happened to the collection, and has a basic understanding of an Islamic manuscript-codex so he can report what they told him or her accurately.

In light of this, it is impossible to give even a crude estimate of how many books have been destroyed since the conflict erupted last year. That said, the verifiable information presents a grim initial picture.

We know that the Kingdom of Saudi Arabia bombed governmental institutions more than private ones.[36] Each institutional building that was destroyed held documents of value for citizens and researchers, often, administrative, personal records with information pertaining to social and economic life of Yemen's citizens. In addition, the Saudi-GCC bombing also would have destroyed 648 mosques (according to one of our informants).

- North (Ṣaʻda and others)

We know that in Ṣaʻda city, sometime before January, 2016, the famous library of al-Sayyid ʻAbd Allāh b. al-Ḥusayn al-Qāsimī, in Baqim, the library of Sālim Manṣūr Bādī, and the Muftī of Rāziḥ, Alī Ṣāliḥ al-Rāziḥī, were destroyed, as was the library of Rāziḥ,

[36] It would mean that thousands of buildings were destroyed. According to one of our informants, 1011 governmental institutions.

the The Zayd ibn ʻAli Center, which was completely demolished by the Saudi bombing.[37]

Mosques are places were books are stored—at least Qur'ans and often other books. In 2015, the mosque al-Hādī was destroyed by bombing.[38]

- Ṣanʻā'

The DaM, a building adjacent to the Great Mosque, was not damaged. Since the coalition started its military operations in March 2015, other parts of the old city have been bombed by the Saudis —for example, the al-Qāsimī neighborhood on June, 12, 2015.[39] According to the staff of the Ministry of Culture, the DaM, which is now within a security cordon, remains open (at least to its employees) and its manuscripts are safe. They also guarantee that the Maktabat al-Awqāf is open, which is located on the other side of Ṣanʻā' Great Mosque, and is under the governance of the Ministry of Awqāf. Muqbil al-Tāmm al-Aḥmadī, who was the Representative of the Yemeni Ministry of Culture for Manuscripts and Libraries, left the capital for Qatar very recently. The Head of the DaM is now Waḍḍāḥ ʻAbd al-Bārī Ṭāhir.[40]

Since March, 2015, the various warring parties—the Gulf Cooperation Council in cooperation with the former regime (al-Hādī); al-Qaida in Yemen and IS/Daesh, Sunnī extremists that at times seem to have been given free reign by Hadi's forces—have at times targeted mosques. Al-Qaida in Yemen and IS/Daesh targeted mosques in which the Zaydī militants known as the Anṣār Allāh (the "Huthis") pray, in particular in the vicinity of their headquarters, close to Police Academy. It is a way for the Anṣār's enemies to both mark their disapproval of Zaydīsm , and also to kill as many people as possible. Typically, this entails Djihadists with explosive belts or the detonation of cars filled with explosives.

Within Ṣanʻā' and its surroundings, 136 mosques have been reported to have been destroyed through March 2016 (according to the same informant). They are located in the following districts: Sanḥān, Bānī Bahlūl, Ḥamdān, Bilād al-Rūs, Bānī Maṭar, Nahm, Ḫawlān, al-Ḥayma al-Dāḫiliyya, Ǧaḥāna and Bānī Hušayš. As far as we know, none of the mosques in Ṣanʻā' listed below held manuscripts:

---

[37] Personal communication to D. Hollenberg, January 5th, 2016. For precautionary reasons relating to the volatile situation, he prefers to keep his source anonymous.

[38] https://www.youtube.com/watch?v=Z6A1aXtCnxU&ebc=ANyPxKocGcZGbTDp-aUZ18cwJnWRAL0yVtHzcC-AYWGurW5C5wBrZtQvZW3LDmvghRmU7Ih739UQrU56rdB_8067I-P2i4cYig&nohtml5=False

[39] http://www.lemonde.fr/culture/article/2015/06/13/la-vieille-ville-de-sana-a-au-yemen-patrimoine-mondial-de-l-humanite-touchee-par-les-bombardements_4653608_3246.html#d7WJtk9pOC083Ifx.99; video here, http://www.lemonde.fr/proche-orient/video/2015/06/12/bombardement-du-vieux-sanaa-cinq-tues_4653260_3218.html

[40] To follow public events at the level of the Yemeni Ministry of Culture and GOAM, see https://www.facebook.com/YemenManuscripts, official site of the Yemeni Ministry of Culture, manuscripts and libraries section, opened in March 2011, active; and https://www.facebook.com/YEMENGOAM

21.03.2015. Mosques Badr and al-Hašūš. (al-Qaida in Yemen and IS/Daesh)

11.04.2015. Mosque and sanctuary of al-muḥaddiṯ ʻAbd al-Razzāq al-Ṣanʻānī.[41] (Saudis)

08.07.2015. Mosque al-Rawḍ, South-East of the capital. (al-Qaida in Yemen and IS/Daesh)

02.09.2015. An unknown mosque, North of the capital. (al-Qaida in Yemen and IS/Daesh)

24.09.2015. Mosque Balīlī, close to Police Academy[42]. (al-Qaida in Yemen and IS/Daesh)

Private NGO. There are a number of non-governmental institutions that have manuscript collections of their own and work to preserve other private collections digitally. Due the danger and the dynamism of the situation, we will withhold the names of these institutions in this article.

- Ḏamār

Cultural destruction in the city concerned the Museum of Archaeology, which was severely damaged. We were informed that a large number of documents and manuscripts suffered, without any details. We have no report on the Library of Waqf, close to the Madrasa al-Šamsiyya, nor on private libraries.

- Aden

Fighting between militants of President al-Hadi, IS, al-Qaida and Huthis in Aden started in Summer 2015. It seems that the Historical mosque al-ʻAydarūs, 14th century, known for its regular ḏikr, was damaged.[43]

The branch of the National Centre of Archives was affected by the Saudi bombing. As a result, part of the archives was destroyed.

---

[41] http://www.almontasaf.net/news22488.html.

[42] http://www.lemonde.fr/international/article/2015/03/21/l-etat-islamique-frappe-la-capitale-yemenite_4598419_3210.html#Egox3HVDdIp7Yl8O.99; http://www.lemonde.fr/proche-orient/article/2015/07/08/yemen-l-ei-frappe-encore-a-sanaa-la-coalition-poursuit-ses-frappes_4674900_3218.html#1MhYbJwWMwzuc0IO.99; http://www.lemonde.fr/proche-orient/article/2015/09/02/yemen-un-double-attentat-contre-une-mosquee-chiite-a-sanaa-fait-au-moins-vingt-morts_4743802_3218.html#GpUzCD0ZWx4D7CQ1; http://www.lemonde.fr/proche-orient/article/2015/09/24/yemen-un-attentat-cible-une-mosquee-chiite_4769358_3218.html.

43 See more at: http://www.middleeasteye.net/fr/reportages/le-patrimoine-y-m-nite-ravag-par-la-violence-des-sites-class-s-l-unesco-touch-s-986586746#sthash.0NQnlpZW.dpuf. On al-ʻAydarūs, and the sufi brotherhood al-ʻAydarūsiyya, see Ester Peskes, "Der Heilige und die Dimensionen seiner Macht. Abū Bakr al-ʻAydarūs (gest. 1509) und die Saiyid-Ṣūfīs von Ḥaḍramaut," *Quaderni di Studi Arabi* 13 (1995), "Divination, magie et pouvoirs au Yémen," pp. 41-72.

Aden. The branch of the National Centre of Archives.

In the district of Laḥǧ, close to Aden's hinterlands:

Beginning of July 2015, Waḥṭ: a mosque was bombed by the Arab coalition. A Military authority for the region said to the French Press Agency (AFP), that it was a mistake.[44]

06.08.2015: in response to the Waht bombing, al-Qaida in Yemen and IS/Daesh destroyed the mausoleum and the historical mosque of al-Imam 'Ammar b. 'Alī.[45]

21.09.2015, Laḥǧ: al-Qaida in Yemen and IS/Daesh targeted the building of the Security (al-Aman al-'ām), where the judicial archives are conserved.[46]

- Šibām and Ḥaḍramawt

[44] http://www.lemonde.fr/proche-orient/article/2015/07/08/yemen-l-ei-frappe-encore-a-sanaa-la-coalition-poursuit-ses-frappes_4674900_3218.html#1MhYbJwWMwzuc0IO.99

[45] http://www.yamanyoon.com/?p=11370

[46] http://www.21sept.com/?p=8254

To date, eastern regions of Yemen, which extend to the region of al-Bayḍā', have not been directly impacted by the conflict between al-Hadi loyalists, the GCC, the Huthis, IS/Daesh, and al-Qā'ida.

On 20 November 2015, an army checkpoint near the city of Šibām was attacked. It caused major damage to buildings. The windows and doors of most houses, particularly the ones on the southern and western perimeter, and that of a mosque, were ripped out of the walls.

The city hosts a collection of approximately forty manuscripts which belongs to the GOPHSY, and some private libraries. They were not, apparently, damaged by the explosion.

The war between the three different parties has not affected the Historical cities of Tarīm, Say'ūn, al-Mukallā', and al-Šiḥr, Ḥaḍramawt, where important collections of codices and documents are conserved.[47]

- Taiz

In Taiz, hundreds of books were stolen from the library of *The Arabia Felix Library of Knowledge and Culture* by the invading forces.[48]

In one of the most publicized attacks in the conflict thus far, the Taiz National Museum, hosting the Museum Library, was bombed at the end of January 2016.[49] The

---

[47] See 'Abd Allāh b. Muḥammad al-Ḥibšī, *Fihrist al-maḫṭūṭāt al-yamaniyya fī Ḥaḍramawt* (*al-Muḥāfaẓa al-ḫāmisa*), Aden, al-Markaz al-yamanī li-al-abḥāṯ al-ṯaqāfiyya, 1975.

[48] Personal communication, Dec. 18, 2015. For precautionary reasons, the source will not be revealed.

[49] Without being exhaustive: 1. in Arab Newspapers, February 2, 2016, في استراتيجية مواقع على يسيطر اليمني الجيش أثرية مخطوطات واحتراق اليمنية تعز في الوطني المتحف يقصفون والحوثيون صنعاء شرقي "نهم فرضة" http://aa.com.tr/ar/%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%88%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9/%D8%A7%D9%84%D8%AC%D9%8A%D8%B4-%D8%A7%D9%84%D9%8A%D9%85%D9%86%D9%8A-%D9%8A%D8%B3%D9%8A%D8%B7%D8%B1-%D8%B9%D9%84%D9%89-%D9%85%D9%88%D8%A7%D9%82%D8%B9-%D8%A7%D8%B3%D8%AA%D8%B1%D8%A7%D8%AA%D9%8A%D8%AC%D9%8A%D8%A9-%D9%81%D9%8A-%D9%81%D8%B1%D8%B6%D8%A9-%D9%86%D9%87%D9%85-%D8%B4%D8%B1%D9%82%D9%8A-%D8%B5%D9%86%D8%B9%D8%A7%D8%A1/514373 February 3, 2016, http://yemen.akhbarcairo.com/yemen-news/1141/%D8%A7%D8%AE%D8%A8%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D9%8A%D9%85%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%8A%D9%88%D9%85--%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%88%D8%AB%D9%8A%D9%88%D9%86-%D9%8A%D8%AF%D9%85%D8%B1%D9%88%D9%86-%D8%A3%D8%AB%D9%85%D9%86-%D9%83%D9%86%D8%B2-%D9%81%D9%8A-%D8%AA%D8%B9%D8%B2.html February 2016, http://www.almjles-news.com/26968/news-arabic.html February 4, 2016, with many more pictures, http://www.akhbarana.com/news/arab-news/36191.html February 4, 2016, *Yemen Daily News*, الوطني تعز متحف تلتهم الحوثيين نيران, http://yemendaily.net/?p=15933; February 4, 2016, Henri Neuendorf, Taiz National Museum Destroyed in Yemeni Civil War, Thursday, https://news.artnet.com/art-world/taiz-national-museum-destroyed-419792 February 5, 2016, http://www.aajel.tk/2016/02/1000.html; 06.02.2016, *Bahrain News Agency*, condemn رئيسة المركز الإقليمي العربي للتراث العالمي تدين ما حصل لمتحف تعز اليمني, http://www.bna.bh/portal/news/709705; 2. TV programs: 04.02.2016, TV chanel Yaman Shabab شباب يمن.

bombing has been condemned by the ISISCO.[50] The building was burned and entirely destroyed. Archaeological objects were also stored inside the Library. Some objects survived the destruction and need to be moved to a safe place, even though fighting continues in the city. The library sheltered printed books as well as manuscripts. According to the TV channel "Yaman Shabab" in a program broadcasted the 4th of February, six hundred manuscripts were destroyed. But no real evaluation, of quantity or titles, had been conducted by the beginning of February, mainly because of a lack of money[51].

There are competing claims as to who was responsible for the Taiz bombing, with the international press repeating the GCC's claim that it was the Huthis, and the Huthis claiming that it was the GCC. In fact, the Huthis do not have an air force, and so if it could be verified that the bombing was, like the rest of the destruction of tangible heritage, the result of an aerial attack, this would establish that it was the GCC's jets that were responsible.

It has been reported that the The Foundation Hā'il Sa'īd (a charity fund), which hosts a publicly accessible private library containing a section of manuscripts and a medals cabinet, was damaged by the middle of March 2016.[52] Control of Taiz continues to be disputed, most recently to the disadvantage of the Ṣāliḥ and Huthis factions, but we have no reports of the fate of the collections, and the conditions of war make it likely that little information will emerge, and that it will be from partial sources.

- The historic city of Kawkabān was bombed in February. Kawkabān is famous for its city walls, its old houses and style of architecture, and for its manuscripts, a significant proportion of which are held by the Dār al-maḫṭūṭāt in Ṣan'ā'. From photographs in our possession, we can see that the walls and some houses were damaged, but we have no report on the state of the manuscripts.[53]

Another attempt to evaluate potential loss comes from the fact that in the Yemeni highlands, entire populations were forced to abandon their homes having been warned by the GCC that their town would soon come under massive bombing. It is difficult to imagine that in these circumstances they would be able to take their entire manuscript collections with them. They perhaps selected some works they view as the most valuable. Some 300,000 persons were displaced in March 2015 from the highlands. Once left behind, these manuscripts would be vulnerable to soldiers, fighters, or war profiteers.

---

[50] March 14, 2016, *Al-iḫbāriyya*, http://www.alekhbariya.net/ar/node/5617

[51] We are grateful to Muhannad al-Sayani for all this valuable information.

[52] See a presentation of their collection in A. Regourd, "L'inventaire du fonds manuscrit de la fondation Hâ'il Sa'îd (Ta'izz)," *CmY* 7 (January 2009), followed in Annex by the inventory list (PDF).

[53] http://newsofyemen.net/2016/02/fresh-new-saudi-uae-co-strikes-on-kawkaban-historic-city-yemen-30-new-pics/

IV. Thefts, Robbery, and Looting

Maḥwīt November 2015: According to the *Yemen Daily News*, following a series of old manuscripts thefts since March 2015, the entire contents of manuscript in the Great Mosque (Ǧāmiʿ Māsiyya, 2d/8th C.) was stolen.[54] According to the same source, in March 2015, 13 valuable Qur'ans were stolen; the role the Huthis played in this remains unclear.

Looting is not new in Yemen. When the Qāḍī Ismāʿīl al-Akwaʿ was the Head of the Antiquities and Libraries of Yemen (1969-1990), he sent men under his direction to selected market places, like Taiz, to trap manuscript dealers who were working for buyers located outside Yemen, and to prevent them exporting items out of Yemen.[55] In the 1980-1990's, it was known that some extremely valuable manuscripts were leaving the country through Ṣanʿā' Airport. Sūk al-milḥ in the old Ṣanʿā' was the center of this 'trade,' and smugglers were better equipped with weapons and had more money than the police.[56] It is clear that this theft came with the complicity of some staff or officials in museums, libraries, and perhaps the customs staff; it would have been impossible for thefts of this scale to have occurred without their knowledge. Under President 'Abd Allah Saleh's leadership, manuscripts were routed either through Ṣanʿā' Airport to Europe, or through Dhofar and 'Oman to Saudi Arabia.[57]

The story that has captured the most attention is the sale of fragments of old Qur'ans and Qur'an pages in *ḥiǧāzī* script. Some were sold by different auction houses such as Sotheby's; one set of fragments was purchased recently by Stanford University.[58]

During the Yemeni Arab Spring, which began in 2011, smuggling increased, with pieces leaving Yemeni territory through the sea ports.[59] As a consequence of the Huthis' reaction and the troubles in the North, the origin of regular manuscript supplies of libraries inside Yemen changed: numerous items written in the North started to move as far South as Taiz and were purchased by people whose usual sources of manuscripts had been local. New routes for carrying manuscripts out of Yemen were established. We have records that in the summer of 2013, first Djibouti airport, then Beirut airport, were used to transfer manuscripts out of the country.[60]

---

[54] November 2, 2015, *Al-siǧill*, after *Yemen Daily News*, سرقة محتويات الجامع الكبير بالمحويت بعد أشهر من سرقة مخطوطاته التاريخية, http://alsjlnews.info/n/640954/

[55] *CmY* 7 (January 2009), Obituary of the Qāḍī Ismāʿīl al-Akwaʿ by Muhammad Jazim. And see the article by Olga Andriyanova in this issue, p. 86, n. 135.

[56] Based on my own records (AR). See also, http://www.middleeasteye.net/news/yemen-s-heritage-lost-war-2131096364

[57] On this last route, our witness comes from inhabitants of Zabīd.

[58] See, again, the news part here, *CmY* 21, Actualités, <Novembre 2015>, pp. 16-17.

[59] See Saba Net, The Yemeni Press Agency, 20.10.2014, http://www.sabanews.net/fr/news372132.htm

[60] See *CmY* 17 (January 2014), Actualités, <Août 2013>, *"YémenLiban. Des manuscrits anciens en arabe et en ge'ez sortis illégalement du Yémen,"* based on *Mā'rib Press*, http://marebpress.net/news_details.php?sid=59032&lng=arabic

Most 'consumers' of Yemeni manuscripts of this type—that is, Arabic manuscripts without illuminations, on *fiqh*, ḥadīth, and other religious fields, copied between the 18th to the 20th centuries—are prosperous individuals from the Arabian Peninsula, mainly Saudi Arabia, and, less commonly, from India (Bangladesh, Gujarat). It is common for brokers sent from the Arabian Peninsula (by institutions?) and various types of middlemen, to facilitate this export. So far, no such Yemeni manuscripts have appeared in Paris's famous Hôtel Drouot auction rooms.[61] Nor does Interpol Lyon have any record of Yemeni manuscripts in France, or Europe. Readers can see from the news part of this issue that the *Chroniques du manuscrit au Yémen* has begun to monitor and record auctions of Yemeni manuscripts around the world.

Since Yemen was bombed, the story has changed. The movement of refugees to Saudi Arabia and Djibouti may be a reason why goods are also traveling out of the country with individuals. UNESCO responded, "There are significant challenges in trying to locate the culprits, and we aim at sensitize the customs organizations of neighboring countries," Anna Paolini, UNESCO representative for the Gulf and Yemen, says in the second half of 2015.[62]

Paolini said that the global site protection body is working with the Saudi-led coalition body to sensitise the military and make sure some of the major sites are out of the target zones. "We are also working with some internationally recognised archaeologists. We are constantly in touch with different international organisations to advocate for the protection of these areas."

Archaeologists have already noticed that in the northern region, like the Ǧawf, where there are valuable remains of Himyarite artifacts, useful sources on the internet for the valuation of items were well known to local people.[63]

A draft of Yemen's Constitution was finalized on 15 January 2015 by the Constitutional Drafting Committee. Its Article (66) says, that "Yemeni manuscripts and documents are part of the national heritage, the foundation of national memory and belong to the people. It is not permitted to prejudice or destroy them. The State shall protect, preserve and maintain them and shall contribute to the preservation and maintenance of private manuscripts. Tampering with or mishandling of official documents shall be deemed a crime not subject to the statute of limitations."[64] This

---

[61] Interview, 18.11.2016. See Table ronde, *CmY* 21 (January 2016), Actualités, <18 novembre 2015>, p. 32-33).

[62] English version posted the 8th of June 2015, http://www.middleeasteye.net/news/yemen-s-heritage-lost-war-2131096364. French version posted the 9th of June 2015, http://www.middleeasteye.net/fr/reportages/le-patrimoine-y-m-nite-ravag-par-la-violence-des-sites-class-s-l-unesco-touch-s-986586746. Both were updated, but not at the same time. In May 2015, Yemeni who run away to Djibouti were already 12,000, http://www.lemonde.fr/proche-orient/video/2015/05/21/djibouti-tente-de-faire-face-a-un-afflux-de-refugies-en-provenance-du-yemen_4638156_3218.html

[63] See also the status report by Iris Gerlach, "Looted Goods from the Near East," http://washington-dc.eunic-online.eu/?q=content/looted-goods-near-east-0

[64] This is an unofficial translation of Yemen's draft constitution that was finalized on 15 January 2015 by the Constitutional Drafting Committee. This unofficial translation was carried out by the United Na-

article expresses the point of view of the state, which is not always that of individuals. But the deep feeling of a link between identity, culture and written heritage, which found a voice and a qalam thank to the poetess Maysūn al-Iryānī, who composed verses last month in the honor of the House of manuscripts,[65] is probably shared, at least at a regional level.

Due the severity and scope of the humanitarian disaster, civilians are not in a position to know whether systems are in place to locate and track the smugglers of these items.

V. From Conservation to Safeguard

Yemen suffers today from a severe lack of financial resources, especially for the preservation of culture. When an historical site is damaged, it is difficult to recruit helpers to remove, store and inventory what was destroyed and damaged, or gone missing. Preservation and safeguarding are impossible.

In zones of the country which are still relatively safe, including Yemen's west, it is almost impossible for public institutions to acquire the minimum budget necessary to maintain the collections and the building housing them. Such is the case of the Centre for Manuscripts in Zabīd, a branch of the Ministry of Culture.

What can be done to address this situation and to help preserve the cultural heritage that remains? There are several examples of fruitful collaboration on manuscript preservation between institutions based in the West, and Yemeni ones.[66] In the current situation, the best hope comes in providing aid for the local Yemeni non-profit organisations on the ground who are already working to preserve their cultural heritage. As the preservation of cultural heritage, and the people attempting to preserve it, are under attack, we will withhold again the names of the organizations for precautionary reasons. One such organization photographed and recorded metadata for over 6,000 codices in a 700-page plain- and structured-text document which recorded standard pieces of description information for each manuscript including the work's title, author, and date of production, as well as manuscript-specific data such as incipit, *explicit*, and condition.[67] Equally importantly, these organisations have earned the trust of the owners of private libraries throughout

---

tions and reviewed by International IDEA (http://www.idea.int/)
http://www.constitutionnet.org/files/yemen-draft_constitution-15jan2015-_english.pdf

[65] February 14, 2016, http://www.poetrybook.work/2016/02/blog-post_48.html#.VuXyg33hBdg

[66] Under the directorship of Anne Regourd, the Zabīd Programme sponsored by The French Centre for Archeology and Social Sciences in Ṣan'ā', successfully cataloged, digitized and physically restored manuscripts from the private libraries of religious scholars in Zabīd, A. Regourd (dir.), *Catalogue cumulé des manuscrits de bibliothèques privées de Zabid*. 1. *Bibliothèque 'Abd al-Rahman al-Hadhrami*, fasc. 1, Ṣan'ā', Centre français d'archéologie et de sciences sociales, Fonds social de développement, 2006. Based on YMDI's model, Sabine Schmidtke led The Yemen Manuscript Digitization Project. See J. Thiele, S. Schmidtke, *Preserving Yemen's Cultural Heritage: The Yemen Manuscript Digitization Project*, Ṣan'ā', Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, 2011.

[67] We have withheld the name of the organisation for precautionary reasons.

Yemen, and enjoyed good relationships with community members in Ṣanʿā', ʿAmrān, Ḏamār, Ḥağğa, ʿIbb, Ṣaʿda, Šihāra, Taiz, and elsewhere.

While these organizations have worked well independently, their resources are limited, and, actually, were so even before the period of conflicts.[68] Various factors—Yemen's Arab spring and civil war in 2011; shipping agencies pulling out of Yemen, complicated some of the plans, but happily, largely due to the prodigious, courageous efforts of the Yemeni NGO staff (at one point, the windows of the digital laboratory, which was across the street from the protests, were shot out by stray gunfire), they successfully completed the project in the two years of the grant.[69]

Money is only part of the problem. The need to train the police and customs officials to be aware of the importance of manuscripts is obvious. At the end of 2014, an attempt to smuggle a manuscript was prevented at a checkpoint of Taiz. Men from the police department were concerned by a man's behavior and suspected that he was hiding something. Investigations led them to a manuscript, written in a language other than Arabic. It was immediately estimated as valuable, perhaps because of its 'strange' language, which they assumed was Hebrew. Through close inspection of the item from the picture given by a newspaper, it appeared to sharp-eyed scholars that the media on which the text was written was probably parchment, and that it was written in Ge'ez, the high literary language of Ethiopian Christians.[70] In the end, it turned out that it was a 20th century Psalter. Its price would be low on the International market, approximately $600 if it is complete, and if it has no illuminations; if there are illuminations the value goes up, perhaps up to $1,200 (evaluation February 2015).

VI. Conclusions

There is good reason to believe that the cultural centers and heritage sites such as the Ma'rib dam were not merely collateral damage in the carpet bombing of the highlands region. Rather, the GCC has specifically targeted Yemeni and Zaydī cultural heritage for destruction.

If we consider that the bulk of post-classical scholarly works in the Yemeni highlands have yet to be published, and that these manuscripts record not only literary works, but also, in their marginalia, the words of the scholars and their students who studied them--then the destruction of large numbers of manuscripts

[68] After seeing the effectiveness of one organization in Ṣanʿā', D. Hollenberg decided to raise funds to support them, see: https://securegrants.neh.gov/publicquery/main.aspx?f=1&gn=HG-50019-10. Eventually the endeavor was funded through an NEH/DFG Bilateral Digital Humanities grant. The aim of the grant was to digitize the manuscripts of three private libraries in Ṣanʿā', a total of 236 manuscripts, virtually conjoin them to twelve additional manuscripts in the collections of the Staatbibliothek Berlin and Princeton University Library, and to catalog all titles so that they would be discoverable through WorldCat. YMDI thereby created an accessible, free repository of Yemeni manuscripts fully viewable online through the Princeton University Digital Library.

[69] The manuscripts that were digitized are available at: http://pudl.princeton.edu/collections/pudl0079.

[70] See *CmY* 19 (Janurary 2015), Actualités, <6 décembre 2014>, pp. 12-13.

must be considered an attack on the collective memory, and hence, the survival of a rich intellectual school.

The ethics of focusing on cultural preservation and conservation when many people are dying is an issue we will not take up here (in fact, those working on cultural heritage in Yemen are often also doing humanitarian aid). While clearly human life always takes precedence over cultural preservation, it has become clear to us through work with NGOs, and local initiatives, that for many in various regions of Yemen, these materials are an aspect of their identity, and their survival is of utmost importance. The current crisis has made many library owners appreciate the need to preserve these collections before more are destroyed. It is urgent that the international community of scholars take action to aid all local initiatives to preserve these sources before more manuscripts are destroyed.